

L	διότι	αὐτὸς	ἐποίησέ	με	ζῆν	ἄχρη	τοῦ	νῦν,		καὶ		κάθημαι
o'	×	×	×	×	×	×	×	×		×		×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	quando	ipse	fecerit	me	vivere	usque	nunc	×	×	et	×	sedeo
F	quoniam	»	fecit	»	»	»	»	in	beneficio	»	cum	sedens
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	σήμερον	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	μου	καὶ	οὐκ	ἐποίησα	αὐτῷ	οὐθέν·		
o'	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
R	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	hodie	in	throno	meo	et	non	feci	ei	quicquam	bene	×	×
F	»	super	thronum	meum	»	n i h i l	illi	benefeci		et	ideo	
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L							οὐκ	ὀρθῶς	ἐποίησα.			
o'							×	×	×			
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	non	recte	feci	×	×	×	×	×
F	repensem	ei	vicissitudinem	quia	»	est	rectum	ut	tamdiu	dissimulem	mercedem	
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L			6,5							καὶ	εἶπεν	ὁ βασιλεὺς
o'			6,3							εἶπεν	δὲ	»
R	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×		×	×	×	×	×	×	et	dixit	×
F	dilectionis	eius		et	haec	dicens	respexit	ad	pueros	suos	rex	et
H	×	×		quod	cum	rex	audisset	×	×	×	×	ait

quando ipse fecerit me **I** ~ quando ipse me fecit
 130 quoniam ipse fecit me **F**: = **L**
 × × 130 **I**: = **L** in beneficio **F**
 et × sedeo 130 **I**: = **L** et cum sedens **F**
 in throno meo 130 **I** super thronum meum **F**: = **L**
 non feci ei quicquam bene 123 non feci ei quidquam
 × 152: = **L** non rependi ei quicquam × 130^e non
 rependi ei quidquam × 130* ~ nihil illi benefeci **F**
 × × × × 130 **I**: = **L** et ideo repensem ei vicissitudinem **F**

× non recte feci 123: = **L** et non recte feci 130
 152 ~ quia non est rectum **F**
 × × × × × 130 **I**: = **L** ut tamdiu dissimilem mercedem dilectionis eius **F** (correxī in schemate)
 3 de textu versiculi huius in vetere latina versione
 → 83, et in 151 → 43
 × × × × × **RI**: = **Lo'**: = **ϕ** et haec dicens respexit
 ad pueros suos **F** quod cum rex audisset × × × **H**
 × × × 151 et dixit × **I** et dixit rex 130: = **Lo'**: =
ϕ ~ rex et dixit **F** × × ait **H**

4 109: /ubi vigilabit mane et venit aman ad regiam regis et trecenti viri cum eo interrogabit rex quis est in regia/ 123: /evigilavit aut(em) aman in regiam regis et trecenti viri cu(m) eo et interrogavit rex quis esset in regia/ 130: /vigilavit autem aman in regia regis et CCC viri cum eo et interrogavit rex quis (ex quid) e(ss)et ad regia (ex regia[m])/ 151: /vigilavit autem aman in regia regis et CCCti viri cum eo et int(er)rogav(it) rex qui e(ss)et in regia/ 152: /evigilavit autem aman in regia regis et ecce

viri cum eo et interrogavit rex qui est in regia/

5 109: /et dixerunt ei pueri aman et dixit rex vocetur/ 123: /et dixer(unt) pueri sui aman et dixit rex vocetur/ 130: /et dixer(unt) ei pueri aman et dix(it) rex vocetur/ 151: /et dixerunt ei pueri aman et rex dix(it) vocet(ur)/ 152: /et dixerunt ei pueri sui aman et rex dixit vocetur/

6 109: /et cum introisset aman ad regem et cogitaret dicere regi ut suspenderetur mardoceus super preparatum

L	τοῖς	παισὶν	αὐτοῦ	Τί	ποιήσωμεν	τῷ	Μαρδοχαίῳ	τῷ	σωτῆρι			
ο'	×	×	×	Τίνα	ποιήσωμεν δόξαν	ἡ		χάριν				
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		pueris	suis	quid	faciamus faciemus	Mardocheo Mordocheo	salutari salutaris salutare		×	×	×	×
F		eis	×	»	faciemus	Mardoceo	salvatori	nostro	et	opifici		
H		×	×	»	pro	hac	fide	honoris	ac	praemii		

L	τῶν	λόγων	τούτων;	καὶ	νοήσαντες	οἱ	νεανίσκοι					
ο'	ἐποιήσαμεν	τῷ	Μαρδοχαίῳ;	×	×	×	×					
R	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	sermonum		horum	et	cum intellexissent cognoscerent	iuvenes		×		×		×
F	»		»	»	×	illi	intelligentes	voluntatem	regiam			
H	Mardocheus		consecutus est	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L		διεφθόνουν	αὐτῷ·		ἐνέκειτο	γὰρ	φόβος	Ἀμαν	ἐν	τοῖς	σπλάγχνοις	
ο'		×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
I	×	invidebant insidiabantur	illi ei	×	inruebat inruerat	enim	timor timore	Aman	in		praecordia praecordiis	
F	partem	invidentes	»	partem	inruentes	×	timore	Ame	×		×	
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	

L	αὐτῶν.											
ο'	×											
R	×	×	×	×	×	×	et	commemoratus	rex	×	×	×
I	ipsorum eorum	×	×	×	×	×	»	intellexit	»	×	×	×
F	×	confusi	corde	tacuerunt	nihil	respondentes	»	intelligens	»	quod	cum	
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

× × 151 **H**: = **ο'**: = **¶** pueris suis 130 **I**: τοῖς διακο-
νοῖς αὐτοῦ **a**: = **L** eis × **F**

× × × 151 quid faciamus mardocheo salutari 123
(→ 54): = **L** > quid faciamus mardocheo salutare
152 ποιήσωμεν *sicut coniecit* P. de Lagarde, cf R.
Hanhart, *Esther* 176: quid faciemus mardocheo salutaris
130 quid faciemus mardoceo salvatori **F** (→ 63) quid
pro hac fide **H**

× × × **RI**: = **L** nostro et opifici **F** honoris ac
praemii **H**: = **ο'**: = **¶**

× × 151 sermonum horum 130 **IF**: = **L** mardocheus
consecutus est **H**

× × × 151 **H**: = **ο'**: = **¶** **L**: et cum intellexissent
iuvenes **I** et cum cognoscerent iuvenes 130 et illi
intelligentes **F** (→ 63)

× × × **RIH**: = **Lo'**: = **¶** voluntatem regiam partem

F
× × 151 **H**: = **ο'**: = **¶** invidebant illi **I**: = **L** insidia-
bantur ei 130 invidentes illi **F** (→ 63)

× **RIH**: = **Lo'**: = **¶** partem **F**
× × × 151 **H**: = **ο'**: = **¶** inruebat enim timor aman
123: = **L** > inruebat enim timore aman 152 inruerat
enim timor aman 130 inruentes × timore ame **F**

× × × 151 **FH**: = **ο'**: = **¶** **L**: in praecordia ipso-
rum **I** in praecordiis eorum 130

× × × × **RIH**: = **Lo'**: = **¶** confusi corde tacuerunt
nihil respondentes **F**

et commemoratus rex 151 et intellexit rex 130
I et intelligens rex **F** × × × **H**: = **Lo'**: = **¶**

— quod cum ... dissimulans inde **RIH**: = **Lo'**: =
¶ quod cum non respondentes verbis regis inviderent
mardoceo et timerent aman dissimulans inde **F**

ab aman ligno sed non permisit eum dominus loqui dixit

autem rex ad aman quid fieri oportet homini quem vult rex

*L**o'*

R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	non respondentes verbis regis inviderent Mardoceo et timerent Aman dissimulans inde										
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

*L**o'*

R	×	dixit	dic	×	nondum	×	fecimus	huic	homini	secundum	quod	fecit	nobis
I	et	»	»	dic	»	bene	faciamus	»	»	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

*L**o'*

R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	dixeruntque ei servi illius ac ministri nihil omnino mercedis											

L		6,6	×	καὶ	×	ἐνόησεν	ὁ βασιλεύς.	×	×	×	×	καὶ
o'		6,4	ἐν	δὲ	τῷ	πυνθάνεσθαι	τὸν βασιλέα	περὶ	τῆς	εὐνοίας	Μαρδοχαίου	×
R	×											×
I	×											×
F	×											ubi
H	accepit											×

L	ἐγένετο	ὁρθρος.	×	×	×	×	×
o'	×	×	ἰδού	Ἀμαν	ἐν	τῇ	αὐλῇ.
R	×	vigilavit	autem	×	Aman	in	regia regis et trecenti viri
I	×	evigilavit	»	×	»	»	regiam » » » »
F	vigilavit	mane	et	venit	»	ad	» » » »
H	×	×	×	×	×	×	×

× dixit 151 et dixit 130 **I** × × **FH**: = *Lo'*: = **¶**
 dic × 151 dic dic 130 123 × × 152 **FH**: = *Lo'*:
 = **¶**
 nondum × fecimus 151 (→ 89) nondum bene
 fecimus 130 152 nondum bene faciamus 123 × × ×
FH: = *Lo'*: = **¶**
 huic homini secundum quod fecit nobis 151 huic
 homini × × × × 130 **I** × × × × × **FH**: = *Lo'*: = **¶**

— dixeruntque ... accepit **RIF**: = *L* dixeruntque ei
 servi illius ac ministri nihil omnino mercedis accepit **H**: +
 αυτω 318; + οι εκ της διακονιας *O*⁻⁵⁸³: = *cf* **¶**
4 × × vigilavit autem × **R** × × evigilavit autem
 × **I** ~ ubi vigilavit mane et venit **F** — ubi ... cum eo
H: = **¶**
 in regia **R** 152: = *o'* in regiam 123 ad regiam **F**
 ecce 152: *menda pro ccc* (→ 57)

glorificare et ille hec audiens dixit in cogitatione sua certum est quia neminem habet rex necessarium magis quam

me/ **123**: /et introiit aman ad rege(m) et cogitabat dicere ei ut suspenderetur mardocheus supra p(re)paratu(m) ab aman

L			καὶ		ἠρώτησεν	ὁ	βασιλεύς	Τίς	ἐστίν	ἐξ ὧ ;	καὶ	ἦν
o'			εἶπεν		δὲ	»	»	»	×	ἐν	τῇ	αὐλῇ; × ×
R	cum	eo	et	×	interrogavit		rex	qui	esset	in		regia
I	»	»	»	×	»		»	quis	»	»		»
								qui	est	ad		regiam
F	»	»	×	×	»		»	»	est	»		»
H	×	×	statimque		rex		quis	est	inquit	»		atrio

L	Αμαν.	6,6	×	Αμαν	δὲ					ὠρθοίκαί		λαλήσαι
o'	×			ὁ	δὲ	Αμαν				εἰσῆλθεν		εἰπεῖν
R				×	×	×	×	×	×	×	×	×
I				×	×	×	×	×	×	×	×	×
F				×	×	×	×	×	×	×	×	×
H				Aman	quippe	interius	atrium	domus	regiae	intraverat	ut	suggereret

L	τῷ	βασιλεῖ,			ἵνα	κρεμάσῃ	τὸν	Μαρδοχαῖον.	×	×	×	×
o'	»	»			κρεμάσαι	»	»	»	ἐπὶ	τῷ	ξύλῳ,	ῶ
									×			
R		×		×	×	×		×			×	×
I		×		×	×	×		×			×	×
F		×		×	×	×		×			×	×
H		regi		et	iuberet	Mardocheum		affigi			patibulo	quod ei

L		×		6,8	×	×			×	×	×	×
o'		ἡτοίμασεν		6,5	καὶ	εἶπαν			οἱ	διάκονοι	τοῦ	βασιλέως
							~ οἱ	διακονοι	του	βασιλεως	προς	αυτον
R	×		×		et	dixerunt		ei		pueri		×
I	×		×		»	»		×		»		sui
F	×		×		»	»		ei		»		×
H	fuerat	praeparatum		×		responderunt		×		»		×
								ei				

ordo verborum: (et) × interrogavit rex (qui esset) (in) regia **RIF**: cf *Lo'*: cf **¶** ~ statimque rex quis est inquit in atrio **H**

et **RI**: = **L** × **F**
 qui esset 151 quis esset 130° 123 < quid
 esset 130* qui est 152 quis est **F**
 ad 130
 regiam 130*

— aman ... praeparatum **RIF** aman quippe interius atrium domus regiae intraverat ut suggereret regi et iuberet mardocheum affigi patibulo quod ei fuerat praeparatum **H**: — επτ 583: = **¶**

5 et dixerunt **RIF**: = *o'*: = **¶** × responderunt **H**
 ei **R** 152 **F** Π^F (→ 66): προς αυτον *O-S*: = **¶** ×
 123 **H**: = *o'*
 × **RFH** sui **I**

lignu(m) et non p(er)misit d(omi)n(u)s loqui dix(it) aut(em) rex ad aman quid faciendum e(st) homini huic que(m) rex honorificat et dix(it) cu(m) cogitatione sua apud se aman nemine(m) habet rex necessarium nisi me/ **130**: /introiit autem aman ad regem et cogitabat dicere regi ut suspenderetur mardocheus supra p(re)paratum lignum ab aman et non eum p(er)misit d(omi)n(u)s loqui dix(it) autem rex ad aman quid faciemus homini quem rex honorificat et dix(it) in cogitatu suo aman neminem habet rex necessarium quam me/ **151**: /introiit au(tem) aman ad rege(m) et cogitabat dicere regi ut suspenderet(ur) mardocheus sup(ra) preparato a se maligno

et n(on) eum p(er)misit d(omi)n(u)s loqui dix(it) aut(em) rex ad aman q(u)id fiet homini ei qui rege(m) honorificat et dix(it) cum cogitatione sua aman nemine(m) habet rex necessarium nisi me/ **152**: /et introivit aman ad regem et cogitabat dicere ei ut suspenderetur mardocheus supra praeparatum ab aman lignum et non eum permisit dominus loqui dixit autem rex ad aman quid faciendum est homini huic quem rex honorificat et dixit cum cogitatione sua aman neminem habet rex necessarium nisi me/

7 **109**: /et putans quod de eo diceret dixit domine mi rex homini honorificato a rege/ **123**: /et respondit

L	×	×	×	×	×	×	καὶ	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς	εἰσαγαγεῖν	αὐτόν.
o'	Ἰδοὺ	Ἀμαν	ἔστηκεν	ἐν	τῇ	αὐλῇ.	»	»	»	βασιλεὺς	Καλέσατε	»
R		Aman	×	×	×		et	rex		dixit	vocetur	
I		»	×	×	×		»	dixit		rex	»	
F		»	×	×	×		»	»		»	»	
H		»	stat	in	atrio		dixitque			»	ingrediatur	

L	6,9	ὡς	δὲ	εἰσηλθεν								
o'	6,6	×	×	×								
			καὶ	εἰσηλθεν	Ἀμαν							
R		introiit	×	autem	Aman	ad	regem	et	cogitabat	dicere	regi	ut
I		et	×	introiit	»	»	»	»	»	»	ei	»
				introivit								
F		et	cum	introisset	»	»	»	»	cogitaret	»	regi	»
H		cumque		esset ingressus	×	×	×	×	×	×	×	×

L												
o'												
R	suspenderetur	Mardocheus	supra	praeparato	ab Aman	ligno	et	non	eum	permisit		
I	»	»	»	praeparatum	ab Aman	lignum	»	»	×	»		
		Mardocheus			~ lignum ab Aman				eum			
F	»	Mardoceus	super	»	»	»	lignum	sed	»	permisit	eum	
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	

L			εἶπεν	×	αὐτῷ	ὁ	βασιλεὺς	Τί	ποιήσωμεν			
o'			»	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	τῷ	Ἀμαν	»	ποιήσω		
R	dominus	loqui	dixit	autem	rex	ad	Aman	quid	fiet	×		
I	»	»	»	»	»	»	»	»	faciendum	est		
									faciemus	×		
F	»	»	»	»	»	»	»	»	fieri	oportet		
H	×	×	ait	×	×		illi	»	debet	fieri		

× × × **RIF** stat in atrio **H**: = cf o': = **¶**
 et rex dixit 151 152 ~ et dixit rex 130 123 **F**: = Lo':
 = **¶** ~ dixitque rex **H**
 vocetur **RIF**: = o' ingrediatur **H**: = **¶**
6 de textu versiculi huius in vetere latina versione
 → 83
 introiit × autem aman **R** et cum introisset aman
F ~ cumque esset ingressus × **H**: = **L** καὶ εἰσηλθεν
 αμαν O-S^c: = **¶**: ~ et × introiit aman 123 et ×
 introivit aman 152
 ad regem **RIF** — ad regem ... dominus loqui **H**: =
 Lo': = **¶**
 cogitabat **RI** cogitaret **F**

regi **RF** ei **I**
 mardocheus **R** 123 mardocheus 152 mardoceus
F
 supra praeparato a se maligno 151: *correxī in schemate*
 (→ 45) supra praeparatum ab aman lignum **I** ~ supra
 praeparatum lignum ab aman 130 super praeparatum ab
 aman ligno **F** (*correxī in schemate*)
 et non eum permisit **R** 152 et non × permisit
 123 ~ sed non permisit eum **F**
 dixit autem rex ad aman **RIF**: = o' ait × × illi **H**
 fiet × 151 faciendum est **I** faciemus × 130:
 ποιησομεν 108^c fieri oportet **F** ~ debet fieri **H**

aman et dixit d(omi)ne rex om(n)i homini honorificanti
 rege(m)/ **130**: /et dix(it) d(omi)ne rex omni homini
 honorificanti regi (ex regem)/ **151**: /et dixit d(omi)ne rex
 honorificant rege(m)/ **152**: /domine mi rex omni homini
 honorificante regem/

8 **109**: /detur stola regalis et corona aurea et equus

regalis in quo rex incidit/ **123**: /accipiat stolas regalis
 et corona aurea et ascendat in aequu(m) regale(m)/ **130**:
 /detur stola regalis/ **151**: /accipiat(ur) stola regalis et
 corona aurea et equo regali vehat(ur) indutus que sup(ra)
 dixi/ **152**: /accipiat stolam regalis et coronam auream et
 ascendat in equum regalem/

L	τῷ	ἀνδρὶ	τῷ	τὸν	βασιλέα	τιμῶντι,	ὄν	ὁ	βασιλεὺς	βούλεται
o'	»	ἀνθρώπῳ	×	×	×	×	»	ἐγὼ	θέλω	
R		homini	ei	qui	regem	honorificat	×	×	×	
I		»	huic	×	×	×	quem	rex	×	
F		»	×	×	×	×	»	vult	rex	
H		viro	×	×	×	×	»	rex	honore	

L	δοξάσαι;	6,10	καὶ			×		ἐλογίσατο	×	×
o'	»		εἶπεν			δὲ		×	ἐν	ἐαυτῷ
								λογισαμενος	~ ο	Αμαν
R	×		et	×	×	×	dixit cum	cogitatione	sua	×
I	honorificat		»	×	×	×	»	»	»	apud
				×	×	×	in	cogitatu	suo	×
F	glorificare		»	ille	haec	audiens	»	in	»	×
H	desiderat		×	×	×	×	×	cogitans	×	Aman

L	ὁ	Αμαν			ὅτι	τίνα		βούλεται	ὁ	βασιλεὺς	δοξάσαι
o'	»	»			×	»		θέλει	»	»	»
	εν	εαυτω									
R	Aman	×	×	×	neminem	×	habet	rex	necessarium		
I	»	×	×	×	»	×	»	»	»		
F	×	certum	est	quia	»	×	»	»	»		
H	suo	et	reputans	quod	nullum	alium	rex	nisi	se		

L	εἰ	μὴ	ἐμέ;	6,11	καὶ				εἶπεν	ὁ	Αμαν	×
o'	»	»	»	6,7	εἶπεν				δὲ	×	×	πρὸς
					~ καὶ				εἶπεν		Αμαν	×
R	nisi	me			et	×	×	×	dixit	×		
I	»	»			»	×	×	×	respondit	Aman		
	quam				×	×	×	×	×	×	×	
F	magis quam	»			»	putans	quod	de	eo	diceret	dixit	×
H	vellet	honore			×	×	×	×	×	respondit	×	

homini **RIF**: = **o'** viro **H**: = **L**
 ei qui regem honorificat 151: = **L** huic × × × 123
 152 × × × × 130 **FH**: = **o'**
 × × × × 151 quem rex × honorificat 130 (→ 49)
 I ~ quem vult rex glorificare **F** ~ quem rex honorare
 desiderat **H**: cf **¶**
 et × × × dixit **RI**: cf **o'**: = **¶** et ille haec audiens dixit
F × × × × **H**
 cf **L**: cum cogitatione sua 151 **I** in cogitatu suo
 130 (→ 48) in cogitatione sua **F** × cogitans × **H**:
 λογισαμενος Ios XI 253
 × × × aman **R** 152: = **L** apud × se aman 123 (→ 55):
 = **o'** × × × × **F** ~ aman in corde suo **H**: cf ~ ο αμαν
 εν εαυτω **O**: = **¶**

× × **RI**: = **Lo'**: = **¶** certum est **F** et reputans **H**
 × **RI**: — οτι 93': = **o'** **L**: quia **F** quod **H**
 ordo verborum: neminem × habet rex necessarium
 (nisi) me **RIF** (→ 74) ~ nullum alium rex nisi se vellet
 honorare **H**
 nisi 151 **I** quam 130 magis quam **F**
 7 et × × × × dixit **R**: ~ καὶ εἶπεν 93: = **L**: =
¶ et × × × × respondit 123 × × × × × 152 (→
 57) et putans quod de eo diceret dixit **F** × × × × ×
 respondit **H**
 × **R** 152 **FH**: = **o'** aman 123: αμαν **O**⁻⁵⁸-**S**^c a: =
L: = **¶**
 — πρὸς τον βασιλεα 106': = **L**

9 109: /et unus de gloriosis amicis regis predicet ante
 eum in tota civitate dicens omni homini honorificato a rege
 sic erit/ 123: /et unus de gl(ori)osis regis praedicet ante

eu(m) in tota civitate et dicat om(n)i homini honorificanti
 regem sic erit/ 130: /et unus de gloriosis (ex gloriosos)
 regis p(rae)dicet ante eum in (+ tota post corr.) civitate et

L	×	×						Ἀνθρωπος,	ὄν	ὁ βασιλεὺς
o'	τὸν	βασιλέα						Ἀνθρωπον,	»	» »
	×	×								
R			×	×	domine	×	rex	×	×	honorificanti
I			et	dixit	»	×	»	omni	homini	×
			×	×		mi				honorificante
F			×	×	»	mi	»	×	»	×
H			×	×	×	×	×	×	homo	quem ×
										rex

L	βούλεται	δοξάσαι,				ληφθήτω	×	×	×	×	στολή
o'	θέλει	»	6,8			ἐνεγκάτωσαν	οἱ	παῖδες	τοῦ	βασιλέως	στολὴν
							×	×	×	×	
R	×	regem	×		×	accipiat					stola
I	×	»	×		×	»					stola
						accipiat					stolam
F	a	rege	×		×	detur					»
H	honorare	cupit			debet	indui					vestibus

L	βασιλική	×	×	×	×				καὶ		ἵππος	
ο'	βυσσίνην,	ἦν	ὁ	βασιλεὺς	περιβάλλεται,				»		ἵππον,	
		×	×	×	×							
R	regalis					et	corona	aurea	et	×	×	equo
						×	×	×	×	×	×	×
I	»					»	»	»	»	ascendat	in	equum
	regalem						coronam	auream				
F	»					»	»	»	»	×	×	equus
H	regiis					×	×	×	»	inponi	super	equum

L	βασιλικός,	ἐφ'	ὄν	ὁ	βασιλεὺς	ἐπιβαίνει,						
o'	×	»	»	»	»	»						
R	regali	×	×		×	vehatur	indutus	quae	supra	dixi	×	+ καὶ δοθητῶ
	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
I	regalem	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
F	regalis	in	quo		rex	incidit	×	×	×	×	×	×
H	qui	de	sella		regis	est	×	×	×	×	et	accipere

× × **R** 152 **FH**: = *Lo'*: = $\mathfrak{Hl}$ et dixit 123
 domine × rex **R** 123 domine mi rex 152 **F** × ×
 × **H**: = *Lo'*: = $\mathfrak{Hl}$
 × × 151 omni homini 130 **I** × homini **F** ×
 homo **H**: = *L*: = $\mathfrak{Hl}$
 × honorificanti × regem × 151 (*correx* in *schemate*
 → 43) × honorificanti × regem × 130* 123 ×
 honorificanti × regi × 130^c × honorificante × regem ×
 152 × honorificato a rege × **F** ~ quem × rex honorare
 cupit **H**: *cf Lo'*: = *cf Hl*
8 × accipiat 151 123: = *L* × accipiat 152 (→
 57) × detur 130 (→ 49) **F** debet indui **H**
 — οι παῖδες του βασιλέως **CA**: = *L*: = $\mathfrak{Hl}$
L: = $\mathfrak{Hl}$: stola regalis **R** stolas regalis 123:
correx in *schemate* stolam regalis 152: *correx* in *sche-*
mate vestibis regiis **H**

— ἦν ο βασιλεὺς περιβάλλεται 71
 et corona aurea 151 123 **F** (→ 74, 83) et coronam
 auream 152 × × × **H**: = *Lo'*: = $\mathfrak{Hl}$ — et corona ...
 caput suum 130
ordo verborum: (× × equo regali) (× × × vehatur)
 151 **IF** ~ inponi super equum qui de sella regis est **H**
 × × equo regali 151 ascendat in equum regalem
I × × equus regalis **F**: = *L*
 × × × vehatur 151 × × × **I** in quo rex incidit
F: = *Lo'*: = $\mathfrak{Hl}$
 indutus quae supra dixi 151 × × × **IFH**: = *Lo'*:
 = $\mathfrak{Hl}$
 — et accipere ... caput suum **RIF**: = *Lo'* et accipere
 regium diadema super caput suum **H**: *cf* + καὶ δοθητῶ
 διαδῆμα βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ *O*—⁵⁸-*S*:
 = $\mathfrak{Hl}$

L							καὶ	×	εἷς	τῶν	ἐνδόξων,
ο'						6,9	»	δότω	ἐνὶ	»	φίλων
	διαδημα	βασιλείας	ἐπι	την	κεφαλὴν	αὐτοῦ					
R	×	×	×	×	×		et		unus	de	gloriosus
I	×	×	×	×	×		»		»	»	»
F	×	×	×	×	×		»		»	»	»
H	regium	diadema	super	caput	suum		»		primus	»	regis

L	τῶν	φίλων	τοῦ	βασιλέως,	λαβέτω	ταῦτα	καὶ	ἐνδυσάτω	αὐτὸν		
ο'	τοῦ	βασιλέως	τῶν	ἐνδόξων	×	×	»	στολισάτω	τὸν	ἄνθρωπον,	
R	×	×		regis	×	×	×				
I	×	×		»	×	×	×				
F		amicis	×	»	×	×	×				
H	principibus	ac	tyrannis	teneat	equum	eius					

L	×	×	×	×	καὶ	ἀναβιβασάτω	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸν	ἵππον	καὶ	περιελθέτω
ο'	ὄν	ὁ	βασιλεὺς	ἀγαπᾷ	»	»	»	»	»	»	»	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
R											×	
I											×	
F											×	
H											et	

L	τὴν	πόλιν	ἐμπροσθεν	αὐτοῦ	κηρύσσων	×	×	×	×	×		
ο'	×	×	×	×	κηρυσσέτω	διὰ	τῆς	πλατείας	τῆς	πόλεως	τῆς	πόλεως
					~ δια της	πλατείας	της	πολεως	της	κηρυσσετω		
R			praedicet	ante	eum	in		tota		civitate	et	
								×				
I			»	»	»	»		»		»	»	
F			»	»	»	»		»		»	×	
H			per	plateam	civitatis	incedens		×		clamet	ac	

L	×	Κατὰ	τάδε	ποιηθήσεται	×	τῷ	τὸν	βασιλέα	τιμῶντι,			
ο'	λέγων	Οὕτως		ἔσται	παντὶ	ἀνθρώπῳ,	×	×	×			
R	dicat	omni		×		×		honorificanti	×	regem	<sic	
		omnis		×		quem		honorificat	×	rex	sic	
						qui						
I	»	»		homini		×		»	×	»	sic	
								honorificante				
F	dicens	»		»		×		honorificato	a	rege	»	
H	dicat	×		×		×		×	×	×	»	

9 unus **RIF** primus **H**
 gloriosus × × regis 151 130° **I** < gloriosos
 × × regis 130* gloriosus amicis × regis **F** ~ regis
 principibus ac tyrannis **H**
 × × × **RIF**: = ο' teneat equum eius **H**
 — ον ο βασιλεὺς ἀγαπα 106': = **L**
 — και ἀναβιβασατω αὐτον ἐπι τον ἵππον 71
ordo verborum: × praedicet ante eum in (tota) civitate

RIF (→ 74) ~ et per plateam civitatis incedens × clamet
H: cf ~ δια της πλατειας της πολεως κηρυσσετω **O**:
 cf **¶**
 — tota 130*
 et dicat **RI** × dicens **F**: = ο' ac dicat **H**
 omni × × honorificante × regem 151: *correx* in *sche-*
mate omnis × quem honorificat × rex 130° < omnis
 × qui honorificat × regem 130* omni homini × honorifi-

L		ὄν	ὁ	βασιλεὺς	βούλεται	δοξάσαι.	6,12	καὶ	εἶπεν
o'		»	»	»	×	δοξάζει.	6,10	εἶπεν	δὲ
R	erit> fiet + ei	×		×	×	×		et	dixit
I	erit	×		×	×	×		»	»
F	»	×		×	×	×		»	»
H	honorabitur	quaecumque		rex	voluerit	honorare		dixitque	

L	ὁ	βασιλεὺς	τῷ	Αμαν			×	×		Ταχὺ
o'	»	»	»	»			Καλῶς	ἐλάλησας·		×
R	rex	ad	Aman	×	×	×	bene	locutus es	×	×
I	»	»	»	×	×	×	»	»	»	×
F	»	»	»	benedictus	es	et	»	iudicasti	et	ideo
H	×	ei	rex	×	×	×	×	×	×	×

L	δράμε	καὶ	λάβε	τὸν	ἵππον	καὶ	στολήν		ὥς	εἰρηκας	καὶ	×
o'	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	οὕτως
R	×	×	×	×	×	×	×	×	sicut	dixisti	×	ποιήσον
I	cito	et	accipe	equum	et	stolam	et	coronam	»	»	et	fac
F	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
H	×	»	sumpta	stola	»	equo	×	×	fac	ita	ut	locutus

L	ποίησον	×	Μαρδοχαίω	τῷ	Ἰουδαίω	τῷ	καθημένω	ἐν	τῷ	πυλῶνι,		καὶ
o'	»	τῷ	»	»	»	»	θεραπεύοντι	»	τῇ	αὐλῇ		»
R	fac		Mardocheo		×		curanti	in	aula		regis	et
I	sic		»		iudaeo		»	»	»		»	»
F	»		Mardoceo		»		procuranti	×	aulam		regiam	»
H	es		Mardocheo		»		qui sedet	ante	fores		palatii	cave

canti × regem 123 omni homini × honorificante × regem
 152 omni homini × honorificato a rege **F** × × × × ×
 × **H**
 × × 151: *restitui* sic erit (→ 43) sic erit **IF** sic fiet
 130 sic honorabitur **H**
 + et 130
 × × × × **RIF** quaecumque rex voluerit honorare: =
 L: cf **¶**
10 et dixit rex ad aman **RIF**: = L: = **¶** ~ dixitque
 × ei rex **H**
 × × × **RIH**: = Lo': = **¶** benedictus es et **F**
 bene locutus es 151 **I** (→ 71): = o' ~ propera cito
 × × bene locutus es 130: cf Haelewyck, *Monacensis* 6239
 300 bene iudicasti **F** × × **H**: = L: = **¶**
 × × 151 **IH**: = Lo': = **¶** et ideo **F**
 propera × 151 propera cito **IF** festina × **H**: = **¶**
 × × × × 151 (→ 43): = o' et accipe equum et
 stolam 130 **IF** (→ 63): = L ~ et sumpta stola et equo **H**:
 cf **¶**

× × 151 **H**: = Lo': = **¶** et coronam 130 **IF** (→ 63,
 83)
ordo verborum: sicut dixisti (× × fac) **RIF**: =
 L ~ fac ita ut locutus es **H**
 × × fac 151 ~ et fac sic 130 **IF**: ~ και ποιησον
 οὕτως O⁵⁸³: = **¶**
 mardocheo **R** 123 **H**(-oheo A*; -chaeo N); AMst
 marducae 152 mardoceo **F** Σ¹K*
 × 151 152: — τῷ ιουδαίῳ 236 **Ε**^{-Q}: *homoeo-*
tel. ? iudaeo 130 123 **FH**(-deo Λ^LΣ^TEQΩ): = Lo': = **¶**
 o': curanti 151 123 procuranti 130 (→ 49)
F coronante 152 (→ 57): *menda ex* curante ? qui
 sedet **H**: = L: = **¶**
 in aula regis **RI**: cf + regis **℄**: = **¶** × aulam regiam
F ante fores palatii **H**
ordo verborum: et (non decimat) verbum (tuum) (ex)
 his quae locutus es **RIF**: = o': = **¶** ~ cave ne quicquam
 × de his quae locutus es praetermittas **H**; cf AU

L	μή	παραπεσάτω	ὁ	λόγος	σου.	×	×
ο'	»	»	×	σου	λόγος	ῶν	ἐλάλησας.
R	non	decidat	verbum	tuum	ex	his	quae locutus es
I	»	»	»	»	de	»	»
F	conpleatur	in eo	»	»	in	»	»
H	ne	quicquam	×	de	his	quae locutus es	praetermittas

L	6,13	ὥς	δὲ	ἔγνω	Ἀμαν	ὅτι	οὐκ	ἦν	αὐτὸς	ὁ	δοξαζόμενος,	ἀλλ'	ὅτι	Μαρδοχαῖος,
ο'	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R														
I														
F														
H														

L	συνετρίβη	ἡ	καρδιά	αὐτοῦ	σφόδρα,	καὶ	μετέβαλε	τὸ	πνεῦμα	αὐτοῦ	ἐν	ἐκλύσει.
ο'	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R												
I												
F												
H												

L														
ο'														
R	et	doluit	Aman	in	his	verbis	×	×	×	×	×	×	×	×
I	»	»	»	»	»	»	et	×	volebat	transvertere	×	regem	deus	
F	»	»	»	»	»	»	»	cum	vellet	transferre	consilium	regis	×	
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

non decidit 151 (*correxī in schemate* → 43) non
 decidat 130 **I** conpleatur in eo **F**
 — tuum 130*: — σου 583*: = **ϡ**
 ex 151 de 130 **I** in **F**
 et doluit aman in his verbis 150 **IF** ~ et doluit in his
 verbis aman 130 × × × × × **H**: = *Lo*': = **ϡ**
 × × × 151 (→ 49) **H**: = *Lo*': = **ϡ** et × volebat 130

I et cum vellet **F** (→ 63)
 × × × 151 (→ 49) **H**: = *Lo*': = **ϡ** transvertere × regem
I praevaricare × regem 130 transferre consilium regis
F (→ 63)
 × × × × 151 (→ 49) **H**: = *Lo*': = **ϡ** deus autem
 non permisit × 130 **I** (→ 83) deus × non permisit ei **F**
 (→ 63)

dicat omnis que(m) honorificat rex (*ex* qui honorificat regem)
 sic fiet ei/ **151**: /et un(us) de gl(ori)osis regis predicet
 an(te) eu(m) in tota civitate et dicat omni honorificante
 rege(m)/ **152**: /et unus de gloriosis regis praedicet ante
 eum in tota civitate et dicat omni homini honorificante
 regem sic erit/

10 **109**: /et dixit rex ad aman benedictus es et bene
 iudicasti et ideo propera cito et accipe equum et stolam et
 coronam sicut dixisti et fac sic mardoceo iudeo procuranti
 aulam regiam et conpleatur in eo verbum tuum in his
 que locutus es et doluit aman in his verbis et cum vellet
 transferre consilium regis deus non permisit ei/ **123**:
 /et dix(it) rex ad aman bene locutus es p(ro)pera cito et

accipe aequum et stolam et corona(m) sicut dixisti et fac
 sic mardocheo iud(a)eo curanti in aula regis et non decidat
 verbu(m) tuu(m) de his qu(a)e locut(us) es et doluit aman
 in his verbis et volebat transvertere rege(m) d(eu)s aut(em)
 n(on) p(er)misit/ **130**: /et dix(it) rex ad aman p(ro)pera
 cito bene locutus es et accipe equum et stolam et coronam
 sic(ut) dixisti et fac sic m<ar>d(oc)heo iudeo p(ro)curanti in
 aula regis et non de<ci>dat verbum de his q(uae) locutus es
 et doluit in his verb(is) aman et volebat p(rae)varicare (*ex*
 p[rae]barigare) regem d(eu)s autem non p(er)misit/ **151**:
 /et dix(it) rex ad aman bene locut(us) es p(ro)pera sic(ut)
 dixisti fac mardocheo curanti in aula regis et n(on) decidit
 v(er)bum tuu(m) ex his q(uae) locut(us) es et doluit aman

L	6,14 καὶ ἔλαβεν Ἀμαν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον									
o'	6,11 ἔλαβεν δὲ » » » » » »									
					~ καὶ	ἐλάβεν				
R	×	×	×	×	et	accepit	Aman	omnia	haec	et dedit
I	autem	non	permisit	×	»	»	»	»	»	»
F	×	»	»	ei	»	»	»	»	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	ἐντρεπόμενος τὸν Μαρδοχαῖον, καθότι ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκεκρίνει									
o'	×									
R	Mardocheo	et	×	×	×	×	×	×	×	×
I	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×
	Marducaeo									
F	×	»	veniens	ad	Mardoceum					
H	×	×	×	×	×					

L	ἀνασκολοπίσαι αὐτόν, 6,15 καὶ εἶπε τῷ Μαρδοχαίῳ Περιελοῦ τὸν σάκκον.									
o'	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
					εἶπε	τῷ	Μαρδοχαίῳ	περιελοῦ	τον	σακκον
R					×	×	×	×	×	×
I					×	×	×	×	×	×
F					dixit	ei	depone	saccum	tuum	
H					×	×	×	×	×	×

L	6,16	καὶ ἐταράχθη	Μαρδοχαῖος	ὥς ἀποθνήσκων	καὶ ἀπεδύσατο					
o'	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	καὶ	εταραχθη	ὡς	αποθνησκων	ο	Μαρδοχαῖος	καὶ	απεδυσατο		
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	et	ille	conturbatus	est	quasi	moriturus	et	cum	exuit	se
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	μετ' ὀδύνης	τὸν σάκκον	καὶ ἐνεδύσατο	ἱμάτια	δόξης.					
o'	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	μετ	οδυνης	τον	σακκον	καὶ	ενεδυσατο	ιματια	δοξης		
R	×	×	×	×	×	×	×	×	dixit	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	»	×
F	cum	dolore	saccum	cilicii	indutus est	vestimenta	gloriae	ad	quem	dixit
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

11 et accepit aman omnia haec **RIF**: ~ καὶ ἐλάβεν
 542: = **L** — et accepit ... vestimenta gloriae **H**: = **¶**
 et dedit mardocheo **R** 123 et dedit marducaeo
 152 × × × **F**: = **Lo'**
 × × × **RI**: = **o'** veniens ad mardoceum **F**: cf **L**
 — dixit ei ... vestimenta gloriae **RIH**: = **o'** dixit ei
 depone saccum tuum et ille conturbatus est quasi moriturus et

cum exuit se cum dolore saccum cilicii indutus est vestimenta
 gloriae **F**: cf εἶπε τῷ μαρδοχαίῳ περιελοῦ τον σακκον
 καὶ εταραχθη ὡς αποθνησκων ο μαρδοχαῖος καὶ
 απεδυσατο μετ οδυνης τον σακκον καὶ ενεδυσατο
 ιματια δοξης 93: cf **L**
 dixit × × ei **R** 123 dixit × × × 152 ad quem dixit
 aman **F** — ad quem ... honorificatus **H**: = **Lo'**: = **¶**

in his verb(is)/

152: /et dixit rex ad aman bene locutus

es propera cito et accipe equum et stolam et coronam sicut

L**o'**

R	ei	surge	serve	dei	et	esto	honorificatus	accepit	×	×	autem	Aman	stolam	et
							honorabilis					×		×
I	»	»	serve	»	»	»	»	»	×	×	»	»	»	»
	×		servus											
F	Aman	»	serve	»	»	»	»	et	post	haec	accepit	»	»	×
H	×	×	×	×	×	×	×	tulit	×	×	itaque	»	»	et

L**o'**

				×		×		×						6,17	καὶ
				καὶ	ἐστόλισεν	τὸν	Μαρδοχαῖον								×
R	equum	×	×	et	circumdedit		Mardocheo		×	×		×			
	×						Mardocheum								
I	»	et	coronam	»	»		»		×	×		×			
				×			Marducaeο								
F	×	×	×	»	»		Mardoceum		×	×		×			
H	equum	×	×		indutumque		Mardocheum				in	platea	civitatis		

L ἐδόκει Μαρδοχαῖος τέρας θεωρεῖν, καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ πρὸς τὸν κύριον, καὶ ἐξίστατο**o'** × × × × × × × × × × × × × × ×**R****I****F****H****L** ἐν ἀφασίᾳ. **6,18** καὶ ἔσπευσεν Ἀμαν ἀναλαβεῖν αὐτὸν ἔφιππον **6,19** καὶ**o'** × × » × × ἀνεβίβασεν » ἐπὶ τὸν ἵππον ×**R****I****F****H**

				et		imposuit	eum	super	equum
						posuit			
I				»		»	illum	supra	»
F				»		»	eum	»	»
H				»		inpositum	×	×	equo
						inposuit	eum	in	

serve **RF** (→ 83-84) servo 123 (*correxī in schemate*) servus 152

honorabilis 130 (→ 48)

accepit × × autem **RI** ~ et post haec accepit **F** tulit × × itaque **H**

— aman 130 haman C amman Q

vestem? *cf* SULet equum 151 **IH**: = **fl** × × 130 **F**: = *Lo'*× × **RFH** et coronam **I** (→ 83)et circumdedit **R** 123 **F**: = *o'* × circumdedit152 ~ indutumque **H**mardocheo 151 123 Q mardocheum 130 **H** (-chaecumN) marducaeο 152 mardoceum **F** Σ¹× × × **RIF**: = *Lo'*: sed vide *infra* in platea civitatis**H**: = **fl***o'*: = **fl**: imposuit eum 151 **F** Θ^H (→ 66) posuiteum 130 imposuit illum **I** inpositum × **H**: — αὐτονO—⁹³ 108 inposuit × W^c (→ 66) < posuit × W*super equum 151 130^c < super eum 130* supraequum **IF** × equo **H** in equo U

dixisti et fac sic marducaeο coronante in aula regis et non decidat *verbum tuum* de his quae *locutus es et doluit aman in his verbis* et volebat transvertere regem deus autem non permisit/ **AMst** q 101,10 (198,16): Aman, cum esset clarus in honore militari (*cf* Est 3,1), a rege missus est ut Mardocheo in obsequium iret, ut quantum dignus esset Mardocheus, ex huius obsequiis (obsequius *M*) nosce-

retur **AU** ep Div 28,4,2 (135,11): 1 Mcc 12,23/nihil prae-
termisisse videaris

11 109: /et accepit aman omnia hec et veniens ad mardoceum dixit ei depone saccum tuum et ille conturbatus est quasi moriturus et cum exiit se cum dolore saccum cili-
cii indutus est vestimenta glorie ad quem dixit aman surge serve dei et esto honorificatus et post hec accepit aman sto-

L	ἐξήγαγεν	Αμαν	τὸν ἵππον	ἔξω	καὶ	προσήγαγεν	αὐτὸν	×	×
o'	×	×	×	×	×	×	×	διήλθεν	διὰ
						προηγεν	αυτου	×	
R					et	praeibat	×	eum	per
I					»	»	ante	»	»
F					»	»	×	»	»
H					×	praecedebat	×	×	×

L	×	×	×	×	×	κηρύσσων	×	Κατὰ	τάδε	ποιηθήσεται
o'	τῆς	πλατείας	τῆς	πόλεως	καὶ	ἐκήρυσσεν	λέγων	Οὕτως		ἔσται
R	plateam		civitatis		et	praedicabat	dicens	×	haec	erunt
										erit
I	plateas		»		»	»	»	×	»	»
F	plateam		»		praedicans	et	»	×	»	»
H	×		×		atque	clamabat	×	hoc	honore	condignus est

L	×	τῷ	ἀνδρὶ	τῷ	τὸν	βασιλέα	τιμῶντι,	ὄν	ὁ	βασιλεὺς	βούλεται
o'	πάντι	×	ἀνθρώπῳ,	×	×	×	×	»	»	»	θέλει
											θελησει
R	omni		homini					quem		rex	×
I	»		»					»		»	honorare
F	×		»					»		»	vult
H	×		×					quemcumque		»	voluerit

L	δοξάσαι.	6,20	καὶ	ὁ	μὲν			Αμαν	ἀπῆλθε	πρὸς	ἑαυτὸν
o'	»	6,12	×	×	×			×	×	×	×
R	honorificat		et			×	×	ibat	Aman		
I	vult		»			×	×	abiit	»		
								ibit			
F	glorificare		»			compulsus	necessitate	ambulabat	»		
H	honorare		×			×	×	×	×		

προηγεν αυτου 392 319: cf L: et praeibat × eum
 152 F et praeibat ante eum 130 I × praecedebat × × H
 × RFH: = Lo': = H praeco I (→ 53)
 — δηλθεν 392: = L
 per plateam civitatis RF: = o' per plateas civitatis
 I × × × H: sed vide supra
 et praedicabat dicens RI: = o' ~ praedicans et dicens
 F: cf κηρύσσων L atque clamabat H: = H
 × haec × erunt 151 123 F × haec × erit 130
 152 hoc honore condignus est H honor cf RUF

omni homini RI: = o' × homini F: = L × × H
 quem rex × honorificat R 152 quem rex honorare
 vult 123 quem rex vult glorificare F quemcumque
 rex voluerit honorare H: θελησει O⁻⁹³
 12 et × × RI: = L et compulsus necessitate F:
 < Jdc 11,7; 3 Rg 13,12; Dn 14,29 — et ... cor aman H:
 = o': = H
 ibat 151 abiit 130 123: = L ibit 152 ambulabat
 F

lam et circumdedit mardoceum et inposuit eum supra equum
 et preibat eum per plateam civitatis predicans et dicens hec
 erunt homini quem rex vult glorificare/ **123:** /et accepit
 aman om(n)ia h(a)ec et dedit mardocheo et dixit ei surge
 servo d(e)i et esto honorificatus accepit aut(em) aman
 stolam et aequum et corona(m) et circumdedit mardocheo et
 inposuit illum supra aequum et praeibat ante eum pr(a)eco
 p(er) plateas civitatis et p(rae)dicabat dicens h(a)ec erunt
 om(n)i homini que(m) rex honorare vult/ **130:** /et accepit

aman omni<a> haec et dedit mardocheo et dix(it) ei surge
 serve d(e)i et esto honorabilis accepit autem stola(m) et cir-
 cumdedit mardocheum et posuit eum sup(er) equum (ex
 eum) et preibat ante eum p(er) plateam civitatis et predicabat
 dicens haec erit omni homini quem rex honorificat/ **151:**
 /et accepit aman o(mn)ia h(aec) et dedit mardocheo et dix(it)
 ei surge serve d(e)i et esto honorificat(us) accepit au(tem)
 aman stolam et equu(m) et circu(m)dedit mardocheo et
 inposuit eum sup(er) equu(m) et p(rae)ibat eu(m) p(er)

L	ἐσκυθρωπωμένος,										
o'	×										
R	×	×	in	infamiam	sibi	et	Mardocheus	honorificatus	×	×	×
I	×	×	»	»	»	»	»	»	est	×	×
F	loquens	haec	»	»	suam	Mardoceus	autem	»	»	ab	omnibus
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἀπῆλθεν										
o'	ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος										
R	valde	et	×	deus	confregit	cor	Aman	reversus	est	autem	Mardocheus
I	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	»
F	»	»	sic	dominus	»	»	»	et	reverso	×	Mardoceo
H	×	×	×	×	×	×	×	×	reversus	est	Mardocheus

L	×	×	×	×			×	×			εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
o'	εἰς	τὴν	αὐλήν,	+ του βασιλεως			Αμαν	δὲ	ὑπέστρεψεν	τὰ ἴδια	×
R	in	aulam	regis	~ και			Αμαν	vero	properavit	×	in domum suam
I	»	»	»	»			»	»	»	×	»
F	»	»	»	×			festinavit	Aman	ire	»	»
H	ad	ianuam	palatii	et			Aman	festinavit	»	»	»

L	×	6,21									
o'	λυπούμενος	κατὰ κεφαλῇς. 6,13									
R	dolens	et	percusso	×			corde	misit ad Zosarram uxorem			
I	»	»	percussus	»			»	» » Zorossara »			
F	»	»	»	»			»	» » Yoram »			
H	lucens	»	operto	capite			×	×	×	×	×

× × **RI** loquens haec **F**
 sibi **RI** suam **F**
 et mardocheus **R** 123 et marducaeus
 152 ~ mardoceus autem **F**
 × × × 151 est × × 130 **I** est ab omnibus **F**
 nimis 130
 × deus 151 **I** (→ 83) ~ × confregit dominus
 130 sic dominus **F**
 reversus est autem mardocheus **RI**: = *o'*: = **AI** ~ et
 reverso × mardoceo **F** × reversus est mardocheus **H**(-ceus
 Σ^T; -caeus N)
 in aulam regis **RIF**: + του βασιλεως *O-S* cf **A**: =
AI ad ianuam palatii **H**

aman vero properavit × **RI**: = **AI** ~ × festinavit
 aman ire **F** ~ et aman festinavit ire **H**(amman Q): ~ και
 αμαν 93 248
 + αυτου *O*⁻⁹³ **CEA**: = *L*: = **AI**
 dolens **RIF** lucens **H**
 et percusso corde 151 et percussus corde
 130 **IF** et operto capite **H**(cooperto *Ω*^S): cf + και
 κατακεκαλυμμενος την κεφαλην *O*: = **AI**
 13 + et 130
 misit ad (zosarram) uxorem suam et ad amicos suos
RIF — misit ... amicos suos **H**: = *Lo'*: = **AI**
 zosarram **R** zorossara 123 × 152 yoram **F**

platea(m) civitatis et predicabat dicens hec eru(n)t om(n)i
 ho(min)i que(m) rex honorificat/ **152**: /et accepit aman

omnia haec et dedit marducaeo et dixit surge servus dei et
 esto honorificatus accepit autem aman stolam et equum et

L						καὶ		διηγήσατο	Αμαν	τῇ	γυναικὶ	αὐτοῦ	πάντα
o'						»		»	»	×	×	×	×
									×				απαντα ~ ζωσαρα
R	suam	et	ad	amicos	suos	et	×	narravit			eis		omnia
I	»	»	»	»	»	»	×	»			illis		»
						×							
F	»	»	»	»	»	»	cum	narrasset			eis		»
H	×	×	×	×	×	×		narravitque			×		Zares

L		τὰ		γενόμενα		αὐτῷ			×	×	×	×	×
o'		»		συμβεβηκότα		»			Ζωσάρα	τῇ	γυναικὶ	αὐτοῦ	καὶ
	τη	γυναικι	αυτου	και	τοις	φίλοις	αυτου		(συμ)παντα		τα	συμβεβηκοτα	
R		quaecumque		ei		contigerant			×		×	×	
I		quae		evenerant		ei			×		×	×	
				evenerunt									
F		»		»		×			×		×	×	
H	uxori	suae		et		amicis			omnia		quae	evenissent	
							+ suis						

L	×	×	6,22	καὶ	εἶπεν	×	×	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ			
o'	τοῖς	φίλοις,		»	εἶπαν	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	φίλοι	×			
		αυτω											
R	×			et	dixerunt	×	ei	amici		×	×	×	×
I	×			»	»	ad	illum	»		×	×	×	×
F	×			×	»	»	eum	»		×	×	×	×
H	sibi			×	cui	responderunt	sapientes			quos habebat	in consilio		

L	καὶ	οἱ	σοφοὶ	αὐτοῦ	Ἀφ'	ὅτε	λαλεῖς	περὶ	αὐτοῦ	κακά,		προσπορεύεται	
o'	»	ἡ	γυνή	×	×	×	×	×	×	×		×	
				αυτου									
R	et	uxor	ipsius	×	×	×	×	×	×	×		×	
			eius										
I	»	»	»	×	×	×	×	×	×	×		×	
			illius										
F	»	»	»	ex	quo	loqueris	de	Iudaeis	malum	semper	praeoccupat		
H	»	»	eius	×	×	×	×	×	×	×		×	

et × narravit **R** 123 × × narravit 152 et cum
narrasset **F** ~ × narravitque **H**
— αμαν 106' $\mathcal{E}^Q$
eis **RF** illis **I** × **H**
ordo verborum: omnia (quaecumque) (ei
contigerant) × × × **RIF**: + απαντα **S** ~ zares uxori
suae et amicis omnia quae evenissent sibi **H**: ~ ζωσαρα τη
γυναικι αυτου και τοις φίλοις αυτου (συμ)παντα τα
συμβεβηκοτα αυτω **O**: = $\mathfrak{A}$
quaecumque 151 quae 130 **IF**
ei contigerant 151 ~ evenerant ei 123 (→
54) evenerunt ei 152 evenerant × 130 **F**

+ suis $\Lambda^L \Theta^H \text{PH}$ (→ 66)
et dixerunt × ei amici 151: αυτω 319 **o'**: et dixe-
runt ad illum amici **I** et dixerunt ad eum amici 130 ×
dixerunt ad eum amici **F** ~ × cui responderunt sapientes
H: cf $\mathfrak{A}$
× × × × **RIF**: = Lo' : = $\mathfrak{A}$ quos habebat in consilio
H
αυτου **O** $\mathcal{E}^A$: = L : = $\mathfrak{A}$: ipsius 151 123 **F** eius
130 illius 152
— ex quo ... illis est **RIH**: = o' : = $\mathfrak{A}$ ex quo loqueris
de iudaeis malum semper praeoccupat te mala et ideo
circumspice quoniam deus in illis est **F**: cf L

coronam circumdedit marducae et imposuit illum supra

equum et praeibat ante eum praeco per plateas civitatis

13 109: /misit ad yoram uxorem suam et ad amicos suos et cum narrasset eis omnia que evenerant dixerunt ad

L	×	×	×	×	×	6,23	καὶ	×	αὐτῶν	λαλούντων
o'	ὅτι	θεὸς	ζῶν	μετ'	αὐτοῦ.	6,14	×	ἔτι	»	»
			×				~ ετι	δε		
R	quoniam	propheta	×		est		×	adhuc	loquentibus	his
							et	~ eis	loquentibus	
I	quoniam	»	dei		»		×	»	»	»
F	quia	»	×		»		et	»	»	eis
H	×	×	×		×		×	»	illis	loquentibus

L			παρῆν		τις				ἐπὶ	τὸν	πότον
o'			παράγινονται	οἱ	εὐνοῦχοι				ἐπισπεύδοντες		
						+ του βασιλεως					
R	×	×	venerunt		spadones	reginae	×	×	praeftinanter		×
			veniunt								
I	×	×	»		»	»	×	×	praeftinantes	vocare	
			×		×	×			predestinantes	rogaverunt	
F	verba	ista	»		»	»	×	×	×	»	
H	×	×	»		eunuchi	regis	et	cito	×	eum	

L	σπουδάζων	×	αὐτόν·	×	×	×			καὶ	οὕτως
o'	τὸν	Ἀμαν	ἐπὶ τὸν πότον,	ὄν	ἡτοίμασεν	Εσθηρ			×	×
								+ η βασιλισσα		
R	ad	Aman	ad	cenam	illi	×	×	×	×	
I	×	»	»	»	×	quam	faciebat	Ester	regina	
		Naaman						Esther		
F	×	»	»	»	×	»	»	»	»	
H	ad	convivium	×	quod	×	regina	paraverat	pergere	compulerunt	

(quoniam) propheta (x) est **RIF** (→ 84) × × × **H**:
 = **L**: = **¶**
 quia iam 151: (correx in schemate → 43) quoniam
 130 **I** quia **F**
 × **R** 152 (→ 58) **F** dei 123 (→ 53)
 — ζων 311 **¶**
 14 × adhuc loquentibus his 151 **I**: = **o'**: = **¶** ~ ετι
 δε **a**: ~ et adhuc eis loquentibus 130 et adhuc
 loquentibus eis **F** ~ et adhuc illis loquentibus **H**
 × × **RIH**: = **Lo'**: = **¶** verba ista **F**
 veniunt 130 × × × 152
 spadones reginae **R** 123 **F** (→ 74) eunuchi regis **H**:
 + του βασιλεως 967 **O-S** 249': = **¶**

× × **RIF**: = **Lo'**: = **¶** et cito **H**
 ordo verborum: (praeftinanter ×) (ad) (aman) ad
 cenam (illi) (× × ×) **RIF** ~ × eum ad convivium × quod
 × regina paraverat pergere compulerunt **H**
 praeftinanter × 151 praeftinantes vocare
 123 predestinantes vocare 130 praeftinantes roga-
 verunt 152 × vocare **F**
 ad 151 × 130 **IF**
 naaman 152
 illi 151 × 130 **IF**
 × × × 151 (→ 49): = **L** + η βασιλισσα **a**^{-106'}:
 quam faciebat ester regina 130 123 (→ 55) **F** (→ 63); cf
 SUL quam faciebat ester reginae 152

eum amici et uxor ipsius ex quo loqueris de iudeis malum
 semper preoccupat te mala et ideo circuminspice quoniam
 deus in illis est et quia mardoceus de genere eorum est
 incipe humiliari in conspectu eius non enim poteris
 repugnare ei quia propheta est/ **123**: /misit ad zorossara
 uxore(m) sua(m) et ad amicos suos et narravit illis om(n)ia
 qu(a)e evenerant ei et dixer(un)t ad illu(m) amici et uxor
 ipsius si de genere iud(a)eo(rum) est mardocheus incipe
 humiliari in conspectu eius non eni(m) poteris repugnare
 ei q(uonia)m p(ro)ph(et)a d(e)i est/ **130**: /et misit ad
 zosarra<m> uxore(m) sua(m) et ad amicos suos et narravit
 eis omnia qu(a)e evenerant et dixerunt ad eum amici et
 uxor eius si de genere iudeorum est mardocheus incipe
 humiliare ei ante conspect<um> non poteris repugnare illi

q(uo)n(ia)m p(ro)phaeta est/ **151**: /misit ad zosarram
 uxore(m) sua(m) et ad amicos suos et narravit eis omnia
 quecu(m)q(ue) ei (con)tigerant et dixer(un)t ei amici et uxor
 ip(s)i(us) si de gen(er)e iudeo(rum) est mardocheus incipe
 humiliari in (con)spectu ei(us) n(on) poteris repugnare ei
 quia iam p(ro)ph(et)a est/ **152**: /misit ad uxorem suam
 et ad amicos suos narravit illis omnia quae evenerunt ei et
 dixerunt ad illum amici et uxor illius si de genere iudaeorum
 est mardocheus incipe humiliare in conspectu eius non enim
 poteris repugnare ei quoniam propheta est/

14 **109**: /et adhuc loquentibus eis verba ista
 venerunt spadones regine vocare aman ad cenam quam
 faciebat ester regina/ **123**: /adhuc loquentibus his
 vener(unt) spadones reginae praeftinantes vocare aman

L	ἰλαρώθη	7,1	καὶ	πορευθεὶς	×	×	×	×				
o'	×	7,1	Εἰσηλθεν	δὲ	ὁ βασιλεὺς	καὶ	Αμαν					
R			introivit	×	autem	rex	et	Aman	cum	eo	ad	cenam
I			et	×	introiit	»	»	»	»	»	»	»
F			»	cum	introisset	ad	cenam	rex	et	Aman	cum	eo
H			intravit	×	itaque	rex	et	Aman	×	×	×	×

L	×	×	×	ἀνέπεσε	μετ'	αὐτῶν	ἐν	ῥα.		ὥς	δὲ	προήγεν
o'	συμπιεῖν	τῇ	βασιλίσση.	×	×	×	×	×	7,2	×	×	×
R	×	×	×	×						factum	est	autem
I	×	×	×	×						»	»	»
F	×	×	×	×	discubuerunt					et	procidente	
H	ut biberent	cum	regina	×						×	×	

L		ἡ πρόποσις,	εἶπεν	×	ὁ βασιλεὺς		τῇ	Εσθηρ		×	×
o'	×	×	»	δὲ	»	»	×	»		τῇ	δευτέρᾳ
						+ προς			+ κατε		
									+ εν		
R	in bona	propinatione	dixit	×	rex	×	×	secundo	×	ad	Hester
								~ x	reginae	×	secunda
I	»	»	»	×	»	×	×	secunda	die	×	Ester
	bonam	propinationem									Esther
F	×	×	convivio	»	×	»	×	×	×	ad	»
H	×	×	×	dixitque	×	ei	×	rex	etiam	in	secundo

L	×	×	×	×								
o'	ἡμέρα	ἐν	τῷ	πότῳ								
	×	×	×	×								
R	reginam	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	die											
I	reginae	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	quod	experimentum	dilectionis	meae	in	te	erit	
H	die	postquam	vino	incaluerat	×	×	×	×	×	×	×	×

ester 130 123 **F** esther 152
 7,1 **R** 130 *totum versiculum omittit* 151 (→ 43)
ordo verborum: (introivit) × (autem) rex et aman
 (cum eo ad cenam) 130 **H**(amman Q): = o' ~ et × introiit
 rex et aman cum eo ad cenam **I** ~ et cum introisset ad
 cenam rex et aman cum eo **F**
 introivit 130^c < introibit 130* intravit **H**
 perducitur ? SUL
 autem 130 itaque **H**
 cum eo ad cenam 130 × × × × **H**: = Lo': = **¶**
 × × × × **RIF**: = L ut biberent cum regina **H**: = o':
cf **¶**
 × **RIH**: = o' discubuerunt **F**: *cf* L
 2 factum est autem in bona propinatione **R**
 123 factum est autem in bonam propinationem 152 et

procidente × × convivio **F**: = L × × × × **H**: = o': =
¶ convivium SUL
 dixit × **RIF**: = L dixitque **H**: = o': = **¶**
ordo verborum: — εν τω ποτω 311 **¶**^{—PcQ}: =
 L: rex × × (secundo ×) (ad hester reginam) × × × 151
IF ~ rex × × × reginae × secunda die × × × 130 ~ ×
 ei × rex etiam in secundo die postquam vino incaluerat **H**: +
 κατε O^{—58}.S^c; + εν O^{—93} calere *cf* SUL (→ 29)
 secundo × 151: — ημερα 71' secunda die **I**: =
 o' × × **F**: = L
 + προς a: ad hester reginam 151 ad ester ×
F × ester reginae **I**
 — quod ... ut sciam **RIH**: = Lo': = **¶** quod
 experimentum dilectionis meae in te erit nisi ut sciam **F**

ad cenam qua(m) faciebat ester regina/ 130: /et adhuc
 eis loquentibus veniunt spadones reginae predestinantes

vocare aman ad coenam quam faciebat ester regina/ 151:
 /adhuc loq(ue)ntib(us) his venerunt spadones regine

L				Τί ἐστιν	×	×	×	×	ὁ κίνδυνος	×		
ο'				» »	Εσθηρ	βασίλισσα,	καὶ	τὶ	τὸ αἴτημα	σου		
R	×	×	×					quod quid	est	desiderium tuum	×	
I	×	×	×					»	»	»	×	
F	nisi	ut	sciam					quae	petitio	est	tua	×
H	×	×	×					»	est	petitio	»	Hester

L				καὶ	τί	τὸ αἴτημά	σου;	×	×	×	ἕως
ο'				»	»	» ἀξιώμά	»	καὶ	ἔστω	σοι	»
	+ και	δοθησεται	σοι								
R	×	×	×	et	quae	relatio	×	×		×	usque ad
I	×	×	×	»	quae	postulatio	tua	est		×	»
F	×	×	×	×	×	×	×	×		quia etiamsi	»
H	ut	detur	tibi	et	quid	vis	fieri			×	»

L	τοῦ	ἡμίους		τῆς	βασιλείας	μου.					7,2 καὶ
ο'	»	»		»	»	»					×
							+ και	ποιησεται	σοι		
R	dimidiam	partem		regni	mei	×	et	faciam	tibi	×	×
I	dimidium	×		»	»	dic	»	»	»	×	×
						licet			×		
F	»	×		»	»	petas	non	negabo	»	et	cum
H	dimidiam	regni		mei	partem	petieris	in	petra	bis	×	×
		~ partem		regni	mei						

L	ἡγωνίασεν	Εσθηρ	ἐν	τῷ	ἀπαγγέλλειν,						ὅτι
ο'	×	×	×	×	×						×
R	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
F	agonizaretur	Ester	ad		enuntiandam	populi	sui	necessitatem	et	vereretur	quod
H	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×

quod est desiderium tuum 151 130* **I** quid est desiderium tuum 130° **L**: = **¶** ~ quae petitio est tua **F** ~ quae est petitio tua **H** petere *cf* SUL
 × × × **RIF**: = **Lo'** hester **H**(esther LNUW): = **¶**
 × × × **RIF**: = **Lo'** ut detur tibi **H**: *cf* + και δοθησεται σοι **O-S**: = **¶**
 et qua relatio × × 151: (*correx* in *schemate* → 43) **Lo'**: *cf* **¶** et quae postulatio tua est 123 et quae postulatio tua × 130 152 × × × × **F** et quid vis fieri **H**
 × × usque ad **RI**: = **Lo'**: = **¶** quia etiamsi usque ad **F** × etiamsi × × **H**

dimidiam partem regni mei **R** 152 (→ 58) **EΘ^AQU** (→ 66) dimidium × regni mei 123 (→ 54) **F** ~ dimidiam regni mei partem **H**
 × 151 dic 130* **I** licet 130° (< dic et) petas **F** petieris **H** petere *cf* SUL
 et faciam tibi 151 **I** (→ 68): *cf* + και ποιησεται σοι **O**: *cf* **¶** et faciam × 130* non negabo tibi **F**; *cf* SUL
 — et cum ... audaciam **RIH**: = **o'**: = **¶** et cum agonizaretur ester ad enuntiandam populi sui necessitatem et vereretur quod inimicus erat ante oculos ipsius dedit illi deus audaciam **F**: *cf* **L**

p(rae)festinanter ad aman ad cenam illi/7,2 **152**: /adhuc loquentibus his praefestinantes rogaverunt naaman ad coenam quam faciebat esther regina/ **SUL** chr 2,13,6-7 (69,10): D 8/postremo ad cenam (coenam *b*) reginae perducitur, unaque cum illo Aman ille regi carus et Iudaeae genti (gentis *P*, *em*. *Galesinus*) infestus/7,1

7,1 109: /et cum introisset ad cenam rex et aman cum eo discubuerunt/ **123**: /et introiit rex et aman cu(m) eo ad cena(m)/ **130**: /introiit (ex introibit) autem rex et aman cum eo ad cena(m) **152**: /et introiit rex *et aman cum eo ad coenam*/ **AM** Hel 30 (428,20): 5,12/inter ipsa vina poenam suae ebrietatis exsolvit **SUL** chr 2,13,6-

L	ὁ ἀντίδικος	ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῆς	καὶ ὁ θεὸς ἔδωκεν αὐτῇ	θάροςος ἐν τῷ
o'	×	×	×	×
R	×	×	×	×
I	×	×	×	×
F	inimicus	erat ante	oculos ipsius	dedit illi deus audaciam
H	×	×	×	×

L	αὐτήν ἐπικαλεῖσθαι αὐτόν. 7,3	καὶ	×	εἶπεν
o'	×	×	7,3 »	ἀποκριθεῖσα »
R	×	×	×	respondens
I	et	×	×	»
F	»	×	×	Esther cum fiducia »
H	×	ad quem	illa	respondit
		atque		

L	Εσθηρ	×	×	×	×	×	×	Εἰ δοκεῖ
o'	×	Εἰ	εὖρον	χάριν	ἐνώπιον	+	τοῦ βασιλέως,	×
R	si	inveni	gratiam	in	conspectu	tuo	×	et si videtur
I	»	»	»	»	»	»	×	»
F	×	×	×	×	×	×	×	»
H	si	inveni	gratiam	in	oculis	tuis	o	et » tibi
						domine		sed

L	τῷ βασιλεῖ, καὶ ἀγαθὴ ἡ κρίσις ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,	δοθήτω	ὁ λαός μου
o'	×	×	×
R	×	×	×
I	×	×	×
F	regi	et bonum iudicium in corde tuo	est donetur
H	placet	×	×

3 I 152 in versiculis 3-6 scriba manuscripti
 123 substituit textum hieronymianum textui veteris latinae
 versionis (→ 11, 52), exceptis in versiculo 3 verbis non
 aurum neque argentum peto (quae transposuit ante sed si
 tibi placet; hanc transpositionem non notavi in schemate)
 × × × respondens × 151 et × × respondens × 130: =
 o' et × × respondens esther I: + εσθηρ O-S^c: = **¶** et
 × × × × F: — ἀποκριθεῖσα 106 **¶**^{PmgQ}: = L ~ × ad
 quem illa respondit H × atque illa respondit 123 **Λ**^L
 × × **RFH**: = Lo': = **¶** cum fiducia I (→ 53)
 dixit **RIF**: = Lo': = **¶** × 123 H
 si inveni gratiam in conspectu tuo **RI**: = o' × × ×
 × × F: = L si inveni gratiam in oculis tuis 123 H: = **¶**

venia cf POE Mer
 × rex **RI** × × F: = L o rex H: = **¶** domine rex
 123: cf + του κυριου a⁻⁷¹
 et **RIH** × F: = Lo' sed 123
 si videtur × × × × animae tuae × **RI** si videtur regi
 et bonum iudicium in corde tuo est F: = L ~ si tibi placet
 × × × × × 123 H
 Lo': detur × **RI**; cf POE Mer donetur × F dona
 mihi 123 H: + μοι O-S^c: = **¶**
 × × × desiderium meum **RI** populus meus in petitioni
 meae F: = L animam meam pro qua rogo 123 H: + μου
 S^c 93: = **¶** populus meus cf QU gens mea cf SUL
 REVU Corrections de RG insérées

7 (69,10): D 8/postremo ad cenam (coenam b) reginae
 perducitur, unaque illo Aman ille regi carus et Iudaeae genti
 (gentis P, em. Galesinius) infestus/

2 109: /et procidente convivio dixit rex ad ester quod
 experimentum dilectionis mee in te erit nisi ut sciam que
 petitio est tua quia etiamsi usque ad dimidium regni mei petas

non negabo tibi et cum agonizaretur ester ad enuntiandam
 populi sui necessitatem et vereretur quod inimicus erat
 ante oculos ipsius dedit illi deus au(m)daciam/ 123:
 /factu(m) e(st) aut(em) in bona p(ro)pinatione dix(it) rex
 s(e)c(un)da die ester regin(a)e quod est desideriu(m) tuu(m)
 et qu(a)e postulatio tua e(st) usq(ue) ad dimidiu(m) regni

L	τῷ	αἰτήματί	μου	καὶ	τὸ	ἔθνος	×	τῆς	ψυχῆς	μου.		
o'	»	»	»	»	ὁ	λαός	μου	τῷ	ἀξιώματί	»		
					×	×	×	×	×	×		
R	×	desiderium	meum	×	×	×	×	×	×	×	neque aurum neque	
I	×	»	»	×	×	×	×	×	×	×	non	»
F	in	petitioni	meae	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	pro	qua	rogo	et	populum	meum	pro	quo	obsecro	×	×	×

L				7,4	ἐπράθημεν	γὰρ	ἐγὼ	×	καὶ	ὁ	λαός	μου	εἰς
o'				7,4	»	»	»	τε	»	»	»	»	»
					επράθην			×					
R	argentum	ego	peto		veniit	enim	×	tam	ego	quam	populus	meus	in
I	»	»	»		veni	»	×	»	»	»	»	»	»
F	×	×	×		venundati	»	sumus	et	»	et	plebs	mea	»
H	×	×	×		traditi	»	»	×	»	»	populus	meus	ut

L	×	×	×	×	δούλωσιν,								
o'	ἀπώλειαν	καὶ	διαρπαγὴν	καὶ	δουλείαν,								
R	perditionem	et	direptionem	et	servitutem	×		×		×	×	×	×
I	»	»	»	»	»	×		×		×	×	×	×
F	»	×	×	×	×	quoniam	constitutum	est	a	te	ut	a	maximo
H	conteramur	×	iugulemur	et	pereamus	×		×		×	×	×	×

L													×
o'													ἡμεῖς
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	usque	ad	parvulum	exterminantur	omnes	homines	generis	mei	×	×			
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	atque	utinam	

× × × × × **RIF**: — καὶ ὁ λαὸς μου τῷ ἀξιώματι μου **V^{bx}** (*corr. prima manu*) **℥** et populum meum pro quo obsecro 123 **H**: *cf* **o'**: *cf* **℥**
 neque aurum neque argentum ego peto 151 (→ 84) non aurum neque argentum ego peto 130 **I** non aurum neque argentum × peto 123
4 **I** 152 *de textu in 123 vide sub versiculo 3*
 venit enim × 151 (*correxī in schemate* → 46) veni enim × 130 **I**: *correxī in schemate*: ἐπράθην *a* *Lo'*: = **℥**: venundati enim sumus **F** traditi enim sumus 123 **H**
o': tam ego quam populus meus 151 130^c **I** tam

ego tam populus meus 130* et ego et plebs mea **F** ×
 ego et populus meus 123 **H**; *cf* **QU**: — τε 71: = *L*: = **℥**
 in perditionem **RIF**: = *o'* ut conteramur 123 **H**: *cf* **℥**
 et direptionem et servitutem 151 **I**: = *o'* > et directionem et servitutem 130 × × × **F**: — καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν 311: *homoeotel.* ? ×
 iugulemur et pereamus 123 **H**: — καὶ 236: *cf* **℥**
 — quoniam ... generis mei **RI** 123 **H**: = *Lo'*: = **℥** quoniam constitutum est a te ut a maximo usque ad parvulum exterminantur omnes homines generis mei **F**
 × × **RIF**: = *Lo'* atque utinam 123 **H**: = **℥**

mei dic et facia(m) tibi/ **130**: /factum e(st) autem in bona p(ro)pinatione dixit rex reginae secunda diae quid (*ex* quod) est desiderium tuum (*ex* tuam) et q(uae) postulatio tua usq(ue) ad dimidiam partem regni mei licet (*ex* dic et) faciam/ **151**: 6,14/factum e(st) au(tem) in bona

p(ro)pinatione dix(it) rex s(e)c(un)do ad hester regina(m) quod e(st) desideriu(m) tuu(m) et qua relatio usq(ue) ad dimidia(m) parte(m) regni mei et facia(m) t(ib)i/ **152**: /factum est autem in bonam propinationem dixit rex secunda die esther reginae quod est desiderium tuum et quae

L	καὶ	τὰ	νήπια	αὐτῶν	εἰς	διαρπαγὴν,	×	×				
o'	»	»	τέκνα	ἡμῶν	»	παῖδας	καὶ	παιδίσκας				
									+ επραθημεν			
R	et	filii	nostri	×	in	captivitatem	×	×	×	×	×	
I	»	»	»	×	»	»	×	×	×	×	×	
F	»	×	×	dentur	»	direptionem	×	×	×	×	×	
H	×	×	×	×	»	servos	et	famulas	venderemur	esset	tolerabile	

L		καὶ	οὐκ	ἤθελον	ἀπαγγεῖλαι,	ἵνα	μὴ	λυπήσω	τὸν	κύριόν	μου·	
o'		»	π	α	ρ	ή	κ	ο	υ	σ	α	·
						×	×	×	×	×	×	
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	et	nolui	nuntiare	tibi	ne	contristarem	dominum	meum	×		
H	malum	»	gemens	tacerem	×	×	×	×	×	×	nunc	

L	×	×	×	×	×						×	×
o'	οὐ	γὰρ	ἄξιος	ὁ	διάβολος						τῆς	αὐλῆς
					εχθρος							
R	et	non	est	dignum	×	×	×	×	×	×	×	regiae
				dignus	diabulus							regia
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	autem	×	×	×	hostis	noster	est	cuius	crudelitas	redundat	in	×

L	×	×									ἐγένετο	γὰρ
o'	τοῦ	βασιλέως,									×	×
R		regis	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F		×	sed	nunc	quia	data	est	mihi	gratia	in	conspectu	tuo
H		regem	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

et filii nostri × **RI**: = *o'* et × × dentur **F** × × × ×
 123 **H**: = **¶**
 captivitatem × × × **RI** direptione × × × **F** (*correx* in
schema): = *L* servos et famulas venderemur 123 **H**: +
επραθημεν O-S: = **¶**
 × × × **RI****F**: = *Lo'*: = **¶** esset tolerabile malum 123
H
 × × × × **RI** et nolui nuntiare tibi **F**: = *cf L* et
 gemens tacerem × 123 **H**
 × × × × **RI** 123 **H**: = *o'*: = **¶** ne contristarem
 dominum meum **F**: = *L*
 × et non est **R** × × × × **IF**: = *L* nunc autem × ×

123 **H**
 dignum × 151 dignus diabulus 130 (→ 50 et
 Haelewyck, *Monacensis* 6239 300): = *o'* × × **IF**: =
L × hostis 123 **H**: *εχθρος* 71: = **¶**
 × × × × × regiae regis 151 × × × × × regia regis
 130 × × × × × × **IF**: = *L* noster est cuius crudelitas
 redundat in × regem 123 **H**
 — sed nunc ... in nos **RI** 123 **H**: = *o'*: = **¶** sed
 nunc quia data est mihi gratia in conspectu tuo et contigit
 confutari eum qui malignatus est in nos **F**: = *L* (*sed omittit*
τον ανθρωπον cum 392)

postulatio tua *usque ad dimidiam partem regni mei* dic et
 faciam tibi/ **SUL** chr 2,13,7 (69,11): /igitur cum iam post
 epulas multis poculis convivium calere coepisset/3/rex vero
 nihil se petenti, si quid ultra peteret, negaturum pollicetur/
3 109: /et dixit si videtur regi et bonum iudicium in
 corde tuo est donetur populus meus in petitioni mee/ **123**:
 /atq(ue) illa respondit si inveni gr(ati)am in oculis tuis
 d(omi)ne rex n(on) auru(m) neq(ue) argentu(m) peto sed

si tibi placet dona mihi anima(m) mea(m) p(ro) qua rogo
 et p(o)p(u)l(u)m meum pro quo obsecro/ **130**: /et
 respondens dix(it) si inveni gratiam in conspectu tuo rex et
 si videtur animae tuae detur desiderium meum non aurum
 neq(ue) argentu(m) ego peto/ **151**: /respondens dix(it)
 si inveni g(ra)tiam in (con)spectu tuo rex et si videt(ur)
 anime tue detur desid(er)ium meu(m) neq(ue) auru(m)
 neq(ue) argentu(m) ego peto/ **152**: /et respondens esther

L	μεταπεσεῖν	τὸν	ἄνθρωπον	τὸν	κακοποιήσαντα	ἡμᾶς.							
o'	×	×	×	×	×	×			×				
R	×			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	confutari			eum	qui	malignatus	est	in	nos	scito	rex	quia	perdidisti
H	×			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L							7,5	καὶ	ἐθυμώθη	ὁ	βασιλεὺς		
o'							7,5	×	×	εἶπεν	δὲ		
R	×	×	×	×	×	×		×	×	~ καὶ dixit	ἀποκριθεὶς autem		
I	×	×	×	×	×	×		×	×	»	»		
F	gentem	innoxiam	nisi	revoces	edictum	tuum		et	iratus	rex	×		
H	×	×	×	×	×	×		×	×	respondensque			

L	καὶ	εἶπεν									Τίς	ἐστίν	
o'	ὁ	βασιλεὺς									»	×	
	ο	βασιλεὺς	+ Ἀρταξερξῆς	εἶπε(ν)	τῇ	Εσθηρ ~ βασιλισσῇ	τῇ	βασιλισσῇ Εσθηρ				ἐστίν	
R	rex		×	×	reginae	Hester	×	×			quis	est	
I	»		×	×	Esther	reginae	×	×			»	»	
F	dixit		×	×	×	×		dicito	confidenter		×	×	
H	rex		Asuerus	ait	×	×		×	×		quis	est	
			Artaxerses										

L	οὗτος,						ὅς	ἐτόλμησε	×	×	×	×	
o'	»						ὅστις	ἐτόλμησεν	ποιῆσαι	τὸ	πραῖγμα	τοῦτο;	
R	hic		+ κ α ι π ο ι ο ς	ἐστίν			quis	ausus	fuit	facere	hanc	rem	
		+ sermo											
I	»		et	×	×		qui	»	est	»	»	»	
F	×		×	×	×		»	est	ausus	×	×	×	
H	iste		et	cuius	potentiae		ut	×	haec	audeat	×	facere	
			aut			+ sit							

— scito rex ... edictum tuum **RI** 123 **H**: = *Lo'*: = **ϡ** scito rex quia perdidisti gentem innoxiam nisi revoces edictum tuum **F**

5 I 152 *de textu in 123 vide sub versiculo 3*

× × **RI** 123 **H**: = *o'*: = **ϡ** et iratus **F**: = *cf* **L**

dixit autem rex × × **RI**: = *o'* ~ rex × dixit × × **F**: *cf* **L**

cf ~ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἀρταξερξῆς εἶπε(ν) **O**: = **ϡ**: respondensque rex asuerus ait **H** respondensque rex artaxerses ait 123

reginae hester 151: ~ τῇ βασιλισσῇ εσθηρ

58 reginae × 130 ~ esther reginae **I**: τῇ εσθηρ τῇ βασιλισσῇ *O*⁵⁸: = **ϡ** × × **F** 123 **H**: = *Lo'*

× × **RI** 123 **H**: = *Lo'*: = **ϡ** dicito confidenter **F**

+ ἐστίν *O* *a*: = *L*: = **ϡ**: quis est hic **RI** quis est

iste 123 **H** × × × **F**

+ sermo 130 (→ 47)

aut × × **R** et × × **I** × × × **F**: = *Lo'*: = **ϡ** et cuius potentiae **H**: *cf* καὶ ποιος *O*⁵⁸³ **S**^c: = **ϡ** aut cuius potentiae **UT**^A

+ sit 123: + ἐστίν *O*⁵⁸³ **S**^c: = **ϡ**

ordo verborum: (quis) ausus (fuit) facere hanc rem **RI**: = *o'* ~ qui est ausus × × × **F**: = *L* ~ ut × haec audeat × facere 123 **H**

quis **R** qui **I**
fuit 151 est 130 **I**

cum fiducia dixit si inveni gratiam in conspectu tuo rex et

si videtur animae tuae detur desiderium meum non aurum

L	ταπεινώσαι			τὸ σημεῖον	τῆς βασιλείας	μου	ὥστε					
o'		x		x	x	x	x	x				
R	x	x	x					x	x	x	x	x
I	x	x	x					x	x	x	x	x
F	ita	humiliare	te					ut	perderet	genus	tuum	et
H	x	x	x					x	x	x	x	x

L	παρελθεῖν			τὸν φόβον σου;								
o'	x			x	x	x						
R	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
I	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
F	transeat	a te	omnis	timor	tuus	scito	enim	quoniam	non	erit	qui	apud me
H	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

L	7,6 ὥς δὲ εἶδεν ἡ βασίλισσα ὅτι δεινὸν										
o'					x	x	x	x	x	x	x
R	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
I	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
F	quicquam	possit	adversus	te	et	mox	vidit	regina	quoniam	pessimum	
H	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	

L	ἐφάνη τῷ βασιλεῖ, καὶ μισοπονηρεῖ, εἶπεν										
o'			x	x	x	x	x				x
R	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
I	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
F	factum	hoc	videbatur	regi	et	odio	habebat	malitiam	talīs	decreti	dixit
H	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

L	Μὴ ὀργίζου, κύριε· ἱκανὸν γάρ ἐστι ἔτυχον τοῦ ἰλασμοῦ σου										
o'	x	x	x	x		x	x	x	x	x	x
R	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
I	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
F	noli	irasci	rex	satis	est	mihi	quoniam	percepi	propitiationem	tuam	
H	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	

— ita humiliare ... adversus eam **RI 123 H:** = **o':** = **¶** ita humiliare te ut perderet genus tuum et transeat a te omnis timor tuus scito enim quoniam non erit qui apud me quicquam possit adversus te et mox vidit regina quoniam pessimum factum hoc videbatur regi et odio habebat malitiam talis decreti dixit noli irasci rex satis est mihi

quoniam percepi propinationem tuam pota itaque rex hodie crastino autem manifestabo tibi omnia secundum sermonem tuum et cum adiuraret illam rex ut ostenderet ei quis ille esset qui in superbia elatus fecisset hoc adversus eam **F** (*correx*i propinationem *in* *schemate*): — το σημειον της βασιλειας μου 392; ωρκισεν 392; — αυτην 392: *cf* **L**

neque argentum ego peto! **POE** Mer 58,18 (590): 5,14/ suis regina dare poscit (possit *V_p*, *corr.* *Duemmler*) veniam/ 6 **QU** pro 2,86 (150,31): 5,4ss/illic narrans quae secum et cum suo populo acta erant/10 **SUL** chr 2,13,7 (69,13): /Esther (*Drusius*, *hester P*) genibus regis advolvitur, gentis

suae perniciem (pernitium *P*) deprecatur/2

4 109: /venundati enim sumus et ego et plebs mea in perditionem quoniam constitutum est a te ut a maximo usque ad parvulum exterminentur omnes homines generis mei et dentur in direptione et nolui nuntiare tibi ne contristarem

L	εὐωχοῦ		βασιλεῦ·		αὐριον	δὲ	ποιήσω			κατὰ
o'	×		×		×	×	×			×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	pota	itaque	rex	hodie	crastino	autem	manifestabo	tibi	omnia	secundum
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	τὸ	ῥῆμά	σου.	7,7	καὶ	ᾧμοσεν ᾠρκισεν		ὁ	βασιλεὺς	τοῦ	ἀπαγγεῖλαι	αὐτήν
o'	×	×	×		×	×		×	×	×	×	×
R		×	×		×	×	×		×	×	×	
I		×	×		×	×	×		×	×	×	
F	sermonem	tuum		et	cum	adiuraret	illam	rex	ut		ostenderet	
H	×	×		×	×	×	×	×	×		×	

L	αὐτῶ				τὸν ὑπερηφανευσάμενον				τοῦ	ποιῆσαι		τοῦτο		καὶ	
o'	×				×		×		×	×	×			×	×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
F	ei	quis	ille	esset	qui	in	superbia	elatus	fecisset	hoc	adversus	eam			
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		

L	μετὰ	ὄρκου	ὑπέσχετο	ποιῆσαι	αὐτῇ	ὃ	ἂν	βούληται.	7,8	καὶ	θαρσήσασα	ἡ	Εσθηρ
o'	×	×	×	×	×	×	×	×		~ εἶπεν	×	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	7,6	εἶπεν	×	δὲ	×
R										dixit		autem	
I										»		×	
F										»		×	
H										»		×	
										dixit-		-que	

— και μετα ορκου υπεσχετο ποιησαι αυτη ο αν βουληται 392

6 **I** 152 de textu in 123 vide sub versiculo 3

o': = **AI**: dixit autem hester 151 dixit autem ester

130 dixitque hester LCΠ^FΣ^TQΩ ~ εἶπεν εσθηρ
392: dixit × ester **F** 123 dixit × hester **IH**(esther
NUW)

dominum meum sed nunc quia data est michi gratia in conspectu tuo et contigit confutari eum qui malignatus est in nos scito rex quia perdidisti gentem innoxiam nisi revoces edictum tuum/ **123**: /traditi eni(m) sumus ego et p(o)p(u)l(u)s m(eu)s ut conteramur iugulemur et pereamus atq(ue) utina(m) in servos et famulas venderemur e(ss)et tolerabile malum et gemens tacere(m) nunc aut(em) hostis n(oste)r est cuius crudelitas redundat in regem/ **130**: /veni enim tam ego quam (ex tam) populus meus in p(er)ditionem et directionem et servitutem et filii n(ost)ri in captivitatem et non est dignus diabolus regia regis/ **151**: /venit eni(m) ta(m) ego q(uam) pop(u)l(u)s m(eu)s in p(er)ditione(m) et direptione(m) et servitute(m) et filii n(ost)ri in captivitate(m)

et n(on) e(st) dignu(m) regie regis/ **152**: /veni enim tam ego quam populus meus in perditionem et direptionem et servitutem et filii nostri in captivitatem/ **QU** pro 2,86 (150,31): 5,4/illic narrans quae secum et cum suo populo acta erant/10

5 **109**: /et iratus rex dixit dicito confidenter qui est ausus ita humiliare te ut perderet genus tuum et transeat a te omnis timor tuus scito enim quoniam non erit qui aput me quicquam possit adversus te et mox vidit regina quoniam pessimum factum hoc videbatur regi et odio habebat malitiam talis decreti dixit noli irasci rex satis est michi quoniam percepi propinationem tuam pota itaque rex odie crastino autem manifestabo tibi omnia secundum

L	εἶπεν Εσθηρ	×		×			Αμαν	ó	φίλος	σου	ó	ψευδής
ο'	Εσθηρ	Ἀνθρωπος	+ επιβουλος	και	ἐχθρός·		»	×	×	×	×	×
R	Hester Ester	homo	×	×	inimicus	regis	Aman ~ hic		×	×		×
I	»	»	×	×	»	»	»		×	×		×
F	Ester	×	×	×	×	×	»		amicus	tuus		mendax
H	Hester	×	hostis	et	inimicus	noster	×		×	×		×

L	ούτοσί,	ó	πονηρός		ἄνθρωπος	οὗτος		×	×			
ο'	×	»	»		×	»		Αμαν	δὲ			
R		×	malus	×		hic	×	×	Aman	autem	audiens	verba
I		×	»	facit		hoc	×	×	»	»	»	»
F		et	malignus	×		×	×	×	×	×	×	×
H		×	pessimus	×		iste	est	Aman	quod	×	ille	audiens

L		×			×		×	×	×	×	×	×
ο'		ἐταράχθη			ἀπὸ		τοῦ	βασιλέως	καὶ	τῆς	βασιλίσσης.	
R	×	confusus	est	et	cecidit	vultus	eius	×	×	×	×	×
I	×	»	»	»	decidit	»	»	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	ilico	obstipuit	×	×		vultum	×	regis	ac		reginae	

L					7,9	ἔκθυμος		δὲ	γενόμενος	ó	×	βασιλεὺς
ο'					7,7	×		×	×	»	δὲ	»
R	×	×	×		×	×	×	×	×	rex	autem	
I	×	×	×		×	×	×	×	×	»	»	
F	×	×	×		et	audito	hoc	correptus	furore	»	×	
H	ferre	non	sustinens		×	×	×	×	×	»	autem	

homo **RI**: = *ο'*: = **¶** × **FH**: = *L*
 × × inimicus **RI**: = *ο'* × × **F**: = *L* hostis et
 inimicus 123 **H**: + επιβουλος και *O-S*: = **¶** {hostis
 iniquus AN dub}
 regis **RI** × **F**: = *Lo'*: = **¶** noster 123 **H**
 aman × × × malus × hic × × 151: = *ο'* ~ hic × ×
 × × × aman × × 130 aman × × × malus facit hoc × ×
 152 (→ 53) aman amicus tuus mendax et malignus × ×
 × × **F**: *cf L* × × × × pessimus × iste est aman 123 **H**: +
 εστιν 392; *cf* + ην 93: *cf* **¶**
 aman autem audiens verba 151 **I** aman autem
 audiens ista 130 × × × **F**: = *L* ~ quod × ille audiens
 123 **H**: — δε 967
 × **RIF**: = *Lo'*: = **¶** ilico 123 **H** cito ? POE Mer

confusus est **RI**: = *ο'* × × **F**: = *L* obstipuit 123
H: = **¶**
cf + προσωπου *O*: *cf* **¶**: et cecidit vultus eius
R et decidit vultus eius **I** × × vultum × 123 **H** ×
 × × × **F**: = *Lo'*
 × × × × × **RIF**: — του βασιλεως και της
 βασιλισσης 106' regis ac reginae ferre non sustinens
 123 **H**
7 **I** 152 (*usque ad surrexit iratus*) 123 *denuo*
testis fiet veteris latinae versionis a verbis de loco proiciens
 (→ 11)
 × × × × **RI** 123 **H**: = *ο'*: = **¶** et audito hoc
 correptus furore **F**: = *L*
 autem **RI** 123 **H**: = *ο'*: = **¶** × **F**: = *L*

sermonem tuum et cum adiuraret illam rex ut hostenderet
 ei quis ille esset qui in supervia elatus fecisset hoc adversus

eam/ **123**: /respondensq(ue) rex artaxerses ait quis est iste
 et cuius potentiae sit ut haec audeat facere/ **130**: /dix(it)

L	προσέπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας Εσθηρ τῆς βασιλίσσης ἐπὶ τὴν κοίτην ἔτι ἀνακειμένης.											
o'	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R	×	×	×	×				×	×			
I	×	×	×	×				×	×			
F	procidit	ante	pedes	Ester				in	toro			
H	×	×	×	×				×	×			

L							7,11	καὶ	ὁ	βασιλεὺς	ἐπέστρεψεν	
o'							7,8	ἐπέστρεψεν ~ o	δὲ δε	ὁ βασιλεὺς	ἐπέστρεψεν επεστρεψεν	
R	×	×	×	×	×	×		reversus ~ rex	est autem	autem reversus eversus	rex est	
I	×	×	×	×	×	×		et	reversus	est	»	
F	et deprecabatur	eam	tenens	genua	eius			×	×	×	×	
H	×	×	×	×	×	×		qui	cum	reversus	esset	

L	×	×	×					ἐπὶ	τὸ	συμπόσιον		×
o'	ἐκ	τοῦ	κήπου.					×	×	×		Ἀμαν
R	de	horto		+	του	συμφυτου						
				×	×	×	×	ad	locum	suum	Aman	
I	»	»		×	×	×	×	»	»	»	»	
F	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×	
H	de	horto	nemoribus	consito	et	intrasset	»		convivii	locum	×	

L	×	×	×	×	×				×	×	×	
o'	δὲ	ἐπιπεπτώκει	ἐπὶ	τὴν	κλίνην,				ἀξιῶν	τὴν	βασιλίσσαν.	
R	vero	ceciderat	in	thorum				reginae	et deprecabatur		eam	
				iterum	+ ad pedes							
I	»	cecidit	»	»				»	»	»	»	
F	×	×	×	×				×	×	×	×	
H	×	×	×	×				×	×	×	×	

— procidit ... in toro **RIH**: = **o'**: = **ϡ** procidit ante pedes ester in toro **F**: cf **L**

× × × × × **RIH**: = **Lo'**: = **ϡ** et deprecabatur eam tenens genua eius **F** (→ 29, 84)

8 reversus est autem rex 151: = **o'** ~ rex autem reversus est 130^c: ~ ο δε βασιλεὺς επεστρεψεν **O**: = **ϡ** < rex autem eversus est 130* ~ et reversus est rex **I** × × × × **F** ~ qui cum reversus esset **H** regressus **SUL**

de horto × × **RI**: = **o'** × × × × **F**: = **L** de horto nemoribus consito **H**: cf + του συμφυτου **O-S**^c

× × **RIF**: = **Lo'**: = **ϡ** et intrasset **H**
ad locum suum 151 **I** ad locum × 130 × × ×
F ~ ad convivii locum **H**

aman vero **RI**: = **o'**: = **ϡ** × × **FH**: = **L**
cecidit in thorum 151 (→ 45): = **o'**: cf **ϡ** cecidit iterum 130 (→ 47 et Haelewyck, *Monacensis* 6239 300) cecidit in thorum **I** × × × **FH**: = **L**

+ ad pedes 130 (→ 47)
reginae et **RI** × × **FH**: = **L**
deprecabatur eam **RI**: αυτην **A** **Ϛ** × × **FH**: = **L**: = **ϡ**

vultu(m) regis ac reginae ferre n(on) sustinens/ **130**: /dix(it) autem ester homo inimicus regis hic aman aman autem audiens ista confusus est et cecidit vultus eius/ **151**: /dix(it) au(tem) hester homo inimic(us) regis aman malus hic aman au(tem) audiens v(er)ba (con)fusus e(st) et cecidit vult(us) ei(us)/ **152**: /dixit hester homo inimicus regis

aman malus facit hoc aman autem audiens verba confusus est et decidit vultus eius/ **AN** dub 193 (780,365): hostis iniquus adest (cf hostis adest in Verg. Aen. IX,38) **POE** Mer 58,18 (590): 3/Aman exorat ut cito intereat/10

7 **109**: /et audito hoc correptus furore rex exilibit de loco proiciens calicem meri et cum exiret in orto et aman

torum ester iratus est et dixit non tibi satis est deliquisse in regno meo adhuc et coniugem meam conprimes coram me/ **123:** /et reversus e(st) rex de horto ad locum suu(m) aman v(er)o caecidit in to(rum) regin(a)e et dep(re)cabatur ea(m) et genua illi tenebat et videns eua(m) rex in thoro ester iratus e(st) et dix(it) non sufficit q(uonia)m sup(er) me et sup(er) regnu(m) meu(m) ausus es mittere manum nu(m)quid uxore(m) mea(m) violare vis/ **130:** /rex autem reversus (ex eversus) est de horto ad locum aman vero cecidit iterum ad pedes reginae et dep(re)cabatur ea(m) tenens genua eius videns autem cum rex in thoro (ex thoro) ester iratus est et dix(it) non sufficit q(uo)n(ia)m sup(er) me et regnum meum ausus es (ex est) manum inmittere numquid et uxorem meam violare/ **151:** /rev(er)sus e(st) au(tem) rex de orto ad locum suu(m) aman v(er)o ceciderat in thor(um) regine et dep(re)cabat(ur) eam tenens videns au(tem) rex eum in thoro esteris iratus e(st) et dixit non sufficit q(uonia)m sup(er) me

L			ἀλλὰ	καὶ	τὴν	γυναικά	μου	ἐβιάζει		ἐνώπιόν
ο'			ὥστε	»	»	»	×	βιάζει		×
				×			μου			
R	fuit	mittere	numquid	et	uxorem	meam	violare		×	×
I	mittere	manum	»	×	»	»	»	vis		×
	~ manum	immittere								
F	×	×	adhuc	et	coniugem	»	conprimes		×	coram
H	×	×	×	etiam	reginam	×	vult	opprimere		me

L	μου;	×	×	×	ἀπαχθήτω	Ἀμαν	καὶ	μὴ	ζήτω.	
ο'	×	ἐν	οἰκίᾳ	μου;	×	×	×	×	×	
										+ ο λογος ἐξηλθεν
R	×	×	×	×					×	×
I	×	×	×	×					×	×
F	me	×	×	×					×	×
H	praesente	in	domo	mea					necdum	verbum de

L					×	×	×	×	×	×	7,12	καὶ
ο'					Ἀμαν	δὲ	ἀκούσας	διετράπη	τῷ	προσώπῳ.		×
	ἐκ	του	στοματος	του	βασιλεως							
R	×		×		×							×
I	×		×		×							×
F	×		×		×							×
H	ore	regis		exierat								et

L	οὕτως		ἀ	π	ή	γ	ε	τ	ο	.		
ο'	×			×							7,9	
R	×		×		×	×	×	×	×	×	×	×
I	×		×		×	×	×	×	×	×	×	×
F	×		×		×	×	et	dum	cogitaret	rex	qua	morte interficeret eum
H	statim	operuerunt	faciem	eius		×	×	×	×	×	×	×

+ μου V 967 a 249 **CC**^{NePcOQ}**A**: = **L**: numquid et uxorem meam violare × **R**: numquid × uxorem meam violare vis 123 (→ 53): — και 967 numquid et uxorem meam violare vis 152 adhuc et coniugem meam conprimes × **F**: × etiam reginam × vult opprimere **H**: cf **RI** coram me **F**: = **L**: ~ me praesente **H**: cf **fl**
 × × × **RIF**: = **L** in domo mea **H**: = ο': cf **fl**

× × × × × **RIF** necdum verbum de ore regis exierat **H**: cf + ο λογος ἐξηλθεν εκ του στοματος του βασιλεως **O**^{-583-S^c}: = **fl**
 × × × × × **RIF**: = ο' et statim operuerunt faciem eius **H**: cf **fl**
9 × × × × × × × **RIH**: = **Lo'**: = **fl** et dum cogitaret rex qua morte interficeret eum **F**

et regnum meu(m) manus ausus fuit mittere nunq(u)id et uxore(m) mea(m) violare/ **152**: /et reversus est rex de horto ad locum suum aman vero cecidit in *thorum reginae* et deprecabatur eam et genua illi tenebat et videns rex eum in thorum esther *iratus est et dixit non sufficit quoniam super me et super regnum meum ausus est manum immittere nunquid et uxorem meam violare vis/* **SUL** chr 2,13,8 (69,17): /deinde regressus ut (ut *Sigonius, om. P*) vidit Aman reginae genua complexum, succensus ira et appetitam reginam clamitans/

9 **109**: /et dum cogitaret rex qua morte interficeret

eum dixit gabuta unus de spadonibus ipsius ecce lignum in atrio ipsius est cubitorum quinquaginta quod excidit ut suspenderet mardoceum qui in verbis suis custodibit vitam regis et ideo secundum quod voluit in alio contingat ipsi et dixit rex suspendatur ipse in eo et uxor ipsius et decem filii eius et his dictis abstulit rex anulum de manu eius quem dederat ei et presignata est substantia illius/ **123**: /dixit aut(em) bagutas (*ex bagustas*) unus de spadonib(us) regis d(omi)ne rex ecce lignu(m) q(uod) p(rae)paravit aman mardocheo qui te servavit de insidiis malo(rum) ut illu(m) suspenderet et erectu(m) e(st) lignu(m) in domo

L	καὶ	εἶπεν	Αγαθας Γαβουθας	εἷς	τῶν	παιδῶν	×				α ὕ τ ο ὕ
ο'	εἶπεν	δὲ	Βουγαθαν Αρβωνα	»	»	εὐνούχων		πρὸς			τὸν βασιλέα του βασιλεως
R	dixit	autem	Buzatas Bugatas	unus	de	spadonibus	×	×	×	×	regis
I	»	»	Bagutas Bagustas Baguas	»	»	»	×	×	×	×	»
F	»	×	Gabuta	»	»	»	×	×	×	×	ipsius
H	dixitque		Arbona	»	»	eunuchis	qui	stabant	in	ministerio	regis

L			Ἴδου	×		ξύλον	ἐν	τῇ	αὐλῇ	αὐτοῦ	πηχῶν	πεντήκοντα,
ο'			»	καὶ		»	×	×	×	×	×	×
R	domine	rex	ecce		est	lignum	×	×	×	×	×	×
I	»	»	»	×	»	×	×	×	×	×	×	×
F	×	+ mi	»	×	»	in	atrio	ipsius	est	cubitorum	quinguaginta	
H	×	×	en	×	»	×	×	×	×	×	×	×

L	ὁ	ἔκοψεν	Αμαν	×	×	×	×	×	×	×	×
ο'	×	ἡτοίμασεν	»	Μαρδοχαίω	τῷ	λαλήσαντι	περὶ	τοῦ	βασιλέως,		
R	quod	praeparaverat	Aman	Mardocheo	×	×	×	×	×	×	
I	»	praeparavit	»	»	qui	×	te	servavit	×	×	
F	»	excidit	×	×	×	×	×	×	×	×	
H	»	paraverat praeparaverat	×	Mardocheo	qui	locutus	est	pro	rege		

dixit autem **RI**: = ο' dixit × **F** dixitque **H**
buzatas 151 bugatas 130 bagutas 123^c bagustas
123* baguas 152 gabuta **F**: cf γαβουθας
93' arbuna **H**(arbuna P*H): αρβωνα *O*: cf **FI**
ο': = **FI**: spadonibus **RI** eunuchis **H**
× × × × regis **RI**: × του βασιλεως A 58 **C** × × × ×
ipsius **F**: = *L* qui stabant in ministerio regis **H**
domine rex 151 130^c 123 domine rex omni 130*
(ex omnipotens ?) domine mi rex 152 × × **FH**: =
Lo': = **FI**
— καὶ 583 76: = *L*: ecce est 151 ecce × 130
IF en × **H**
crux ? cf **HI**
× × × × × **RIH**: = ο': = **FI** in atrio ipsius est

cubitorum quinquaginta **F**: = *L*
o *O*-S^c-A' **CE**: = *L*: = **FI** quam ? **HI**: cf crux *supra*
praeparaverat 151 **CΣ**^TΓ^A (→ 66) praeparavit 130
I excidit **F**: = *L* paraverat **H**; **HI** praeparare cf
EUCH parare cf **MAXn**
aman **RI**; **RUF**; **QU**: = *Lo*': = **FI** amman **MAXn** ×
FH: — αμαν 392
ο': mardocheo **R** 123 **H** mardochoeo **N**; **HI**;
cf **EUCH**, **QU** mardoceo **Σ**^T; **MAXn** marducaenum
152 × **F**: = *L*
× × × × × × × 151 **F**: = *L* qui × te servavit × de
insidiis malorum 123 qui × te servavit × de insidiis ×
152 qui × te servabat × ab insidiis × 130 (→ 49) qui
locutus est pro rege × × × **H**: = ο': cf **FI**

ei(us) cubito(rum) quinquaginta et dix(it) rex suspendatur
in illu(m) aman et uxor eius et dece(m) filii ipsius/ **130**: /
dix(it) autem bugatas unus de spadonibus regis d(omi)ne rex
(+ omni exp.) ecce lignum quod praeparavit aman mardocheo
qui te servabat (ex serbat) ab insidiis ut eum suspenderet et
rectum pedum stat et dix(it) rex suspendatur in illu(m) aman
et uxor eius et decem filii eius/ **151**: /dix(it) au(tem)
buzatas un(us) de spadonib(us) regis d(omi)ne rex ecce e(st)
lignu(m) q(u)od p(rae)paraverat aman mardocheo ut illum

suspenderet erectu(m) pedum *L* et dix(it) rex suspendat(ur)
sup(er) illud aman et uxor ei(us) et X filii ei(us)/ **152**:
/dixit autem baguas unus de spadonibus regis domine mi
rex ecce lignum quod praeparavit aman marducaenum
qui te servavit de insidiis ut illum suspenderet et erectum
est lignum pedum 50 et dixit rex suspendatur in illum
et uxor eius et filii ipsius/ **EUCH** inst 1 (100,391): si
Mardocheus (mardoceos *GI*) praeparato ligno (lignum *AI*)
appensus (suspensus *S*) sententiam (-tia *GIF*; -tiae *T*) regiae

L				ἵνα	κρεμάσῃ	Μαρδοχαῖον	τὸν	λαλήσαντα					
o'				×	×	×	×	×					
R	×	×	×	ut	illum	suspenderet	×	×	×	×	×	×	×
I	de	insidiis	malorum	»	»	»	×	×	×	×	×	×	×
	ab		×		eum								
F	×	×	×	»	suspenderet	Mardoceum	qui	in	verbis	suis	custodivit	vitam	
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	ἀγαθὰ	περὶ	τοῦ	βασιλέως·	×	×	×	×	×	×	×		
o'	×	×	×	×	καὶ	ὄρθωται	ἐν	τοῖς	Ἀμαν	ξύλον			
					×					×			
R				×	×	erectum	×	×	×	×	×	×	×
					et	rectum							
I				×	et	»	est	lignum	in	domo	eius	×	
									×	×	×		
F				regis	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H				×	×	stat	×	×	in	domo	Aman	habens	

L			×	×									
o'			πηχῶν	πεντήκοντα									
			~ πεντήκοντα	πηχῶν									
R	×		pedium	quinquaginta		×	×		×		×	×	×
				×	+ stat								
I	×		cubitorum	»		×	×		×		×	×	×
F	×		×	×		et	ideo	secundum	quod	voluit	in	alio	
H	altitudinis	quinquaginta		cubitos		×	×		×		×	×	×

L			κέλευσον	οὖν,	κύριε,	ἐπ'	αὐτῷ	αὐτὸν	κρεμασθῆναι.	7,13	καὶ		
o'			×	×	×	×	×	×	×			εἶπεν	
			×	×	×	×	×	×	×			~ καὶ	
R	×	×										et	
I	×	×										»	
F	contingat	ipsi										»	
H	×	×										cui	

ut illum suspenderet 151 **I** ut eum suspenderet
 130 ~ ut suspenderet mardoceum **F**: = **L** × × ×
H: = **o'**: = **¶** suspendere *cf* EUCH (Var), QU (→
 28) adpendere *cf* EUCH
 × × × × × × **RIH**: = **o'**: = **¶** qui in verbis suis
 custodivit vitam regis **F**
 × erectum × 151: — καὶ **S*** < et rectum ×
 130 et erectum est **I**: = **o'** × × × **F**: = **L** × stat ×
H: = **¶**
 × × × × **RF**: = **L** lignum in domo eius 123: *cf*
o' lignum × × × 152 × in domo aman **H**(haman C;
 amman Q): — ξύλον *O*⁻⁵⁸³-A 71 **b** **C**: = **¶**

× × pedum quinquaginta 151 152 (→ 58): = **o'** ×
 × pedum × 130 (→ 47 et Haelewyck, *Monacensis* 6239
 301) × × cubitorum quinquaginta 123 × × × **F**:
 = **L** ~ habens altitudinis quinquaginta cubitos **H**: ~
 πεντήκοντα πηχῶν **O**: = **¶**
 + stat 130: *cf* stat *supra* in **H**
 × × × × × × × **RIH**: = **Lo'**: = **¶** et ideo secundum
 quod voluit in alio contingat ipsi **F**
 — κέλευσον οὖν κυριε επ αυτω αυτον κρεμασ-
 θηναι 392: = **o'**
 et **RIF**: ~ καὶ ειπεν 93: = **L**: = **¶** cui **H**

crudelitatis explesset (expraesit **S**) **HI** Gal 2 (91,60):
 certe si crucem quam Aman (amas *D^{a.c.} A^{a.c.} HNB*; amaas **L**)
 paraverat Mardochoaeo non ipse pro suo merito conscendisset,
 puto, Mardochoaeus in eam non ut maledictus, sed ut vir

sanctus ascenderet **MAXn** Am 49 (170,14): sicut autem
 Amman prefectus qui gentem Ebreorum ante adventum
 Cr(ist)i exterminandam a rege postulabat, in lignum, quod
 paraberat Mardoceo/10 **RUF** pri 3,2,4 (251,22): sicut

L	εἶπεν	ὁ βασιλεὺς	Κρεμασθήτω	ἐπ'	αὐτῷ.								
o'	δὲ	»	»	Σταυρωθήτω	»	αὐτοῦ.							
	εἶπεν												
R	dixit	rex	suspendatur	super	illud	Aman	et	uxor	eius	et	decem	fili	
I	»	»	»	in	illum	»	»	»	»	»	»	»	
						x					x		
F	»	»	»	ipse	in	eo	»	»	ipsius	»	»	»	
H	»	»	adpendite	eum	»	»	x	x	x	x	x	x	

L				ἀφείλεν	ὁ βασιλεὺς	τὸ δακτύλιον	ἀπὸ	τῆς	χειρὸς	αὐτοῦ,			
o'				x	x	x	x	x	x	x	x		
R	eius	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	
I	ipsius	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	
F	eius	et	his	dictis	abstulit	rex	anulum	de	manu	eius	quem		
H	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	

L				καὶ ἐσφραγίσθη	ἐν αὐτῷ	ὁ βίος	αὐτοῦ.		x		x		
o'				x	x	x	x	x	7,10	καὶ	ἐκρεμάσθη		
R	x	x	x	x	x	x	x	x		et	suspensi	sunt	
I	x	x	x	x	x	x	x	x		»	»	»	
											suspensus	x	
F	dederat	ei	et	praesignata	est	substantia	illius			»	suspensus	est	
H	x	x	x	x	x	x	x			suspensus	est	itaque	

L	x				x	x	x						
o'	Ἀμαν				ἐπὶ	τοῦ	ξύλου						
R	x	sicut	praeceperat	rex	supra	lignum	x	x	x	x	x		
I	x	»	praecepit	»	in	»	x	x	x	x	x		
						ligno							
F	Aman	in	ligno	sicut	praeceperat	rex	in	porta	civitatis	Susis	iuste		
H	»	»	patibulo	x	x	x	x	x	x	x	x	x	

suspendatur **RIF**; cf RUF, EUCH (Var): = L adpendite
H; cf EUCH crucifigere cf QU: cf o' super illud aman 151 in illum aman 130 123 in illum x 152: = Lo' ~ ipse in eo **F** ~ eum in eo **H**: = **¶**
 et uxor (eius) et (decem) filii (eius) **RIF** (→ 84, 86-87) x x x x x x **H**: = Lo': = **¶**
 eius **RI** ipsius **F**
 — decem 152
 eius **RF** ipsius **I**
 — et his dictis ... substantia illius **RIH**: = o': = **¶** et his dictis abstulit rex anulum de manu eius quem dederat ei et praesignata est substantia illius **F**: cf L
10 totum versiculum omittit L
R 151 *exceptis verbis* iudaeo in portis susi et dixit rex dentur decem milia talentorum mardocheo, quae restitui e

130 (→ 43)
 et suspensi sunt x **R** 123 (→ 84-87) et suspensus x x 152 et suspensus est aman **F**: = o' ~ suspensus est itaque aman **H** (haman C; amman Q) suspendere cf EVA-G (Var), QU ½ (→ 28), MAXn, POE Mer, S-Mo pendere cf PAU-N crucifigere cf EVA-G, QU ½
 ordo verborum: sicut (praeceperat) rex (supra lignum) **RI** ~ in ligno sicut praeceperat rex **F** in patibulo x x x **H**: = o': = **¶**
 praeceperat 151 praecepit 130 **I** statuit ? cf QU iussit ? cf POE Mer
 supra lignum 151 in lignum **I** in ligno 130 crux cf SUL, EVA-G (Var), PAU-N, FU-M lignum cf QU, S-Mo trabs cf POE Mer
 x x x x x x **RIH**: = Lo': = **¶** in porta civitatis susis iuste recipiens in se **F** iustus ? cf PAU-N

ostenditur in libro Hester, cum beneficia iustissimi viri Mardochoaei Artaxerses non meminisset (cf v. 2) et nocturnis vigiliis fatigatus a deo in memoriam recepisset rerum

gestarum monumenta chartis mandata requirere; in quibus de beneficiis Mardochoaei ammonitus (cf v. 2) inimicum quidem eius Aman suspendi iuberet, ipsi (α; ipso μ; + autem

L	οὐκ ἤδει ὅτι πατρῶον αὐτοῦ γένος ἐστὶν ἡ Εσθηρ;	×	×	×	×	×
ο'	×	×	×	×	×	×
R						
I						
F						
H						

L	×	×	×	×	×	×	×
ο'	ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Εσθηρ					ὅσα	ὑπῆρχεν
R	donavit Artaxerxes rex Hester reginae omnia quaecumque erant						
I	» rex Artaxerses Ester » » » »						
F	ipso die donavit » » » quae fuerant						
H	dedit rex Asuerus Hester » × × domum						

L	×	×	×	7,15	καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς	×
ο'	Αμαν τῶ διαβόλῳ			» Μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ		
R	Aman	×	×	×	×	×
I	»	×	×	×	×	×
F	»	×	×	×	×	×
H	» adversarii Iudaeorum			et Mardocheus ingressus est ante faciem		

8,1 ordo verborum: et × ipsa die donavit artaxerxes rex hester 151 152 ~ et (×) ipsa die donavit rex (artaxerses) (ester) 130 123: ~ ἐδωρησατο ο βασιλεὺς αρταξερχης *O a* 248 249' **A** ~ × rex artaxeus in ipso die donavit ester **F** ~ × (×) die illo dedit rex asuerus hester **H**(esther LNUW): ~ τη ημερα ταυτη (εκεινη 93) **O**: = **¶**
in 130 C (→ 66)
artaxerses 123 artaxerses 130° < artaxes 130*

ester 123 aester 130
+ τη βασιλισση *O* Ios XI 269: = **¶**
omnia **RIF**: + παντα *a* **Ε** × **H**: = *ο'*: = **¶**
quaecumque erant 151 **I**: = *ο'* α 108: quae erant
130 quae fuerant **F** × domum **H**: = **¶**
× 151 **IF**: — τω διαβολω *S** 71' diaboli 130 (→
50[*sub* 7,4]): = *ο'* adversarii **H**: = **¶**
× **RIF**: = *ο'* iudaeorum **H**: + των ιουδαιων *O-S*^c
249': = **¶**
× × × × × **RIF** et mardocheus ingressus est ante
faciem regis **H**(-chaeus LN; -ceus *Σ*^T): = **¶**

mardocheo cessavit au(tem) rex de ira sua/ **152:** /et
suspensus sicut praecepit rex in lignum quod praeparavit
marducae iudaeo ad portam susi et dixit rex dentur decem
millia talentum mardochoe et cessavit de ira sua/ **AM**
off 3,124 (200,8): 3,1/cruci tradidit quod dehonestatum se
eius fraudulentis consiliis animadvertisset **EVA-G** 6
(277,4): scimus plane Aman (*BCV edd*; tamen *R*; ama*ec
[amalec ?] *P*) maledictum a patribus nostris pro merito suo
esse crucifixum (*B edd*; crucis [*om. RV*] suspensum *RCV*),
qui genus nostrum petierat in perditionem, in cuius morte
perevolutum anno (mortem perevolutum annum [*ex* -to anno]
B; mor*****evoluto anno *R*; morte peracta revoluto [+ anno
Ha] *Vha*; morte evoluto anno *C*) gratulamur et sollemnia
votorum facta (festa *CVHa*) celebramus, quod a patribus
tradita accepimus **FU-M** aet 9 (163,13): 6,11/ad vero

econtra Aman crucem nocte praeparat, crucem alburnus
exspectat (-tet *P*) **MAXn** Am 49 (170,21): /in ipso est
suspensus, ita et his contigit **PAU-N** carm 26,95-98 (249):
et maledictus Aman (amans *B*) sanctae prece perditus Esther
(aesther *AQ*; ester *B*, hester *DE*), qui bene poenarum versa
vice quae mala (male *v*) sanctis miscuerat solus bibit inpius
et cruce iusta, quam famulo (populo *BT*) domini praefixerat,
ipse pependit **POE** Mer 58,18 (590): 6/qui iussu regis
(regi *V_l*, corr. *Duemmler*) in trabem suspenditur/8,2 **QU**
pro 2,86 (150,32): 3ss/Aman eo ligno crucifigi rex (*om. H*)
statuit quo Mardochoeum idem Aman suspendere statuerat
innocentem/Sir 27,27(LXX) **S-Mo** 1189 (542,24): per
hoc ieiunium Aman superbus in ligno suspenditur **SUL**
chr 2,13,9 (69,19): /et tum regi compertum (+ erat *b*),
poenam crucis per Aman Mardochoe paratam. ita Aman

L	τὸν	Μαρδοχαῖον	×	×	×	×	×
ο'	τοῦ	βασιλέως·	ὑπέδειξεν	γὰρ	Εσθηρ	ὅτι	ἐνοικεῖται
R	×	cognoverat	×	autem	×	rex	quod Mardocheus erat
I	×	cognovit	×	»	×	»	quoniam » »
F	×	et	tunc cognovit	×	»	»	Mardoceus »
H	regis	confessa est	×	enim	ei	Hester	quod × esset

L	×	×	×	×	×	×	×
ο'	αὐτῇ	8,2	ἔλαβεν	δὲ	ὁ βασιλεὺς	τὸν δακτύλιον,	ὃν
R	de genere	reginae	et	detracto	anulo	quem	abstraxerat
I	»	»	»	»	»	»	abstulit
F	»	»	»	»	distracto	»	abstulerat
H	×	patruus	suus	tulitque	rex	anulum	quem

L	×	×	×	×	×	×	καὶ	ἐχαρίσατο
ο'	ἀφείλατο	Αμαν	καὶ	ἔδωκεν	αὐτὸν	Μαρδοχαίῳ,	»	κατέστησεν
R	rex	ab Aman	×	×	dedit	eum	Mardocheo	et constituit
I	×	»	»	×	×	»	»	»
F	×	»	»	×	×	»	»	»
H	ab	Aman	recipi	iusserat	et	tradidit	×	Hester autem

L	×	αὐτῷ	×	πάντα	τὰ	τοῦ Αμαν.	7,16
ο'	Εσθηρ	Μαρδοχαῖον	ἐπὶ	πάντων	τῶν	×	»
R	Hester	×	in	omnibus	quae	erant	<Aman> Mardocheum
I	Ester	regina	»	»	»	»	Aman Mardocheum
F	Mardoceum	propter	Ester	in	omnibus	quibus	prae fuerat Aman
H	constituit	×	Mardocheum	super	×	×	domum suam

cognoverat × autem × rex 151 cognovit × autem × rex 130 **I** ~ et tunc cognovit × rex **F** ~ confessa est × enim ei hester **H**(esther LNU): cf + τω βασιλεῖ α $\mathfrak{C}^{-Q}$
 (quod) (mardocheus) erat de genere reginae **RIF**: + μαρδοχαῖος α quod × esset × patruus suus **H**
 quod 151 quoniam 130 **IF**
 mardocheus **RI** mardoceus **F**
2 *ordo verborum*: + α πο α⁻¹²⁰: et (detracto) anulo quem (abstraxerat) (rex) ab aman × 151 **IF** ~ et detractum anulum rex quem abstulit ab aman × 130 ~ tulitque rex anulum quem ab aman recipi iusserat **H**(haman C)

detracto 151 123 tracto 152 distracto **F**
 abstraxerat 151 abstulit 123 abstulerat 152 **F**

× dedit eum 151 **IF** — α τον V O-A b: × dedit × 130 et tradidit × **H**

ordo verborum: et constituit (hester) (×) (in omnibus) quae erant (aman mardocheum) **RI** ~ et constituit mardoceum propter ester in omnibus quibus prae fuerat aman **F** ~ hester autem constituit × mardocheum super × × domum suam **H**(esther LNUW; mardocheum LN; -ceum Σ^T; -cheo Θ¹): = $\mathfrak{H}$ hester autem constituit × mardocheum super × × domum aman C²E* (→ 66)

hester 151 ester 130 123 esther 152

× **R** regina **I**
 in omnibus 151 **I** × omnia 130

× mardocheo 151: *correxī in schemate* (→ 43) aman
 mardocheo 130 aman mardocheum 123 aman
 marducaem 152

L	καὶ	εἶπεν		αὐτῷ	Τί	θέλεις;	καὶ			ποιήσω	σοι.	καὶ
o'	x	x		x	x	x	x			x	x	x
R	x	x	x	x	x			x	x	x	x	x
I	x	x	x	x	x			x	x	x	x	x
F	et	dixit	rex	ad	eum	quid		est	quod	amplius	faciam	tibi et
H	x	x	x	x	x	x		x	x	x	x	x

L	εἶπε	Μαρδοχαῖος						Ὅπως				
o'	x	x						x				
R	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
I	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
F	dixit	Mardoceus	quid	aliud	domine	nisi	ut	dirigas	in	omnem	regionem	finium
H	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

L				ἀνέλης		τὴν	ἐπιστολὴν	τοῦ	Ἀμαν.			
o'				x		x	x	x	x			
R	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
I	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
F	tuorum	epistulam	et	destruas	omnia	quae	cogitavit	Aman	adversus	genus		
H	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

L		7,17	καὶ	ἐνεχειρίσεν	αὐτῷ	ὁ	βασιλεὺς	τὰ	κατὰ	τὴν	βασιλείαν.	
o'			x	x	x	x	x	x	x	x	x	8,3
R	x											
I	x											
F	Iudaeorum											
H	x											

— et dixit ... genus iudaeorum **RIH**: = **o'** = **𐤇𐤋** et dixit rex ad eum quid est quod amplius faciam tibi et dixit mardoceus quid aliud domine nisi ut dirigas in omnem

regionem finium tuorum epistulam et destruas omnia quae cogitavit aman adversus genus iudaeorum **F**: cf **L**

3 totum versiculum omittit 109 cum **L** et testibus graecis 106'

eaedem (e[a]edem *P*; eidem *b*) cruci affigitur/8,2

8,1 **109**: /rex artaxeus in ipso die donabit ester regine omnia que fuerant aman et tunc cognovit rex quoniam mardoceus erat de genere regine/ **123**: /et ipsa die donavit rex artaxerses ester regin(a)e om(n)ia qu(a)ecu(m)q(ue) erant aman cognovit aut(em) rex q(uonia)m mardocheus erat de generae regin(a)e/ **130**: /et in ipsa die donavit rex artaxerses (ex artaxes) (a)ester regin(a)e omnia quae erant aman diaboli cognovit au(tem) rex q(uo)n(ia)m mardocheus erat de genere regin(a)e/ **151**: /et ip(s)a die donavit artaxerxes rex hester regine omnia quecu(m)q(ue) erant aman cognoverat au(tem) rex q(u)od mardocheus erat de gen(er)e regine/ **152**: /et ipsa die donavit artaxerxes rex hester reginae omnia quaecunque erant aman cognovit autem rex quoniam mardocheus erat de genere reginae/

2 **109**: /et distracto anulo quem abstulerat ab aman dedit eum mardoceo et constituit mardoceum propter ester in omnibus quibus prefuerat aman et dixit rex ad eum quid est quod amplius faciam tibi et dixit mardoceus quid aliud domine nisi ut dirigas in omnem regionem finium tuorum epistulam et destruas omnia que cogitabit aman adversus genus iudeorum/4 **123**: /et detracto anulo que(m) abstulit ab aman dedit eu(m) mardocheo et constituit ester regina in om(n)ib(us) qu(a)e erant aman mardocheum/ **130**: /et detracto anulum rex quem abstulit ab aman dedit mardocheo et constituit ester omnia qu(a)e erant aman mardocheo/ **151**: /et detracto anulo que(m) abstraxerat rex ab aman dedit eu(m) mardocheo et constituit hester in o(mn)ib(us) que erant mardocheo/ **152**: /et tracto anulo quem abstulerat ab aman dedit eum mardochoae et constituit esther regina in

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'	καὶ	προσθεῖσα	ἐλάλησεν	πρὸς	τὸν	βασιλέα	καὶ	προσέπεσεν	πρὸς	τοὺς	πόδας
R	et	adiungens	dixit dicit	ad	regem			inclinata	ad	pedes pedibus	
I	»	»	»	»	»			»	»	»	
F	×	×	×	×	×			×	×	×	
H	nec	his	contenta	×	×	×		procidit	ad	pedes	

L	×						×	×	×	×	×
o'	αὐτοῦ του βασιλεως						καὶ	ἡξίου	ἀφελεῖν	τὴν	Ἀμαν ~ κακίαν
R	eius suis	×	×	×	×	×	de	quo	impetraverat	×	Aman
I	»	×	×	×	×	×	et	impetravit	auferre	×	mala cogitavit
F	×	×	×	×	×	×	~ x	aufer	mala	quae	×
H	regis	flevitque	et	locuta	ad	eum	×	×	oravit	×	ut

L		×									
o'		κακίαν									
		Αμαν	+ του	Γωγαίου	και	τον	λογισμον	αυτου			
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	quae	cogitavit	Aman	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	×	×	Aman	Agagitae	et	machinationes	eius	pessimas	quas	excogitaverat	

et adiungens **RI**: = **o'**: = **¶** nec his contenta **H**
dixit ad regem 151 **I**: = **o'**: = **¶** dicit ad regem
130 **×** **×** **×** **H**
inclinata ad pedes eius 151 **I** inclinata **×** pedibus
suis 130: cf Haelewyck, *Monacensis* 6239 301 procidit
ad pedes regis **H**: του βασιλεως 392
 $\times \times \times \times$ **RI**: = **o'** flevitque et locuta ad eum **H**: cf
¶
de quo impetraverat $\times \times$ (aman) $\times \times \times$ 151 $\sim \times$ et

impetravit auferre $\times$ mala quae cogitavit aman **I** $\sim \times$
 $\times$ aufer mala quae cogitavit et imperavit aman 130: → 49
et Haelewyck, *Monacensis* 6239 301 $\times \times$ oravit $\times$ ut
malitiam $\times \times$ aman **H**(haman C; amman Q): ~ κακίαν ἀμάν
O⁻⁹³
ama 151*
 $\times \times \times \times \times \times$ **RI**: = **o'** agagitae et machinationes eius
pessimas quas excogitaverat **H**: + του γωγαίου και τον
λογισμον αυτου O⁻⁵⁸: = **¶**

omnibus quae erant aman marducaeum/ **POE** Mer 58,18
(590): 7,10/et honor eius Mardocheo traditur **SUL** chr
2,13,9 (69,21): 7,10/omniaque bona eius Mardochoaeo data
Iudaeique sunt absoluti

3 **123**: /et adiungens dix(it) ad rege(m) inclinata ad
pedes eius et inpetravat auferre mala qu(a)e cogitavit aman
adversus gen(us) iud(a)eo(rum)/ **130**: /et adiungens dicit
ad regem inclinata pedibus suis aufer mala quae cogitavit
et imperavit aman adversus genus iudaeorum/ **151**: /et
adiungens dix(it) ad rege(m) inclinata ad pedes ei(us) de
quo i(m)pet(ra)verat aman (ex ama) adv(er)sus gen(us)
iudeo(rum)/ **152**: /et adiungens dixit ad regem inclinata
ad pedes eius et impetravit auferre mala quae cogitavit aman
adversus genus iudaeorum/

4 **109**: 2/et cum extendisset rex ad ester virgamauream
surrexit ester et stetit in conspectu eius/ **123**: /et extendit

rex ad ester virga(m) aurea(m) et surrexit ester et stetit in
conspectu regis/ **130**: /extendit autem rex virgam auream
ad ester et surgens ester stetit in conspectu regis/ **151**: /
extendit aut(em) rex ad hester virga(m) aurea(m) et surrexit
hester et stetit in (con)spectu regis/ **152**: /et extendit ad
hester virgam auream et surrexit hester stetit in conspectu
regis/

5 **109**: /et dixit si placet domino meo et inveni
gratiam in oculis tuis mittantur a te littere ut tollantur edicta
que scripsit nomine tuo aman ad perdendos iudeos omnes
a regno tuo/ **123**: /et dix(it) ei si placet d(omi)no meo
et inveni gra(tia)m in conspectu tuo mittantur a te littere
ut tollantur aepistulae quas scripsit aman ut p(er)deret
iud(a)eos om(ne)s in regno tuo in nomine tuo/ **130**: /et
dix(it) regi si placet in conspectu tuo et inveni gratia(m) ante
te mittantur a te litterae ad removendas literas quas misit

L	×	×	×			×	×			×	
ο'	καὶ	ὅσα	ἐποίησεν			τοῖς	Ἰουδαίοις.			8,4 ἐξέτεινεν	
	×	×	×			×	×			~ καὶ	
R				adversus	genus		Iudaeorum	×	×	×	extendit
I				»	»		»	×	×	×	et
F				×	×		×	×	×	×	»
H				contra	×		Iudaeos	iuberet	irritas	fieri	at

L		×			×	×		×	×	×	×	×
ο'		δὲ			ὁ	βασιλεὺς		Εσθηρ	τὴν	ῥάβδον	τὴν	χρυσὴν.
		ἐξέτεινεν			×	×		×				
R	×		autem	×	×	rex	ad	~ την ραβδον	την χρυσην	τη	Εσθηρ	
							~ virgam	×				
I	×		extendit	×	×	»	»	Hester	virgam		auream	
						×		auream	ad		Ester	
F	cum		extendisset	×	×	»	»	»		»	»	»
H	×		ille	ex	more	sceptrum	aureum	×		×		protendit

L						×	×	×		×
ο'						ἐξηγέρθη	δὲ	Εσθηρ		παρεστηκέναι
						~ καὶ	ἐξηγέρθη	×		παρεστηκε
R	×	×	×	×	×	et	surrexit	Hester	et	stetit
							surgens		×	
I	×	×	×	×	×	»	»	Esther	»	»
F	×	×	×	×	×	×	»	Ester	»	»
H	manu	quo	signum	clementiae	monstrabatur	i l l a q u e		consurgens	×	»

L		×	×	7,18	καὶ	εἶπεν	Εσθηρ	τῷ	βασιλεῖ	τῇ	ἐξῆς	×	×
ο'		τῷ	βασιλεῖ.	8,5	»	»	×	Εσθηρ	×	×	×	Ei	δοκεῖ
							αὐτῷ						
R	in	conspectu		regis		et	dixit	regi				si	placet
I	»	»		»		»	»	ei				»	»
F	»	»		eius		»	»	×				»	»
H	ante	×		eum		»	ait	×				»	»
							illi						

adversus genus iudaeorum **RI** contra × iudaeos **H**:
= **¶**

× × × **RI** iuberet irritas fieri **H**

4 totum versiculum omittit **L**

ordo verborum: extendit × autem × × rex ad hester
virgam auream 151: = ο' ~ extendit × autem × × rex
virgam auream ad ester 130: ~ την ραβδον την χρυσην
τη εσθηρ **a** ~ et (× extendit) × × (rex) ad (ester) virgam
auream **IF**: ~ καὶ ἐξέτεινεν **A** 71: = **¶** ~ at × ille ex
more sceptrum aureum × protendit **H**: — εσθηρ 967 542
× extendit **I** cum extendisset **F**
— rex 152: — ο βασιλεὺς 249'
ester 123 **F** hester 152

× × × × **RIF**: = ο' manu quo signum clementiae
monstrabatur **H**

ordo verborum: (et surrexit) (hester) **RIF**: ~ καὶ
ἐξηγέρθη **a** 248: = **¶** ~ illaque consurgens **H**: — εσθηρ
106' **¶**

et surrexit 151 **I** et surgens 130 × surrexit **F**

hester 151 152 esther 123 ester 130 **F**

et 151 123 **F** × 130 152 **H**: = ο'

παρεστηκε 93: **cf** **¶**

in conspectu regis **RI**: = **¶** in conspectu eius

F ante × eum **H**

5 dixit regi **R**: **cf** **L** αὐτῷ **a**^{-106'}: dixit ei

I ait illi **Q** (→ 66) ο': = **¶**: dixit × **F** ait × **H**

aman ut p(er)deret om(ne)s iudeos regionis tuae in nomine

tuo/ **151**: /et dix(it) regi si placet d(omi)no meo et si

L		×		×		×		×				
ο'		σοι		και		ευρον		χαριν				
	τω κυριω	μου	τω βασιλει	+ ει					εν	ενωπιον οφθαλμοις	σου αυτου	
R	domino	meo	×	et	si	inveni	gratiam	in	conspectu	tuo	×	×
	in conspectu	tuo						ante	×	te		
I	»	»	×	»	×	»	»	»	»	»	×	×
F	»	»	×	»	×	»	»	»	oculis	tuis	×	×
H	×	×	regi	»	×	»	»	coram	»	eius	et	deprecatio
								in	conspectu	tuis		

L							×					×
ο'							πεμφθήτω					ἀποστραφήναι
R	×	×	×	×	×	×	mittantur	a	te	litterae	ut	tollantur
											ad	removendas
I	×	×	×	×	×	×	»	»	»	»	»	»
F	×	×	×	×	×	×	»	»	»	»	»	»
H	mea	non	ei	videtur	esse	contraria	obsecro	ut	novis	epistulis	veteres	Aman

L	×	×	×	×		×	×	×	×		×
ο'	τὰ γράμματα	τὰ ἀπεσταλμένα		ὕπο		Ἀμαν	τὰ γραφέντα				ἀπόλεσθαι
											ἀπολεσαι
R	epistulae			quas	scripserat	Aman		ut		perderet	
	litteras	+ quas	misit	×	×						
I	»			»	scripsit	»		»		»	
F	edicta			quae	»	×		nomine		tuo	
H	litterae			insidiatoris	et	hostis		Iudaeorum		quibus	

domino meo × 151 **IF**: τω κυριω μου a in conspectu tuo × 130 × × regi **H**: τω βασιλει a: = **¶**
 si 151: + ει 967 106' 108 392: = **¶** × 130 **IFH**: =
 ο'
 in conspectu tuo 151 **I** (→ 68) ante × te 130:
 ενωπιον σου V O-S^c A' 108 249' **EA** in oculis tuis
F coram oculis eius **H**: cf εν οφθαλμοις αυτου V O-S^c A' 108 249' **EA** coram oculis tuis Θ^HQFK*U (→ 66)
 in conspectu eius E[†] (→ 66)
 × × × × × × **RIF**: = ο' et deprecatio mea non ei videtur esse contraria **H**
 ordo verborum: ἀπολεσαι A 967: mittantur

(a te) litterae ut tollantur epistulae quas (scripserat) aman ut perderet iudaeos omnes in (regia tua) in nomine tuo 151 **I** ~ mittantur a te litterae ad removendas litteras quas misit × × aman ut perderet omnes iudaeos × regionis tuae in nomine tuo 130 (→ 50 et Haelewyck, *Monacensis* 6239 301) ~ mittantur a te litterae ut tollantur edicta quae scripsit × nomine tuo aman ad perdendos iudaeos omnes a regno tuo **F** ~ obsecro ut novis epistulis veteres aman litterae insidiatoris et hostis iudaeorum quibus eos in cunctis regis provinciis perire praeceperat corrigantur **H**
 — a te 152
 scripserat 151 scripsit **I**

inveni gr(ati)am in (con)spectu tuo mittant(ur) a te littere ut tollant(ur) ep(istu)le quas sc(r)ipserat aman ut p(er)deret iudeos om(ne)s in regia sua in nomine tuo/ **152**: /et dixit ei si placet domino meo et inveni gratiam in conspectu tuo mittantur litterae ut tollantur epistolae quas scripsit aman ut perderet iudaeos omnes in regno tuo in nomine tuo/
6 **109**: /quomodo ego potero intueri tribulationem populi mei et quemadmodum potero liberari sola de omni patria mea/ **123**: /quomodo eni(m) potero (+ ego sup. lin.) intueri tribulatione(m) p(o)p(u)li mei et que(m)admodu(m) potero ego liberari sola de patria mea/ **130**: /quomodo enim potero ego intueri tribulationem populi mei et quemadmodum potero liberari sola de patria mea/ **151**: /q(u)om(od)o eni(m) potero ego intueri tribulatione(m) pop(u)li mei et que(m)admodu(m) potero liberari sola

de patria mea/ **152**: /quomodo potero ego intueri tribulationem populi mei et quemadmodum potero liberare sola de patria mea/

7 **109**: /et dixit illi rex omnes facultates aman donabi tibi et ipsum suspendi in ligno cum omni domo ipsius quoniam cogitabit mala superferre regno meo/ **123**: /et dix(it) illi rex om(ne)s facultates aman donavi (ex donavit) tibi et ipsu(m) suspendi in ligno (ex lignu[m]) cora(m) om(n)i domo sua q(uonia)m cogitavit mala sup(er) regnu(m) meu(m)/ **130**: /et dixit illi rex omnes potestates aman donavi tibi et ipsum suspendi in ligno cum omni (+ in in ras.) domo ipsius q(uonia)m cogitavit (ex cogitavi) mala inferre regno meo/ **151**: /et dix(it) illi rex om(ne)s facultates aman donavi t(ib)i et ip(su)m suspendi in ligno cum omni domo sua q(uonia)m cogitavit sup(er) me mala inferre

L	×	×	×	×	×	×	×
ο'	τοὺς	Ἰουδαίους,	οἱ	εἰσιν	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ σου.
R	Iudaeos	omnes		in	regia	tua	in nomine
	~ omnes	iudaeos		×	regionis	tuae	
I	»	»		»	regno	tuo	» »
F	Aman	ad		perdendos	Iudaeos	omnes	a regno
H	eos	in		cunctis	regis	provinciis	perire praeceperat

L		×	×	×		×	×	×		
ο'		8,6	πῶς	γὰρ	δυνήσομαι		ἰδεῖν	τὴν	κάκωσιν	
					+ εγω					
R	tuo		quomodo	enim	potero	ego	intueri	tribulationem	×	×
I	»		»	»	»	»	»	»	×	×
			×		×	intuere				
F	»		»	×	ego	potero	»	»	×	×
H	corriganur		»	enim	potero	×	sustinere	necem	et	interfectionem
			×							

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×
ο'	τοῦ	λαοῦ	μου,	καὶ	πῶς	δυνήσομαι	σωθῆναι	ἐν	τῇ ἀπωλείᾳ
R	populi	mei	et	quemadmodum	potero	×	liberari	sola	de
I	»	»	»	»	»	ego	»	»	»
							liberare		
F	»	»	»	»	»	×	»	»	»
H	»	»	×	×	×	×	×	×	×

L		×	×	×	Δός	μοι	κολάσαι	τοὺς	ἐχθρούς	μου	φόνω.	7,19	ἐνέτυχε
ο'		τῆς	πατρίδος	μου;	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R	×		patria	mea									
I	×		»	»									
F	omni		»	»									
H	×		×	×									

L	δὲ	ἡ	βασίλισσα	Εσθηρ	καὶ	κατὰ	τῶν	τέκνων	Αμαν	τῷ	βασιλεῖ,	ὅπως	ἀποθάνωσι
ο'	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R													
I													
F													
H													

I	regia sua 151 (<i>correxī in schemate</i> → 43)	regno tuo	lationem × × 152	sustinere necem et interfectionem H
			et quemadmodum potero (×) (liberari) sola de (×) patria	
6	+ εγω 93: enim potero ego R 123 ^c	×	potero	mea RIF : = ο' — et quemadmodum ... patria mea H
ego 152	~ × ego potero F	enim potero × 123* H : = ο':	×	R 152 F : = ο' ego 123
cf ¶	×	potero × Σ ^T (→ 66)	liberare 152	×
	intueri tribulationem × × R 123 F : = ο'	intuere tribu-	×	RI : = ο' omni F

regno meo/ **152**: /et dixit illi rex omnes facultates aman
donavit tibi et ipsum suspendi in lignum cum omni domo

sua quoniam cogitavit mala super regnum meum/ **AMst**
q 127,26 (410,8): Aman (amen X) enim et Sodomitae cum

L	καὶ	αὐτοὶ	μετὰ	τοῦ	πατρὸς	αὐτῶν.	καὶ	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς	×
o'	×	×	×	×	×	×	8,7	»	»	»	πρὸς ×
R								et	dixit	illi	rex
I								»	»	»	»
F								»	»	»	»
H								responditque		rex	Asuerus

L	×							Γινέσθω.	×	×	×	×
o'	Εσθηρ							×	Εἰ	πάντα	τὰ	ὑπάρχοντα
	αυτη	+ τη	βασιλισση	και	Μαρδοχαιω	τω	ιουδαιω		×			
R	×		×	×	×		×			omnes		facultates potestates
I	×		×	×	×		×			»		»
F	×		×	×	×		×			»		»
H	Hester		reginae	et	Mardocheo		Iudaeo			×		domum

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
ο'	Αμαν	ἔδωκα	καὶ	ἐχαρισάμην	σοι	καὶ	αὐτὸν		ἐκρέμασα	ἐπὶ	ξύλου	
		×	×									
R	Aman	donavi		×	tibi	et	ipsum	×	suspendi	in	ligno	cum omni
I	»	»		×	»	»	»	×	»	»	»	»
		donavit									lignum	coram omnibus
F	»	»		×	»	»	»	×	»	»	»	»
H	»	×		concessi	Hester	»	»	iussi	affigi	×	cruci	×

L			×			×	×	×	×	×	×
o'			ὅτι			τὰς	χεῖρας	ἐπήνεγκεν	τοῖς	Ἰουδαίοις,	τί
R	domo	sua	quoniam	cogitavit		mala		inferre	regno	meo	
					+ super me						
I	»	»	»	»		»		super	regnum	meum	
	×	suis									
F	»	ipsius	»	»		»		superferre	regno	meo	
H	×	×	qui	ausus est		manum		in	Iudaeos	mittere	

7 et dixit **RIF**: = *Lo'*: **¶** ~ responditque **H**
 illi rex × **RIF**: *cf* × αυτη 71 ~ rex asuerus hester
H: = **¶**
 × × × **RIF**: = *Lo'* reginae et mardocheo iudaeo **H**:
 + τη βασιλισση και μαρδοχαιω τω ιουδαιω *O*: = **¶**
 — ει 248
o': omnes facultates 151 **IF** omnes potestates
 130 (→ 48) × domum **H**: = **¶**
 donavi × tibi **R** 123° **F** donavit × tibi 123* 152 ×
 concessi hester **H**: — εδωκα και *O*-A
 × **RIF**: = *Lo'*: = **¶** iussi **H**
o': suspendi in ligno **R** 123° **F** suspendi in

lignum 123* 152 affigi × cruci **H**
 cum omni domo sua 151 152 (→ 87) > coram
 omni domo sua 123 (→ 52) cum omni domo ipsius 130
F cum omnibus × suis AMst × × × **H**: = *Lo'*: = **¶**
ordo verborum: quoniam (cogitavit) mala (inferre)
 regno meo **RF** (→ 84) ~ quoniam cogitavit mala super
 regnum meum **I** ~ qui ausus est manum in iudaeos
 mittere **H**: *cf* **¶**
 cogitavit 151 130° **F** cogitavi 130*
 + super me 151 (→ 43 et Haelewyck, *Monacensis* 6239
 301)
 inferre **R** superferre **F**

omnibus suis perisse noscuntur

8 109: /scribantur ergo epistule nomine meo
 quemadmodum tibi et mardoceo placet et signentur anulo
 meo quecumque enim scribuntur imperante rege et signata

mittuntur nullus audet his contradicere/ 123: /scribe
 igit(ur) epistulas nomine meo que(m)admodum tibi placet
 et mardocheo et signate anulo meo qu(a)ecum(que) (*ex*
 que[m]cum[que]) eni(m) scribuntur inperante rege et

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'	ἔτι	ἐπιζητεῖς;	8,8	γράψατε	καὶ	ὑμεῖς	ἐκ	τοῦ	ὀνόματός μου
R			scribe	igitur		epistulas	×	×	nomine meo
I			»	»		»	×	×	»
F			scribantur	ergo		epistulae	×	×	»
H			scribite	»		×	Iudaeis	sicut	vobis

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'	ὥς	δοκεῖ	ὑμῖν		καὶ	σφραγίσατε		τῷ	δακτυλίῳ
R	quemadmodum	tibi	placet	et	Mardocheo	et	signate	×	anulo
I	»	»	»	»	»	»	signate	×	»
F	»	»	et	Mardoceo	placet	»	signantur	×	»
H	×	placet	ex	regis	nomine	×	signantes	litteras	»

L					×	×	×	×	×
o'	μου				ὅσα	γὰρ	γράφεται	τοῦ	βασιλέως
R	meo	×	×	×	×	×	scribuntur	~ ἐπιτάξαντος	imperante
I	»	×	×	×	×	×	enim	»	imperante
F	»	×	×	×	×	×	»	»	»
H	»	haec	enim	consuetudo	erat	ut	epistulis	×	quae ex regis

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'	ἐπιτάξαντος	καὶ	σφραγισθῇ	τῷ	δακτυλίῳ	μου,		οὐκ	ἔστιν
R	rege	et	signantur		×	×	×	×	non
I	»	»	»		×	×	×	×	»
F	»	»	signata	mittuntur	×	×	×	nullus	audet
H	nomine	mittebantur	et	illius	anulo	signatae	erant	nemo	auderet

8 totum versiculum omittit L
scribe **RI** scribantur **F** scribite **H**: = o' : = **¶**
igitur epistulas × **RI** ergo epistulae × **F** ergo ×
iudaeis **H**: cf **¶**
ordo verborum: (×) nomine meo quemadmodum tibi
placet et mardocheo **RI** ~ × nomine meo quemadmodum
tibi et mardoceo placet **F** ~ sicut vobis × × placet ex regis
nomine **H**: cf **¶**
× 151 130* 123 in 130° 152
et **RIF**: = o' : = **¶** × **H**
signante 151 (correxī in schemate → 43) signate
130 **I**: = o' : = **¶** signentur **F** signantes **H**
× **RIF**: = o' : = **¶** litteras **H**
× × × × **RIF**: = o' : haec enim consuetudo erat ut
H

ordo verborum: (quaecumque) (×) scribuntur
(imperante) rege et (signantur) (×) × × × **RIF**: ~ ἐπιτάξαντος
του βασιλέως 93 ~ epistulis × quae ex regis nomine
mittebantur et illius anulo signatae erant **H**: cf **¶**
quemcumque 123*
× 151 enim 130 **IF**
impetrante 151 (correxī in schemate → 43) imperante
130 **IF**
signantur 151 **I** signentur 130 signata **F**
× **RI** mittuntur **F**
non × illis contra elicitur 151 (correxī in schemate ex
sequenti → 43) non × illis contradicitur **I** non est illis
contradicere 130 (→ 50 et Haelewyck, Monacensis 6239
302): = o' : nullus audet his contradicere **F** nemo
auderet × contradicere **H**

signantur n(on) illis contradicitur/ **130**: /scribe igitur
epistulas (+ in sup. lin.) nomine meo quemadmodum tibi
placet et mardocheo et signate anulo meo q(uae)cumq(ue)
enim scribuntur imperante rege et signentur non est illis

contradicere/ **151**: /sc(r)ibe ig(itur) ep(istu)las no(m)ine
meo que(m)admodu(m) t(ib)i placet et mardocheo et
signante anulo meo quecu(m)q(ue) scribunt(ur) impetrante
rege et signant(ur) non illis cont(ra) elicitur/ **152**: /

L	×	×	×	×	×	×			
ο'	αὐτοῖς	ἀντειπεῖν.	8,9	ἐκλήθησαν	δὲ	οἱ	γραμματεῖς		
R	illis	contradicitur		vocati	sunt	autem	scribae	×	×
		contradicere			~ autem sunt				+ του βασιλεως
I	»	»		et	vocati	sunt	»	×	×
F	his	contradicere		»	»	»	»	×	×
H	×	»		a c c i t i s q u e			scribis	et	librariis
									»

L			×	×	×	×	×	×	×	×	×	
o'			ἐν	τῷ	πρώτῳ	μηνί,	ὅς	ἐστίν	Νισα,	τρίτῃ	καὶ	εἰκάδι
				τριτῷ					Σιουαν	τρῖς	καὶ	δεκάτῃ
R	×	×	in	primo	mense	qui	est	<Nisan>	tertia	<et	vicesima>	
I	×	×	×	»	»	»	»	Nisan	»	et	vicesima	
								mensis				
F	×	×	in	»	»	»	»	Adar	t e r t i a d e c i m a			
H	erat	autem	tempus	tertii	mensis	qui	appellatur	Siban	vicensima	et	tertia	

L		×	×	×	×	×		×	×		
o'		τοῦ	αὐτοῦ	ἔτους, μηνος	καὶ	ἐγράφη		τοῖς	Ἰουδαίοις		
R	die	ipsius	mensis	et	scriptum	est	×	Iudaeis	×	×	×
	×					×					
I	×	»	»	×	»	»	×	»	×	×	×
F	×	»	»	×	»	»	×	×	ut aboleantur omnia		
H	illius	die	×	×	scriptae	sunt	epistulae	×	×	×	×

9 totum versiculum omittit **L**
o': vocati sunt autem 151 ~ vocati autem sunt
130 ~ et vocati sunt **IF** ~ accitisque **H**
scribae × × **RIF**: = **o'**: = **¶** scribis et librariis **H**
+ του βασιλεως **O-S^c** cf **¶** 55 et **Ios XI 272**: = **¶**
× × in **R 152 F**: = **o'** × × × **123** erat autem tempus
H
primo mense qui est **RIF**: = **o'** tertii mensis qui
appellatur **H**: τριτῷ **O**⁻⁵⁸³-**S^c**: cf **¶**
restitui nisan in 152 (→ 43) nisan 130 123
FK*W²(nis in ras.) (→ 66): = **o'** mensis 152 (→ 57 et
Hanhart, *Esther* 187) adar **F** siban **H**: σιουαν **O**⁻⁵⁸³.

S^c: = **¶**
tertia **R**: restitui et vicesima (→ 43) tertia et vicesima
I: = **o'** tertiadecima **F**: τρισκαίδεκατη 58 **¶**: = **¶** ~
vicensima et tertia **H**
μηνος **A' V 583 76**: die ipsius mensis 151 ×
ipsius mensis 130 **IF** ~ illius die × **H**
et **R 152**: = **o'**: = **¶** × 123 **FH**
scriptum est × 151 **IF**: = **o'** scriptum × ×
130 scriptae sunt epistulae **H** scribere cf **POE Mer**
iudaeis **RI**: = **o'** × **FH**
× × × **RIH**: = **o'**: = **¶** ut aboleantur omnia **F**

scribe igitur epistolas in nomine meo quemadmodum tibi placet et mardochoaeo et signate anulo meo quaecunque enim scribuntur imperante rege et signantur non illis contradicuntur/

9 **109**: /et vocati sunt scribe regis in primo mense qui est adar tertiadecima ipsius mensis scriptum est ut aboleantur omnia quaecunque imperaberat aman de iudeis et deligabit hoc auctoribus et principibus satraparum ab yndia usque eziopiam CXXVII satrapis inperantibus et dispositum est ut secundum unamquemque gentem et secundum uniuscuiusque linguam/ **123**: /et vocati sunt scrib(a)e regis primo mense qui e(st) nisan tertia et vicesima ipsius m(en)sis scriptu(m) e(st) iud(a)eis quocu(m)q(ue) inperavit actorib(us) et principib(us) satrapa(rum) ab india usq(ue) ethiopia(m) centu(m) viginti (ex viginte) et septe(m) p(ro)vintias satrapis gentium inperantib(us) s(e)c(un)d(u)m

uniuscuiusq(ue) eo(rum) lingua(m)/ **130**: /vocati autem s(unt) scribe regis in primo mense qui e(st) nisan t(er)tia ipsius mensis et scriptum iudeis q(uae)cumq(ue) p(rae)cepit actoribus et principibus satraparum ab india (ex inzia) usq(ue) ethyopiam (ex tyopiam) CXXVII satrapis gentium imperantium secundum gentem et gente(m) secundum uniuscuiusq(ue) (ex oniuscuiusq[ue]) linguas/ **151**: /vocati sunt au(tem) scribe regis in p(r)imo m(en)se qui e(st) tercia die ipsius m(en)sis et sc(r)iptum e(st) iudeis quecu(m)q(ue) imp(er)avit actorib(us) et p(r)incipib(us) satrapu(m) ab india usq(ue) ad ethiopiam centu(m) viginti septe(m) satrapis gentiu(m) impera nob(is) s(e)c(un)d(u)m gente(m) et gente(m) s(e)c(un)d(u)m uni(us)cui(us)q(ue) eo(rum) lingua(m)/ **152**: /et vocati sunt scribae regis in primo mense qui est mensis tertia et vigesima ipsius mensis et scriptum est iudaeis quodcunque imperavit actoribus et

L	×	×										
ο'	ὅσα	ἐνετείλατο										
			+ Μαρδοχαιος	προς	τους	Ιουδαιους						
R	quaecumque	imperavit	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
		praecepit										
I	quocumque	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	quodcunque											
F	quaecumque	imperaverat	Aman	de	Iudaeis	et	deligavit	hoc	×	×	×	×
H	ut	Mardocheus	voluerat	ad	Iudaeos	×	×	×	et	ad	principes	

L	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	
ο'	τοῖς	οἰκονόμοις	καὶ	τοῖς	ἄρχουσιν	τῶν	σατραπῶν		ἀπὸ	τῆς	Ἰνδικῆς	
								+ οἱ				
R	×	actoribus	et	principibus		satrapum	×		ab		India	
I	×	»	»	»		satraparum	×		»		»	
F	×	auctoribus	»	»		»	×		»		Yndia	
H		procuratoresque	»	iudices		×			qui	centum	viginti	

L	×	×	×	×	×	×					×	
ο'	ἕως	τῆς	Αἰθιοπίας,	ἑκατὸν	εἴκοσι		ἑπτὰ				σατραπείαις	
						+ καὶ					σατραπαις	
R	usque	ad	Ethiopiam	centum	viginti	×	septem		×		satrapis	
			Ethypiam									
I	»	×	»	»	»	et	»		provincias		»	
			Aethiopia						regionibus			
F	»	×	Eziopiam	C	X	X	V	I	I	×	»	
H	×	septem	provinciis	ab	India	usque	×		Aethiopiam		×	
	et											

ordo verborum: (quaecumque) (imperavit) (× × ×) **RIF**: = ο' ~ ut mardocheus voluerat ad iudaeos **H**(mardocheus LN; -ceus Σ^T): cf + μαρδοχαιος προς τους ιουδαιους 58-S^c: cf **¶**
 quaecumque **RF** quocumque 123 quodcunque 152
 imperavit 151 **I** praecepit 130 imperaverat **F**
 × × × **RI**: = ο' aman de iudaeis **F**
 × × × **RIH**: = ο': = **¶** et deligavit hoc **F**
 × × × **RIF**: = ο' et ad principes **H**: cf **¶**
 × actoribus **RI** × auctoribus **F** procuratoresque **H**: cf ο'
 ο': principibus satrapum 151 principibus satrapum 130 **IF** iudices × **H**
 × **RIF**: = ο' qui **H**: + οἱ 93-S^c

principibus satrafarum ab india usque aethiopia centum viginti et septem regionibus satrafis gentium imperantibus *secundum uniuscuiusque eorum linguam/* **HI** Pel 3,10 (110,11): rex potentissimus, qui ab India usque ad (in *aPb*) Septentrionem et Aethiopiam (*om.* et aeth. *a*), cunctum (-tam *GMaPb*) possidebat (+ ad *GMa*) Orientem **POE** Mer 58,19 (590): scribitur demum multas per provincias/12 **10** **109**: /scriptum edictum regis signaretur anulo ipsius et misse littere cursim ab equitibus perferrentur/ **123**: /scriptu(m) e(st) p(er) rege(m) et signatu(m) e(st) anulo ipsius et misit litteras p(er) libraros currentes in aequos/ **130**:

ordo verborum: ab (india) usque (ad) (ethiopiam) (centum viginti × septem) (×) **RIF**: = ο': = **¶** ~ (centum viginti × septem) provinciis ab india usque (×) (aethiopiam) **H**
 india 151 130^c **I**; **HI** inizia 130* yndia **F**
 ad 151 Θ^HQΩ^M × 130 **IF**
 ethiopiam 151 123 QFKΓ^AΩ ethypiam 130^c
 < tyopiam 130* aethiopia 152 Π^F eziopiam
F aethyopiam HS²Ψ^D aetiopiam ΛΛ^L aethyopia
 C etiopia Σ^T septentrionem et aethiopiam ? **HI**
 centum viginti × septem 151 **H**: = ο' centum viginti et septem **I** Π^FΕΘ^AΡ²QΣ²: + καὶ Α 74' CXXVII 130 **F**
 × **RF**: = ο' provincias 123 regionibus 152 (→ 59)
 satrapis **RIF**: σατραπαις Ο⁻⁹³ b 318 **¶** × **H**

/scriptum ait p(er) regem et signatum anulo eius et misit litteras p(er) libraros currentes in equis/ **151**: /sc(r)iptum e(st) p(er) regem et signatu(m) e(st) anulo ip(s)i(us) et misit p(er) libraros currentes in equis/ **152**: /scriptum est per regem signatum est annulo ipsius et misit litteras per libraros currentes in equos/
11 **109**: /ut cognoscerentur quam celerrime omnia que imperaberat rex de iudeis et legeretur eis quoniam oporteret eos uti legibus propriis/ **123**: /qu(a)ecu(m)q(ue) inperavit illis uti suis legib(us)/ **130**: /q(uae)cumq(ue) eis imperavit ut in suis legibus/ **151**: /quecu(m)q(ue)

L										×
o'										κατὰ
R	gentium	imperantibus	×	×	×	×	×	×	×	secundum
		imperantium								
I	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	»	×	×	×	et	dispositum	est	ut	secundum
H	×	praesidebant	provinciae	atque	provinciae	×	×	×	×	×

L	×	×	×	×			×	×	×	
o'	χώραν	καὶ	χώραν,		κατὰ		τὴν	ἐαυτῶν	λέξιν.	
R	gentem	et	gentem	×	secundum	uniuscuiusque		eorum	linguam	×
								×	linguas	×
I	×	×	×	×	»	»	»	»	×	×
F	unamquemque		gentem	et	»	»	×	»	×	×
H	populo	et	populo	×	iuxta	×	×	linguas	et	litteras

L									×	×
o'									8,10	ἐγράφη δὲ
		+ καὶ	προς	τους	Ιουδαίους					×
R	×	×		×	×	×	×	×	scriptum est	×
I	×	×		×	×	×	×	×	»	×
F	×	×		×	×	×	×	×	»	×
H	suas	et		Iudaeis	ut	legere	poterant	et	audire	ipsaeque

L			×	×	×			×	×	×	×
o'			διὰ	τοῦ	βασιλέως			καὶ	ἐσφραγίσθη	τῷ	δακτυλίῳ
R	×	×	per	regem	×	×	×	et	signatum est		anulo
I	×	×	»	»	×	×	×	»	»	×	»
F	edictum	×	×	regis	×	×	×	×	signaretur		»
H	epistulae quae	ex		»	nomine	mittebantur	×	anulo	illius	obsignatae	
									ipsius eius	signatae	

gentium **RI** × **FH**: = *o'*
 imperanobis 151 (*correxī in schemate* → 43) imperan-
 tium 130 imperantibus **IF** (→ 74) praesidebant **H**
 × × × **RIF**: = *o'* provinciae atque provinciae **H**: =
 ἥ provincia *cf* POE Mer
 × × × × **RIH**: = *o'*: = ἥ et dispositum est ut **F**
 secundum gentem et gentem × **R**: = *o'* × × × × **I**:
homoeoarcton (→ 52) secundum unamquemque gentem
 et **F** × populo et populo × **H**: = ἥ
 secundum uniuscuiusque eorum linguam 151 **I** se-
 cundum uniuscuiusque × linguas 130 secundum unius-
 cuiusque × linguam **F** iuxta × × linguas **H**
 × × × × × × × × **RIF**: = *o'* et litteras suas et
 iudaeis ut legere poterant et audire **H**: + καὶ πρὸς τοὺς

Ιουδαίους *O*: *cf* ἥ
10 totum versiculum omittit *L*
 scriptum est 151 **I**: = *o'* scriptum ait 130 scriptum
 × **F** × × **H**
 — δε 542
 × × × **RI**: = *o'* × edictum × **F** ipsaeque epistulae
 quae **H**
 per regem × × **RI**: = *o'* × regis × × **F** ex regis
 nomine mittebantur **H**
ordo verborum: (et) (signatum est) anulo (ipsius)
RIF: = *o'*: = ἥ ~ × anulo (illius) (obsignatae sunt) **H**
 et **R** 123: = *o'*: = ἥ × 152 **F**
 signatum est 151 **I**: = *o'* signatum × 130 signaretur
F signatae sunt CΠ^FΣ^TΦ^VENWΨ^D (→ 66)

imp(er)avit his uti suis legib(us)/ **152**: /quaecunque
 imperaverat illis/8,14 **POE** Mer 58,19 (590): 11/iugu-

lentur gladio qui suam necem parabant altrius/9,5
12 **109**: /in omni regno eius et erat quartadecima

L	×	×	×	×	×	×	×
o'	αὐτοῦ, καὶ	ἐξαπέστειλαν	τὰ	γράμματα	διὰ	βιβλιαφόρων,	
		ἐξαπεστ(ε)ιλε(v)	×	×			
R	ipsius	et	misit	×	per	librarios	×
	eius						
I	»	»		litteras	»	»	×
F	»	»	missae	litterae	c u r s i m		×
H	sunt	»	»	×	per	veredarios	qui per omnes provincias

L									
o'									8,11
R	currentes	+ εν	ιπποις		×	×	×	×	×
		in	equis		×	×	×	×	×
I	»	»	equos		×	×	×	×	×
F	ab	equitibus	perferrentur		×	×	×	×	ut
H	discurrentes	×	×	veteres	litteras	novis	nuntiis	praevenirent	×

L					×	×			×
o'					ὥς	ἐπέταξεν			αὐτοῖς
R	×	×	×	×	quaecumque	imperavit	×	×	his
						~ eis	×	×	imperavit
I	×	×	×	×	»	»	×	×	illis
						imperaverat			
F	cognoscerentur	quam	celerrime	omnia	quae	imperaverat	rex	de	Iudaeis
H	×	×	×	×	×	quibus	imperavit	×	rex

L							×	×	×	×	
o'							χρησθαι	τοῖς	νόμοις	αὐτῶν	
							×	×	×	×	
R	×	×	×	×	×	×	uti		suis	legibus	×
I	×	×	×	×	×	×	»		»	»	×
							×		×	×	
F	et	legeretur	eis	quoniam	oporteret	eos	»		legibus	propriis	×
H	×	×	×	×	×	×	×		×	×	ut
											convenirent

ipsius 151 **IF** Ω^J (→ 66) eius 130 ΩSM
FH misit **RI**: ἐξαπεστ(ε)ιλε(v) *O-S^c-A 55*: = **¶** missae
 × 151 **H**: — τὰ γράμματα 311 litteras 130 **I**: = **o'**:
 = **¶** litterae **F**
o': per librarios **RI** per veredarios **H** cursim
F × × × **RIF**: = **o'** qui per omnes provincias **H**
 + εν ιπποις *O*: currentes in equis **R** (→
 68) currentes in equos **I** ~ ab equitibus perferrentur
F discurrentes × × **H**: = **¶**
 × × × × **RIF**: = **o'** veteres litteras novis nuntiis
 praevenirent **H**
11 totum versiculum omittit *L* de textu versiculi
 huius in vetere latina versione → 86-87

× × × × **RIH**: = **o'**: = **¶** ut cognoscerentur quam
 celerrime omnia **F**
ordo verborum: (quaecumque) (imperavit) (×
 ×) (his) 151 **IF**: = **o'** ~ quaecumque eis × × imperavit
 130 ~ × quibus imperavit × rex **H**
 quaecumque 151 **I** quae **F**
 imperavit 151 123 imperaverat 152 **F**
 × × 151 **I** rex de **F**
 his 151 illis **I** iudaeis **F**
 × × × × **RIH**: = **o'**: = **¶** et legeretur eis quoniam
 oporteret eos **F**
o': uti suis legibus 151 123 ut in suis legibus
 130: *menda ex praecedenti* ~ uti legibus propriis **F** ×
 × × 152 (→ 58) **H**: — χρησθαι τοῖς νομοῖς αὐτῶν 58
 × × **RIF**: = **o'** ut convenirent iudaeos **H**

dies duodecimi mensis qui est adar cum misse sunt littere
 scripte in hec verba/ **123**: /in om(n)i regno artaxersis

quartadecima die duodecimo m(en)sis id est adar/ **130**:
 /in omni regno artarxaerse (ex artaxarse) quartadecima

L		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'		ἐν	πάσῃ	πόλει	βοηθῆσαι	τε	αὐτοῖς	καὶ	χρησθαι	τοῖς	ἀντιδίκους	αὐτῶν
R	×	×	×	×								
I	×	×	×	×								
F	×	×	×	×								
H	Iudaeos per singulas civitates											

L	×	×	×	×	×	×						
o'	καὶ	τοῖς	ἀντικειμένοις	αὐτῶν	ὥς	βούλονται,						
R							×	×	×	×	×	×
I							×	×	×	×	×	×
F							×	×	×	×	×	×
H	et in unum praeciperent congregari											

L													
o'													
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	ut	starent	pro	animabus	suis	et	omnes	inimicos	suos	cum	coniugibus	ac	liberis et

L													
o'													
R	×		×		×	×	×		×	×	×	×	×
I	×		×		×	×	×		×	×	×	×	×
F	×		×		×	×	×		×	×	×	×	×
H	universis	domibus	interficerent	atque	deherent				et	constituta	est	per	omnes

L		×	×		×	×	×	×	×	×			
o'		ἐν	ἡμέρᾳ		μῑᾱ	ἐν	πάσῃ	τῇ	βασιλείᾳ	Ἀρταχέρξου,			
R	×		×	×	×	in	omni	regno	Artaxerxis	×	×		
I	×		×	×	×	»	»	»	Artaxersis	×	×		
F	×		×	×	×	»	»	»	eius	et	erat		
H	provincias		una	ultionis	dies	×	×	×	×	id	est		

× × × **RIF**: = *o'* per singulas civitates **H**: cf *o'*: = **¶**
 — et in unum ... atque deherent **RIF**: = *o'* et in unum
 praeciperent congregari ut starent pro animabus suis et
 omnes inimicos suos cum coniugibus ac liberis et universis
 domibus interficerent atque deherent **H**: cf **¶** iugulari cf
 POE Mer
 12 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) et L de
 textu huius versiculi in vetere latina versione → 86-88
 × × × × × **R** 123 **F**: = *o'* et constituta est per omnes

provincias **H**
 × × × **R** 123 **F** una ultionis dies **H** uno die ? POE
 Mer: = *o'*: = **¶**
 in omni regno (artaxerxis) **R** 123 **F**: = *o'* × × × ×
H
 artaxersis 151 artaxarse 130* artaxaerse
 130^c artaxersis 123 eius **F**
 × × **R** 123 et erat **F** id est **H**

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'	τῇ	τρισκαίδεκάτῃ	τοῦ	δωδεκάτου	μηνός,	ὅς	ἐστίν	Ἀδαρ.	
R	quartadecima	die	duodecimi	mensis	id	est	Adar	×	×
I	»	»	duodecimi	»	»	»	»	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	dies	duodecimi	»	qui	»	»	cum	missae
H	tertia decima	×	mensis	duodecimi	×	×	»	×	×
		dies	~ duodecimi	mensis					

L									
o'									
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	sunt	litterae	scriptae	in	haec	verba			
H	×	×	×	×	×	×			

L	7,21	ἐν	δὲ	Σούσοις	ἀνθωμολογήσατο	ὁ	βασιλεὺς	τῇ	βασιλίσῃ	ἀποκτανθῆναι
o'		×	×	×	×	×	×	×	×	×
R										
I										
F										
H										

L	ἄνδρας	καὶ	εἶπεν	Ἰδοὺ	δίδωμί	σοι	τοῦ	κρεμάσαι	καὶ	ἐγένετο	οὕτως.
o'	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R											
I											
F											
H											

L	7,22	Καὶ	ἔγραψε	×	τὴν	ὑποτεταγμένην	×	ἐπιστολὴν		
o'	E 1	ᾧ	ἐστίν	ἀντίγραφον	τῆς	ἐπιστολῆς		τὰ	ὑπογεγραμμένα	
								ὑποτεταγμένα		
R		est	autem	exemplum	epistulae	×	×	quod	subiectum	est
I		»	»	»	»	×	×	»	subditum	»
		×	×	×	×	×	×	×	×	×
F		×	×	»	»	edicti	regis	×	×	×
O	16,1	×	×	×	×	×	×	×	×	×
				exemplar	epistulae					

quartadecima **R** 123 **F** tertia decima **H**: = *o'*: = **¶**
 die **R** 123 C(diae)QFK*UΓ^AΩ^S (→ 66) dies **F** E
 duodecimi mensis 151 **F** Σ^T (→ 66): = *o'*: = **¶** duo-
 deci mensis 130 duodecimo mensis 123 (*correx* in
schemate) ~ mensis duodecimi **H**
o': id est adar **R** 123 qui est adar **F** × × adar
H: — ος ἐστίν 108 249' 392
 × × × × × × **R** 123 **H**: = *o'*: = **¶** cum missae sunt
 litterae scriptae in haec verba **F**

E 1 totum versiculum omittunt 152 (→ 58)
 LFU in schemate supplementi E textum hieronymianum
 in quantum fieri potest componere conatus sum cum ceteris,
 a quibus multum differt
 est autem **R** 123: cf *o'* × × **FO**
 exemplum epistulae **R** 123 **F**: = *o'* × × **O** exemplar
 epistulae **H** in introductione supplementi in **H**
 × × **R** 123 **O**: = *Lo'* edicti regis **F**
 cf ὑποτεταγμένα 76 311 542: cf *L*: quod subiectum

L		Βασιλεὺς	μέγας	Ἀσσυήρος	τοῖς	ἀπὸ	τῆς	Ἰνδικῆς	ἕως	τῆς	Αἰθιοπίας
ο'		»	»	Ἀρταξέρξης	»	»	»	»	»	»	»
R	istud	rex	magnus	Artarxerxes	his	qui	ab	India	usque	×	Ethiopiam
	×			Artarxerxis Artaxarses				Inzia			Aethyopia
I	sic	»	»	Artaxarsis	»	»	»	»	»	×	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	»	»	Artaxersis	×	×	»	Yndia	»	ad	Ezyopiam
O	×	»	»	Artarxerses	×	×	»	India	»	×	Aethiopiam
				Atarserses			×				Et(h)iopia

L	ἑκατὸν	καὶ	εἴκοσι	καὶ	ἑπτὰ	χωρῶν	ἄρχουσι	καὶ	σατράπαις	×	τοῖς		
ο´	»	×	»	×	»	σατραπείαις	χωρῶν	×	ἄρχουσιν	καὶ	»		
				καὶ		σατραπαις ~ χωρων	αρχουσι	καὶ	σατραπαις	×	×		
R	C	X	X	V	I	I	satrapis	gentium	×	imperantibus	×	×	×
I	centum		viginti	et	septem	»	»	×	×	×	×	×	×
	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	C	X	X	V	I	I	»	»	×	imperantibus	et	his	qui
O	centum		viginti	×	septem	provinciarum	ducibus	ac	principibus	×	×	»	
				et	×								

L		τὰ	ἡμέτερα	φρονούσι		χαίρειν.	7,23	πολλοὶ	τῇ	πλείστη
o'		»	»	φρονούσιν		»	E 2	»	»	»
		×	×	×						
R	×		×	×	×	h a v e t e		multi		abunde
										plurima
I	×		×	×	×	h a v e t e		multi		habundante
	×		×	×	×	×		×		×
F	nobiscum		nostra	sentiunt	×	v a l e t e		plerique		multitudine
O	×		nostrae	oboediunt	iussioni	salutem dicit	16,2	multi		×

est 151 quod subditum est 130 123 × × × **FO**
istud 151 (→ 45) × 130 **FO**: = *Lo'* sic 123
artaxerxes 151^c N artaxerxis 151* CΣ^T
Φ^{RG} artaxarses 130 Q artaxarsis 123 artaxersis **F**
SW* artaxerses Θ^HPHΨ^D artaxersis Π^FΦ^PEΘ^AK
W²Γ^AΩ^S artaxerses ΑΩ^{JM} atarserses Λ^L
his qui **R** 123: = *Lo'* × × **FO**
— ab K²
india 151 123 **O**; HI inzia 130 yndia **F**
usque × **R** 123 usque ad **F**; HI usque in HI
(Var)
ethiopiam 151 123 Π^FEΓ^AΩ aethyopia 130
C ezyopiam **F** aethiopiam S*P aethyopiam H
S²Ψ^D (a)etiopiam Λ^L ethiopia K etiopia Σ^T ad
hiopiam Q septentrionem et aethiopiam ? HI
CXXVII **RF** centum viginti et septem 123 Θ^AQS²
(→ 66): εκατον εικοσι και επτα Α' 74' centum viginti
× septem CAΛ^LIT^FΣ^TΦ^{RGV}EΘ^HPHNKS*WT^AΨ^DΩ cen-

tum viginti × × Φ^P
σατραπαις S* 98-243-248-731: satrapis gentium ×
imperantibus **R**: = *o'* satrapis gentium × × 123 satrapis
gentium × inperantium **F** (*correx* in *schemate*) ~ provin-
ciarum ducibus ac principibus **O**: ~ χωρων αρχουσι και
σατραπαις S^c-93-A' 822 **EA**: = *L*
× × × × × × **R** 123: — και τοις τα ημετερα φρονουσιν
106: *homoeotel.* ? et his qui nobiscum nostra sentiunt ×
F: cf *Lo'* × × qui × nostrae oboediunt iussioni **O**
habete **R** 123 (*correx* in *schemate*) valete **F**
salutem dicit **O**
2 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU *de*
textu versiculi huius in 151 → Haelewyck, *Monacensis* 6239
302-303 (*ubi mendose male [cum Sabatier] pro malos*)
multa 151 123 (*correx* in *schemate* → 43, 52): *menda*
ex sequenti multi 130 **O**: = *Lo'* plerique **F**
abunde 151 plurima 130 (→ 50): = *Lo'* habundante
123 multitudine **F** × **O**

die duodeci mensis id est adar/ **151**: /in omni regno
artaxerxis quartadecima die duodecimi m(en)sis id e(st)
adar/ **POE** Mer 58,19 (590): 9/ut uno die/11

E 1 **109**: /exemplum epitule edicti regis rex magnus
artaxersis ab yndia usque ad ezyopiam CXXVII satrapis

gentium inperantium et his qui nobiscum nostra sentiunt
valete/ **123**: /est aut(em) exemplum(m) epistul(a)e quod
subditu(m) e(st) sic rex magnus artaxarsis his qui ab india
usq(ue) ethiopia(m) centu(m) viginti et septe(m) satrapis
gentium habete/ **130**: /est autem exemplum epistulae

L	τῶν εὐεργετούντων								χρηστότητι				
o'	»	»							»				
R		×		×	×	×	×		humanitate	eorum	qui	eos	
									bonitate				
I		×		×	×	×	×		»	»	»	illos	
		×		×	×	×	×		×	×	×	×	
F		beneficiorum		nostrorum	elati	experimento	bonae	voluntatis	nostrae	×	×	×	
O		bonitate		×	×	×	principium		×	×	×	×	
	+ in	bonitatem					principium						

L	πυκνότερον	τιμώμενοι							μειζον	φρονησαντες			
o'	»	»							»	ἐφρόνησαν			
R	×	×	honorificant	×	×	×	×	×	maius	sperantes	×	×	
I	×	×	»	×	×	×	×	×	amplius	»	×	×	
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	assiduum	×	honorem	×	×	×	×	×	×	percipientes	×	×	
O	×	et	honore	qui	in	eos	conlatus	est	×	abusi sunt	in	superbiam	
			honorem			eum eo	consolatus					superbia	

L					×	οὐ	μόνον	τούς	ὑποτεταγμένους	ἡμῖν	ζητοῦσι		
o'					E 3 καὶ	»	»	»	»	»	ζητοῦσιν		
R	×	×	×	×	×	non	solum		subditos	nobis	volunt		
I	quam	quod	licitum	est	×	»	»		»	»	»		
	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×		
F	×	×	×	×	×	»	»		»	»	»		
O	×	×	×	×	16,3 et	»	»		subiectos	regibus	nituntur		
										×			

+ in Ψ^D
 × × × (humanitate) **R** 123 beneficiorum nostrorum
 elati experimento bonae voluntatis **F** ~ (bonitate) × × ×
 (principium) **O**
 bonitatem KW humanitate 151 bonitate 130 (→
 50)
 principium **E*****P*****Q**
 eorum qui eos **R** eorum qui illos 123 nostrae ×
 × **F** × × × **O**: = *Lo'*
 × **R** 123 **O** assiduum **F**: cf *Lo'*
 × **R** 123 **F**: cf *Lo'* et **O**
 honorificant **R** 123 honorem **F** W honore $\text{CA}\Lambda^L$
 $\Pi^F\Sigma^T\Phi\Theta\text{PHN}\text{QK}\Sigma\Gamma^A\Psi^D\Omega$
 × × × × **R** 123 **F**: = *Lo'* qui in (eos) (conlatus) est
O

q(uo)d subditum est rex magnus artaxarses his qui ab inzia
 usq(ue) aethyopia CXXVII satrapis gentium imperantibus
 habete/ **151**: /est aut(em) exemplu(m) ep(istu)le q(uo)d
 subiectu(m) e(st) istud rex magn(us) artarxerxes (ex
 artarxerxis) his qui ab india usq(ue) ethiopiam CXXVII
 satrapis gentium imp(er)antib(us) habete/ **HI** Pel 3,10
 (110,11): rex potentissimus, qui ab India usque ad (in *aPb*)
 Septentrionem et Aethiopiam (*om.* et aeth. *a*), cunctum (-tam
GMaPb) possidebat (+ ad *GMa*) Orientem

eum **Q** eo $\Pi^F\Theta^A$
 consolatus $\text{E}^*ut\text{vid}\Psi^D$
 malos 151 (*correx* in *schemate* → 43): *menda ex*
 maius *Lo'*: maius 130 amplius 123 × **FO**
 sperantes **R** 123 percipientes **F**: = *L* abusi sunt
O
 × × **R** 123 **F**: = *Lo'* in superbiam $\text{CA}\Lambda^L\Pi^F\Sigma^T\Phi\Theta\text{P}$
 $\text{HNK}\text{SW}\Gamma^A\Psi^D\Omega^{\text{JM}}$ in superbia $\text{Q}\Omega^S$
 × × × **RFO**: = *Lo'* quam quod licitum est 123 (→
 53)
3 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de*
textu versiculi huius in 151 → Haelewyck, *Monacensis* 6239
 302-303
 × **R** 123 **F**: — καὶ **S***: = *L* et **O**: = *o'*
 subditos nobis volunt **R** 123 **F**: = *Lo'* subiectos
 regibus nituntur **O**(*om.* regibus Ψ^D)

2 **109**: /plerique multitudine beneficiorum nostrorum
 elati experimento bone voluntatis nostre assiduum honorem
 percipientes/ **123**: /multa habundante humanitate eo(rum)
 qui illos honorificant amplius sperantes qua(m) q(uod) lici-
 tu(m) e(st)/ **130**: /multi plurima bonitate eorum qui
 eos honorificant maius sperantes/ **151**: /multa abunde
 humanitate eo(rum) qui eos honorificant malos sp(er)antes/
3 **109**: /non solum subditos nobis volunt ledere non
 habentes satietatem etiam si omnia nobiscum possideant

L	κακοποιεῖν,	τὸν δὲ			κόρον	οὐ	δυνάμενοι	φέρειν			
ο'	»	τόν τε			»	»	»	»			
R	laedere	finem	×	×	vero	<non>	possunt potentes	portare	×	×	×
I	delere	»	×	×	autem	non	»	»	×	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	laedere	×	×	×	×	»	habentes	satieta-tem	etiam	si	omnia
O	opprimere	sed	datam	sibi	gloriam	»	×	ferentes	×	×	×
			datum tantum tantum datum	ibi							

L				καὶ		τοῖς	ἑαυτῶν	εὐεργέταις	ἐπιχειροῦσι	
o'				»		»	»	»	ἐπιχειροῦσιν	
R	×	×	×	et	×	suis		benefactoribus	audent	
						ipsis quoque			~ machinari	
I	×	×	×	»	×	»		»	»	
	×	×	×	×	×	×		×	×	
F	nobiscum	possideant	verum	etiam	×	benefactoribus		nostris	»	
O	×	×	×	×	in	ipsos	qui	dederunt	×	
						ipsis				

L	μηχανᾶσθαι	κακά·		καὶ		τὴν	εὐχαριστίαν		οὐ	μόνον
o'	»	×	E 4	»		»	»		»	»
		κακά								
R	moliri	malum		×	×	×	×	gratiam	×	non solum
	moliuntur	malum								
I		malum		×	×	×	×	»	×	»
	×	×		×	×	×	×	×	×	×
F	»	mala		×	×	×	ut	»	nostram	×
O	moliuntur	insidias	16,4	nec	contenti	sunt	×	gratias	×	non
				ne	contempti			gratiam		×

laedere **RF**: = *Lo'* > delere 123 (→ 53) opprimere **O**
finem × × (vero) **R** 123: < ? ορον *pro* κορον × × ×
× **F** sed (datum) (sibi) gloriam **O**
vero 151 autem 130 123
datum N*Ψ^D tantum W* tantum datum W²:
lectio duplex
ibi W*
possunt portare 151: *restitui* non (→ 43) non
possunt portare 123 non potentes portare 130 (→ 50):
= *Lo'* non habentes satietatem **F**: cf κορον *Lo'* non
× ferentes **O**
× × × × × **R** 123 **O**: = *Lo'* etiam si omnia nobiscum
possideant verum **F**
et × suis benefactoribus 151 123: = *Lo'* et × ipsi
quoque benefactoribus 130 ~ etiam × benefactoribus
nostris **F** × in ipsos qui dederunt **O**(ipsis P)
audent moliri malam 151 123 (*correx* in *schemate* →

43, 53) ~ machinari moliuntur malam 130 (*correx* in
schemate → 50): cf *Lo'* audent moliri mala **F**: κακά 93
(*vide etiam κατὰ in initio versiculi sequentis in S O*⁻⁹³-A,
in quo Hanhart, *Esther* 189, *vidit mendam pro κακά*) ×
moliuntur insidias **O**
4 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU *de*
textu versiculi huius in 151 → Haelewyck, *Monacensis* 6239
302-303
× × × × **R** 123 × × × ut **F** (nec) (contenti) sunt
O
ne A*
contempti Q
gratiam × **R** 123 CΣ^T: = *Lo'* gratiam nostram
F gratias × **O**
non solum de hominibus auferentes **R** 123: = *Lo'* ×
× de hominibus auferentes **F** (non) × × agere (beneficiis)
O
— non CΣ^T

verum etiam benefactoribus nostris audent moliri
mala/ **123**: /non solum subditos nobis volunt delere fine(m)
aut(em) n(on) possunt portare et suis benefactorib(us) audent
moliri mala(m)/ **130**: /non solum subditos nobis volunt
ledere finem autem non potentes portare et ipsi quoq(ue)

benefactoribus macinari moliuntur mala(m)/ **151**: /non
solum subditos nob(is) volunt ledere fine(m) v(er)o possunt
portare et suis benefactorib(us) audent moliri malam/
4 **109**: /ut gratiam nostram de hominibus auferentes
avidis presumptionibus inflati semper concipiant et parturiant

L	ἐκ	τῶν	ἀνθρώπων	ἀναιροῦντες,	ἀλλὰ	καὶ	τοῖς	τῶν	ἀπειραγᾶθων		
o'	»	»	»	ἀνταναιροῦντες,	»	»	»	»	»		
R	de	hominibus		auferentes	sed	et			avidorum	×	×
							+ illorum		~ iactantia elati	qui	sunt
I	»	»	»		verum	etiam			»	×	×
	×	×	×		×	×			×	×	×
F	»	»	»		×	×			avidis	×	×
O	×	agere		beneficiis	×	et			humanitatis	in	se
				beneficii		sed					

L	κόμπους	παρελθόντες		τὸ	τοῦ	πάντα		δυναστεύοντος	×
o'	»	ἐπαρθέντες		τοῦ	τὰ	»		κατοπτεύοντος	ἀεὶ
									×
R	praesumptionibus	inflammati	×		dei		×	semper	omnia
	bonorum	expartes			eius qui			×	universa
I	»	inflati	×		×		×	»	»
	×	×	×		×		×	×	×
F	»	»	×		×		×	»	×
O	iura	violare	sed		dei		quoque	×	cuncta
		violari		+ et			×		facta
							~ cuncta	×	quoque

L	δικαιοκρίτου	μισοπόνηρον						ἐκφυγεῖν	
o'	θεοῦ	»						ὑπολαμβάνουσιν	
R	conspicientis	malignitatem	×	concupientes	×			putant	se
	contemplatur	×	×	×	×		~ animadversionem		arbitrantur
I	conspicientes	»	×	»	×			»	posse
	×	×	×	×	×			×	×
F	×	concupiant	et	parturiant	malignitatem			putantes	»
O	cernentis	×	×	×	×			arbitrantur	»
	cernentes							arbitrabantur	fugere
									refugire
								~ posse	se

beneficii CΣ^T
sed et **R**: = *Lo'* verum etiam 123 × × **F** × et
O(sed CΣ^T)
+ illorum 130
ordo verborum: (avidorum) × × praesumptionibus
(inflammati) 151 123 **F**: = *Lo'* ~ iactantiae lati qui
sunt bonorum expartes 130 (*correxī in schemate* →
50) humanitatis in se iura violare **O**(violari K)
avidorum 151 123 avidis **F**
inflammati 151 (→ 45) < inflati 123 **F**
× **R** 123 **F**: = *Lo'* sed **O**
+ et Q
dei 151 **O** eius qui 130 × 123 **F**
× **R** 123 **F** C*: = *Lo'* quoque **O** ~ cuncta ×
quoque Λ^L
semper 151 123 **F**: = *o'* × 130 **O**: — αει V

Lo': omnia 151 123 universa 130 cuncta
O(facta W*) × **F**
o': conspicientes 151 (*correxī in schemate* → 43)
123 cernentis **O**(-tes Λ^L*Φ^{GE}*KW*) contemplatur
130 × **F**
malignitatem × concupientes × 151 123 × × × 130
O ~ concupiant et parturiant malignitatem **F**
ordo verborum: (putant) se (×) evadere (iudicium)
151 123 **F**: = *o'* ~ animam adversionem arbitrantur se ×
evadere 130 (*correxī in schemate* → 48) ~ (arbitrantur)
(se fugere) (posse) sententiam **O** ~ arbitrantur posse se
fugere sententiam Γ^A
putant 151 123 putantes **F** arbitrabantur CΣ^T
se fugere] refugire K
× 151 **F** Q posse 123 **O**
fugire Π^FW*

malignitatem putantes se evadere iudicium frustra suscepti in
omnes odii/ 123: /gr(ati)am non solu(m) de hominib(us)
auferentes veru(m) etia(m) avido(rum) presu(m)ptionib(us)
inflati se(m)p(er) om(n)ia conspicientes malignitate(m)
concupientes putant se posse evadere iudiciu(m)/ 130:
/gratiam non solum de hominib(us) auferentes sed et

illorum iactantiae lati qui s(unt) bonorum expartes eius qui
universa contemplatur animam adversionem arbitrantur se
evadere/ 151: /gr(ati)am n(on) solum de hom(in)ib(us)
auf(er)entes s(ed) et avido(rum) presu(m)ptionib(us)
inflammati d(e)i semp(er) omnia (con)spicientes maligni-
tate(m) (con)cupientes putant se evadere/

L						συμφοραῖς	ἀνηκέστοις							
o'						»	»							
R	×	×	×	×	×	calamitatibus ~ atrocibus	intolerabilibus calamitatibus	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	»	»	×	×	×	×	×	×	×
F	apud	nos	in	unum	quem	incredibilium	scelerum	mala	ut	non	solum	ipsi	rei	
O	×	×	×	×	×	conentur con(an)tur conventur noscuntur	subvertere evertere	×	×	×	×	×	×	×

L										τῷ τῆς κακοποιΐας				
o'										» » κακοηθείας				
R	×	×	×	×	×			×	×	malignitatis malitiae			+ suae	
I	×	×	×	×	×			×	×	malignitatis				
F	sint	arguentes	innocentem	vitae	conversationem			sed	et	inemendabilibus				
O	×	×	×	×	×			16,6	dum	×			aures	

restitui iudicium in 151 (→ 43) iudicium 123 **F**
 × × × × **R** 123 **O** frustra suscepti in omnes odii **F**
5 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU
o': saepe autem 151 123 frequenter etiam 130
 (→ 48) ~ et aliquotiens **F** et (in) (tantum) **O**
 — in E*
 tantam Γ^AΩ^M
 et multos 151 123: = *o'* × × 130 **O**: = *L* singulis
 quibusque **F**
 in dignitate praesidentes 151 ~ constituti in
 facultatibus 130 (→ 48) in dignitatem praesidentes
 123 × potestatibus praepositi **F**: = *L* × (vesaniae)
 (proruperunt) **O**
 vesaniam Γ^AΩ^M
 prorumpunt Ω^J prorumpunt Ω^S
 × **R** 123: = *Lo'* quoniam **F** ut **O**
ordo verborum: eorum qui crediti sunt × administrare
 negotia amicorum 151 (*correx*i negoti in *schemate* → 43)
 123: *cf Lo'* eaque committuntur fidei ipsorum negotia
 amicorum 130 (→ 48) ~ × creditum est illis × examen
 negotiorum × **F** ~ eos qui credita (×) sibi officia
 (diligenter) observant **O**
 sunt S*K
 diligentes A*
 × × × × × × × **R** 123 **F**: = *Lo'* et ita cuncta (agunt)
 (ut) (omnium) (laude sint digni) **O**
 agant A
 et Φ^R
 omni Σ^T
 laudes sint digni K > laudes indigni Π^F ~
 laude digni sint Ω^J laude digni sunt Ω^S
 × × × × × **R** 123 **O**: = *Lo'* tamen libere in innocentes

5 109: /et aliquotiens singulis quibusque potestatibus
 prepositi quoniam creditum est illis examen negotiorum
 tamen libere in innocentes ruunt et innocuorum sanguinem
 tanquam noxiorum appetunt deferentes aput nos in unum
 quem incredibilium scelerum mala ut non solum ipsi rei
 sint arguentes innocentem vite conversationem/ **123**:

ruunt et **F**
 consultationibus 151 (*correx*i in *schemate* →
 43) consolationibus 130 123: *cf o'* × **FO**: = *L*
 conscios **R** 123: = *Lo'* × **FO**
 sanguinis innocentes 151 130^c (*correx*i in *schemate* →
 43) sanguinibus innocentes 130* sanguinis innocentis
 123: = *o'* ~ innocuorum sanguinem **F**: *cf L* × × **O**
 × × constituentes **R** 123: καταστῆσαντες 93 108
 ☞—Mut vid.: = *L* tanquam noxiorum appetunt **F** × ×
 mendaciorum **O**; *cf JUV*
 περιεβαλον 93 108 ☞—Mut vid.: = *L*: circumdederunt
 151 123 implicuerunt 130 (→ 48) deferentes
F cuniculis CΣ^TΦEΘ^ANSWΨ^DΩ^J funiculis Λ^LΘ^HP²
 QΓ^AΩSM funiculos P*H vinculis ΑΠ^FK
 × × × × **R** 123 **O**: = *Lo'* apud nos in unum quem
F
 calamitatibus intolerabilibus 151 123: = *Lo'* ~ atro-
 cibus calamitatibus 130 (*correx*i in *schemate* → 48) ~ in-
 credibilium scelerum **F** (conentur) subvertere **O** (evertere
 CΣ^TΘ^H)
 conentur Π^FΣ^TE²QΩ^{JM} conantur A²Λ^LΦ^{RGV2P}E*ΘP
 HNS*WΓ^AΨ^DΩ^S conatur A*Φ^V* conerentur
 S² conventur C noscuntur K
 × × × × × × × × **R** 123 **O**: = *Lo'* mala ut non solum
 ipsi rei sint arguentes innocentem vitae conversationem **F**
6 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU
 × × **R** 123: = *Lo'* sed et **F** dum × **O**
Lo': malignitatis 123 malitiae 130 (→
 48) malignitatibus 151 (*correx*i in *schemate* →
 43) inemendabilibus **F** aures **O**
 + suae 130

/sepe aut(em) et multos in dignitate(m) praesidentes eo-
 (rum) qui crediti sunt administrare negotia amico(rum)
 consolationib(us) conscios sanguinis innocentis consti-
 tuen- tes circu(m)deder(unt) calamitatib(us) intolerabili-
 b(us)/ **130**: /frequenter aetiam constituti in facultatib(us)
 eaq(ue) committuntur fidei ipsorum negotia amicorum

L	ψεύδει	×	παραλογισάμενοι						
ο'	ψευδεῖ	παραλογισμῶ	παραλογισαμένων						
		×	παραλογισαμένων						
R	mendacio		frustrantes	×	×	×	×	×	×
			circumventi						
I	»		»	×	×	×	×	×	×
	×		×	×	×	×	×	×	×
F	mendaciis		fallentes	×	×	×	×	×	×
O	principum		simplices	et	ex	sua	natura	alios	aestimantes
				×					

L	τὴν	τῶν	ἐπικρατούντων	ἀκέραιον	εὐγνωμοσύνην.				
ο'	»	»	»	»	»				
R		tenentium	illibatam	benignitatem		×	×	×	×
		imperatoris	simplici	benevolentia					
I		»	»	»		×	×	×	×
		×	×	×		×	×	×	×
F		regum	×	sinceritatem	quos	pietas	deceat	innocentes	
O		callida	fraude	decipiunt		×	×	×	×
		callidas		decipi(a)nt					

L		7,24		σκοπεῖν	δὲ	ἔστιν	×	×	ἐκ	τῶν
ο'		E 7		»	»	ἔξεστιν,	οὐ	τοσοῦτον	»	»
				×						
R	×		×	×	intueri	autem	licet	non	tantum	de
				quod	~ licet	×	considerare			ex + illis
I	×		×	×	»	»	»	»	»	»
	×		×	×	×	×	×	×	×	×
F	maculent		×	hoc	autem	colligere	est	×	etiam	ex
O	×	16,7	quae	res	et	×	×	×	×	»
			qua	re	si					
			querentes		×					

mendacio **R** 123: = *L* mendaciis **F** principum **O**
— παραλογισμῶ *A'*: = *L*
παραλογισαμένοι 93 108: = *L*: frustrantes 151
123* fallentes **F** frustrantis 123^c circumventa 130
(*correxī in schemate*; → 48) simplices **O**
× × × × × **R** 123 **F**: = *Lo'* et ex sua natura alios
aestimantes **O**(*om.* et *CΣ'*)
tenentium illibatam benignitatem 151 123: = *Lo'* ~
imperatoris simplici benevolentia 130 (→ 48) regum ×
sinceritatem **F** (callida) fraude (decipiunt) **O**; cf *AN* Ver
callidas *Q*
decipiant *E** decipient *Γ*^A
× × × × × **R** 123 **O**: = *Lo'* quos pietas decet innocentes

maculent **F**
7 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU
× × 151 123: = *Lo'* × quod 130 × hoc **F** quae
res **O**(qua re *K*; querentes *Θ*^{H*})
intueri autem licet 151 123: = *o'* ~ licet × considerare
130 (→ 48): — *δε* 108 ~ autem colligere est **F** (*et*)
× × **O**
si *K* × *AA*^L*Σ*^T*Φ*^{R*}*H*²*S***WT*^A*Q*^M
non tantum **R** 123: = *o'* × etiam **F** × × **O**: = *L*
de veteribus quomodo tradidimus × 151 123: =
o' *L*: ex illis × quae tradita sunt nobis 130 (→ 50) ex
× × traditis nobis **F** ex veteribus × probatur × **O**

consolationib(us) conscios sanguinis (ex sanguinibus)
innocentes constituentes implicuer(unt) atrocibus clami-
tatibus/ 151: /sepe au(tem) et multos in dignitate
p(rae)sidentes eorum qui crediti sunt administrare negoti-
amico(rum) (con)sultationib(us) conscios sang(u)inis inno-
centes (con)stituentes circumdeder(un)t calamitatib(us) in-
tolerabilib(us)/ JUV praef 15-18 (2): *Ecl* 1,6 par/quod
si tam longam meruerunt carmina famam, quae veterum
gestis hominum mendacia (mendatia *K,T*) nectunt, nobis
certa fides aeternae in saecula laudis inmortale decus tribuet

meritumque rependet/Ps 97,1 par

6 109: /sed et inemendabilibus mendaciis
fallentes regum sinceritatem quos pietas decet innocentes
maculent/ 123: /malignitatis m(en)datio frustrantis (ex
frustrantes) tenentiu(m) inlibata(m) benignitate(m)/ 130:
/malitia(e) suae mendacio circumventa imperatoris simplici
benevolentia/ 151: /malignitatib(us) mendacio frustrantes
tenentium illibata(m) benignitate(m)/ *AN* Ver pag 9,1
(136,25): separamini a seductionibus nocivi serpentis qui
callidis fraudibus decipere homines quaerit

L	×	×	παραδεδόμενων	ἡμῖν	ἱστοριῶν	καὶ	ὅσον
o'	παλαιότερων	ὥς	παρεδώκαμεν	×	»	×	ὅσα
R	veteribus	quomodo	tradidimus	×	historialibus	×	quot
	×	quae	tradita sunt	nobis	rebus gestis	×	quantum
I	»	»	»	×	historiis	×	quodquod
	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	traditis	nobis	storiis	×	quae
O	veteribus	×	probatur	×	historiis	et ex his	»
					×		

L	τὸ	παρὰ	πόδας	×	θεωροῦντες	×	×		
			πολλας						
ο'	ἐστὶν	»	»	ὑμᾶς	ἐκζητοῦντας	ἀνοσίως	συντετελεσμένα		
			πολλας		ἐκζητούντες				
R	sunt	ad	pedes	<i>nostros</i>	×	scrutantes	execrabilium	perfecta	×
	~ ea	quae	in promptu	sunt		intuentibus	nefarie		
I	»	»	»	<i>nostros</i>	×	»	»	»	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	subpeditant		in	multis	×	ignorantiam	rerum	compulsa	in
O	geruntur		cotidie	quomodo	malis	quorundam	suggestionibus		×
						~ suggestionibus	quorundam		

L		ἀξίως	τῇ	τῶν	δυναστευόντων		ὠμότητι		
o'		τῇ	τῶν	ἀνάξια	»		λοιμότητι		
				αἷα					
R	×	digna			dominantium	×	pestilentia	×	×
				+ ipsorum					
I	×	»			donationum	×	»	×	×
	×	×			×	×	×	×	×
F	innocentes	×			crudelitatem	delatione	potentium	tanquam	in
O	×	×			regum	studia	depravantur	×	×
							depravantur		

hiis terribilibus 151 (*correxī in schemate* → 45) rebus
gentis 130 (*correxī in schemate* → 50) historiis 123^c
O storiis 123* **F**
× × × **R** 123 **F** (et) ex his **O**
— et Δ^L *
o': quot 151 quodquod 123 quae
FO quantum 130: = *L*
sunt ad pedes non 151 (*correxī in schemate* →
45) sunt ad pedes nostros 123: = *o'* (ἡμῶν *pro*
υμᾱς?) ~ ea quae in promptu sunt 130 (*correxī in*
schemate): cf *L* subpeditant in multis **F**: cf πολλας 19'
583 geruntur cotidie **O**
× **R** 123 **F**: = *Lo'* quomodo **O**
(scrutantes) (execrabilium) perfecta 151 130 123:

= *o'* ignorantium rerum compulsa **F** (*correxī in sche-*
mate) malis (quorundam suggestionibus) **O**
scrutantes 151 123 intuentibus 130
execrabilium 151 123: < ἀνοσιῶν? (→ 45) nefarie
130 (→ 50): = *o'*
~ suggestionibus quorundam Ω^M *
× × **R** 123 **O**: = *Lo'* in innocentes **F**
digna **R** 123: αἷα *O*<sup>-58-S^c (→ 65) $\mathbb{C}\mathbb{A}^{\text{txt}}$ × **FO**
+ ipsorum 130
dominantium × pestilentia **R**: = *o'* donationum × pesti-
lencia 123 (→ 53) ~ crudelitatem delatione potentium
F: cf *L* regum studia depravantur **O**(-vantur $S^*\Omega^M$)
× × × **R** 123 **O**: = *Lo'* tanquam in iniquos proposi-
tam **F**</sup>

7 **109**: /hoc autem colligere est etiam ex traditis
nobis storiis que subpeditant in multis ignorantium rerum
compulsa in innocentes crudelitatem delatione potentium
tanquam in iniquos propositam/ **123**: /intueri aut(em)
licet non tantu(m) de veterib(us) quomodo tradidim(us)
istoriis (ex storiis) quodq(uod) sunt ad pedes n(ost)ros
scrutantes execrabilium p(er)fecta digna donationu(m)
pestilentia/ **130**: /quod licet considerare non tantum ex
illis q(uae) tradita s(un)t nobis reb(us) gentis quantum ea

q(uae) in prompto s(un)t intuentib(us) nefariae p(er)fecta
digna ipsorum dominantium pestilentia/ **151**: /intueri
au(tem) licet n(on) tantu(m) de veterib(us) q(u)o(mod)o
tradidim(us) hiis terribilib(us) q(u)ot s(un)t ad pedes n(on)
scrutantes execrabilium p(er)fecta digna dominantium
pestilentia/

8 **109**: /ut ergo in sequenti tempore regnum
sine tumultu et cum pace omnibus prestetur/ **123**: /et
p(ro)spicere in posteru(m) ut regnu(m) quietu(m) om(n)ib(us)

L				×	προσέχειν	εἰς	τὰ	μετέπειτα		καὶ	×
o'			E 8	καὶ	»	»	»	μετὰ ταῦτα		εἰς	τὸ
				×						×	×
R	×	×		×	et	prospicere	in	posterum	×	<ut>	
										ωστε	
I	×	×		×	»	»	»	»	×	ut	
	×	×		×	×	×	×	×	×	×	
F	iniquos	propositam		ut	ergo	×	»	sequenti	tempore	×	
O	×	×	16,8	×	×	×	×	×	×	×	

L	τὴν βασιλείαν	ἀτάραχον			παρέχειν	πᾶσι	τοῖς	ἔθνεσι	μετ'	
o'	»	»	»		τοῖς	πᾶσιν	ἀνθρώποις	μετ'	εἰρήνης	
R	regnum	quietem	×		×		hominibus	cum	pace	
I	»	quietum	×		omnibus		×	»	»	
	×	×	×		×		×	×	×	
F	»	sine tumultu	et		cum		pace	omnibus	×	
O	×	×	×	unde	providendum		est	paci	omnium	
								pati		

L	εἰρήνης		οὐ			χρώμενοι	ταῖς	διαβολαῖς,	τὰ	δὲ	ὑπὸ
o'	παρεξόμεθα	E 9	×			»	»	μεταβολαῖς,	»	»	»
			ou								
R	praebeamus		non	×	×	×	utentes	varietatibus	sed	quae	in
I	»		»	×	×	×	»	»	»	»	»
	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	praestetur		×	×	×	×	×	×	×	×	×
O	provinciarum	16,9	nec	putare	debetis	si	diversa	iubeamus	×	×	ex
							diverso				

L	τὴν ὄψιν		ἐρχόμενα	μετ'	ἐπιεικείας	×	×		διεξάγοντες	
o'	»	»	»	διακρίνοντες	ἀεὶ	μετ'	ἐπιεικεστέρως		ἀπαντήσεως.	
									ἀναψυξεως	
R	faciem	×	veniunt	iudicantes	semper	cum	clementissima	occursione		
						×		executione		
I	»	×	»	»	»	»	»	»	»	
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×	iudicavimus	×	×	×	×	×	
O	animi	nostri	venire	×	×	×	×		levitate	

8 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU
 × et **R** 123: = o' ut ergo **F** × × **O**: — καὶ 236:
 = **L**
 prospicere **R** 123: = Lo' × **FO**
 in posterum × **R** 123: = Lo' in sequenti tempore
F × × × **O**
 restitui ut in 151 (→ 43) cum sequenti ut 123: ωστε
 76^c b quomodo 130 × **FO**: — εἰς το 311
 Lo': regnum quietem 151 (→ 43 et 436) regnum
 quietum 130 123 regnum sine tumultu **F** × × × **O**
 × **R** 123 et **F** unde **O**
 ordo verborum: (× hominibus) cum pace praebeamus
R 123: = o' ~ cum pace omnibus × praestetur **F** ~
 providendum est paci omnium provinciarum **O**(pati QΨ^D)

× hominibus 151 omnibus hominibus 130: =
 o' omnibus × 123
9 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU
 non × × × **R** 123: ου O-S^c-A 108 249' C cf Ios XI 276:
 = **L** × × × × **F**: = o' nec putare debetis si **O**
 utentes varietatibus **R** 123: = o' × × **F** ~ diversa
 iubeamus **O**(diverso E*)
 sed quae in faciem × veniunt **R** 123: = Lo' × × × ×
 × **F** × × ex animi nostri venire **O**
 iudicantes semper cum clementissima occursione
 151 123: = o' iudicantes semper × clementissima
 executione 130 (→ 48) iudicabimus × × × × **F** (correxī in
 schemate) × × × × levitate **O**: cf ἀναψυξεως 542

*L**o'*

R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
O	sed	pro	qualitate	et	necessitate	temporum	ut	reipublicae	poscit	utilitas	ferre
									poss(i)t	utilitatis	

L

7,25

o'

E 10

R			×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
O	sententiam	16,10	×	×	×	×	×	×	et	ut	manifestius	quod dicimus
												didicimus dicitur

*L**o'*

	×	×	×	×	×	×	sicut	enim	Aman	×	Medadatum
											Medadatho
I	×	×	×	×	×	×	»	»	»	×	Medagatum
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	qui	advena	veniens	apud	nos	×	×	×	×	×
O	intellegatis	×	×	×	×	×	×	×	Aman	filius	Amadathi
									Haman Amman		Ama(tha)t(h)i

— sed pro ... ferre sententiam **R** 123 **F**: = *Lo'* sed pro qualitate et necessitate temporum ut reipublicae poscit utilitas ferre sententiam **O**(possit Ω^S, posset Ψ^D; utilitatis AK)

10 totum versiculum omitunt 152 (→ 58) LFU de textu versiculi huius in 151 → 44

× × × × × **R** 123 **O**: = *Lo'* de aman quae erant condigna ei **F**

× × × × × **R** 123 **F**: = *Lo'* et ut manifestius quod dicimus intellegatis **O**(didicimus Φ^R; dicitur Q)

× × × × × **R** 123 **O**: = *o'* qui advena veniens apud nos **F**: cf *L*

sicut enim **R** 123: = *o'* × × **FO**: = *L*
aman **R** 123 **O**: = *Lo'* × **F** haman C amman

Q

× **R** 123 **F** filius **O**
a media datum 151 (*correxī in schemate*; < ? a medadatho) medadatho 130^c < med*adatho 130*
medagatum 123 × **F**: — αμαδαθου 71' amadathi **O**
amathathi S²T^A amaditi Q amathi CΣ^T*K

cu(m) pace p(rae)beamus/ **130**: /et p(ro)spicere in posterum quomodo regnum quietum omnibus hominibus cum pace prebeamus/ **151**: /et p(ro)spicere in posterum regnu(m) quiete(m) ho(min)ib(us) cum pace p(rae)beamus/

9 **109**: /iudicabimus/ **123**: /n(on) utentes varietatib(us) sed qu(a)e in facie(m) veniunt iudicantes se(m)p(er) cu(m) clem(en)tissima occursione/ **130**: /non utentes variaetatib(us) sed q(uae) in faciem veniunt iudicantes semp(er) clementissima executione/ **151**: /n(on) utentes varietatib(us) s(ed) que in facie(m) veniu(n)t iudicantes semp(er) cum clementissima occursione/

10 **109**: /de aman que erant condigna ei qui advena veniens apud nos et alienus a persarum genere hac multum a nobis distans/ **123**: /sicut eni(m) aman medagatu(m) a ceto veritatis alienus ex genere p(er)sa(rum) et multu(m)

referens a n(ost)ra bonitate inhabitans apud nos/ **130**: /sic(ut) enim aman medadatho (ex med*adatho) machedo veritatis alienus a genere p(er)sarum et multum reversa n(ost)ra bonitate inhabitans apud nos/ **151**: /sic(ut) eni(m) aman a media datum a macedonib(us) veritatib(us) alienis a gen(er)e p(er)sarum et multu(m) ferens a n(ost)ra bonitate inhabitans apud nos/

11 **109**: /in tantum bone volentie nostre creberat humanitate quam habemus ad omnem hominem ut etiam pater noster appelleretur et secundus in regno nostro adoraretur ab omnibus/ **123**: /optinuit ea(m) qua(m) habem(us) apud omne(m) gente(m) humanitate(m) in tantu(m) ut etia(m) pat(er) appellaretur et ab om(n)ib(us) subditis nob(is) honoratus et s(e)c(un)d(u)m habens sedile(m)/ **130**: /optinuit eius quam habemus apud

L					ό Βουγαῖος	ταῖς	ἀληθείαις	ἀλλότριος	τοῦ	τῶν	Περσῶν
o'					Μακεδῶν	»	»	»	»	»	»
					×	της	αληθείας				
R	×	×	×	×	<i>Macedo</i>		veritatibus	×	alienus	a	genere
					Machedo						
I	×	×	×	×	<i>Macedo</i>		veritatis	×	alienus	ex	»
					×		×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×		×	et	»	a	Persarum
O	et	animo	et	gente	<i>Macedo</i>	×		alienusque	»		»
	×			mente	Macaedo						
					Machedo						

L	φρονήματος	καὶ	πολὺ	διεστῶς		τῆς	ἡμετέρας	χρηστότητας			
o'	αἵματος	»	»	διεστηκῶς		»	»	»			
		×									
R	Persarum	et	multum	ferens	a		nostra	bonitate			×
				reversa	×						
I	»	»	»	referens	»		»	»			×
	×	×	×	×	×		×	×			×
F	genere	ac	»	a	nobis	×		distans			×
O	sanguine	et	pietatem	nostram	sua	crudelitate	commaculans	peregrinus			
		×	~ nostram pietatem								

L	×		×								
o'	ἐπιξενωθείς		ἡμῖν		E 11						
R	inhabitans	apud	nos	×		×	×	×	×	×	×
I	»	»	»	×		×	×	×	×	×	×
	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×		×	in tantum	×	×	bonae	volentiae nostrae
O	susceptus	a	nobis	est	16,11	et	×	tantam	in se	×	×
				×			in tantum	~ humanitatem	×	×	×
				~ est a nobis							
	~ a nobis	susceptus	est								

L	ἔτυχε		τῆς	ἐξ ἡμῶν	πρὸς	πᾶν	ἔθνος	φιλανθρωπίας	ἐπὶ
o'	ἔτυχεν		ῆς	ἔχομεν	»	»	»	»	»
									×
R	obtinueit	eis	quam	habemus	apud	omnem	gentem	humanitatem	in
		eius							
I	»	eam	»	»	»	»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	creverat	×	humanitate	quam	habemus	ad	omnem	hominem	×
O	expertus	×	×	×	×	×	×	humanitatem	×
	in se	×	×	×	×	×	×	expertus	

× × × × **R** 123 **F**: = *Lo'* et animo et gente **O**(mente
 Π^F) × animo et gente Λ^LΩ^S
 a macedonibus 151 (*correxī in schemate*) *o'*: ma-
 chedo 130 CΦ^{RG}KS² macedo **O** macaedo E aceto
 123 (*correxī in schemate*) × **F**: — μακεδῶν 71'
 veritatibus 151: = *Lo'* veritatis 130 123: της
 ἀληθείας 108 × **FO**
 × alienis 151 (*correxī in schemate*) × alienus 130
 123 et alienus **F** ~ alienusque **O**
 a genere persarum **R** ex genere persarum 123 ~ a

persarum genere **F**: cf *L* a persarum sanguine **O**: = *o'*
ordo verborum: et multum (ferens) (a) nostra
 bonitate × **R** 123: = *Lo'* ~ ac multum a nobis × distans × **F**
 (*correxī hac in ac in schemate*) ~ (et) (pietatem nostram)
 sua crudelitate commaculans peregrinus **O**
 — et SW: — καὶ α 542 C^{ut}vid
 ~ nostram pietatem CΣ^T
 ferens 151 reversa 130 referens 123
 — a 130
 inhabitans apud nos × **R** 123 × × × × **F**: = *L* sus-

L	τοσουτον	ὥστε		ἀναγορευθῆναι	πατέρα	ἡμῶν	καὶ	προσκυνεῖσθαι
o'	»	»		ἀναγορεύεσθαι	ἡμῶν	πατέρα	»	προσκυνούμενον
	x				~ πατέρα ἡμῶν			
R	tantum	ut	etiam	pater	noster	x	et	ab
						appellatus		
I	»	»	»	»	x	appellaretur	»	»
	x	x	x	x	x	x	x	x
F	x	»	»	»	noster	»	»	secundus
O	x	»	x	»	»	vocaretur	»	adoraretur
					~ vocaretur noster		+ ut	adoretur

L	ὑπὸ	πάντων			τὸ	δεύτερον	τῶν	βασιλικῶν	θρόνων
o'	»	»			»	»	τοῦ	βασιλικοῦ	θρόνου
					+ καὶ				
R	omnibus	subditis	nobis	honoratus	et	secundum			habens
I	»	»	»	»	»	»			»
	x	x	x	x	x	x			x
F	x	x	in	regno	nostro	adoraretur			ab
O	ab	omnibus	x	x	x	post			regem
		hominibus							

L	x	διατελεῖν.	7,26		οὐκ	ἐνεγκῶν	δὲ	
o'	πρόσωπον	»	E 12		»	ἐνέγκας	»	
R		sedile		x x x	non	sufferens	autem	x
I		»		x x x	»	»	x	x
		sedilem						
		x		x x x	x	x	x	x
F		omnibus		x x x	sed	x	superbia	x
O		secundus	16,12	qui in tantum	x	x	arrogantiae	tumore
		secundum		tanto			arrogantia	+ et tumorem timorem

ceptus a nobis est **O** susceptus a nobis x NS*W ~
 susceptus est a nobis $\Lambda^L \text{PHS}^2 \Omega^M$ ~ a nobis susceptus est
 $\Lambda \Pi^F \Phi \Theta^H \Gamma^A \Psi^D \Omega^{SJ}$

11 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU
 x **R** 123 **F**: = *Lo'* et **O**
 x x x **R** 123: = *Lo'* in tantum x x **F** x tantam in
 se **O** x tantum in se $C \Phi^{RGV} E^* S^* W^* \Psi^D$ in tantum in
 se Φ^P ~ humanitatem x x x in se x x x x x expertus **E**
 x x x **R** 123 **O**: = *Lo'* bonae volentiae nostrae **F**
ordo verborum: obtinuit (eis) quam habemus
 apud omnem gentem humanitatem **R** 123: = *o'* ~
 creverat x humanitate quam habemus ad omnem hominem
F expertus x x x x x humanitatem
O

eis 151 → 44 eius 130 eam 123
 in tantum **R** 123: = *Lo'* x x **FO**: — *επι τοσουτον*
 a $\mathbb{C}$

etiam **R** 123 **F** x **O**: = *Lo'*
 ~ πατέρα ἡμῶν 98: = *L*
 noster **RFO**: = *Lo'* x 123 ~ vocaretur noster Λ^L
 x 151 (→ 45) appellatus 130 *Lo'*: appellaretur
 123 **F** vocaretur **O**
 + ut $\Pi^F S^* W^*$
ordo verborum: ab omnibus subditis nobis honoratus

et secundum habens (sedile) **R** 123: + καὶ a ~ secundus x
 x in regno nostro adoraretur ab omnibus **F** ~ (adoraretur)
 ab (omnibus) x x x post regem (secundus) **O**

adoretur $S^* W^*$
 hominibus Γ^A
 sedilem 123
 secundum W^*

12 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU
 x x x **R** 123 **F**: = *Lo'* qui in tantum **O** (tanto Λ^L)
ordo verborum: non sufferens (autem) x ambitionem
 x ausus est nos (dignitate) et (spiritu) privare **R** 123: = *L* ~
 sed x superbia x elatus x x nescivit principatui nostro x x
 uti **F**: — καὶ τοῦ πνευματος 71 ~ x x (arrogantiae)
 (tumore) (sublatus est) ut (regno nos) privare (niteretur et
 spiritu) **O**: cf ~ ἡμας στερησαι **A**

autem **R** x 123
 arrogantia $S^* W^2$ arrogantiae et superbiae **CY**: *lectio*
duplex

+ et W^*
 tumorem $\Phi^{V2} E \Theta^{H2} A P S W^2 \Psi^D \Omega^{SJ}$ timorem
 Θ^{H^*} tumor **CY** humor **CY** (Var)
 sublevatus est $\Pi^F \Gamma^A$ sublatus x W^* inflatus est
 cf **CY** inflatus x **CY** (Var)

L	τὴν ὑπερηφανίαν			ἐπετήδευσεν	ἡμᾶς	τῆς	ἀρχῆς	καὶ
ο'	»	»		»	τῆς	ἀρχῆς	στερηῆσαι ~ ἡμᾶς	ἡμᾶς στερηῆσαι
R	ambitionem	×		ausus est	nos	dignitate		et
I	»	×		»	»	»		»
						dignitatem		
F	elatus	×	×	nescivit	principatui	nostro		×
O	sublatus	est	ut	regno	nos	privare		niteretur
	sublevatus inflatus	×	+ et	~ nos	nostro regno			niteremur ~ spiritu

L	τοῦ	πνεύματος	μεταστῆσαι,		τὸν	δὲ	ἡμέτερον	σωτήρα	×	διὰ
ο´	καὶ	τοῦ	πνεύματος,	E 13	τόν	τε	»	»	καὶ	»
	×	×	×						×	×
R		spiritu	privare		et		nostrum	servatorem	et	in
		spiritum								
I		spiritu	»		»		»	»	»	»
		×	×		×		×	×	×	×
F		×	uti		×		salvatorem	enim	×	×
O		et	spiritu	16,13	×		nam	Mardocheum	cuius	fide
		×	spiritum niteretur					Mardocheum Mardoceum Mardocheus		

L	παντὸς	×	Μαρδοχαῖον	καὶ	τὴν ἄμεμπτον	τούτου	κοινωνὸν
ο'	»	εὐεργέτην	»	»	»	τῆς βασιλείας	»
	παντων	×				της βασιλείας	
R	omnibus	benefactorem	Mardocheum	et	inviolabilem	regni	participem
					inviolabilis		
I	»	»	»	×	inviolabilem	»	participem
	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	Mardoceum	et	innocuam	eius	dilectionem
O	et	beneficiis	vivimus	»	×	consortem	regni
							regi

L			Εσθηρ		σὺν	τῷ	παντὶ	τούτων	ἔθνει			πολυπλόκοις
ο´			»		»	παντὶ	τῷ	»	»			»
R	×	×	Hester	×	cum	omni		eius	gente	×	×	variis
								~ gente eius				
I	×	×	Ester	×	»	»		»	»	×	×	»
	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×
F	×	et	»	reginam	»	»		genere	eorum	perdere	voluit	»
O	nostri	×	Hester	×	»	»		gente	sua	×	×	novis
		et										nobis

+ et CΣ^T
regno nostro K ~ nos regno Π^F
dignitatem 123
niteremur et spiritu P* niteretur et spiritum K ~
spiritu niteretur Q
spiritum 151 130^e 123 (*correxī in schemate*) spirito
130*

13 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU

ordo verborum: et nostrum servatorem et in
omnibus benefactorem mardocheum **R** 123: παντων b
249' ~ × salvatorem enim × × × mardoceum **F**: — καὶ
διὰ παντος 71 ~ × nam (mardocheum) cuius fide et
beneficiis vivimus **O**
mardocheum N mardoceum Σ^T mardocheus
S*W*
et **RFO**: = Lo' × 123

<i>L</i>	μεθόδοις			×	διαρτησάμενος
<i>o'</i>	μεθόδων			παραλογισμοῖς	αἰτησάμενος
<i>R</i>	×	×	×	μεθοδοῖς	×
<i>I</i>	×	×	×	»	×
<i>F</i>	×	×	×	»	×
<i>O</i>	quibusdam	atque	inauditis	machinis	expetivit

<i>L</i>	εἰς	ἀπώλειαν	διὰ	γὰρ	τούτων	τῶν	τρόπων	ῥήθη
<i>o'</i>	»	»	E 14	»	»	τῶν	τρόπων	»
<i>R</i>	in	exitium	×	per	haec	autem	consilia	arbitrabatur
<i>I</i>	»	»	×	»	haec	enim	»	»
<i>F</i>	×	interitum	eorum	id	scilicet	artibus	suis	moliens
<i>O</i>	in	mortem	×	16,14	hoc	×	×	cogitans

<i>L</i>	λαβών			ἡμᾶς	ἐρήμους	ἐξαλλοτριώσιν
<i>o'</i>	»			»	»	×
<i>R</i>	×	×	desertos	nos	accipiens	×
<i>I</i>	×	×	desertos	»	»	×
<i>F</i>	×	×	faceret	»	odibiles	omnibus
<i>O</i>	illis	interfectis	insidiaretur	nostrae	solitudini	×

invocabilem 151 (*correxī in schemate* → 44) inviolabilis 130 inviolabilem 123 innocuam **F**: = *Lo'* × **O** regni participem × **R**: της βασιλειας 93: = *o'* regni participem × 123 (*correxī in schemate*) eius dilectionem × **F**: cf τουτου in *L* ~ consortem regni nostri **O**(regi Φ^{VP} : βασιλεως S^*) × **R** 123 **O**: = *Lo'* et **F** P^2 (→ 66) *Lo'*: hester × 151 **O** ester × 130 123 Θ^H esther × NS^*W ester reginam **F** eius gente 151 123 ~ gente eius 130 genere eorum **F** gente sua **O** × × **R** 123 **O**: = *Lo'* perdere voluit **F** variis × × × circumventionibus **R** 123 **F**: μεθοδοις 71 249': = *L* nobis quibusdam atque inauditis machinis **O**(nobis $\Lambda^L \Pi^F \Sigma^T W^*$) petens × × in exitium × 151 123: = *o'* ~ in exitium × petens × × 130 petens a me × interitum eorum **F** expetivit × × in mortem × **O**(expedivit W^*) 14 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU et

codex graecus 71

per haec autem consilia 151 per haec enim consilia 130: = *Lo'* per hanc enim consilia 123 (*correxī in schemate*) ~ id scilicet artibus suis **F** hoc × × × **O** arbitrabatur **R** 123 moliens **F** cogitans **O** × × × **R** 123 ut × × **F** ut illis interfectis **O** in illis interfectis Γ^A desertos nos accipiens × 151 sertos nos accipiens × 130 deserto nos accipiens × 123 (*correxī in schemate*) faceret nos odibiles omnibus **F**: cf λαβειν $O-S^c-A$ (→ 65) $\mathcal{A}^{ut vid}$ (insidiaretur nostrae) (solitudini) × **O** insidiaretis nostri Φ^{P2} (is *corr.*) ~ nostre insidiaretur Ω^M sollicitudini $SW^2 \Gamma^{A2}$ (solic.) sollicitudine W^* × **R** 123 et **FO**: + τε $O^{-583}-S^c-A$ ordo verborum: in alienationem persarum obtinentia in (macedones) (perferre) **R** 123 ~ × abalienaret regnum persarum in macedonia × **F** ~ × × regnum persarum (transferret) (in) (macedonas) **O**

omnem gentem humanitatem in tantu(m) ut etiam pat(er) noster appellatus et ab omnib(us) subditis nobis honoratus et secundum habens sedile/ 151: /obtinuit eis qua(m)

habem(us) apud omne(m) gente(m) humanitate(m) in tantu(m) ut etia(m) pat(er) n(oste)r et ab om(n)i(b)us subditis nob(is) honorat(us) et s(e)c(un)d(u)m habens sedile/

L	τῆς	τῶν	Περσῶν	ἐπικρατείας	ἕως	εἰς	τοὺς	Μακεδόνας	ἀγαγεῖν.	7,27
ο'	τὴν	»	»	ἐπικράτησιν	×	»	»	»	μετάξαι.	E 15
R		Persarum		obtinentia		in		Macedones	perferre	
								Machedonas		
I		»		»		»		Macedoniam	transferre	
		×		×		×		×	×	
F		regnum		Persarum		»		Macedonia	×	
O		»		»		transferret		in	Macedonas	16,15
						transfert		ad	Machedonas	
						transfere			Macedonias	
									Machenas	

L					×	×		τοὺς	οὖν	ὑπὸ
ο'					ἡμεῖς	δὲ		»	×	»
R	×	×	×	×	nos	autem	×			ab
										×
I	×	×	×	×	»	»	reversi			»
	×	×	×	×	×	×	×			×
F	sed	quia	consideratis	omnibus	×	×	×			invenimus
O	×	×	×	×	nos	autem	×			a
										×
										et

L	τοῦ	τρισαλιτηρίου		παραδεδομένους	ὑμῖν					×
ο'	»	»		»	×					εἰς
R		execrabili	et	impio	proditos		×	×	×	in
		×	×	×	×		×	×	×	×
I		execrabiles	»	impios	proditores		×	×	×	»
		×	×	×	×		×	×	×	×
F		Iudaeos	qui	ab	ipso		scelerato	iussi	fuerant	per
O		pessimo	×	×	mortalium		×	×	×	Iudaeos
		pessime			mortis					
		pessimam								

ad SW
 macedones 151 machedonas 130 CAA^LΦ^{RG}Θ^AQKS
 W² macedoniam 123 (→ 54) macedonias Γ^A ma-
 chenas W*
 perferre 151 transferre 130 123 (→ 54) K trans-
 feret N*
15 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU de
 textu versiculi huius in 151 → 44, et in 123 → 53
 × × × **R** 123 **O**: = Lo' sed quia consideratis omni-
 bus **F**
 nos autem × **RO**: = o' nos autem reversi 123 ×
 × × **F**: = L
 ordo verborum: ab (execrabili) et (impio) (proditos)
 × × × in pernecien (iudaeorum) qui non inveniuntur maligni
 × sunt autem iusti (videntes et sancti) legibus × 151 130^c

12 **109**: /sed supervia elatus nescibit principatui
 nostro uti/ **123**: /n(on) sufferens ambitione(m) ausus
 e(st) nos dignitate(m) et sp(irit)u(m) pribare (privare p. corr.
 ut vid.)/ **130**: /non sufferens autem ambitionem ausus
 est nos dignitate et sp(irit)u(m) (ex sp[irit]o) privare (ex
 pribare)/ **151**: /non sufferens au(tem) ambitione(m) ausus
 e(st) nos dignitate et sp(irit)u(m) privare/ **CY** ep 55,8

123 ~ × × × × × × × × × × × × × × × iusti et sancte
 viventes legibus × 130*: homoeotel. ~ invenimus iudaeos
 qui ab ipso scelerato iussi fuerant per vos tradi in mortem
 non esse malos sed × iustissimae vitae × × conversationibus
 adtentos **F**: cf ~ οντας κακουργους 583: = L; cf ~ αλλα
 δικαιωτατοις a ~ (a) (pessimo) × × (mortalium) ×
 × × iudaeos (neci) destinatos in (nulla) penitus (culpa)
 repperimus sed (econtrario) iustus utentes × × legibus ×
O(iudeos Λ^LΣ^TQΨ^DΩ)
 × Q et Γ^A
 execrabili 151: = Lo' exrabili 130^c execrabiles
 123 pessime Q pessimam Γ^A
 impio 151 130^c impios 123
 proditos 151 130^c: = Lo' proditores 123 mortis
 Q

(264,122): tunc deinde episcopatum ipsum nec postulavit
 (sc. Cornelius) nec voluit, nec ut ceteri quos adrogantiae et
 (aut B) superbiae suae tumor (ex sua et humor C_T) inflat
 (inflatus R; infra B; om. Δ cH) invasit, sed quietus alias
 et modestus et quales esse consueverunt qui ad hunc locum
 divinitus eliguntur

13 **109**: /salvatorem enim mardoceum et innocuam

L	×	Ἰουδαίους		εὐρίσκομεν	μὴ	ὄντας	κακούργους,
ο'	ἀφανισμὸν	»		»	οὐ	κακούργους	ὄντας,
R	perniciem	Iudaeorum	qui	non	inveniuntur	maligni	×
		Iudeos				~ ὄντας κακούργους	
I	×	×	×	×	×	×	×
	»	»	»	»	»	»	×
	×	×	×	×	×	×	×
F	vos	tradi	in	mortem	non	esse	malos
O	neci	destinatos	»	nulla	penitus	culpa	repperimus
	+ et	nece		nullam		culpam	
		necem					
		morti					

L		δικαιοτάτοις	δὲ	πολιτευομένους			νόμοις,	
ο´		»	»	»			»	
		~ ἀλλὰ δικαιοτατοις						
R	sunt	autem	iusti	viventes	et	sancti	legibus	×
	×	×						
I	»	»	»	et	sancti	viventes	»	×
					sancte			
	×	×	×	×	×	×	×	×
F	sed	×	iustissimae	vitae	×	×	conversationibus	adtentos
O	»	econtrario	iustis	utentes	×	×	legibus	×
		contrario						

L	ὄντας	δὲ	καὶ	υἱοῦς	τοῦ	μόνου	θεοῦ	καὶ
o'	E 16	»	×	»	»	ὑψίστου	μεγίστου	ζῶντος
						+ καὶ		
R	×	×		fili	dei	×	×	×
I	×	×		»	excelsi	×	×	×
	×	×		×	×	×	×	×
F	qui	etiam		excelsi	dei	×	×	×
O	16,16	×	et	filios	altissimi	et	maximi	semperque
				filius			maxime	viventis
				filio				

+ et Q
 nece W necem Γ^A morti Λ¹Ω^S
 iudaeorum 151 123 iudeos 130^c
 nullam penitus culpam Ω^S
 contrario Φ^P
 viventes et sancti 151 ~ et sancti viventes 123
16 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU et
 codex graecus 71 de textu graeco versiculi huius in pap.
 Oxy. 4443 vide J.-C. Haelewyck, *Le Papyrus Oxyrhynque*
 4443 et la vetus latina du livre d'Esther: RB 109 (1999) 267-

271
 × × **R** 123 qui etiam **F** × et **O**
 ordo verborum: filii dei × × × excelsi **R** ~ (filii)
 (excelsi) (× × × ×) dei 123 **O**: = o' ~ excelsi dei × × × ×
 filii **F**
 filii 123 filios **O** filius P*S*W* filio Σ^T
 excelsi 123 altissimi **O**
 × × × 123 et maximi semperque viventis **O**(maxime
 W*): + καὶ pap. Oxy. 4443 (→ 72)

eius dilectionem et ester reginam cum omni genere eorum
 perdere voluit variis circumventionibus petens a me
 interitum eorum/ **123**: /et n(ost)r(u)m servatore(m) et in
 om(n)ib(us) benefactore(m) mardocheu(m) inviolabile(m)
 regni partifice(m) ester cu(m) om(n)i ei(us) gente variis
 circu(m)ventionib(us) petens in exitu(m)/ **130**: /
 et n(ostru)m serbatorem et in omnibus benefactorem
 mardocheum et inviolabilis regni partifice(m) ester cum
 omni gente eius variis (ex bariis) circumventionib(us) in
 exitum petens/ **151**: /et n(ost)r(u)m servatore(m) et in

omnib(us) benefactore(m) mardocheum et invocabilem
 regni partifice(m) hester cu(m) omni ei(us) gente variis
 circumventionib(us) petens in exitum/

14 **109**: /id scilicet artibus suis moliens ut faceret
 nos odibiles omnibus et abalienaret regnum persarum in
 macedonia/ **123**: /per hanc eni(m) consilia arbitrabatur
 deserto nos accipiens in alienatione(m) p(er)sa(rum)
 optinentia in macedonia(m) transferre/ **130**: /p(er) haec
 enim consilia arbitrabatur sertos nos accipiens in alienatione
 p(er)sarum optinentia in machedonas transferre/ **151**: /per

L	ἀληθινοῦ,				τοῦ	κατευθύναντος	ἡμῖν	×	×	×	×
ο'	θεοῦ,				»	κατευθύνοντος	»	τε	καὶ	τοῖς	προγόνους
								×			
R	excelsi	×	×	×	×	dirigentis	nobis		et		posteris
I	dei	×	×	×	×	dirigentis	»		»		»
		×	×	×	×			×	×	×	×
F	fili	sunt	×	×	qui	dirigit	regnum		nostrum		nobis
O	dei	×	cuius	beneficio	et	patribus	nostris		et		»

L	×	τὴν	βασιλείαν					μέχρι	τοῦ	νῦν	ἐν	τῇ
ο'	ἡμῶν	»	»					×	×	×	»	»
						+ καθαπερ	προαιρουμεθα				×	×
R	×		regnum	×	sicut	volumus	×	×		×		
I	nostris		»	×	»	»	×	×		×		
		×	×	×	×	×	×	×		×		
F	p o s t e r i s q u e			nostris	»	vos	×	×		×		
O	regnum	est		traditum	×	×	et	usque		hodie		
	~ traditum	est		regnum								

L	καλλίστη	διαθέσει.	7,28	καλῶς	οὖν	ποιήσατε	μὴ	προσέχοντες		τοῖς
ο'	»	»	E 17	»	»	ποιήσετε	»	προσχορησάμενοι		»
	×	×				×	×	×		
R		×		bene	igitur	facietis	non	adtendentes		his
I		×		»	»	»	»	»		»
		×		×	×	×	×	×		×
F		×		»	»	facientes	»	adtendatis		»
O		custoditur	16,17	×	unde	×	×	×		eas
									+ et	has illas

× **R** 123 **O**: = *Lo'* sunt **F**
 × × **R** 123 **F**: = *Lo'* cuius beneficio **O**
ordo verborum: — τε 106: × (dirigentis)
 nobis et posteris (×) regnum × **R** 123: = *ο'* ~ qui diligit
 regnum nostrum nobis posterisque nostris **F** (*correx*i diligit
in schemate) ~ et patribus nostris et nobis regnum est
 traditum **O** ~ et patribus nostris et nobis traditum est
 regnum Ω^M
 dirigentis **R** dirigentes 123 (*correx*i in *schemate*)
 × **R** nostris 123: = *ο'*
 sicut volumus **R** 123: *cf* + καθαπερ προαιρουμεθα
 pap. Oxy. 4443 (→ 72) sicut vos **F** × × **O**: = *Lo'*
 × × **R** 123 **F**: = *ο'* et usque hodie **O**: *cf* **L**
 × **R** 123 **F**: — εν τη καλλίστη διαθεσει pap. Oxy.
 4443 (→ 72) custoditur **O**

17 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU de
 textu graeco versiculi huius in pap. Oxy. 4443 vide sub vs.
 16

bene igitur **R** 123 **F**: = *Lo'* × unde **O**
 facietis 151 130^c 123: = *ο'* facientis 130* faci-
 entes **F** × **O**
 non adtendentes **R** (→ 86) 123: = *ο'* non adtendatis
F × × **O**: — μη προσχορησάμενοι 249
 + et Q
ordo verborum: — αμαδαθου 71 pap. Oxy. 4443
 (→ 72) **Δ**: = **L**: his quae ab × × × aman × litteris (×)
 scripta sunt **R** 123 ~ (his litteris) (quae) (× × ×) (ab aman)
 × × (scriptae sunt) **FO**
 his litteris **F** eas litteras **O** has litteras
 Φ^cK illas litteras Λ^L

hec au(tem) (con)silia arbitrabat(ur) desertos nos accipiens
 in alienatione(m) p(er)sarum obtinentia in macedones
 p(er)ferre/

15 **109**: /sed quia consideratis omnibus invenimus
 iudeos qui ab ipso scelerato iussi fuerant per vos tradi in
 mortem non esse malos sed iustissime vite conversationibus
 adtentos/ **123**: /nos aut(em) reversi ab execrabiles et
 impios p(ro)ditores in p(er)nitie(m) iud(a)eo(rum) q(ui)
 n(on) inveniuntur maligni sunt aut(em) iusti et s(an)c(t)i
 viventes legib(us)/ **130**: /nos autem (+ ab execrabili et

impio p[ro]ditos in p[er]niciem iudeos qui non inveniuntur
 maligni s[un]t autem iusti in marg. inf., sed erasit iusti
 postea iusti et s(an)c(t)e viventes legib(us)/ **151**: /nos
 au(tem) ab execrabili et impio p(ro)ditos in p(er)niciem
 iudeo(rum) qui n(on) inveniunt(ur) maligni sunt au(tem)
 iusti viventes et s(an)c(t)i legib(us)/

16 **109**: /qui etiam excelsi dei filii sunt qui diligit
 regnum nostrum nobis posterisque nostris sicut vos/ **123**:
 /fili excelsi d(e)i dirigentes nob(is) et posteris n(ost)ris
 regnu(m) sicut volum(us)/ **130**: /filii d(e)i excelsi

L	προαπεσταλμένοις					ὑμῖν	ὑπὸ	Ἀμαν	×
ο'	ὑπὸ					×	Ἀμαν	Ἀμαδάθου	ἀποσταλεῖσιν
R	quae	ab	×	×	×		Aman	×	litteris
I	»	»	×	×	×		»	×	»
	×	×	×	×	×		×	×	×
F	litteris	quae	×	×	×		ab	Aman	×
O	litteras	quas	sub nomine nostro				×	ille	×

L	γράμμασιν					διὰ	τὸ		καὶ	αὐτὸν
ο'	»					E 18	»	»	×	»
								ΤΟΥΤΟ	καὶ	
R	×	scripta	sunt	×	×	×	propter	hoc	×	et ipsum
I	ante	»	»	×	×	×	»	quod	×	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	scriptae	»	×	×	×	quoniam		×	is
O	×	direxerat	sciatis	esse	irritas	16,18	pro	quo	scelere	ante portas
		dixerat miserat			~ irritas esse			qua		

L	τὸν	τὰ τοιαῦτα		ἐργασάμενον	πρὸς	ταῖς	Σούσων	
ο'	»	τ α ὕ τ α		ἐξεργασάμενον	»	»	»	
			+ παρανομῶς				~ πυλαις	
R	qui	haec	iniuste	fecerat	crucifixum	×	×	cum
I	»	»	iniustae	»	»	×	×	»
	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	»	×	egit	ad	portam	×	×
O	huius	urbis	id	est	Susis	et	ipse	qui
		×				×	ille	
	~ urbis huius						×	

quae **F** quas **O**
 × × × **F** sub nomine nostro **O**
 ab aman **F** × ille **O**
 × **R** ante 123
 scriptae sunt **F** direxerat **O** dixerat
 A*QS*W* miserat Σ^T
 × × × **R** 123 **F**: = *Lo'* sciatis esse irritas **O** ~ sci-
 atis irritas esse Π^F
18 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de*
textu graeco huius versiculi in pap. Oxy. 4443 vide sub vs.
16 de textu versiculi huius in vetere latina versione →
 46, 86-87
 propter hoc × **R**: τουτο 108 249' propter quod ×
 123 quoniam × **F** pro quo scelere **O**(qua K)

ordo verborum: et ipsum qui haec (iniuste) fecerat
 crucifixum × × cum (omni domo sua) ad (portas) × × susis
 × (×) **R** 123: + καὶ pap. Oxy. 4443; + παρανομῶς pap.
 Oxy. 4443 ~ × is qui haec × egit ad portam × × susis ×
 civitatis crucifixus × × cum omni domo sua **F**: ~ πυλαῖς
 σουσ(ων)O⁻⁹³ ~ ante portas (huius urbis) id est susis
 (et) (ipse) qui × × machinatus est et omnis (cognatio) eius
 (pendet) in patibulis **O**
 ~ urbis huius Λ¹PHQ^M
 — urbis W*
 iniuste 151 iniustae 130 123
 — et Λ¹PH²Q^M — et ipse H*
 ille E

dirigentis nob(is) et posteris regnum sic(ut) volumus/
151: /filii d(e)i excelsi dirigentis nobis et posteris regnum
 sic(ut) volum(us)/

17 **109**: /bene igitur facientes non adtendatis
 his litteris que ab aman scripte sunt/ **123**: /bene igitur
 facietis n(on) adtendentes his qua(e) ab aman litteris ante
 scripta sunt/ **130**: /bene igitur facietis (ex facientis) non
 adtendentes his q(uae) ab aman literis scripta s(unt)/ **151**:
 /bene (i)gi(tur) facietis non attendentes his que ab aman
 litteris sc(r)ipta s(un)t/

18 **109**: /quoniam is qui hec egit ad portam susis
 civitatis crucifixus cum omni domo sua digno iudicio dei
 celerem penam consecutus est/ **123**: /p(ro)pt(er) quod
 et ipsum qui h(a)ec iniust(a)e fecerat crucifixe(m) cu(m)
 om(n)i domo sua ad porta(m) susis civitatis digna eu(m)
 om(n)i(a) considerantis et continentis d(e)i p(er) celeritate(m)
 illi reddentes iudiciu(m)/ **130**: /p(ro)pt(er) hoc et ipsum
 qui haec iniustae fecerat crucifixum cum omni domo ad
 portam susi (+ iniust sup. lin. a manu post.) condigna merita
 qui omnia conspiciat d(e)o reddente ei/ **151**: /propt(er)

L	πύλαις			ἐσταυρω̃σθαι,			×		×	×
o'	»			»			σύν		τῇ	πανοικία,
	Σου(ων)									
R	omni	domo		sua	ad	portas	×	×	Susis	×
				×						
I	»	»		»		portam	×	×	»	×
	omnibus	×		suis						
	×	×		×		×	×	×	×	×
F	Susis	×		civitatis	crucifixus	×	×	cum	omni	domo
O	×	×		machinatus est	et	omnis	cognatio	eius	pendet	in
							congregatio		p(e)nd(en)t	
							cogitatio			

L					ἀποδεδωκότος	αὐτῷ	τὴν καταξίαν	δίκην	τοῦ
o'					τὴν καταξίαν	τοῦ	τὰ πάντα	×	×
R	×	×	×	×	digne	×	omnia	considerantis	et
I	civitatis	×	×	×	digna	eum	»	considerantis	»
					~ condigna	merita	qui	omnia	conspicit
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	sua	×	×	×	digno	×	×	×	×
O	patibulis	non	nobis	sed	×	×	×	×	×

L	τὰ πάντα	κατοπτεύοντος	×	×	×	ἀεὶ	κριτοῦ.
o'	ἐπικρατοῦντος	θεοῦ	διὰ	τάχους	ἀποδόντος	αὐτῷ	κρίσιν,
					αποδόντες		
R	continentis	dei	per	celeritatem	illi	reddentis	iudicium
I	»	»	»	»	»	reddentis	»
	×	×	deo	×	×	reddente	ei
	×	×	×	×	×	×	×
F	×	iudicio	×	×	celerem	penam	consecutus est
O	×	deo	×	×	ei	reddente	quod meruit
					illi		
					~ reddente ei		

L	7,29	ἐκτεθήτω	δὲ	τὸ	ἀντίγραφον	τῆς			
o'	E 19	τὸ	δὲ	ἀντίγραφον	τῆς	ἐπιστολῆς	ταύτης		
		×							
R		×		exemplum		huius	epistulae	×	×
I		et		»		»	»	×	×
		×		×		×	×	×	×
F		exemplum		autem		»	»	×	×
O	16,19	hoc		»		×	edictum	quod	nunc
							×		mittimus
									emittimus

omnibus × suis AMst
 portas 151 portam 130 123
 congregatio C cogitatio Φ^PW*
 pendent Σ^T pendit K pandet E*
 susis] + iniust 130^c
 × × × R 123 F: = Lo' non nobis sed O
ordo verborum: (digne) (×) omnia (considerantis) et
 continentis dei per celeritatem illi (reddentis) iudicium 151
 123 ~ condigna merita qui omnia conspiciat × × deo × ×
 reddente ei 130 (→ 48) ~ digno × × × × iudicio × ×
 celerem penam consecutus est F × × × × × deo × × (ei

reddente) quod meruit O
 digne 151 digna 123
 × 151 eum 123
 considerantes 151 (*correxī in schemate*) considerantis
 123
 illi reddente Q (→ 67) ~ ei reddente Λ^L
 reddentes 151 123 (*correxī in schemate*): αποδόντες
 98-243-248-731
 19 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *de*
textu graeco huius versiculi in pap. Oxy. 4443 vide sub vs.
 16 *de textu versiculi huius in vetere latina versione →*

L	ἐπιστολῆς	ἐν	παντὶ	τόπῳ	×	×	×
ο'	ἐκθέντες	»	»	»	μετὰ	παρηγορίας	ἐάν
R	exponentes	in	omni	loco		×	permittere omnes
I	proponentes	»	»	»		×	permittere »
	×	×	×	×		×	×
F	proponatur	»	»	»		ut	×
O	in	cunctis	urbibus	proponatur		»	liceat
				pr(a)eponatur			×

L	χρησθαί τε	τοὺς Ἰουδαίους	τοῖς	ἐαυτῶν	νόμοις		καὶ	ἐπισχύειν
ο'	τοὺς Ἰουδαίους	χρησθαί	»	»	νομίμοις	E 20	»	συνεπισχύειν
					νομοις			
R	Iudaeos	suis		uti	legibus		et	confortiari
		uti		legibus	suis		×	adiuvantes
I	»	»		»	»		»	confortari
	×	×		×	×		×	×
F	suis	legibus		uti	liceat		»	confortentur
O	Iudaeis	uti		legibus	suis	16,20	×	quibus
		ut						

L	αὐτοῖς,		ὅπως	τοὺς	ἐν	καὶ ῥῶ	θλίψεως	
ο'	»		»	»	»	»	»	
	αὐτοὺς							
R	cum	×	omnibus	ut	eos	<qui>	in	necessitate tribulationis
	×	eos	×	ut	ex	illis	qui	×
I	»	his	×	»	»	×	»	super
	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	»	omnes	×	qui	eis	»	»
O	debetis	esse	adminiculo	ut	eos	qui	se	ad
	debeat		adminiculi	et	eis			necem

86-87

× exemplum huius epistulae **R**: — δε pap. Oxy. 4443^{ut}
 vid et exemplum huius epistulae 123 ~ exemplum
 autem huius epistulae **F** ~ hoc autem × edictum **O** hoc
 autem × × **A**

× × × **R** 123 **F**: = *Lo'* quod nunc mittimus **O**(emittimus **S*W**)

ordo verborum: (exponentes) in omni loco **R** 123 **F**:
 = *o'* ~ in cunctis urbibus (proponatur) **O**

exponens 151 (*correxī in schemate* → 45) exponentes
 130: = *o'* proponentes 123 (→ 54) cf εκτεθητω in
L: proponatur **FO** pr(ae)ponatur **CΣ^T**

ordo verborum: νομοις omnes codices versionis *o'*
 cum Ios XI 281, *exceptis codicibus* **B V a** 55 108 318 392
 542: = **L**: × permittere omnes iudaeos suis uti legibus 151
 (*correxī permitte in schemate* → 45) 123 ~ (× permittere)
 (omnes iudaeos) (uti) legibus suis 130 **O** ~ ut × iudeos
 suis legibus uti liceat **F**

× permittere 130 ut liceat **O**
 omnes iudeos 130 × iudaeis **O**(iudeis **Λ^LΣ^TQΨ^DΩ**)
 ut **N***

20 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) **LFU** de

textu versiculi huius in 130 → 48 et Haelewyck, *Monacensis*
 6239 303 *de textu versiculi huius in vetere latina versione*
 → 86-88

et 151 123 **F**: = *Lo'* × 130 **O**

ordo verborum: (confortiari) (cum × omnibus) **R**

123 **F** ~ quibus (debetis) esse (adminiculo) **O**

o': confortiari 151 confortari 123 adiuantes

130 confortentur **F**

cum × omnibus 151 × eos × 130: αὐτοὺς 76 cum

his × 123: = *o'* cum his omnes **F**

debeat **CΣ^T**

adminiculo **ΑΛ^LQSWΩ^{JM}** aminiculo **E*PH**

Ω^S adminiculi **K**

ut eos 151: *restitui* qui (→ 44) ut ex illis qui 130 ut

eos × 123 × queis **F** (*correxī in schemate*) ut eos qui

O et eos qui **Π^F** ut eis qui **Λ^L**

ordo verborum: (in necessitate tribulationis) (×

his) (superpositi sunt) **R** 123 **F** ~ se ad necem × eorum

(paraverant) **O**

× tempore conflictationis 130

× hi 151 (*correxī in schemate*) × × 130 **F**: — αὐτοῖς

S*: = **L** super quam 123 (→ 44)

hoc et ip(su)m qui hec iniuste fecerat crucifixu(m) cu(m)
 omni domo sua ad portas susis digne omnia co(n)siderantes

et (con)tinētis d(e)i p(er) celeritatem illi reddentes
 iudiciu(m)/ **AMst** q 127,26 (410,8): Aman (amen *X*) enim

L	ἐπιθεμένους	×			ἀμύνωνται.	7,30	ἐκρίθη	δὲ	ὑπὸ	τῶν
o'	»	αὐτοῖς	×		»		×	×	×	×
R	his	superpositi	sunt	×			defendant			
	×	agressi	sunt	×	eos		ulciscantur			
I	quam	positi	erant	×			»			
	×	×	×	×			×			
F	×	praepositi	fuerunt	×			×			
O	eorum	paraverant	possint				interficere			
		paraver(a)t praeparaverant	possent							

L	κατὰ	τὴν	βασίλειαν	Ἰουδαίων	ἄγειν				τὴν	τεσσαρεσκαίδεκάτην
o'	×	×	×	×	×				τῇ	τρισκαίδεκάτῃ
R					×	×	×	×	×	quartadecima
I					×	×	×	×	×	»
					×	×	×	×	×	×
F					exultent	autem	anniversarie	in	hoc	»
O					×	×	×	×	×	tertia decima
										X I I I X I I I I

L	τοῦ	×	μηνός,	ὅς	ἐστίν	Ἀδαρ,	×	×	×	καὶ	τῇ
o'	»	δωδεκάτου	μηνός	×	×	»	τῇ	αὐτῇ	ἡμέρᾳ	×	×
							×	×	×		
R	×	duodecimo	mense	qui	est	Adar	×	×	die		
			mensis	×	×						
I	die	»	»	»	»	»	hac	»			
	×	×	×	×	×	×	×	×			
F	»	duodecimi	mensis	»	»	»	×	×			
O	»	mensis	duodecimi	»	vocatur	»	×	×			
	×			quo							

superpositi sunt 151 aggressi sunt 130 positi erant
 123 praepositi fuerunt **F** paraverat **Q*** paraverunt
 CΣ^TΦ^{R2} paraverint **A*** praeparaverant **Γ^A**
 × defendant 151 123: = *Lo'* × eos ulciscantur
 130 × × **F** possint interficere **O**(possent PH*)
 × × × × **R** 123 **O**: = *Lo'* exultent autem anniversarie
 in hoc **F**
L: quartadecima × 151 (*sed vide die infra*) quarta-
 decima die 130 123 **F** XIII **Ω^S** (→ 67) *o'*: tertia

decima die **O** tertia decima × CΣ^TNSW (→ 67) XIII
Ω^M
 duodecimo mense 151 duodecimo mensis
 130 duodecimo die mense 123* duodecimo mense
 123^c duodecimi mensis **F** ~ mensis duodecimi **O**
 qui est 151 123 **F**: pap. Oxy. 4443^{ut vid} (→ 72) Ios XI
 281: = *L* × × 130: = *o'* qui vocatur **O**(quo **W**)
 × die 151: — τη αὐτῇ 583 haec die 123 (*correx* in
schemate → 55) × × **FO**: — τη αὐτῇ ἡμερᾷ 106': = *L*

et Sodomitae cum omnibus suis (*cf* 8,7) perisse noscuntur

19 109: /exemplum autem huius epistule proponatur
 in omni loco ut iudeos suis legibus uti liceat/ **123**: /et
 exemplum huius epistulae proponentes in om(n)i loco
 p(er)mittere om(ne)s iud(a)eos suis uti legib(us)/ **130**:
 /exemplum huius aeipistulae exponentes in omni loco
 p(er)mittere omnes iudeos uti legib(us) suis/ **151**:
 /exemplum huius ep(istu)le exponens in o(mn)i loco
 p(er)mitte om(ne)s iudeos suis uti legib(us)/

20 109: /et confortentur cum his omnes queis in
 necessitate tribulationis prepositi fuerunt exultent autem
 anniversarie in hoc quartadecima die duodecimi mensis qui
 est adar/ **123**: /et confortari cu(m) his ut eos in necessitate

tribulatio(n)is sup(er) qua(m) positi erant defendant quarta
 decima die duodecimo (+ die *in ras.*) m(en)se qui e(st) adar
 h(a)ec die/ **130**: /adiubantes eos ut ex illis qui tempore
 conflictationis aggressi s(unt) eos ulciscantur quartadecima
 die duodecimo mensis adar/ **151**: /et confortari cum
 om(n)ib(us) ut eos in necessitate tribulationis hi sup(er)positi
 s(un)t defendant quartadecima duodecimo mense qui e(st)
 adar die/

21 109: /hec enim die deus his quibus preest
 fecit letitiam pro tristitia/ **123**: /q(ui) om(n)ib(us)
 praeest d(eu)s p(ro) obsecrabili electi generis hanc (*ex*
hac) fecit l(a)etitia(m)/ **130**: /hunc enim qui omnium
 potestatem habet d(eu)s pro excrabili electi generis fecit eis

L	πεντεκαιδεκάτη	ἐορτάσαι,	ὅτι	ἐν	αὐταῖς	ὁ	παντο-
o'	×	×	E 21	×	ταύτην	γὰρ	τὰ πάντα
R				ταυτη	×	qui	omnibus
I				hanc	enim	×	omnium
F				×	×	×	×
O			16,21	×	×	×	×
				hac	enim	die	his
				hunc	»	diem	omni-
				hanc		×	deus

L	-κράτωρ	×	×	×	×	×	×	ἐποίησεν
o'	δυναστεύων	θεός	ἀντ'	ὀλεθρίας	×	×	τοῦ ἐκλεκτοῦ	»
R	praeest	deus	pro	execrabili	×	×	electi	generis
	potestatem habet							fecit
I	»	»	»	obsecrabili	×	×	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×
F	quibus	praeest	fecit	×	×	×	pro	tristitia
O	-potens	deus	×	meroris	et	luctus	×	×
	omnipotens			memoris				eis
								his
								eius
								×

L	αὐτοῖς	σωτηρίαν	καὶ	εὐφροσύνην.	×	×	×	×
o'	»	×	×	»	E 22	καὶ	ὕμεις	οὖν
				+ εἰς			×	×
R	×		×	laetitia		et	vos	×
	eis			iocunditatem				×
I	fecit		×	»		»	»	×
	×		×	×		×	×	×
F	×		×	×		propter	quod	et
O	vertit		in	gaudium	16,22	unde	»	»
				gaudio		ut		inter

21 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU
hanc 151 ΑΣΤΦΕΘΗΡ²ΝQKSWΩ^{5J} (→ 67): =
o' hunc 130 **O** × 123 hac **F** (*correxī in schemate*):
ταυτη S* A' (311*) 58
enim **RFO**: = **o'** × 123: — γαQ S*
× **R** 123: = **Lo'** die **F** diem **O**
qui omnibus praeest deus 151 (*correxī prees in schemate*
→ 44) 123: = **o'** qui omnium potestatem habet deus 130
(→ 48) ~ deus his quibus praeest **F** × omnipotens
deus **O** ~ × deus omnipotens Λ^L
ordo verborum: pro (execrabili) × × electi generis
(fecit ×) × (laetitia) **R** 123 (→ 87): = **o'** ~ fecit × ×
laetitia pro tristitia × × × **F** ~ × (meroris) et luctus × ×
(eis) vertit in (gaudium) **O** (→ 65): + εἰς O-S^c a
execrabili 151: *ex* ? exitiabili: cf Haelewyck, *Monacen-*

sis 6239 303 et ThLL V 1525, 66 execrabili 130 obse-
crabili 123 memoris Λ^{L*}Θ^HQ*
fecit × 151 fecit eis 130 ~ hanc fecit 123^c hac
fecit 123* his Π^F eius ΝΓ^AΨ^D × CΣ^TE*
laetitia 151 123 iocunditatem 130 gaudio N*
22 *totum versiculum omittunt* 152 (→ 58) LFU *et*
L de textu graeco huius versiculi in pap. Oxy. 4443 vide
sub vs. 16
et vos × × **R** 123: — οὖν pap. Oxy. 4443 (→
72) **o'**: ~propter quod et vos **F** unde et vos **O** ut
et vos S*^{ut} vid^W
in celeberrimis × **R** 123: — ὑμῶν ἐορταῖς A pap. Oxy.
4443 (→ 72) in celebratione solemnitate **F** inter
ceteros festos dies **O** inter ceteros × dies ΦΨ^D ~ inter
ceteros dies festos Q

iocunditatem/ **151**: /hanc eni(m) qui om(n)ib(us) prees
d(eu)s p(ro) execrabili electi gen(er)is fec(it) leticiam/

22 **109**: /propter quod et vos in celebratione
solemnitatis tota die cum omni letitia agite/ **123**: /et
vos in celeberrimis nota(m) die(m) cu(m) om(n)i voluntate
agite/ **130**: /et vos in celeberrimis totam diem cum omni
voluntatem agite/ **151**: /et vos in celeberrimis notam

diem cu(m) o(mn)i voluptate agite/

23 **109**: /et sit hac nunc et post hec salus his qui
benefaciunt persis his autem qui eis insidiati sunt memoria
perditionis/ **123**: /et nunc et postea salute(m) quide(m)
benefacientiu(m) p(er)sis qui aut(em) his qui insidiati
sunt memoria(m) p(er)ditiōis est/ **130**: /et nunc et
postea salutem quidem benefacientium p(er)sis qui autem

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'	ταῖς	ἐπ'ωνύμοις	ὑμῶν	ἐορταῖς	ἐπίσημον		ἡμέραν	μετὰ	πάσης
R	celeberrimis			×	notam	×	diem	×	cum omni
I	»			×	totam	×	»	×	»
F	celebratione			×	×	×	×	×	×
O	ceteros		solemnitatis	tota	×	die	×	»	»
			festos dies	hanc	habetote	diem	et	celebrate	eam
			×	hunc	habet tota	die			eum
			dies	festos					

L	×	×		7,31	×	καὶ	νῦν	×	μετὰ	ταῦτα	σωτηρίαν
o'	εὐωχίας	ἄγετε,		E 23	ὅπως	»	»	καὶ	»	»	σωτηρία
R	voluptate	agite	×		×	et	nunc	et	postea		salutem
I	voluptate	»	×		×	»	»	»	»		»
F	laetitia	»	×		×	et	sit	hac	nunc	et	post haec
O	cum	omni	laetitia		ut	×	×	et	in	posterum	×
					×			×	×	postergum	

L	×	×	×	×	μὲν	εὖ	ποιοῦσι	τοῖς	Πέρσαις,
o'	ἧ	ἡμῖν	καὶ	τοῖς	×	εὐνοοῦσιν	×	»	
R	×	×	×	×	μὲν	τῶν	εὐνοοῦντων		
I	×			×	×	quidem	×	benefacientium	Persis
F	salus			×	×	»	×	»	»
O	cognoscatur			his	qui	×	×	benefaciunt	»
	cognoscantur			omnes	»	×	×	fideliter	Persis oboediunt
	cognoscant			+ ad	omnis				
	agnoscantur								

notam × diem 151 123 (→ 87): = o' > totam × diem 130 tota × die **F** hanc habetote diem **O** (hunc CAQ^{SJ}) hanc habet tota die Q
 × **R** 123 **F**: = o' et **O**
ordo verborum: cum omni (voluptate) agite × **R** 123
F ~ celebrate (eam) cum omni laetitia **O**
 eum AQ^S (a)eum C
 voluptate 151: = o' > voluntate 123 voluntatem 130 laetitia **F**
23 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU de textu graeco versiculi huius in pap. Oxy. 4443 vide sub vs. 16

ordo verborum: + καὶ 93' (= o'); — οπως pap. Oxy. 4443 (→ 72): × et nunc et postea salutem × **R** 123: σωτηρίαν 55 108; — η pap. Oxy. 4443 (→ 72) et omnes codices versionis o' exc. a 64 381 318: = L ~ et sit hac nunc et post haec salus **F**: σωτηρία 319: = o' (ut) × ×

(et) (in) (posterum) × (cognoscatur) **O**

— ut Φ^{G*}
 — et CΣ^T
 — in S*W*
 postergum Σ^T
 cognoscantur E*Q^J cognoscant E²QΩSM agnosca-
 tur Λ^L
 × × quidem **R** 123: × × μὲν O-S^c-A pap. Oxy. 4443 (→ 72): = L his qui × **F**: — ημιν 108; — καὶ 52 (omnes) qui × **O**
 + ad CΣ^T
 omnis Φ^RΘW*Ψ^D
 × **R** 123 **F**: = Lo' fideliter **O**
 benefacientium persis **R** 123: τῶν εὐνοοῦντων O-S^c-A pap. Oxy. 4443 (→ 72) benefaciunt persis **F** ~ persis oboediunt **O**

his insidiati s(unt) memoria(m) p(er)ditionis/ **151**: /et n(un)c et p(ost)ea salute(m) q(u)idem benefacientiu(m) p(er)sis q(u)i au(tem) his insidiati s(un)t memoria(m) p(er)ditionis/ **JUV** praef 15-18 (2): Ecl 1,6 par/quod si tam longam meruerunt carmina famam, quae veterum

gestis hominum mendacia (mendatia *K₁T*) nectunt, nobis certa fides aeternae in saecula laudis inmortale decus tribuet meritumque rependet/Ps 97,1 par

24 **109**: /civitas autem et regio quaecumque iuxta hec non fecerit gladio et igni consumetur cum ira et non solum

L						τῶν	δὲ	×		ἐπιβουλευσάντων
o'						τοῖς	»	ἡμῖν		ἐπιβουλεύουσιν
						των		τουτοις		ἐπιβουλευσαντων
R	×	×	×	×	×	qui	autem	his	×	insidiati sunt
I	×	×	×	×	×	»	»	»	qui	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	his	»	qui	eis	»
O	dignam	pro	fide	recipere	mercedem	qui	»	×	×	insidiantur
										insidiatur

+ posse

insidiatur

L				μνημόσυνον	τῆς ἀπωλείας.					7,32	ή
o'				»	»	»				E 24	πάσα
R	×		×	memoriam	perditionis		×	×	×		omnis
I	×		×	»	»		est	×	×		»
	×		×	×	×		×	×	×		×
F	×		×	memoria	»		×	×	×		×
O	regno		eorum	×	perire		×	pro	scelere	16,24	omnis

+ Persarum

+ se

L	δὲ	πόλις	καὶ	ἡ	χώρα,	×	×	ἥτις	κατὰ	ταῦτα
o'	»	»	ἢ	×	»	τὸ	σύνολον	»	»	»
				×	×	×	×			
R	×	civitas	et	regio	in	totum	quae	secundum	haec	
I	×	»	»	»	»	totam	quae	»	»	
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	civitas	autem	»	»	×	×	quaecumque	iuxta	»	
O	autem	provincia	»	civitas	×	×	quae	×	noluerit	
		~ civitas	vel et	provincia			qui			

× × × × **R** 123 **F**: = *Lo'* dignam pro fide recipere mercedem **O** dignam pro fide recipere posse mercedem **Q** fides et meritum cf. JUV

qui autem his × insidiati sunt **R**: των δε τουτοις επιβουλευσαντων (-λευοντων 583) A 583 pap. Oxy. 4443 (→ 72) qui autem his qui insidiati sunt 123 his autem qui eis insidiati sunt **F** qui autem × × insidiatur **O**(insidiatur CΣ^T)

× × **R** 123 **F**: = *Lo'* regno eorum **O** regno persarum eorum CΣ^T

memoriam perditionis × **R**: = *Lo'* memoriam perditionis est 123 memoria perditionis × **F** × perire × **O** × perire se × P²

× × **R** 123 **F**: = *Lo'* pro scelere **O**

24 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) LFU de textu graeco versiculi huius in pap. Oxy. 4443 vide sub vs. 16

omnis civitas et regio **R** 123: cf. *o'* × civitas autem et regio **F**: = *L* ~ omnis autem (provincia et civitas) **O** provincia vel civitas Σ^T ~ civitas et provincia Ω^M in totum **R** in totam 123 × × **FO**: — το συνολον 249: = *L*

qui 151 (correx in schemate → 44) W* quae 130 123 **O** quaecumque **F**

ordo verborum: (secundum) haec non fecerit (× ×) **R** 123 **F**: = *Lo'* ~ × noluerit sollemnitis huius esse particeps **O**(participes Π^FP*W*) secundum **R** 123 iuxta **F**

hominibus sed etiam feris et volatilibus abominabilis erit et deserta in omni tempore constituitur valet/8,14 **123**: /om(n)is civitas et regio in tota(m) quae s(e)c(un)d(u)m h(a)ec non fecerit qu(a)e inpero astra et igni consumptus cu(m) ira non solum hominib(us) sed et feris et volatilib(us) in om(n)te(m)p(us) abominabilis relinquet(ur) valet/8,14 **130**: /omnis civitas et regio in totum q(uae) secundum haec non fecerit asta igni consumetur cum ira non solum hominibus inuis sed et feris (ex feriis) et volatilib(us) in omni tempus abhominabilis relinquetur/8,14 **151**: /omnis civitas et regio in totum qui s(e)c(un)d(u)m hec n(on) fecerit

que(m) hasta et igni consumpt(us) cum ira n(on) solu(m) hom(in)ib(us) s(ed) et feris et volatilib(us) in omne temp(us) abominabilis relinquet(ur) valet/8,14

8,14 **109**: E 24/et acceptis epistulis exierunt equites festinantes precepta eius perficere quorum exemplario posito in sisis civitate ubi erat rex/ **123**: E 24/equites igitur exierunt festinanter praecepta regis efficere p(ro)positu(m) e(st) aut(em) exe(m)plu(m) epistulae in sisis civitate regis/ **130**: E 24/equites igitur exierunt festinantes (+ festinantes sup. lin. a manu post.) regis implere p(rae)ceptum propositum est autem exemplum aepistulae in sisis civitate

L	μὴ	ποιήσαι,			δόρατι	καὶ	πυρὶ	καταναλωθήσεται	μετ'	ὀργῆς
o'	»	ποιήση,			»	»	»	»	»	»
R	non	fecerit	×	×	hasta	et	igni	^{καταναλωθεισα} consumpta	cum	ira
I	»	»	quae	inpero	»	»	»	consumpta	»	»
F	»	»	×	×	gladio	»	»	consumetur	»	»
O	sollemnitatis	huius	esse	particeps	»	»	igne	pereat	×	×
				participes	gaudio		igni	pereant		

L	καὶ				οὐ	μόνον	ἄνθρωποις	ἄβατος,	ἀλλὰ	καὶ	θηρίοις	καὶ
o'	× καὶ				»	»	»	» αβατοις	»	»	»	»
R	×	×	×	×	non	solum	hominibus		sed	et	feris	et
					+ invia							
I	×	×	×	×	»	»	»		»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×
F	et	×	×	×	»	»	»		»	etiam	»	»
O	»	sic	deleatur	ut	»	»	»		»	»	bestiis	×
	deleantur								et			

L	πετεινοῖς	×	×	×	×	×				ἐκταθήσεται
o'	»	εἰς	τὸν	ἅπαντα	χρόνον	ἐχθιστος				κατασταθήσεται
R	volatilibus	in		omne	tempus	abominabilis	×	×		relinquetur
I	»	»		»	»	»	×	×		»
F	»	abominabilis		erit	et	deserta	in	omni		tempore
O	×	invia		sit	×	×	»			sempiternum
				sint						

L									×	×	×
o'									8,13	τὰ δὲ	ἀντίγραφα
R	×	×	×	×	×	×	valete			×	
I	×	×	×	×	×	×	»			×	
F	constituitur	×	×	×	×	×	»			×	
O	×	pro exemplo	contemptus	et	inoboedientiae	×	8,13 H			summaque	

L		×		×		×	×	×	×	
o'		ἐκτιθέσθωσαν		ὀφθαλμοφανῶς		ἐν	πάσῃ	τῇ	βασιλείᾳ,	
R	+ της επιστολης	×		×		×	×	×	×	×
I	×	×		×		×	×	×	×	×
F	×	×		×		×	×	×	×	×
H	epistulae	fuit				ut	in	omnibus	terris	ac populis

quem × 151 (*subtraxi quem in schemate* → 44)
130 F quae inpero 123 (→ 53)

×

hasta et igni 151 123: = *Lo'*
et igni F Λ^LPHQΓ^{A2}Ω^M (→ 67)

hasta × igni 130 gladio
gladio et igne O(gaudio)

L	»	»	»	»	»	7,33	ἐξετέθη	δὲ
ο'	τὰ	ὑπὸ	τοῦ	βασιλέως	λεγόμενα	ἐπιτελεῖν	»	»
	~ λεγόμενα	υπο	του	βασιλεως			~ το	δε
R	praecepta			regis	perficere	×	propositum	erat
	regis			implere	praeceptum			autem
I	»			»	efficere	×	»	est
F	»			eius	perficere	quorum	exemplario	×
H	nuntios			»	perferentes	×	et	edictum

L	καὶ	ἐν	Σούσοις	×	×	ἐκθεμα		περιέχον	τάδε,
ο'	×	τὸ	πρόσταγμα	καὶ	ἐν	Σούσοις.		×	×
			εκθεμα	×			+ τη πολει		
			εξετεθη						
R		exemplum	epistulae	in	Susis	civitate	×	×	regis
I		»	»	»	»	»	×	×	»
				per	suis	civitatis			
F		posito	×	»	»	»	ubi	erat	rex
H		regis	pendit	»	»	×	×	×	×

L	καὶ	ὁ	βασιλεὺς	ἐνεχείρισε	τῷ	Μαρδοχαίῳ	γράφειν	ὅσα	βούλεται.	7,34	ἀπέστειλε
ο'	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
R											
I											
F											
H											

L	δὲ	Μαρδοχαῖος	διὰ	γραμμάτων	καὶ	ἐσφραγίσατο	τῷ	τοῦ	βασιλέως	δακτυλίῳ	μένειν
ο'	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R											
I											
F											
H											

~ τα λεγόμενα υπο του βασιλεως επιτελειν
 O—58: praecepta regis perficere 151 praecepta regis
 efficere **I** (→ 54) praecepta eius perficere **F** nuntios
 eius perferentes **H** ~ regis implere praeceptum 130 (→
 48)

ordo verborum: × propositum (erat) autem exem-
 plum epistulae **RI**: = ο' ~ quorum exemplario × posito ×
F: — δε 670 ~ × et edictum regis pendit **H**: εκθεμα

A O pap. Oxy. 4443 (→ 72): = L

erat 151 est 130 **I**

— και 146 **℥**

per suis civitatis 152 (*correxī in schemate* → 57):
menda ex in susis civitate ?

civitate **R** 123 **F**: + τη πολει 583: cf **℥** × **H**: = Lo'
 × × regis **RI** ubi erat rex **F** × × × **H**

/iudeis vero factum e(st) lumen et iocunditas epulatio et
 convivium/ **151**: /iudeis v(er)o factum e(st) lum(en)
 et alacritas/ **152**: /iudaeis vero factum est lumen et
 alacritas/ **ANT-M** 86r (49): /quia noba lux procedens
 visa est/ 272v (215): /et factum est gaudium in omnem
 civitatem **ANT-S** 2r, 15 (113): /et factum est gaudium
 magnum

8,17 **109**: /nam et in omnem civitatem et regionem
 ubicumque prepositum est exemplum epistule gaudium et
 voluntas omnium timentium dominum erat propter quod

et multi gentium circumcidebant se et iudayzabant se
 videntes signum quod factum fuerat adversus inimicorum
 iudeorum/9,3 **123**: /s(e)c(un)d(u)m civitate(m) et regio-
 ne(m) ubicu(m)q(ue) p(ro)positu(m) erat exemplu(m)
 epistul(a)e gaudiu(m) et voluntas et multi gentiliu(m) circum-
 cidentes se iudeizabant p(ro)pt(er) timore(m) qui factus erat
 adversus inimicos iud(a)eo(rum)/9,3 **130**: /p(er) civitates
 et regiones ubicumq(ue) p(ro)positum erat edictu(m)
 et multi gentilium circumcidebantur et iud(a)eizabant
 propt(er) metum iudeorum/9,3 **151**: /s(e)c(un)d(u)m

L τὸ ἔθνος αὐτοῦ κατὰ χώρας ἕκαστον αὐτῶν καὶ ἐορτάζειν τῷ θεῷ. **7,35** ἡ δὲ
ο' × × × × × × × × × × × × × ×
R
I
F
H

L ἐπιστολή, ἣν ἀπέστειλεν ὁ Μαρδοχαῖος, ἣν ἔχουσα ταῦτα **7,36** Ἀμαν ἀπέστειλεν
ο' × × × × × × × × × × × × × ×
R
I
F
H

L ὑμῖν γράμματα ἔχοντα οὕτως Ἕθνος Ἰουδαίων ἀπειθὲς σπουδάσατε ταχέως
ο' × × × × × × × × × × × × × ×
R
I
F
H

L ἀναπέμψαι μοι εἰς ἀπώλειαν. **7,37** ἐγὼ δὲ ὁ Μαρδοχαῖος μηνύω ὑμῖν τὸν ταῦτα
ο' × × × × × × × × × × × × × ×
R
I
F
H

L ἐργασάμενον πρὸς ταῖς Σούσων πύλαις κεκρεμάσθαι καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
ο' × × × × × × × × × × × × × ×
R
I
F
H

L διακεχειρίσθαι **7,38** οὕτως γὰρ ἐβούλετο ἀποκτεῖναι ἡμᾶς τῇ τρίτῃ καὶ δεκάτῃ
ο' × × × × × × × × × × × × × ×
R
I
F
H

civitatem et regionem ubicu(m)q(ue) p(rae)positu(m) erat
 exemplum ep(istu)le gaudium et voluptas et multi gentilium
 circumcidebant se et iudaizabant p(ro)pt(er) timore(m) qui

factus erat adv(er)sus inimicos iudeo(rum)/9,3 **152:** /
 secundum civitatem et regionem ubicunque propositum erat
 exemplum epistolae gaudium et voluptas et multi gentilium

L	του	μηνός,	ὅς	ἐστιν	Αδαρ.	7,39	καὶ	ὁ	Μαρδοχαῖος					ἐξῆλθεν
ο´	×	×	×	×	×	8,15	ὁ	δὲ	»					»
R							Mardocheus		vero		×	×	×	prodiit
									autem					
I								»	»		×	×	×	»
														processit
F							prodiit		×		×	×	×	Mardoceus
H						8,15	Mardocheus		autem	de	palatio	et		de

L			ἐστολισμένος	τὴν βασιλικὴν	ἐσθῆτα		
ο'			»	»	»	στολήν	
	+ εκ προσώπου του βασιλεως						+ υακινθινην
R	×	×	×	stolam	habens	regalem	×
I	×	×	×	»	»	»	×
F	×	×	×	»	»	»	×
H	conspectu	regis	egrediens	fulgebat	vestibus	regiis	hyacinthinis

L				×	×	×	×			καὶ		διάδημα
				καὶ	στεφανον	×	χρυσουν					
ο'				καὶ	στέφανον	ἔχων	χρυσοῦν			»		»
			+ αερηνην			×						
R	×	×	×	et	coronam		auream	×	×	et	×	diadema
												zadema
I	×	×	×	»	»		»	×	×	»	×	»
				×								
F	×	×	×	»	»		»	×	×	»	induens	×
H	videlicet	et	aerinis	×	»		»	portans	capite	»	amictus	pallio

L		βύσσινον		περιπόρφυρον·								
ο'		»		πορφυροῦν·								
R	et	byssinum	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	»	byssum	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	×	×										
F	×	»	et	purpuram	significavit	deum	qui	dederat	ei	gratiam	coram	rege
H	×	sirico	atque	purpureo	×	×	×	×	×	×	×	×

15 *de textu versiculi huius in ANT-S et ANT-M* → 32

ordo verborum: mardoceus (vero) × × × (prodiit) × × × **RI** ~prodiit × × × mardoceus × × × **F** ~mardocheus autem de palatio et de conspectu regis egrediens **H**: + εκ προσώπου του βασιλεως *O-S*: cf **¶**
vero 151 **I** autem 130
processit ANT-S; ANT-M
stolam habens regalem **RIF**; ANT-S; ANT-M: cf *εχων*
in o' infra ~fulgebat vestibus regiis **H**
× × × × **RIF** hyacinthinis videlicet et aerinis **H**: cf
υακινθινην αερηνην *O-S*: cf **¶**
καὶ στεφανον χρυσουν 93': cf *ο'* et **RIF**; ANT-M: = *ο'*: **¶** × **H**; ANT-S

— *εχων* 106'
corona aurea 130; ANT-S
× **RI**; ANT-S; ANT-M: = *Lo'* indicens **F** (*correx* in *schemate*) amictus **H**
diadema 151 **I**; ANT-M zadema 130 diathema
ANT-S × **F** pallio **H**: = **¶**
et **RI** × **FH**: = *Lo'*: = **¶** × × ANT-S; ANT-M
byssinum **R**: = *Lo'* byssum **IF**: = **¶** sirico **H**
× × **RI**; ANT-S; ANT-M cf *ο'*: et purpuram
F atque purpureo **H**
× × × × × × × × **RIH**; ANT-S; ANT-M: = *Lo'*: =
¶ significavit deum qui dederat ei gratiam coram rege
in tempore necessitatis **F**

circumcidebant et iudaizabant propter timorem qui factus erat adversus inimicos iudaeorum/9,3 **ANT-M** 86r (49):

/apud omnes populos, urbes atque provincias; et ubiqueque veniebat, magna exultatio erat 272v (215): /in omnem

L				7,40	ιδόντες	δὲ	οἱ	ἐν	Σούσοις	
o'					»	»	»	»	»	
R	×	×	×		videntes	autem	×	qui	erant	×
I	×	×	×		et	videntes	×	»	»	×
F	in	tempore	necessitatis		quod	»	Iudei	»	»	×
H	×	×	×		×	×	×	×	×	omnisque

L					ἐχάρησαν.		καὶ	τοῖς Ἰουδαίοις	ἐγένετο	
o'					»	8,16	τοῖς δὲ	»	»	
		εχαρησαν	και	ευφρανθησαν	εχαρησαν		οτι			
R	×	×	×		laetati sunt		Iudaeis	vero	factum est	×
I	×	×	×		confusi »		»	»	»	×
F	civitate	×	×		laetati »		quoniam	×	» fuerat in tanta	×
H	civitas	exultavit	atque		laetata est	8,16	Iudaeis	autem	×	×

L					φῶς,		×	×		πότης,
o'					»		καὶ	εὐφροσύνη·		×
R	×	×	lumen	×	×	×	×	et	alacritas	×
I	×	×	»	×	×	×	×	»	»	×
F	tristitia	×	»	misericaordiae	×	×	×	»	»	exultationis
H	×	nova lux	×	oriri	visa est	×	gaudium	×	honor	et
		×		oriens	procedens		et		magnum	

videntes autem **R**: = *Lo'* ~ et videntes **I**; ANT-S;
 ANT-M quod videntes **F** × × **H**: = *¶*
 × **RIH**: = *Lo'* iudei **F**
 qui erant in susis **R** 123 **F** qui erant × × × × × ×
 152 (→ 57) × × × **H**
 × × **RI**: = *Lo'* × civitate **F**: *cf* *CA* omnisque
 civitas **H**: *cf* *¶*
 × × laetati sunt **RF**; ANT-S; ANT-M 272v × ×
 confusi sunt **I** (→ 54) exultavit atque laetata est **H**; *cf*
 ANT-M 86r: *cf* εχαρησαν και ευφρανθησαν O⁻⁵⁸-S⁻;
 ευφρανθησαν και εχαρησαν 58: *cf* *¶*
16 o': iudaeis vero **RI** iudaeis autem
H quoniam × **F**: οτι A 583 quia × ANT-M 86r et
 × ANT-S; ANT-M 272v

factum est **RI**; ANT-S; ANT-M 272v: = *Lo'*: =
¶ factum fuerat **F** × × **H**; ANT-M 86r
 × × × **RIH**: = *Lo'*: = *¶* in tanta tristitia **F**
 × lumen × **RI**: = *Lo'*: = *¶* × lumen misericordiae
F nova lux × **H**; ANT-M 86r × lux × Σ^T (→ 66)
 × × × **RIH**: = *Lo'*: = *¶* oriri visa est **H** oriens
 visa est U procedens visa est ANT-M 86r
 et alacritas × 151 **I** et iocunditas × 130 et
 alacritas exultationis **F** et gaudium × CΣ^TΘ^HΥΓ^A (→
 66) — και 106': × gaudium × **H**; ANT-M 272v ×
 gaudium magnum ANT-S
 × × × 151 **IF**: = o' epulatio et convivium 130 (→
 50 et Haelewyck, *Monacensis* 6239 304): *cf* *L* honor et
 tripudium **H**: *cf* αγαλλιαμα και τιμη O-S^c: *cf* *¶*

civitatem

9,1 **130**: /duodecimo autem terciadecima mensis qui
 est adar venerant littaeae q(uae) scripta erant rege/

2 **130**: /quo die perier(unt) qui adversabantur
 iud(a)eis/

3 **109**: 8,17/sed et principes et tyranni et reges et
 scribe honorificabant dominum timor enim mardocei aderat in
 omni inperio regis/ **123**: 8,17/et principes satrapa(rum) et
 tyranni et reges et scribe honorificabant d(eu)m timor eni(m)
 mardochei institerat/ **130**: /nam et principes satraparum
 et tyranni et reges et scribae honorificabant d(eu)m timor
 enim mardochei insitus erat/ **151**: 8,17/et principes

satrapum et tyranni regis et scribe et honorificabant d(eu)m
 timor enim mardochei institerat/ **152**: 8,17/et principes
 satrafarum et tyranni et reges et scribae honorificabant deum
 timor enim mardochei institutus erat/

4 **109**: /et erat nominabilis in omnem civitatem/20
123: /q(uonia)m praeceptum erat regis impet(u)m nominari
 in om(n)i civitati eius/20 **130**: /p(re)ceptum enim erat
 imperium regis nominari in omni civitate eius/20 **151**:
 /preceptum eni(m) erat timore(m) regis nominari in om(n)i
 civitate ei(us)/20 **152**/quoniam praeceptum regis
 imperium nominare in omni civitate eius/20

5 **POE** Mer 58,20 (590): 8,11/venerat dies

L	κώθων.			×			×	×	×	
ο'	×	8,17		κατὰ			πόλιν	καὶ	χώραν,	
	τιμη				+ πασαν					
R	×		×	×	secundum	×	×	civitatem	et	regionem
	convivium				per			civitates		regiones
I	×		×	×	»	×	×	»	»	»
F	×		nam	et	in	omnem	×	»	»	»
H	tripudium	8,17	×	×	apud	omnes	populos	urbes	atque	provincias
										+ et

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
ο'	οὐ		ἄν	ἐξετέθη	τὸ	προστάγμα,	οὐ	ἄν	ἐξετέθη	τὸ	ἔκθεμα,
R	×	×	×		×		ubicumque	praepositum	erat	exemplum	
										edictum	
I	×	×	×		×		»	propositum	»	»	
F	×	×	×		×		»	praepositum	est	»	
H	quocumque	regis	iussa		veniebant	×		×	×	×	
	ubicumque	×	×		veniebat						

L		×	×	×		×	×		×	
o'		χαρὰ	καὶ	εὐφροσύνη		τοῖς	Ἰουδαίοις,		κώθων	
		×	×	×		×	×		×	×
R	epistulae	gaudium	et	voluptas	×	×	×	×	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	»	»	»	voluntas	×	×	×	×	×	×
F	»	»	»	»	omnium	timentium	dominum	erat	×	×
H	×	mira	×	exultatio	×	×	×	×	epulae	atque
		magna						erat		

L		×	×			7,41	καὶ	πολλοὶ		τῶν Ἰουδαίων
o'		καὶ	εὐφροσύνη.				»	»		ἐθνῶν
		×	×							
R	×	×	×	×	×		et	multi	×	gentilium
I	×	×	×	×	×		»	»	×	»
	×	×	×	×	×					
F	×	×	×	×	propter quod		»	»	×	gentium
H	convivia	et	festus	dies	in tantum		ut	plures	alterius	gentis

17 × × **RIH**; ANT-M: = *Lo'* nam et **F**
secundum × × civitatem 151 **I**: = *o'* per × × civitates 130
+ πασαν 108 392 **A**: = **A**: in omnem × civitatem **F**; ANT-M 272v
apud omnes populos **H**; ANT-M 86r
et regionem 151 **IF**: = *o'* et regiones 130 atque
provincias **H**; ANT-M 86r
+ et ANT-M 86r
× × × **RIF** quocumque regis iussa veniebant
H ubicumque × × veniebat ANT-M 86r
ubicumque praepositum erat 151 (→ 45) ubicumque
propositum erat 130 **I** ubicumque praepositum est **F** ×
× × **H**
exemplum epistulae 151 **IF** edictum × 130 (→ 50):
= *o'* × × **H**

gaudium et voluptas 151 152: = *o'*: = **A** > gau-
dium et voluntas 123 **F** mira × exultatio **H** magna
× exultatio ANT-M 86r × × × × × × × × × 130:
— χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς ἰουδαίοις κώθων καὶ
εὐφροσύνη **S***
× × × 151 **IH** omnium timentium dominum **F**
× 151 **IH** erat **F**; ANT-M 86r
× × × × × 151 **IF**: — κώθων καὶ εὐφροσύνη 58 108
249' 311^{txt} 318 392 **A** epulae atque convivia et festus
dies **H**: cf *o'*: cf **A**
× × et 151 **I**: = *Lo'*: = **A** propter quod et **F** in
tantum ut **H**
o': multi × gentium **RI** multi × gentium
F plures alterius gentis **H**

L		περιετέμνοντο,	×		×					
o'		περιετέμοντο,	καὶ		ἰοὺδαίζον					
		περιετέμνοντο								
R	×	circumcidebant	se	et	iudaizabant	×	×	×	×	×
			×							
		circumcidebantur								
I	×	circumcidentes	»	×	»	×	×	×	×	×
F	×	circumcidebant	»	et	»	se	×	×	×	×
H	et	sectae eorum religioni	»	caerimoniis	iungerentur	grandis	enim	cunctos	iudaici	

L		×	×	×				×	×	
o'		διὰ	τὸν φόβον					τῶν Ἰουδαίων.		
R	×	propter	timorem	qui	factus	erat	adversus	inimicos	Iudaeorum	
			metum	×	×	×	×	×		
I	×	»	»	»	»	»	»	»	»	
F	×	videntes	signum	quod	factum	fuerat	»	inimicos	»	
H	nominis	×	terror	×	invaserat	×	×	×		
			timor							

L		×	×	×	×	×				
o'	9,1	Ἐν	γὰρ	τῷ δωδεκάτῳ	μηνὶ					
						+ αὐτος ο μην	Αδαρ			
R		×		×	×	×	×	×	×	×
I		×		×	×	×	×	×	×	×
			duodecimo	autem						
F		×		×	×	×	×	×	×	×
H	9,1	igitur	duodecimi	mensis	quem	Adar	vocari	ante	iam	diximus

L		×		×	×	×	×	×	×	×	×
o'		τρισκαιδεκάτη		τοῦ μηνός,	ὅς ἐστιν	Αδαρ,	παρῆν	τὰ γράμματα	τὰ γραφέντα		
R		×	×								
I		×	×								
			tertiadecima	×	mensis	qui	est	Adar	venerant	litterae	quae scripta erant
F		×	×								
H		tertia decima	die								

× **RIF**: = *Lo'*: = **¶** et **H**
 περιετέμνοντο *omnes codices versionis o' exc.* B
 S* V *b*³⁸¹ 55 108 392: = *L*: circumcidebant se 151
F circumcidebant × 152 circumcidebantur 130 cir-
 cumcidentes se 123 sectae eorum religioni **H**
 et **R** 152 **FH**: = *o'* × 123: = *L*: = **¶**
 iudaizabant × **RI**: = *o'* iudaizabant se **F**: =
¶ caerimoniis iungerentur **H**
 × × × × **RIF**: = *Lo'* grandis enim cunctos iudaici
 nominis **H**
o': propter timorem 151 **I** propter metum
 130 videntes signum **F** × terror **H** × timor Σ^T (→
 66)

qui factus erat adversus inimicos iudaeorum 151 **I** ×
 × × × iudaeorum 130 (→ 50): = *o'* quod factum fuerat
 adversus inimicorum iudaeorum **F** (*correxī in schemate*) ×
 invaserat × × **H**
9,1 *totum versiculum omittunt* 151 123 152 109 (→
 84, 87-88) et *L* *de textu versiculorum* 9, 1-2 in 130 → 51
 et Haelewyck, *Monacensis* 6239 304
 duodecimo autem 130 ~ igitur duodecimi **H**: = *o'*
cf + αὐτος ο μην αδαρ 93: = **¶**
 terciadecima × 130: = *o'* tertia decima die **H**: = **¶**
 mensis qui est adar venerant litterae quae scriptae erant
 rege 130: = *o'*

ulcionum noxia, truncant (truncatur *V_L*, corr. Duemmler)
 Iudei miserorum capita, qui exultabant de nece alterius, de

sua mixti merguntur ad inferos

20 **109**: 4/mittente autem rege edictum scripsit

L**ο'** ὑπὸ τοῦ βασιλέως.**R**

× × × × × × × × × ×

I

× × × × × × × × × ×

rege

F

× × × × × × × × × ×

H

quando cunctis Iudaeis interfectio parabatur et hostes eorum inhiabant

L**ο'****R**

× × × × × × × × × × × × ×

I

× × × × × × × × × × × × ×

F

× × × × × × × × × × × × ×

H

sanguini versa vice Iudaei superiores esse coeperunt et se de adversariis vindicare

L**ο' 9,2**

× × × ×

ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ

R

+ καὶ ἐξεκλησιασθησαν

ἐν

ταῖς πόλεσιν

× × × × × × × × ×

I

× × × × × × × × ×

quo

die

F

× × × × × × × × ×

H**9,2** congregatique sunt per singulas civitates oppida et loca**L****ο'**

×

×

×

×

×

ἀπώλοντο

οἱ

ἀντικείμενοι

τοῖς

Ἰουδαίοις

R

ἐκτείνειν

χειρὰ

× × × × × × × × ×

I

× × × × × × × × ×

F

perierunt

×

×

qui

adversabantur

×

×

Iudaeis

H

ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos

L**ο'**

καὶ οὐδεις

ἐπ' ἀνέστη αὐτοῖς

ἐφοβοῦντο

γὰρ

οὐδεις γὰρ

ἀντέστη, ×

φοβούμενος

×

ο φόβος

R

× × × × × × × × ×

I

× × × × × × × × ×

F

× × × × × × × × ×

H

nullusque ausus est resistere eo quod omnes populos magnitudinis

2 totum versiculum omittunt 151 123 152 109 et
L de textu versiculi huius in 130 vide sub vs. 1
cf + καὶ ἐξεκλησιασθησαν ἐν ταῖς πόλεσιν *cf*
*O*⁵⁸³: *cf* **¶**
 quo die × perierunt × 130: = ο' ut extenderent ma-

num **H**: ἐκτείνειν χειρὰ *O*⁵⁸³: = **¶**
 × qui adversabatur × × iudaeis 130: = ο' contra ini-
 micos et persecutores suos **H**
cf *O* ἐπεπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπὶ πάντας τοὺς
 λαοὺς *O*: = **¶**

et mardoceus verba hec in libro et misit iudeis qui erant
 in regno artaxei tam his qui proximi erant quam his qui

longe/ **123**: 4/scripsit igitur mardocheus verba h(a)ec
 in libro et misit iud(a)eis quicu(m)q(ue) erant in artaxersis

L	αὐτούς.				7,42	Οἱ	δὲ	ἄρχοντες	καὶ	οἱ	τύραννοι	καὶ
ο'	»				9,3	»	γὰρ	»	×	τῶν	σατραπῶν	»
	αὐτῶν	ἐπὶ	πάντας	τούς	λαούς						σατραπῶν	
R	×	×		×		×	et	principes			satrapum	et
						nam						
I	×	×		×		×	»	»			satraparum	»
F	×	×		×			sed	»	»		×	»
H	eorum	formido	penetrarat		9,3	nam	»	provinciarum			iudices	×
												et

L	οἱ	σατράπαι	καὶ	οἱ	βασιλικοὶ		γραμματεῖς					
ο'	»	τύραννοι	»	»	»		»					
R		tyranni	×		regis	et	scribae	×	×	×	×	×
I		»	et		reges	»	»	×	×	×	×	×
F		»	»		»	»	»	×	×	×	×	×
H		duces	»		procuratores	omnisque	dignitas	quae	singulis	locis	et	operibus

L			ἐτίμων	τούς	Ἰουδαίους	ὁ	γὰρ	φόβος	Μαρδοχαίου	ἐπέπεσεν
ο'			»	»	»	»	»	»	»	ἐνέκειτο
R	×	et	honorificabant		deum		timor	enim	Mardochei	institerat
										insitus erat
I	×	×	»		»		»	»	»	»
										institutus erat
F	×	×	»		dominum		»	»	Mardocei	aderat
H	praeerat	×	extollebant		Iudaeos		timore	×	Mardochei	×

L	ἐπ'	αὐτούς.			7,43							
ο'	×	αὐτοῖς.			9,4							
R	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
F	in	omni	imperio	regis		×	×	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	9,4	quem	principem	esse	palatii	et	plurimum	posse

3 × 151 **I**: = **L** nam 130 **H**: = **ο'** sed **F**
ο': principes satrapum 151 principes satraparum
 130 **I** principes × **F** ~ provinciarum iudices **H**: τῶν
 σατραπῶν 583 Ios XI 287: cf **¶**
 et tyranni **RIF**: = **ο'** × duces **H** et duces **CΣ^T**
 (→ 66)
 × regis et scribae 151 (→ 45) et reges et scribae
 130 **IF**: οἱ βασιλεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς Ios XI 287 (→
 74 et Hanhart, *Esther* 37 n. 1) et procuratores omnisque
 dignitas **H**
RIF: = **Lo'** quae singulis locis et operibus praeerat

H
 et 151 × 130 **IFH**: = **Lo'**: = **¶**
 honorificabant **RIF**: = **Lo'** extollebant **H**: = **¶**
 deum **RI** dominum **F** iudaeos **H**: = **Lo'**: = **¶**
 timor enim mardochei **RIF**(-cei): = **Lo'**: = **¶** timore
 × mardochei **H**(-chaei LN; -cei **Σ^T**)
 institerat 151 123 **ο'**: insitus erat 130 institutus
 erat 152 aderat **F** × **H**
 × × × **RIH** in omni imperio regis **F**
4 × × × × × × **RIF**: = **Lo'**: = **¶** quem princi-
 pem esse palatii et plurimum posse cognoverant **H**

regno p(ro)ximi et qui longe/ **130**: 4/scripsit autem
 mardocheus verba haec in libro et misit iudeis qui erant
 in regno artaxerxe (ex artaxarse) qui p(ro)ximis et qui
 longe/ **151**: 4/sc(r)ipsit ig(itur) mardocheus verba hec in
 libro et misit iudeos quicu(m)q(ue) erant artaxerxis regno
 his qui p(ro)ximi erant et qui longe/ **152**: 4/scripsit igitur
 marducaeus verba haec in libro et misit iudaeis quicunque

erant in artaxerxis regno proximis et qui longe/

21 109: /dicens statuite dies hos in imnis et letationibus
 memores dolorum quibus eliberati estis/ **123**: /ponere hos
 dies bonos celebrare quarta decima et quinta decima adar
 duodecima m(en)sis/ **130**: /hanc letitiam et dies bonos
 celebrare quartadecima et quintadecima duodecimi m(en)sis
 adar/ **151**: /ponere hos dies bonos celebrare quartadecima

<i>L</i>												
<i>o'</i>												9,7
R	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	
I	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	
F	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	
H	decem	extra	filios	Aman	Agagitae	hostis	Iudaeorum	quorum	ista	sunt	nomina	9,7

L	καὶ τὸν	Φαρσαν	καὶ τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	καὶ τὸν	Φαρνα	καὶ			
ο´	τόν τε	Φαρσαννεστειν	»	×	Δελφῶν	×	»	×	Φασγα	9,8	»
R		×	×		×		×		×		
I		×	×		×		×		×		
F		×	×		×		×		×		
H		Pharsandatha	et	Delphon			et		Esphata	9,8	et

L	τὸν	Γαγαφαρδαθα	×	×	×	×	καὶ τὸν	Μαρμασαιμα	×	×		
ο'	×	Φαρδαθα	καὶ	Βαρεα	καὶ	Σαρβαχα	9,9	»	×	Μαρμασιμ	καὶ	Αρουφαῖον
				Αδαλια		Αριδαθα						Αρισαι
R		×	×	×	×	×		×		×	×	×
I		×	×	×	×	×		×		×	×	×
F		×	×	×	×	×		×		×	×	×
H		Phorata	et	Adalia	et	Aridatha	9,9	et		Ephermesta	et	Arisai

L	×	×	καὶ τὸν	Ιζαθουθ		καὶ τοὺς δέκα υἱοὺς	Αμαν	Αμαδάθου	τοῦ			
ο´	καὶ	Αρσαῖον	»	×	Ζαβουθαῖον,	9,10	×	»	»	»	»	×
		Αριδαι			Ουαιζαθα							
R	×	×	×	×								
I	×	×	×	×								
F	×	×	×	×								
H	et	Aridai	et		Vaizatha	9,10						

L	Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων,	καὶ διήρπασαν	πάντα
ο'	» » » » »	» »	×
		+ ἀπεκτείναν	
R		×	×
I		×	×
F		×	×
H		quos cum occidissent	de

praeceptum enim erat **R** ~ quoniam praeceptum erat
123 quoniam praeceptum × 152 et × erat **F** × ×
× **H**
timorem regis 151 imperium regis 130 (→ 51):
= ο' ~ regis impetum 123 (*correxī in schemate* →
53) regis imperium 152 × × **FH**
× × nominari × × × **R** 123: = *Lo'* × × nominare ×
× × × 152 × × nominabilis × × × **F** fama quoque
nominis eius crescebat cotidie et **H**
in omni civitate eius × **R** 123(-tati) 152: + αὐτοῦ *a*
Ⓢ in omnem civitatem × × **F** per cunctorum ora ×
volitabat **H**
5 *de omissione versiculorum* 9,5-19 *in vetere latina*
versione → 84-88 *et* Haelewyck, *The Relevance of the Old*
Latin Version for the Septuagint, with Special Emphasis
on the Book of Esther: Journal of Theological Studies 57
(2006) 439-473, *spec.* 465-467 *totum textum versiculi*
huius omittunt Lo'
cf + καὶ ἐπαταξαν οἱ ἰουδαῖοι πλεῖστον ἐν πασι
τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν *O*: = Ⓢ
6 *de omissione versiculi huius in vetere latina ver-*

sione vide sub vs. 5 de additione et decem ... iudaeorum
in H vide sub vs. 10
— τη πολει 106' Ⓢ *cf* Ios XI 288: = *L*
~ πεντακοσίου ἀνδρῶν *O*: = Ⓢ
7 *de omissione versiculi huius in vetere latina*
versione vide sub vs. 5 totum versiculum omittit U
8 *de omissione versiculi huius in vetere latina ver-*
sione vide sub vs. 5 totum versiculum omittit U
αδαλια 93: = Ⓢ
αριδαθα 93: = Ⓢ
9 *de omissione versiculi huius in vetere latina ver-*
sione vide sub vs. 5 totum versiculum omittit U
αρισαι 93: = Ⓢ
αριδαι 93: = Ⓢ
ουαιζαθα 93: = Ⓢ
10 *de omissione versiculi huius in vetere latina*
versione vide sub vs. 5 totum versiculum omittit
U invenies in 9,6 translationem hieronymianam initii
versiculi huius
cf + ἀπεκτείναν *O-S^c-A* Ⓢ: = Ⓢ

L	τὰ	αὐτῶν.				×	×	×	×	×	×	×
ο'	×	×				9,11	ἐν	αὐτῇ	τῇ	ἡμέρᾱ·	ἐπέδοθη	τε ὁ
	τα	υπαρχοντα	αυτων									
R		×	×	×	×				×		×	×
I		×	×	×	×				×		×	×
F		×	×	×	×				×		×	×
H	substantiis	eorum	agere	noluerunt	9,11		statimque		numerus	eorum		

L	×	×	×	×	×	×	×	7,45	καὶ	εἶπεν
ο'	ἀριθμὸς	τῷ	βασιλεῖ	τῶν	ἀπολωλότων	ἐν	Σούσοις.	9,12	εἶπεν	δὲ
R	×	×	×	×	×	×	×			×
I	×	×	×	×	×	×	×			×
F	×	×	×	×	×	×	×			×
H	qui occisi	erant	in	Susis	ad	regem	relatus	est	9,12	qui

L	ὁ βασιλεὺς	×	τῇ	Εσθηρ		×	×	×	×	×	×	×
ο'	»	»	πρὸς	×	»		Ἀπώλεσαν	οἱ	Ἰουδαῖοι	ἐν	Σούσοις	τῇ πόλει
			×			+ τη βασιλισση	εν	Σουσοις	τη	πολει	εφρονευσαν	οι Ιουδαιοι
R	×					×	×	×	×		×	×
I	×					×	×	×	×		×	×
F	×					×	×	×	×		×	×
H	dixit			reginae	in	urbe	Susis	interficere	Iudaei			

L	×	×						Πῶς	σοι	οἱ	ἐνταῦθα
ο'	ἄνδρας	πεντακοσίους·						×	×	ἐν	δὲ τῇ
	~ πεντακοσίους ανδρας		+ και		τους δεκα	υιους	Αμαν				
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	quingentos	viros	et	alios	decem	filios	Aman	quantam	putas	eos	exercere

L	καὶ οἱ ἐν τῇ	περιχώρῳ	κέχρηνται;	×	×	×	×			×	×
ο'	περιχώρῳ	πῶς	οἶει	ἐχρήσαντο;	τί	οὖν	ἀξιοῖς	ἔτι;			καὶ ἔσται
R	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×
H	caedem	in	universis	provinciis	quid	ultra	postulas	et	quid vis	ut	fieri

L	×	7,46	καὶ εἶπεν	Εσθηρ	×	×			Δοθήτω		
ο'	σοι.	9,13	»	»	»	τῷ βασιλεῖ			»		
						+ εαν	τω βασιλει	αγαθον	φανη		
R	×		×	×		×	×		×		×
I	×		×	×		×	×		×		×
F	×		×	×		×	×		×		×
H	iubeam	9,13	cui	illa	respondit	si	regi	placet	detur	potestas	

L	τοῖς Ἰουδαίοις οὓς ἐὰν θέλωσιν ἀνελεῖν καὶ διαρπάζειν.									
o'	»	»	×	×	×	×	×	×		
R		×						×	×	×
I		×						×	×	×
F		×						×	×	×
H	Iudaeis							ut sicut hodie fecerunt in		

L		×		×		×	×	×	×	×
o'	χρησθαι ὡσαύτως			+	καὶ	τὴν αὐριον, ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς κρεμάσαι		~	Αμαν	κρεμασθῆναι
R	×	×	×	×		×	×	×	×	×
I	×	×	×	×		×	×	×	×	×
F	×	×	×	×		×	×	×	×	×
H	Susis	sic	et	cras	faciant	et	decem	fili	Aman	in

L		×			καὶ συνεχώρησεν.		×		×	×
o'		Αμαν.	9,14		ἐπέτρεψεν		οὕτως γενέσθαι,		καὶ	
	ἐπι	ξύλου			ἐπέταξεν	+ ο βασιλεὺς				
R	×	×			×	×	×	×	×	×
I	×	×			×	×	×	×	×	×
F	×	×			×	×	×	×	×	×
H	patibulis	suspendantur	9,14		praecepitque	rex	ut	ita	fieret	statimque

L	×	×	×	×	×		×	×		×	×	×
o'	ἐξέθηκεν	τοῖς Ἰουδαίοις	τῆς πόλεως			τὰ σώματα			τῶν υἱῶν	Αμαν		
R	×	×		×	×		×	×	×	×	×	×
I	×	×		×	×		×	×	×	×	×	×
F	×	×		×	×		×	×	×	×	×	×
H	in	Susis		pendit	edictum		et	decem	Aman	fili		

L	×		×		×	×	×	×	×		×	
o'	κρεμάσαι.	9,15	καὶ συνήωθησαν	οἱ Ἰουδαῖοι	ἐν Σούσοις	τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ						
					×	×						
R	×	×		×	×				×			
I	×	×		×	×				×			
F	×	×		×	×				×			
H	suspensi sunt	9,15		congregatis	Iudaeis				quarta decima			

τα υπάρχοντα αὐτῶν **C**: cf 3,13

11 de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs. 5 totum versiculum omittit U

12 de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs. 5 totum versiculum omittit U

— πρὸς Α' 93

+ τῇ βασιλίσσῃ 93-S^c: = **¶**

ἐν σουσοῖς τῇ πολεὶ ἐφρονέυσαν οἱ ἰουδαῖοι O: = **¶**

~ πεντακοσίους ἀνδράς O: = **¶**

+ καὶ τοὺς δέκα υἱοὺς ἀμαν O-S^c: = **¶**

13 de omissione versiculi huius in vetere latina ver-

sione vide sub vs. 5 totum versiculum omittit U

cf+ εἰς τὴν βασιλίσσῃ ἀγαθὸν φανῇ 58: cf **¶**

+ καὶ α: = **¶**

cf~ ἀμαν κρεμασθῆναι ἐπὶ ξύλου O: = **¶**

14 de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs. 5 totum versiculum omittit U

ἐπέταξεν O

+ ο βασιλεὺς O 248 cf Ios XI 290: = **¶**

15 de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs. 5 totum versiculum omittit U

— ἐν σουσοῖς 71 Ios XI 290

L		×	×		×	×		×	×	×	
ο'		τοῦ	Ἀδαρ		καὶ	ἀπέκτειναν		ἄνδρας	τριακοσίους	καὶ	
	+ ημερα			+ μηνος			+ εν	Σουσοις	~ τριακοσιους	ανδρας	
R	×	×	×		×	×	×	×	×	×	
I	×	×	×		×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×		×	×	×	×	×	×	
H	Adar	mensis	die		interfecti	sunt	in	Susis	trecenti	viri	nec eorum

L		×	×								
ο'		οὐδέν	διήρπασαν.		9,16						
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	ab	illis	direpta	substantia	est	9,16	sed	et	per	omnes	provincias quae dicioni regis

L		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
ο'		οἱ	δὲ	λοιποὶ	τῶν	Ἰουδαίων	οἱ	ἐν	τῇ	βασίλειᾳ	συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς
R	×										
I	×										
F	×										
H	subiacebant										

L	×				×	×		×	×	×	
ο'	ἐβοήθουν				καὶ	ἀνεπαύσαντο		ἀπὸ	τῶν	πολεμίων	
		+ περι	της	ψυχης	(ε)αυτων						
R		×	×	×		×		×			×
I		×	×	×		×		×			×
F		×	×	×		×		×			×
H		pro	animabus	suis		stetere		Iudaei			interfectis

L								καὶ	ἀπώλεσαν	×	μυριάδας
ο'								ἀπώλεσαν	γὰρ	αὐτῶν	μυρίους
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
H	hostibus	ac	persecutoribus	suis	in	tantum	ut	septuaginta	quinque		milia

L	ἐπτὰ	καὶ	ἑκατὸν	ἄνδρας.		×	×	×	×	×	×
ο'	πεντακισχιλίους		×			τῇ	τρισκαιδεκάτῃ	τοῦ	Ἀδαρ,	καὶ	οὐδέν
R	×				×					×	×
I	×				×					×	×
F	×				×					×	×
H	occisorum				implerentur					et	nullus de

+ ημερα 58 318: = **¶**+ μηνος S^c Ios XI 290 **ⲉ**: = **¶**+ εν σουσοις O-S^c: = **¶**~ τριακοσιους ανδρας O: = **¶**

L				×								
ο'					διήρπασαν.	9,17						
R	×	×	×	×			×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×			×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×			×	×	×	×	×	×
H	substantiis eorum quicquam contingeret 9,17 dies autem tertius decimus mensis Adar unus											

L					×	×			×	×		
ο'					καὶ	ἀνεπαύσαντο			τῇ	τεσσαρεσκαίδεκάτῃ		
R	×	×	×	×	×	×	×	×		×		
I	×	×	×	×	×	×	×	×		×		
F	×	×	×	×	×	×	×	×		×		
H	apud omnes interfectionis fuit et quarto decimo die caedere desierunt											

L	×	×	×	×	×		×					
ο'	τοῦ	αὐτοῦ	μηνὸς	καὶ	ἤγον	αὐτὴν		ἡμέραν				
R					×	×	×	×	×	×	×	×
I					×	×	×	×	×	×	×	×
F					×	×	×	×	×	×	×	×
H	quem constituerunt esse sollemnem ut in eo omni deinceps											

L		×		×	×	×		×			×	×
ο'		ἀναπαύσεως	μετὰ	χαρᾶς	καὶ	εὐφροσύνης.					9,18	οἱ δὲ
R	×	×		×			×		×		×	×
I	×	×		×			×		×		×	×
F	×	×		×			×		×		×	×
H	tempore vacarent epulis gaudio atque conviviis 9,18 at hi											

L	×	×	×	×	×	×			×	×	×	
ο'	Ἰουδαῖοι	οἱ	ἐν	Σούσοις	τῇ	πόλει	συνήχθησαν			καὶ	τῇ	τεσσαρεσ-
								+ τῇ	τρισκαίδεκάτῃ			
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	qui in urbe Susis caedem exercuerant tertio decimo et quarto											

16 de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs. 5 totum versiculum omittit U

cf+ περι της ψυχης (ε)αυτων O-S^c

17 de omissione versiculi huius in vetere latina ver-

sione vide sub vs. 5 totum versiculum omittunt U et L

18 de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs. 5 totum versiculum omittunt U et L

+ τῇ τρισκαίδεκάτῃ 93-S^c: = ~~¶~~

et q(u)intadecima adar duodecimo m(en)sis/ **152:** /ponere hostias bonas celebrare quartam decimam et quintam decimam adar duodecimam mensis/ **EVA-G 6** (277,4): scimus plane Aman (*BCV edd*; tamen *R*; ama*ec [amalec ?] *P*) maledictum a patribus nostris pro merito suo esse crucifixum (*B edd*; crucis [om. *RV*] suspensum *RCV*), qui genus nostrum petierat in perditionem, in cuius morte

perevoluto anno (mortem perevolutum annum [ex -to anno] *B*; mor*****evoluto anno *R*; morte peracta revoluto [+ anno *Ha*] *Vha*; morte evoluto anno *C*) gratulamur et sollemnia votorum facta (festa *CVHa*) celebramus, quod a patribus tradita accepimus

22 109: /et quia conservatus est genus israhel a persecutione inimicantium sibi anniversaria solemnitate

L	×										×	×
ο'	-καιδεκάτη										καὶ	οὐκ
		+ του αυτου										
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	decimo	eiusdem	mensis	die	in	caede	versati	sunt	quinto	decimo	autem	die

L		×	×	×	×	×		×		×	×
ο'		ἀνεπαύσαντο·	ἤγον	δὲ	καὶ	τὴν	πεντεκαιδεκάτην		μετὰ	χαρᾶς	
R	×	×	×	×	×	×	×	×			×
I	×	×	×	×	×	×	×	×			×
F	×	×	×	×	×	×	×	×			×
H	percutere	desierunt	et	idcirco	eandem	diem	constituere	sollemnem		epularum	

L	×	×		×	×	×	×	×		×	
ο'	καὶ	εὐφροσύνης.	9,19	διὰ	τοῦτο	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	οἱ	διεσπαρμένοι	
										+ οἱ	οἰκουντες
R	×	×				×	×	×	×	×	×
I	×	×				×	×	×	×	×	×
F	×	×				×	×	×	×	×	×
H	atque	laetitiae	9,19		hi	vero	Iudaei	qui		in	×

L	×	×	×	×	×	×	×		×		×
ο'	ἐν	πάσῃ	χώρᾳ	τῇ	ἔξω	×	×	ἄγουσιν		τὴν	τεσσαρεσκαιδεκάτην
								+ ημεραν			
R	×	×	×	×	×		×	×		×	×
I	×	×	×	×	×		×	×		×	×
F	×	×	×	×	×		×	×		×	×
H	oppidis	non	muratis	ac	villis	morabantur		quartum		decimum	diem

L		×	×	×	×	×	×				
ο'		τοῦ	Ἀδαρ	ἡμέραν	ἀγαθὴν	μετ'	εὐφροσύνης				
		+ του μηνος									
R	×	×		×		×	×		×	×	×
I	×	×		×		×	×		×	×	×
F	×	×		×		×	×		×	×	×
H	mensis	Adar		conviviorum		et	gaudii		decreverunt	ita	ut exultent in

L		×		×		×	×	×			×	×
ο'		ἀποστέλλοντες	μερίδας	ἕκαστος	τῷ	πλησίον·					οἱ δὲ	
											×	×
R	×	×	×	×	×	×		×	×	×		
I	×	×	×	×	×	×		×	×	×		
F	×	×	×	×	×	×		×	×	×		
H	eo	et	mittant	sibi	mutuo	partes		epularum	et	ciborum		

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
ο'	κατοικοῦντες	ἐν	ταῖς	μητροπόλεσιν	καὶ	τὴν	πεντεκαίδεκάτην	τοῦ	Ἀδαρ	ἡμέραν
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R										
I										
F										
H										

L	×	×	×	×	×	×	×	7,47	
ο'	εὐφροσύνην	ἀγαθὴν	ἄγουσιν	ἐξαποστέλλοντες	μερίδας	τοῖς	πλησίον.	9,20	
	×	×	×	×	×	×	×		
R									×
I									×
F									mittente
H								9,20	×

L				Ἐγραψε	δὲ	Μαρδοχαῖος	τοὺς	λόγους	τούτους	εἰς	βιβλίον
ο'				Ἐγραψεν	»	»	»	»	»	»	»
R	×	×	×	scripsit	igitur autem	Mardocheus		verba	haec	in	libro
I	×	×	×	»	»	»	»	»	»	»	»
F	autem	rege	edictum	»	et	Mardoceus	»	»	»	»	»
H	×	×	×	»	itaque	Mardocheus		omnia	»	×	×
						Mardocheus					

L	καὶ			ἐξαπέστειλε	τοῖς	Ἰουδαίοις,	οἱ	ἦσαν	ἐν	
ο'	»			ἐξαπέστειλεν	»	»	ὅσοι	»	»	
							οἱ			
R	et	×	×	misit	×	Iudaeis	quicumque	erant	<in>	
I	»	×	×	»	×	Iudaeis	»	»	in	
F	»	×	×	»	×	»	qui	»	»	
H	»	litteris	conprehensa	»	ad	Iudaeos	»	in	omnibus	

+ του αυτου 93-S^c: = **¶**
19 de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs. 5 totum versiculum omittunt U et L
+ οι οικουντες O-S^c: = **¶**
+ ημεραν O A: = **¶**
+ του μηνος O A: = **¶**
— οι δε ... πλησιον B^{txt} O⁻⁵⁸³ cf Ios XI 292: = **¶**:
homoeotel. sec. Hanhart, Esther 72-73
20 totum versiculum omittit U
× × × **RIH**: = Lo': = **¶** mittente autem rege edictum **F**
igitur 151 **I** (→ 45) autem 130 et **F** itaque
H

mardocheus **R** 123 **H** marducaeus 152 mardoceus
F Σ¹ mardocheus LN
verba **RIF**: = Lo': = **¶** omnia **H**
in libro **RIF**: = Lo' × × **H**: = **¶**
× × **RIF**: = Lo' litteris comprehensa **H**: cf **¶**
× iudaeos 151 (correxī in schemate → 44) × iudaeis
130 **IF**: = Lo' ad iudaeos **H**
quicumque 151 **I**: = o' qui 130 **FH**: οι S^c A: = L
ordo verborum: erant (in) × (artarxerxis) regno
151 **I**: = Lo' ~ erant in × regno (artarxaerse) 130 **F**: ~
βασιλεια αρταξερξ(ου) O ~ in omnibus regis provin-
ciis morabantur **H**
restitui in in 151 → 45

secundum mensem qui scriptus est vobis agite gratulationem commendantes hoc et in posteris vestris quoniam in diebus his tristitia nostra conversa est in gaudium et luctus noster translatus est in gratulationem et hec erit bona dies ad

celebrandos dies nuptiarum vel cuiuslibet letitiae et dividite alterutrum in diebus his dona et date partes suas sacerdotibus et amicis et pauperibus et orphanis et viduis/ **123**: /in dieb(us) quib(us) cessaver(unt) iud(a)ei et servati sunt ab

L		τῇ	Ἀσσυήρου	βασιλεία,		τοῖς		μακρὰν		καὶ		τοῖς	
ο´		»	Ἀρταξέρξου	»		»		ἐγγύς		»		»	
			~ βασιλεια	Ἀρταξερξ(ου)									
R	×		Artarxerxis	regno	×	his	qui	×	proximi	erant	et	×	qui
			~ regno	Artarxaerse		×							
I	×		Artaxersis	»	×	×	×	×	proximis	×	»	×	»
			Artaxerxis										
F	×		regno	Artaxei	tam	his	qui	×	proximi	erant	quam	his	»
H	regis		provinciis	morabantur	»	×	×	in	vicino	positis	»	×	×

L	ἐγγύς,		στῆσαι	τὰς	ἡμέρας	ταύτας	×	×	×	εἰς	ὕμνους
ο'	μακρὰν, 9,21		»	»	»	»	ἀγαθὰς	ἄγειν	τε	×	×
									×		
R	longe	×	ponere	hos	dies	bonos	celebrare		×	×	
			hanc laetitiam	et							
I	»	×	»	»	»	»	»		×	×	
				hostias		bonas					
F	»	dicens	statuite	dies	hos	×	×		in	hymnis	
H	procul 9,21	×	×	×	×	×	×	×	×	×	

L	καὶ	εὐφροσύνας	ἀντὶ	ὀδυνῶν	καὶ	πένθους,					
ο'	×	×	×	×	×	×					
R	×	×	×	×			×	×	×	×	
I	×	×	×	×			×	×	×	×	
F	et	laetationibus	memores	dolorum			quibus	eliberati	estis	×	
H	×	×	×	×			×	×	×	ut	

L	τὴν	τεσσαρεσκαίδεκάτην	καὶ	τὴν	πεντεκαίδεκάτην.	×	×
	τῇ	τεσσαρεσκαίδεκατῇ		τῇ	πεντεκαίδεκατῇ		
ο'	»	»	»	»	»	τοῦ	Ἀδαρ —
	τῇ	τεσσαρεσκαίδεκατῇ		+ ἡμερῶν		μήνος	
R		quartadecima	et	quintadecima	×		Adar
							~ duodecimi
I		»	»	»	×		»
		quartam decimam		quintam decimam			
F		×	×	×	×		×
H		quartam decimam	et	quintam decimam	diem		×
		quarta decima		quinta decima	die		

artarxerxis 151 artarxaerse 130^c < artaxarse
 130* artaxersis 123 artaxerxis 152 artaxei **F**
 × his qui 151: = *Lo'* × × qui 130 × × **I** tam
 his qui **F** tam × × **H**
 × proximi erant 151 **F** × proximi × 123 (*correxī in*
schemate ex sequenti) × proximis × 130 152: = *o'* in
 vicino positis **H**
 et × qui longe **RI**: = *o'* quam his qui longe **F** quam
 × × procul **H**
21 *totum versiculum omittit U*
 × **RIH**: = *Lo'*: = **¶** dicens **F**
 ponere hos dies bonos 151 123: = *o'* > ponere
 hostias bonas 152: *cf* 9,22 hanc laetitiam et dies bonos
 130 ~ statuite dies hos × **F**: = *L* × × × **H**
 celebrare **RI**: = *o'* × **FH**: = *L*

— τε **A**
 × × × × × **RIH**: = *o'*: = **¶** in hymnis et laetationibus
 memores dolorum **F**: *cf L* (laetatio: *cf* ThLL VII 872,78)
 × × × × **RI**: = *Lo'* quibus eliberati estis × **F** × ×
 × ut **H**: = **¶**
 quartadecima et quintadecima × **R** 123: τῇ τεσσαρεσ-
 καίδεκατῇ καὶ τῇ πεντεκαίδεκατῇ 93 quartam
 decimam et quintam decimam × 152: = *Lo'* × × × ×
F quartam decimam et quintam decimam diem **H**: + ἡμε-
 ραν *O*—⁵⁸.^S **¶** quarta decima et quinta decima die **Q**
 adar duodecimo mensis 151 (*correxī in schemate* →
 44) ~ duodecimi mensis adar 130 adar duodecima
 mensis 123 (*correxī in schemate*) adar duodecimam
 mensis 152 × × × **F** × mensis adar **H**: του μηνος
 αδαρ 58 **¶**

L**o'**

R	^{Αδαρ} duodecimi	mensis	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	^{Adar} duodecimi	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	mensis	Adar	pro	festis	susciperent	et	revertente	semper	anno	sollemni	honore

L**o'**

R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	celebrarent	9,22	×	quia	in	ipsis	diebus	×	×	se	ulti sunt

L**o'**

R	Iudaei	et	servati	sunt	<ab>	×	inimicis	suis	×
I	»	»	»	»	ab	×	»	»	×
F	Israhel	×	×	×	a	persecutione	inimicantium	sibi	anniversaria
H	Iudaei	×	×	×	de	×	inimicis	suis	×

L**o'**

R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	solemnitate	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

× × × × × × × × **RIF**: = *Lo'* pro festis susciperent et revertente semper anno sollemni honore celebrarent **H**; cf EVA-G perevoluto anno ? EVA-G
22 totum versiculum omittit U de textu versiculi huius in 151 → 44
 × in × × diebus **RI**: — γαρ 583 106' (→ 71): **¶**
 (Var) et × quia × × **F** × quia in ipsis diebus **H**: = *o'*
 + αις A: = **¶**: in quibus 151 × quibus 130 **I** ×
 × **FH**
 erraverunt 151 (correxī in schemate ex sequen-
 ti) cessaverunt 130 **I**: = *o'*: = **¶** conservatum est
F se ulti sunt **H**

× iudaei **RIH**(iudei CΛ¹Σ^TQΨ^DΩ): = *o'*: = **¶** genus
 israhel **F**
 et servati sunt **RI** × × × **FH**: = *o'*: = **¶**
 × × inimicis suis 151: restitui ab (sed vide codicem
 graecum S* qui omittit απο) *o'*: = **¶**: ab × inimicis
 suis 130 **I** de × inimicis suis **H** a persecutione inimi-
 cantium sibi **F** (inimicans: cf ThLL VII 1622, 83)
 × × **RIH**: = *o'*: = **¶** anniversaria solemnitate **F**
 εγγραφη S* O⁵⁸-A' (311^{txt}) (→ 71) 249' **¶**: secun-
 dum mensem qui scriptus est illis **RI** secundum mensem
 qui scriptus est vobis **F** × × × × × **H**
 — ος ην αδαρ A' (→ 71) **¶**: = **¶**

inimicis suis s(e)c(un)d(u)m m(en)sem qui scriptu(m) e(st)
 illis a tristitia in gaudiu(m) et luctu(m) in bona(m) diem
 celebrare hos dies nuntiare l(a)etitia(m) et mittere dona et
 partes sacerdotib(us) et amicis et pauperibus et orphanis
 et viduis/ **130**: /in dieb(us) quibus cessaver(unt) iudei

et servati s(unt) ab inimicis suis secundum mensem qui
 scriptus e(st) illis a tristitia in gaudium et a luctum in bonam
 diem celebrare hos dies nuptiarum et laetitiae mittere dona
 (ex bona) et partes sacerdotib(us) amicis et pauperib(us) et
 orfanis et viduis/ **151**: /in dieb(us) in quib(us) erraverunt

L												
o'												
R	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	agite	gratulationem	commendantes	hoc	et	in	posteris	vestris	quoniam	in	diebus	his
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	×	×				×	×	×	×	×		
o'	ἀπὸ	πένθους				εἰς	χαρὰν	καὶ	ἀπὸ	ὀδύνης		
R	a	tristitia	×	×	×	in	gaudium	et	a	luctu		×
I	»	»	×	×	×	»	»	»		luctu		×
F	×	»	nostra	conversa	est	»	»	»		luctus	noster	
H	et	luctus	×	×	×	atque	tristitia	in		hilaritatem	×	

L			×	×	×						×	×
o'			εἰς	ἀγαθὴν	ἡμέραν,						ἄγειν	ὅλον
R	×	×	in	bonam	diem	×	×	×	×	×	celebrare	×
I	×	×	»	»	»	×	×	×	×	×	»	
F	translatus	est	»	gratulationem	et	haec	erit	bona	dies	ad	celebrandos	
H	gaudiumque		conversa	sint	essentque	istae	×	×	×	×		

L	×	×	×	×		×	7,48	καὶ	ἀπέστειλε			
o'	ἀγαθὰς	ἡμέρας	γάμων	καὶ		εὐφροσύνης		×	ἐξαποστέλλοντας			
R	hos	dies	nuptiarum	et	×	laetitia		×	mittere			
I	»	»	nuptiarum	×	×	laetitia		et	»			
F	×	»	nuptiarum	vel	cuiuslibet	laetitia		»	dividite			
H	×	»	epularum	atque	×	»		»	mitterent			

× × × × × × × × × × **RIH**: = **o'**: = **¶** agite gratulationem commendantes hoc et in posteris vestris quoniam in diebus his **F**

a tristitia × × × **RI**: = **o'**: = **¶** × tristitia nostra conversa est **F** et luctus × × × **H** × luctus noster conversus est ? *cf* ANT-M *usus est* tristitia et luctus [LEO II.]

ordo verborum: in (gaudium) et (luctu ×) (× ×) in (bonam diem) **RIF**; *cf* ANT-M, [LEO II.]: = **o'**: = **¶** ~ atque tristitia in hilaritatem × gaudiumque conversa sint **H** gaudium **R** 123 **F**; ANT-M gaudio 152 laetitiam [LEO II.]

luctu × 151 152 a luctum × 130: *cf* **o'** luctum × 123 (*correx*i in *schemate*) luctus noster **F** tristitia *cf* ANT-M contristatio [LEO II.]

× × **RI**: = **o'** translatus est **F**

bonam diem **RI**: = **o'**: = **¶** gratulationem **F**: *sed cf*

bona dies *infra* laetitia ANT-M gaudium [LEO II.]

× × × × × **RI**: = **o'** et haec erit bona dies **F**: *cf* bonam diem *supra* ~ essentque istae × × **H**: *cf* **¶**

× celebrare **RI**: = **o'** ad celebrandos **F** × × **H**

— ολον A (→ 71) **¶**: = **¶**

hos dies **R** 123: αυτας A (→ 71) **¶** > hostias

152: *cf* 9,21 × dies **FH**: = **¶**

nuntiare 151 **I** (*correx*i bis in *schemate ex sequenti*)

nuptiarum 130 **F**: = **o'** epularum **H**: = **¶**

et × laetitia **R** × × laetitiam 123 (*correx*i in *schemate*): *cf* nuntiare *supra* × × laetitia 152 vel cuiuslibet

laetitia **F** atque × laetitia **H**: = **¶**

× **R**: = **o'** et **IFH**: = **L**: = **¶**

mittere **R** 123 mittit 152 (→ 59): = **L** dividite

F mitterent **H**

iudei et servati s(un)t inimicis suis sec(un)d(u)m mense(m) qui sc(r)iptus e(st) illis a tristitia in gaudium et luctu in

bonam diem celebrare hos dies nuntiare et leticie mittere dona et patris sacerdotib(us) et amicis et paup(er)ib(us) et

L									μερίδας			×	×
o'									»			τοῖς φίλοις	
R	×	×	×	×	×	dona	et	×	partes	×	sacerdotibus	et	amicis
I	×	×	×	×	×	»	»	×	partes	×	»	»	»
F	×	alterutrum	in	diebus	his	»	»	date	»	suas	»	»	»
H	sibi	invicem	×	×	×	ciborum	×	×	»	×	×	×	×

L	×	τοῖς πένησιν,											
o'	καὶ	»	πτωχοῖς.										
		~ δόματα											
R	et	pauperibus	et	orphanis	et	viduis		×	×		×	×	
I	»	»	»	»	»	»		×	×		×	×	
F	»	»	»	»	»	»		×	×		quod	legentes	
H	»	»	×	×	×	×		munuscula	largirentur	9,23	×	×	

L	καὶ προσεδέξαντο.	×	×										
o'	»	»	οἱ Ἰουδαῖοι										
R	et	susceperunt	Iudaei	et	posuerunt	in	×	memoratione	×	×			
I	»	»	Iudaei	»	»	»	×	commemoratione	×	×			
								commemorationem					
F	×	Iudaei	susceperunt	»	»	»	libro	memoriali	in	testimonium			
H	susceperuntque	Iudaei	×	×	»	×	sollemnem	×	ritum				

L								×	×	×			
o'								καθώς	ἔγραψεν	αὐτοῖς			
		+ οσ(α)			ἤρξαντο	ποιεῖν							
R	×	×	×	×	×	×	et	ut	scripsit	illis			
I	×	×	×	×	×	×	»	×	»	»			
F	×	×	×	×	×	×	ut	quemadmodum	scriptum erat	×			
H	cuncta	quae	eo	tempore	facere	coeperant	et	quae	Mardocheus	litteris			

× × **RI**: = *Lo'* = *cf* **¶**: × alterutrum **F** sibi
 invicem **H**
 × × × **RIH**: = *Lo'* = **¶** in diebus his **F**
 dona et × 151 130* **I** bona et × 130* dona et date
F ciborum × × **H**
 patris 151 (*correxī in schemate*)
 × **RIH**: = *Lo'* = **¶** suas **F**
 sacerdotibus **R** 123 **F** sacerdotes 152 × **H**: =
Lo': = **¶**
 et amicis 151 **IF** × amicis 130: = *o'* × × **H**: =
L: = **¶**
 pauperibus et orphanis et viduis × × **RIF** pauperibus
 × × × munuscula largirentur **H**: *cf* ~ δόματα τοῖς πτωχοῖς
*O*⁵⁸: *cf* **¶**
23 totum versiculum omittit U de textu versiculi
 huius in 151 → 45

× × **RIH**: = *Lo'* = **¶** quod legentes **F**
o': = **¶**: et suscepērunt iudaei 151 152 ~ sus-
 cepēruntque iudaei **H**(iudei Λ¹Σ¹Ψ¹Ω) et suscepērunt
 iudaeos 130 123 (*correxī in schemate*) ~ × iudaei sus-
 cepērunt **F**
 et posuerunt **RIF** × × **H**: = *Lo'* = **¶**
 × memoratione × × 151 × commemoratione × ×
I × commemorationem × × 130 libro memoriali in
 testimonium **F** × sollemnem × ritum **H**
 × × × × × **RIF**: = *Lo'* = **¶** cuncta quae eo tempore
 facere coeperant **H**: *cf* + οσα (οσοι 93) ἤρξαντο ποιεῖν
*O*⁵⁸: *cf* **¶**
 et ut scripsit illis × haec 151 et ut scripsit illis ×
 ipsa 130 et × scripsit illis × ipsa **I** ut quemadmodum
 scriptum erat × × × **F** et quae mardocheus litteris facienda
 mandaverat **H**

orphanis et viduis/ **152**: /in diebus quibus cessaverunt
 iudaei et servati sunt ab inimicis suis secundum mensem

qui scriptus est illis a tristitia in gaudio et luctu in bonam
 diem celebrare hostias nunciare laetitia et mittit dona et

L	×	×			×	×		×	×	×
ο'	ὁ	Μαρδοχαῖος,		9,24	πῶς	Αμαν		Αμαδάθου	ὁ	Μακεδῶν
					οὕτως	+ υἱος				Γωγαῖος
R		×	haec		×	×	×	×	×	×
I		×	ipsa		×	×	×	×	×	×
F		×	×		×	×	×	×	×	×
H	facienda		mandaverat	9,24	Aman	enim	filius	Amadathi	stirpis	Agag

L	×			×						
ο'	ἐπολέμει			αὐτοὺς,						
				τοὺς Ἰουδαίους						
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	hostis	et	adversarius	Iudaeorum	cogitavit	contra	eos	malum	ut	occideret illos

L		×	×	×	×					
ο'		καθὼς	ἔθετο	ψήφισμα	καὶ	+ εβραλε(ν)	φ(ουρ)	ο		εστι(ν)
R	×	×				×	×	×	×	×
I	×	×				×	×	×	×	×
F	×	×				×	×	×	×	×
H	atque	deleteret			et	misit	phur	quod	nostra	lingua vertitur in

L	×	×	×		×	×	×		×	×	×
ο'	κληρον	ἀφανίσαι	αὐτούς,	9,25	καὶ	ὥς	εἰσῆλθεν		πρὸς	τὸν	βασιλέα
	κληρος										
R	×				×	×	×	×	×		×
I	×				×	×	×	×	×		×
F	×				×	×	×	×	×		×
H	sortem			9,25	et	postea	ingressa	est	Hester	ad	regem

L	×							×	×	×
ο'	λέγων							κρεμάσαι	τὸν	Μαρδοχαῖον·
R	×	×	×	×	×	×	×			
I	×	×	×	×	×	×	×			
F	×	×	×	×	×	×	×			
H	obsecrans	ut	conatus	eius	litteris	regis	irriti	fierent		

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
ο'	ὅσα	δὲ	ἐπεχείρησεν	ἐπάξαι	ἐπὶ	τούς	Ἰουδαίους	κακά,	ἐπ'	αὐτὸν
R	×	×	×		×		×	×		×
I	×	×	×		×		×	×		×
F	×	×	×		×		×	×		×
H	et	malum	quod		contra	Iudaeos	cogitaverat	reverteretur		

L	×				×	×	×	×	×	×	×	
ο'	ἐγένετο,				καὶ	ἐκρεμάσθη	αὐτός	καὶ	τὰ τέκνα	αὐτοῦ.		
											+ ἐπι τῷ ξυλῷ	
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	in	caput	eius	denique	et	ipsum	et	filios	eius	affixerunt	cruci	

L	7,49	διὰ τοῦτο				ἐκλήθησαν	αἱ	ἡμέραι	αὗται	Φουραια	διὰ	
ο'	9,26	»	»			ἐπεκλήθησαν	»	»	»	Φρουραι	»	
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	9,26	atque	ex	illo	tempore	dies	isti	appellati	sunt	Phurim	id	est

L	τοὺς κληροῦς τοὺς πεσόντας	εἰς τὰς ἡμέρας ταύτας	εἰς μνημόσυνον.	×	×							
ο'	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×	ὅτι	τῇ
R	×										×	×
I	×										×	×
F	×										×	×
H	sortium										eo	quod

L	×	×	×	×							×	
ο'	διαλέκτῳ αὐτῶν	καλοῦνται	Φρουραι,								διὰ	
R				×	×	×	×	×	×	×	×	×
I				×	×	×	×	×	×	×	×	×
F				×	×	×	×	×	×	×	×	×
H				phur	id	est	sors	in	urnam	missa	fuerit	et cuncta

L	×	×	×	×				×			×	×
ο'	τοὺς λόγους	τῆς ἐπιστολῆς					ταύτης				καὶ	ὅσα
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
H	quae	gesta	sunt	epistulae	id	est	libri	huius	volumine	continentur		

24 omnes testes versionis latinae antiquae omittunt
versiculos 24-27a → 84 totum versiculum omittunt U
et L

οπως SV^c O⁻⁵⁸-A' 249'

+ υιος O⁻⁵⁸ 249': = **¶**

cf γωγαιος 93: cf **¶**

cf τους ιουδαιους O⁻⁵⁸ A **¶** = **¶**

cf + εβαλε(ν) φουρ (φρου 583) ο εστι(ν) κληρος

O⁻⁵⁸-S^c: = **¶**

25 de omissione versiculi huius in latina antiqua
versione vide sub vs. 24 totum versiculum omittunt U
et L

+ ἐπι τῷ ξυλῷ V **¶**: = **¶**

26 de omissione versiculi huius in latina antiqua
versione vide sub vs. 24 totum versiculum omittit U

partes sacerdotes et amicis et pauperibus et orphanis et
viduis/ **ANT-M** 131r (88) (*Resp.*) converte, domine,
luctum nostrum in gaudium nobis; et tristitiam cordis nostri

restaura in letitia Spiritus Sancti/Ps 105,4 **[LEO II.]**
2 (865,19) tristitia transfiguratur et luctus in laetitiam et
contristatio in gaudium. omnia ad meliora transgrediuntur (η

23 **109:** /quod legentes iudei susceperunt et

L	×			×	×	×	×	×	×	×	×
ο'	ἐπιτελούμενον			κατὰ	γενεὰν	καὶ	γενεὰν	καὶ	πόλιν	καὶ	πατριὰν
	ἐπιτελουμεναι								~ πατριαν ~ πατριαν	καὶ	πολιν χωραν
R	fecit	×	×	per	×	progeniem	et	patriam	et	civitatem	
I	facientes	×	×	»	×	»	»	»	»	»	
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	facerent	et	custodirent	in	omnem	»	»	»	»	»	regionem
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	

L	×	×				×	×	×	×	×
o'	καὶ	χώραν.	9,28			αἱ	δὲ	ἡμέραι	τῶν	Φρουραὶ
	καὶ	πολιν								
R	et	regionem		×	×	×	indicens		vigilias	quae
I	»	»		×	×	×	indicentes		»	×
	×	×		×	×	×	×		×	×
F	»	civitatem		constituentes	hoc	ut	in	dictis	vigiliis	×
H	×	×	9,28	×	×	×	×	×	×	×

L	×	×	×	×		×					×	×
ο'	ἀχθήσονται	εἰς	τὸν	ἅπαντα		χρόνον,					τὸ	μνημόσυνον
		×										
R	celebrarentur	×	omni	×	×	tempore	×	×	×	ut	×	memoria
	celebrabantur									×		
I	celebrabuntur	×	»	×	×	»						
	×	×	×	×	×	×						
F	celebrarentur	in	»	post	futuro	»	×	×	×	et	in	»
H	×	×	×	×	×	×	isti	sunt	dies	×	quos	nulla
												~ numquam

× × **R** 123 **H**: = **o'** et custodirent **F**
cf o': per × progeniem **R** 123 in omnem proge-
 niem **F** × × × **H**
 et patriam et civitatem et regionem **R** 123: ~ πατριαν
 καὶ πολιν **A' C** ~ et patriam et regionem et civitatem **F**:
cf ~ πατριαν χωρὰν καὶ πολιν 58 × × × × × **H**
28 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) **U** et
L in versiculis 28 (post in omni tempore) et 29 (usque in
 posterum) scriba manuscripti 123 substituit textum hierony-
 mianum textui veteris latinae versionis (→ 11, 52)
 × × × **R** 123 **H**: = **o'**: = **¶** constituentes hoc ut **F**
 indicens vigilias 151 indicentes vigilias 123 >

indigentes vigilias 130 in dictis vigiliis **F** × × × **H**: =
¶ vigilia *cf* **A**-SS Genovefa
 quae celebrarent 151 (*correx* in *schemate* →
 45) quae celebrabantur 130 × celebrabuntur 123: =
o' × celebrarentur **F** × × **H**: = **¶**
 × omni × × tempore **R** 123: — εἰς **O**-**A'** in omni
 post futuro tempore **F** × × × × **H**: = **¶**
 × × × ut 151 × × × × 130: = **o'** × × × et **F** isti
 sunt dies × 123 **H**; **ANT**-**M**: *cf* **¶**
 × memoria eorum **R** in memoria eorum **F** quos
 nulla umquam **H**; **ANT**-**M** ~ quos numquam ulla 123

posuerunt in libro memoriali in testimonium ut quemadmo-
 dum scriptum erat/27 **123**: /et susceper(unt) iud(a)eos
 et posuer(unt) in co(m)memoratione et scripsit illis
 ipsa/27 **130**: /et susceper(unt) iudeos et posuer(unt) in
 commemorationem et ut scripsit illis ipsa/27 **151**: /et
 susceperunt iudei et posuerunt in memoratone et ut se(r)ipsit
 illis hec/27 **152**: /et susceperunt iudaei et posuerunt in
 commemoratione et scripsit illis ipsa/10,2

27 **109**: 23/in diebus his facerent et custodirent
 in omnem progeniem et patriam et regionem et
 civitatem/ **123**: 23/ut dies mentionis facientes p(er)
 p(ro)genie(m) et patriam et civitatem et regione(m)/ **130**:
 23/et dies mentionis facientes p(er) p(ro)geniem et patriam
 et civitatem et regionem/ **151**: 23/et diei mentione(m)

fecit p(er) p(ro)genie(m) et pat(r)iam et civitate(m) et
 regione(m)/ **AN** Aeth (211,12): dehinc Achaia a
 Macedonia coniunctam et in urbem et provinciam vocabulum
 traxit metropolim ut et alia scriptura testatur **ANT**-**M** 188v
 (142): (*Sono.*) 28/sed anni<s> sibi iugiter succedentibus/28

28 **109**: /constituentes hoc ut in dictis vigiliis celebra-
 rentur in omni post futuro tempore et in memoria eorum que
 fecit ester regina non deficerent nec tacerentur mala que
 fecerat aman et non esset obliio vindictae eius quam fecerat
 in eum dominus/ **123**: /indicentes vigilias celebrabuntur
 om(n)i te(m)p(o)r(e) isti sunt dies quos nu(m)qua(m) ulla
 delevit obliio et p(er) singulas generationes cunct(a)e in
 toto orbe p(ro)vinti(a)e celebrab(un)t nec est ulla civitas in
 qua dies furim idest sortium n(on) observentur a iud(a)eis

L	×					×	×	×	×	×	×			
o'	αὐτῶν					οὐ μὴ	ἐκλίπη	ἐκ	τῶν	γενεῶν.				
R	eorum	×	×	×	×	non	deficeret	de	progenie		×	×	×	
F	»	quae	fecit	Ester	regina	»	»	×	×	nec	tacerentur	mala		
H	umquam ulla	×	×	×	×	delebit	oblivio			×	×	×		
						delevit								

L														
o'														
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	quae	fecerat	Aman	et	non	esset	oblivio	vindictae	eius	quam	fecerat	in	eum	dominus
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L														
o'														
R	×	×	×		×		×	×	×		×		×	×
F	×	×	×		×		×	×	×		×		×	×
H	et	per	singulas	generationes	cunctae	in	toto	orbe	provinciae	celebrabant	nec	est	ulla	

L														
o'														
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	civitas	in	qua	dies	Phurim	id	est	Sortium	non	observentur	a	Iudaeis	et	ab eorum

L														
o'														
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	et	constitutum	est	cum	legeretur	[ut]	in
H	progenie	quae	his	caerimoniis	obligata	est	9,29	×	×	×	×	×	×	×

× × × × **RH**; ANT-M: = o' quae fecit ester regina **F**
non deficeret de progenie 151 non deficiet de pro-
genie 130: = o' non deficeret × × **F** delebit oblivio **H**;
ANT-M delevit oblivio 123 AΛ¹IT¹E*QFK*

— nec tacerentur ... dominus **RH** 123: = o': = **¶** nec
tacerentur mala quae fecerat aman et non esset oblivio vind-
ictae eius quam fecerat in eum dominus **F**

— et per singulas ... obligata est **RF**: = o' et per
singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae cele-
brabant nec est ulla civitas in qua dies phurim id est sortium
non observentur a iudaeis et ab eorum progenie quae his

et ab eo(rum) p(ro)genie qu(a)e his cerimoniais obligata
est/ **130**: /indigentes vigiliis q(uae) celebrabantur omni
tempore memoria eorum non deficiet de p(ro)genie/ **151**:
/indicens vigiliis q(uae) celebrarent o(mn)i t(em)p(o)r(e) ut
memoria eo(rum) n(on) deficeret de p(ro)genie/ **ANT-**
M 188v (142): (*Sono.*) isti sunt dies quos nulla umquam
delebit oblivio/27/celebrabuntur in toto orbe cum gaudio (*cf*

caerimoniis obligata est **H**(phurin Ω^S; furim Σ^T; phuri CN²;
purim A*; plurimi E*Θ^H*) 123(furim); *cf* ANT-M: *cf* **¶**

29 totum versiculum omittunt 152 (→ 58) U et
L de textu versiculi huius in 123 vide sub vs. 28 scriba
manuscripti 123 transposuit in finem versiculi post textum
hieronymianum verba et mardocheus iudaeus fecit firmamen-
tum epistulae custodientium; hanc transpositionem non
notavi in schemate

× × × × × × × × **RH** 123: = o': = **¶** et constitutum
est cum legeretur ut in dies hos **F** (*seclusi verbum ut, quod*
transposui post custodientibus)

v. 31)/A 10 **A-SS** Genovefa B 9 (14): quorum matronas
convocans Genovefa suadebat ut ieiuniis et orationibus ac
vigiliis insisterent quatenus possent, sicut Judith et Hester,
superventuram cladem evadere (*totum textum omittit* 5311)

29 **109**: /et constitutum est cum legeretur ut in
dies hos decretum epistole huius custodientibus hec per
singulos annos iudeis/10,2 **123**: /scripser(unt)q(ue)

L		×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'		καὶ	ἔγραψεν	Εσθηρ	ἡ	βασιλίσσα	θυγάτηρ	Αμιναδαβ	καὶ	Μαρδοχαῖος
R	×	×	et	scripsit	Hester	regina	filia	Aminadab	et	Mardocheus
				Ester				Animadab		
									I	»
									×	×
F	dies	hos	×	×	×	×	×	×	×	×
H	×	×	scripseruntque	Hester	regina	filia	Abiahil		et	Mardocheus

L	×	×		×	×	×	×	×	×	×
o'	ὁ	Ἰουδαῖος		ὅσα	ἐποίησαν	τὸ	τε	στερέωμα	τῆς	ἐπιστολῆς
	×	×			ἐποίησε(ν)		×			
R		×			fecit	×		firmamentum	epistulae	×
			+ ut	quaecumque						
I		Iudaeus			»	×		»	»	×
		×			×	×		×	×	×
F		×			×	×		decretum	»	huius
H		Iudaeus			×	etiam		secundam	epistulam	×

L													
o'	τῶν	Φρουραι.											
		Φρουρῶν											
R	custodientium	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	custodientibus	<ut>	haec	per	singulos	annos	Iudaeis	×	×	×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	ut	omni	studio	dies	ista sollemnis

L				×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'				9,30	καὶ	Μαρδοχαῖος	καὶ	Εσθηρ	ἡ	βασιλίσσα	ἔστησαν	ἐαυτοῖς	
R	×	×	×										
I	×	×	×										
F	×	×	×										
H	sanciretur	in	posterum	9,30									

cf o': et scripsit hester regina filia aman 151 (*correx*
in schemate → 44) et scripsit ester regina filia animadab
130 × × × × × **F** ~ scripseruntque hester regina filia
abiahil **H**(esther LNW) 123(ester): = **¶**
et mardocheus × 151: — ο ιουδαῖος S* a 542 **¶** et
mardocheus iudaeus 130 123 (→ 55) **H**: = o': = **¶** × ×
× **F**
+ ut quaecumque 130: *cf o'*
— τε O-A: fecit × firmamentum epistulae × **R** 123
½: ἐποίησε(ν) S O **¶** × × decretum epistulae huius
F × etiam secundam epistulam × **H** 123 ½: *cf ¶*

ester regina filia abiahil et mardocheus iud(a)eus etia(m)
s(e)c(un)dam ep(istu)lam et om(n)is studio dies ista sol-
lemnis sanciretur in posteru(m) et mardocheus iud(a)eus
fec(it) firmam(en)tum ep(istu)lae custodientiu(m)/10,2
130: /et scripsit ester regina filia animadab et mardocheus

custodientium **R** (→ 45) 123 ½: τῶν φρουρῶν S*
728 custodientibus **F** × **H** 123 ½
× × × × × **R** 123 **H**: = o' haec per singulos annos
iudaeis **F**(*addidi* ut, *cf supra*)
— ut omni ... in posterum **R** 123 ½ **F**: = o': = **¶** ut
omni studio dies ista sollemnis sanciretur in posterum
H et omnis ... in posterum 123 ½
30 omnes codices antiquae versionis latinae omit-
tunt versiculos 9,30 — 10,1 (→ 84) totum versiculum
omittunt U et L

iudeus ut q(uae)cumq(ue) fecit firmamentum aepistulae
custodientium/10,2 **151**: /et sc(r)ipsit hester regina
filia aman et mardocheus fec(it) firmam(en)tum ep(istu)le
custodientium/10,2

31 ANT-M 188v (142): *vide sub* vs. 28

L × × × × × × × × × × × × × ×
ο' καθ' ἑαυτῶν καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν.
R
I
F
H

L
ο'
R × × × × × × × × × × × × × ×
I × × × × × × × × × × × × × ×
F × × × × × × × × × × × × × ×
H et miserunt ad omnes Iudaeos qui in centum viginti septem regis Asueri provinciis

L × × ×
ο' 9,31 καὶ Εσθηρ λόγῳ
R × × × × × × ×
I × × × × × × ×
F × × × × × × ×
H versabantur ut haberent pacem et susciperent veritatem 9,31

L × × × × × × × ×
ο' ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.
+ του κυρῶσαι τας ἡμερας των Φουρειν
R × × ×
I × × ×
F × × ×
H observantes dies Sortium

L
ο'
τουτων κατα τον χρονον αυτων καθως εκυρῶσεν επ αυτους Μαρδοχαιος
R × × × × × × × × ×
I × × × × × × × × ×
F × × × × × × × × ×
H et suo tempore cum gaudio celebrarent sicut constituerat Mardocheus

L
ο'
ο ιουδαιος και Εσθηρ η βασιλισσα και καθως ανεστησαν περι της ψυχης αυτων
R × × × × × × × × ×
I × × × × × × × × ×
F × × × × × × × × ×
H et Hester et illi observanda susceperant a se

L**ο'**

	και	περι	του	σπερματος	αυτων	τα	ρηματα	των	νηστειων	και	των	κραυγων	αυτων			
R	×	×		×	×				×	×		×		×	×	×
I	×	×		×	×				×	×		×		×	×	×
F	×	×		×	×				×	×		×		×	×	×
H	et	a		semine	suo				ieiunia	atque		clamores		et	Sortium	dies

L**ο'**

R		×	×	×	×	×	×	×	×	×		×				
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×		×				
F		×	×	×	×	×	×	×	×	×		×				
H	9,32	et	omnia	quae	libri	huius	qui	vocatur	Hester	historia	continentur	10,1				

L**ο'**

	ἔγραψεν	ὁ	βασιλεὺς		×	τὰ	τέλη		τῆς	×	γῆς	καὶ				
	δὲ	»	»			ἐπὶ	τὴν	βασιλείαν		»	τε	»	»			
						×	×			×	×					
R	×		×		×					×		×		×		×
I	×		×		×					×		×		×		×
F	×		×		×					×		×		×		×
H	rex		vero		Asuerus					omnem		terram		et		cunctas

L**ο'**

	×	θαλάσσης							καὶ		τὴν	ισχὺν	αὐτοῦ,			
	τῆς	»							10,2	»		»	»	»		
	ταις	νησοῖς	τῆς	θαλασσης					×							
R		×		×	×	×			et	adnuntiata	est		×		×	
I		×		×	×	×			»	»	»		×		×	
F		×		×	×	×			×	adnuntiaretur			×		×	
H		maris		insulas	fecit	tributarias	10,2	×		×			cuius		fortitudo	

31 de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs. 30 totum versiculum omittunt U et L

cf+ του κυρωσαι τας ημερας των φουρειν τουτων κατα τον χρονον αυτων καθως εκυρωσεν επ αυτους μαρδοχαιος ο ιουδαιος και εσθηρ η βασιλισσα και καθως ανεστησαν περι της ψυχης αυτων και περι του σπερματος αυτων τα ρηματα των νηστειων και των κραυγων αυτων O⁻⁵⁸: = **¶**
cum gaudio ANT-M ut **H**

10,2 **109**: 9,29/adnuntiaretur gloria mardocei quemadmodum honorificaberit eum rex in regno suo hoc enim et in libro dierum regum persarum et medorum scriptum est tanquam in memoriam testamenti/ **123**: 9,27/et adnuntiata e(st) gl(ori)a mardochei sicut illu(m) honorificavit rex in regno suo et ecce scriptu(m) e(st) in libro regis p(er)sa(rum) et m(a)edo(rum) in memoria(m)/ **130**: 9,27/et adnuntiata e(st) gloria mardochei sic(ut) eum honorificavit rex in aet(er)num ecce scriptum e(st) in libro regis p(er)sarum in memoriam/ **151**: 9,27/et annuntiata e(st)

10,1 de omissione versiculi huius in vetere latina versione vide sub vs. 9,30 totum versiculum omittit U

— την βασιλειαν της τε 583

cf ταις νησοις της θαλασσης 583: = **¶**

2 totum versiculum omittit U

et adnuntiata est **RI** × adnuntiaretur **F**: — και a

¶ × × **H**: = **¶**

× × × × × × **RIF** cuius fortitudo et imperium et dignitas atque **H**

gl(ori)a mardochei que(m)admodu(m) illu(m) rex honorificaverat in regno suo sic(ut) sc(r)iptum e(st) in libro regis medo(rum) in memoria(m)/ **152**: 9,23/et annuntiata est gloria marducaei sicut illum honorificavit rex in regno suo et ecce scriptum est in libro regis persarum et medorum in memoriam/

3 **109**: /mardoceus autem suscipiens in omnibus regem artaxeum cum videret se magnum in regno et honorificatum a iudeis et ducem ducatorum hac prepositum omni genti sue/F **2** **123**: /mardocheus eni(m) suscipiebat

L	×	×	πλουτόν	τε	καὶ	δόξαν	τῆς βασιλείας αὐτοῦ	καὶ
o'	καὶ	ἀνδραγαθίαν,	»	»	»	»	×	×
							Μαρδοχαίου	οσα
R	×	×	×	×	×	gloria	Mardochei	quemadmodum
I	×	×	×	×	×	»	»	sicut
							Marducae	
F	×	×	×	×	×	»	Mardocei	quemadmodum
H	et	imperium	et	dignitas	atque	sublimitas	×	qua

L	7,51				ἐδόξασε		Μαρδοχαῖος	καὶ
o'					×		τῆς βασιλείας αὐτοῦ·	×
		εμεγαλυνεν			αυτον	επι		καὶ
R		illum	rex	honorificaverat	in	regno	suo	×
I		»	honorificavit	rex	»	»	»	×
		eum				aeternum		et
F		honorificaverit	eum	»	»	»	»	hoc enim
H		exaltavit	Mardocheum	×	×	×	×	×

L	×	ἔγραψεν	ἐν	τοῖς βιβλίοις	×	Περσῶν	καὶ	Μήδων
o'	ἰδοῦ	εγγραφη γέγραπται	»	×	βιβλίῳ	βασιλεως λογων των ημερων	»	»
					×	~ Μηδων	καὶ	Περσων
R	sicut	scriptum	est	in	libro	regis	<Persarum	et>
I	ecce	»	»	»	»	»	Persarum	et
							×	×
F	et	in	libro	dierum	Persarum	et	Medorum	scriptum
H	×	scripta	sunt	in	libris	×	»	atque Persarum

L		εἰς μνημόσυνον.		7,52	ὁ δὲ	Μαρδοχαῖος		
o'		»	»	10,3	»	»	»	
					γαρ		+ οἰουδαῖος	
R	×	in	memoriam	×	×	Mardocheus	enim	×
I	×	»	»	×	×	»	»	×
						Marducaeus		
F	tamquam	»	»	testamenti	×	Mardoceus	autem	×
H	×	×	×	×	10,3	et	quomodo	Mardocheus iudaici generis

μαρδοχαίου 583: = **¶**: gloria mardochei **R** 123 gloria marducae 152 gloria mardocei **F** sublimitas × **H**
cf οσα *O* (→ 68): = **¶**: quemadmodum 151 **F** sicut 130 **I** qua **H**
 illum rex honorificaverat 151 ~ illum honorificavit rex **I** eum honorificavit rex 130 ~ honorificaverit eum rex **F** exaltavit mardocheum × **H**: *cf* εμεγαλυνεν αυτον *O*: *cf* **¶**
 + επι *O*: in regno suo 151 **IF** in aeternum 130 × × × **H**: = **¶**
 × × sicut 151 × et ecce **I**: καὶ ἰδου **A'** × × ecce 130: = *o'* hoc enim et **F** × × × **H**
ordo verborum: (scriptum est) in (libro regis) (× × medorum) **RIH** ~ in libro dierum persarum et medorum

scriptum est **F**: *cf* λογων των ημερων *O*: *cf* **¶**
 scriptum est **RI**: εγγραφη 319: *cf* *o'* scripta sunt **H**: = **¶**
 libro regis **RI**: βασιλεως *S** libris × **H**: — βασιλεων *a b* 249' **CA**: = *L*
 × × medorum 151 (*restitui in schemate*) persarum et medorum **I**: = *Lo'* persarum × × 130 ~ medorum atque persarum **H**: ~ μηδων και περσων *O*: = **¶**
 × in memoriam × **RI**: = *Lo'* tamquam in memoriam testamenti **F** × × × × **H**: = **¶**
3 totum versiculum omittit *U*
 γαρ **A**: = **¶**: × mardocheus enim **R** 123 × marducaeus enim 152 × mardoceus autem **F**: = *Lo'* ~ et quomodo mardocheus **H**

L	διεδέχετο				τὸν βασιλέα	Ἀσσυήρον				καὶ	μέγας
ο'	»				»	»	»	»	»	»	»
	δευτερος				υπαρχων	του βασιλεως	Ἀσσυηρου				
R	suscipiebat	×	×	×	regem	Artarxerxen	×	in	die illa	et	magnus
						Arta(r)xarse					
I	»	×	×	×	»	Artaxersen	×	a	»	»	»
						Artaxerxem			~ ab illa die		
F	suscipiens	in	omnibus	×	»	Artaxeum	×	×	×	×	cum videret
H	secundus	×	×	a	rege	Asuero	fuerit	×	×	×	et magnus

L		τὴν	ἐν	τῇ βασιλείᾳ	καὶ	φιλούμενος	ὑπὸ πάντων τῶν Ἰουδαίων				
ο'		»	»	»	»	δεδοξασμένος	»	×	»	»	
R	×	erat	in	regno	et	magnificatus	a		Iudaeis		×
I	×	»	»	»	»	honorificatus	»		»		×
						honoratus					
F	se	magnum	»	»	»	honorificatum	»		»		×
H	×	×	inter	Iudaeos	»	acceptabilis	×		plebi		fratrum

L		καὶ	×	ἡγεῖτο	αὐτῶν	καὶ	×	δόξαν		παντὶ	τῷ ἔθνει
ο'		»		φιλούμενος	διηγείτο	×	×	τὴν ἀγωγὴν		»	»
				×							
R	×	et		ex				ducatu	×	praeerat	omni
I	×	»		dux				ducum	×	»	»
								ducator			
								×	×	×	×
F	×	»		ducem				ducatorum	ac	praepositum	»
H	suorum	×		quaerens				bona	×	×	×

L	αὐτοῦ περιτίθει.											7,53
ο'	»	×										F 1
R	genti	suae	×	×	×	×	×	×	×	×		×
I	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×		×
		ipsius										
		×										
F	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×		et
H	populo	suo	et	loquens	ea	quae	ad	pacem	sui	seminis	pertinerent	10,4 O ×

× × **RIF**: = *Lo'* iudaici generis **H**: cf + ο ιουδαίος
 93-S^c: = **¶**
 suscipiebat × × **RI**: = *Lo'* suscipiens in omnibus
F secundus × × **H**: δευτερος 583: = **¶**
 × regem (artarxerxen) × **RIF**: = *Lo'* a rege asuero fuerit
H: cf υπαρχων του βασιλεως ασσυηρου 583: = **¶**
 artarxerxen 151 artarxarse 130^c < artaxarse
 130* artaxersen 123 artaxerxem 152 artaxeum **F**
 in die illa 151 a die illa **I** ~ ab illa die 130 ×
 × × **FH**: = *Lo'*: = **¶**
 et magnus × erat **RI**: = *Lo'* ~ cum videret se magnum
F et magnus × × **H**: = **¶**
 in regno **RIF**: = *Lo'* inter iudaeos **H**: = **¶**
 magnificatus 151 *o'*: honorificatus **I** (→
 54) honoratus 130 (→ 54) honorificatum **F** accep-
 tabilis **H**: = **¶**
 a iudaeis × × **RIF**: = *o'* × plebi fratrum suorum **H**:

= **¶**
 et **R** 123 **F**: = *Lo'* × **H**: = **¶** — et dux ducum
 praeerat omni genti suae 152 (→ 58)
 — φιλούμενος 106' 249
 ex ducatu 151 (→ 44) dux ducum 123 dux duca-
 tor 130 ducem ducatorum **F** quaerens bona **H**: = **¶**
 × **R** 123 **H**: = *Lo'*: = **¶** ac **F**
 praeerat omni genti suae 151 123 praeerat omni
 genti ipsius 130 praepositum omni genti suae **F** × ×
 populo suo **H**: = **¶** plebs ? cf FOR
 × × × × × × × **RIF**: = *Lo'* et loquens ea quae ad
 pacem suis seminis pertinerent **H**: cf **¶**
F 1 de relatione inter interpretationem et exposi-
 tionem somnii Mardochei in vetere latina versione →
 93 109 transponit versiculum 1 post vs. 2
 × × × × × × **RIO**: = *Lo'* et referens somnium suum
 et exultans gaudio **F**: cf rememoratus est somnii sui in vs. 2

L								Καὶ	εἶπε	Μαρδοχαῖος		
o'								»	εἶπεν	»		
R	×	×	×	×	×	×		et	dixit	Mardocheus	ad	omnes
I	×	×	×	×	×	×		»	»	»	»	»
									dicebat	Mardocheus		
F	referens	somnium	suum	et	exultans	gaudio		×	»	×	»	»
O	×	×	×	×	×	×		dixitque		Mardocheus	×	×
							+ ad eos	dixit		Mardocheus Mardoceus		

L			Παρά τοῦ θεοῦ	ἐγένετο	ταῦτα	7,54		ἐμνήσθη	γὰρ		
o'			»	»	»	F 2		ἐμνήσθη	»		
								ἐμνήσθη	×		
R	×	×	a	deo	facta sunt	ista		commemoratus	est	enim	Mardocheus
I	×	×	»	»	»	»		»	»	»	»
											Mardocheus
F	scitote quia	»	»	»	»	»		rememoratus	»	×	×
O	×	×	»	»	»	»	10,5	recordatus	sum	×	×
						×					

L	×	τοῦ ἐνυπνίου,	οὗ	εἶδεν.	×	×	×	×		καὶ	
o'	περὶ	»	»	εἶδον	περὶ	τῶν λόγων	τούτων			×	
	×			εἶδεν							
R		somnii	sui	quod	viderat		×	×	×	et	×
I		»	»	»	vidit		×	×	×	»	×
		somno somnia	suo ×	quem							
F		»	×	»	viderat		×	×	×	»	intellexit
O		»	×	»	videram		haec	eadem	significantis	×	×
		somni									

+ ad eos L (→ 66): cf ad omnes *infra*
et dixit **R** 123: = *Lo'* et dicebat 152 × dixit **F**
AΣ^TE* ~ dixitque **O**
mardocheus **R** 123 **O** mardocheus 152 N mardo-
ceus Σ^TΦ^V × **F**
ad omnes **RIF** × **O**: = *Lo'*
× × **RIO**: = *Lo'* scitote quia **F**
— ista Ω^S
2 ἐμνήσθη V^c 248-731^c 55 318 392* **Δ**: =
L: commemoratus est **RI** rememoratus est **F** recor-
datus sum **O**: = *o'*

enim **RI**: = *Lo'* × **FO**: — γὰρ O-S^c-A (→ 65) 106' **℄**
mardocheus **R** 123 mardocheus 152 × **FO**: =
Lo'
— περὶ 236 108 311 542: = L
somnia sui quod 151 123 somno suo quod
152 somnium × quem 130^c < somnum × quem
130* somnii × quod **FO** somni × quod Λ^L*
εἶδεν 318 **Δ**: = L: viderat 151 **F** vidit 130
I videram **O**: = *o'*
× × × **RIF** haec eadem significantis **O**
et × **RI**: = L et intellexit **F** × × **O**: = *o'*

rege(m) artaxersen a die illa et magnus erat in regno et ho-
norificatus a iud(a)eis et dux ducu(m) praerat om(n)i genti
suae/F 1 **130**: /mardocheus enim suscipiebat regem
artaxarse (*ex* artaxarse) ab ill<a> die et magnus erat in
regno et honoratus a iudeis et dux ducator p(rae)erat omni
genti ipsius/F 1 **151**: /mardocheus eni(m) suscipiebat
regem artaxerxen i(n) die illa et magn(us) erat in regno
et magnificatus a iudeis et ex ducatu praerat omni genti
sue/F 1 **152**: /marducaeus enim suscipiebat regem
artaxerxem a die illa et magnus erat in regno et honorificatus
a iudaeis/F 1 **FOR** Dion 19 (506,33): Deus enim, qui per
Mardocheum famulum suum Israheliticae plebis interitui
medicinam et nobis per te contulit

F 1 109: F 2/et referens somnium suum et exultans
gaudio dixit ad omnes scitote quia a deo facta sunt
ista/3 **123**: 10,3/et dix(it) mardocheus ad om(ne)s a de(o)
facta s(unt) ista/ **130**: 10,3/et dix(it) mardocheus ad
omnes a de(o) facta s(unt) ista/ **151**: 10,3/et dix(it) mar-
docheus ad om(ne)s a de(o) facta sunt ista/ **152**: 10,3/et
dicebat mardocheus ad omnes a deo facta sunt ista/
2 109: 10,3/rememoratus est somnii quod viderat
et intellexit quia verbum nullum transierat eum/1 **123**:
/co(m)memoratus e(st) eni(m) mardocheus somnii sui
q(uod) vidit et de verbis his nihil (*ex* nihil) transivit
eu(m)/ **130**: /commemoratus est enim mardo<c>heus
somnia (*ex* somnum) quem vidit et de verbis nihil

L	×	×	ἀπετελέσθη	×	×	×	Ἡ μικρὰ πηγὴ	×
o'	οὐδὲ	γὰρ	παρῇ λθεν	ἀπ'	αὐτῶν	λόγος.	F 3	ἡ » » ἡ
R	×	×	de verbis his	nihil	transivit	eum	×	pusillus fons
I	×	×	» » »	»	»	»	×	» »
F	×	quia	×	verbum	×	nullum	transierat	» nam » »
O	nec	×	×	eorum	×	quicquam	irritum	fuit 10,6 ×
								parvus parvulus » » quae

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'	ἐγένετο	ποταμὸς	καὶ	ἦν	φῶς	καὶ	ἥλιος	καὶ	
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	factus est	×	×	magnus	et	×	erat	×	lumen et sol
F	» »	×	fluvius	grandis	»	quod	»	×	» solis
O	crevit	in	flumen	×	»	×	×	in lucem	solemque conversus est
									conversatus

L	×	×							Εσθηρ ἐστίν,
o'	ὑδωρ	πολύ·							» »
R	×	×	×	×	×	×	×		Hester est
I	×	aqua	multa	×	×	×	×		Ester »
	×	×	×						Esther flumen est
F	×	aquae	multae	×	haec sunt	significantia	nam		fluvius Ester
O	×	in	aquas plurimas	redundavit	×	×	×		Hester est
									Esther

× **RIF**: = *L* nec **O** (→ 65): = *o'*
 × **RIO**: — γὰρ *O*⁵⁸-A (→ 65) **℥** quia **F**: = *o'*
 de verbis his nihil transivit eum 151 123 de verbis
 his nihil transeunt × 152 (→ 59) de verbis × nihil trans-
 ivit × 130 — απ A 58 **℥**^{ut vid} × verbum × nullum
 transierat eum **F** × eorum × quicquam irritum fuit **O** ×
 eorum × quicquam irritum × *U**
3 *deest L* ab est et in aquas *de textu versicolorum*
F 3, 5-6 in vetere latina versione → 46, 51, 55 et 63
 × 151 **IO**: = *Lo'* quod 130 nam **F**
 pusillus **R** 123 **F** pusillos 152 (→ 57) parvus
O parvulus **Π**^F
 — fons 152 (→ 57)
 — qui factus est ... significantia nam 151: = *L* ×
 factus est **I** 130: — η *S** *A*' *V* a 46 55 249' **℥** qui factus
 est **F**: = *o'* qui crevit **O** quae crevit **Θ**^H × crevit
Q
 × × magnus 123 × × grandis 130^c × fluvius fons

130* (*sed vide apparatus testium*) × fluvius grandis 152
 (→ 58) **F** in flumen × **O**: *cf o'*
 et × erat 130 123: = *o'* × × erat 152 et quod erat
F et × × **O**
o': × lumen et sol × × 123 152 × lux et sol × ×
 130 (*corrigendo* colpus illius in sol pusillus, *vide infra*) ×
 lumen × solis × × **F** in lucem solemque conversus est
O in lucem solemque conversatus est *L*
 et × aqua multa **I**: = *o'* × × × 130: = *L* et ×
 aquae multae **F** et in aquas plurimas **O**
 × 130 **IF**: = *Lo'* redundavit **O**
 × × × 130 **IO**: = *Lo'* haec sunt significantia nam
F
 + pusillus fons et 130 (*corrigendo* colpus illius in sol
 pusillus, *vide supra*)
 hester est × 151 **O**(esther NUW): = *L* *o'*: ester
 est fluvius 123 esther est fluvius 152 ~ flumen est
 hester 130 ~ fluvius ester est **F**

transivit/ **151**: /co(m)memorat(us) est eni(m)
 mardocheus somnii sui q(u)od viderat et de verbis his
 nich(il) transivit eu(m)/ **152**: /commemoratus est
 enim mardocheus somno suo quod vidit et de verbis his
 nihil transeunt/

3 **109**: 1/nam pusillus fons qui factus est flubius
 grandis et quod erat lumen solis et aque multe hec sunt

significantia nam flubius ester est quam duxit rex et fecit
 reginam/ **123**: /pusillus fons factus e(st) magnus et erat
 lum(en) et sol et aqua multa ester est fluvius qua(m) duxit
 rex et fec(it) regina(m)/ **130**: /quod pusillus fons factus
 est (+ in rasura fl<uviu>s fons et aliquot verba quae legere
 non potui) grandis et erat lux eis colpus illius fons et flumen
 est hester quam duxit rex et fecit reginam/ **151**: /pusillus

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	καὶ οἱ
ο'	ὁ ποταμός,	ἦν	ἐγάμησεν	ὁ βασιλεὺς	καὶ ἐποίησεν	βασίλισσαν.	F 4	οἱ δὲ		
						βασιλισσα				
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	duo
I	fluvius	quam	duxit	rex	×	et	fecit	×	reginam	»
	Hester		dixit						regina	
F	est	»	»	»	×	»	»	×	»	»
O	×	»	rex	accepit	uxorem	»	voluit	esse	»	10,7 »

L	δύο	δράκοντες	ἐγώ	εἰμι	καὶ	Αμαν						ποταμός
ο´	»	»	»	»	»	»	F 5					×
R	enim	dracones	ego	eram	et	Aman		×	×	×	×	flumina
I	autem	»	»	»	»	»		×	×	×	×	×
F	»	»	»	»	»	»		nam	tenebrae	et	tumultus	×
O	»	»	»	sum	»	»	10,8	×	×	×	×	×
						haman amman						

L	τὰ	×	ἔθνη		τὰ	συναχθέντα						
ο'	»	δὲ	»		»	ἐπισυναχθέντα						
		×										
R	autem	gentes	×	quaecumque	venerant	×	×	×	×	×	×	×
		~ erant	gentes	quae	convenerunt							
I	gentes	autem	×	quae	convenerant	×	×	×	×	×	×	×
F	»	×	erant	»	»	in	iussione	Aman	×	×	×	×
O	»	×	×	»	»	×	×	×	hi	sunt	qui	
		vero			convenerunt				hae		quae	
		gentesque							×	×		

L	ἀπολέσαι	×	×		τοὺς Ἰουδαίους		×	×	×	×	×	×
ο'	»	τὸ ὄνομα			τῶν Ἰουδαίων.	F 6	τὸ δὲ	ἔθνος	τὸ ἐμὸν			
		γενος					×					
R	perdere	nomen	×	×	Iudaeorum		×	×	×	×		
		genus										
I	»	»	×	×	»		×	mea	×	gens		
									autem			
F	»	»	×	×	»		nam	×	autem	genus		
O	delere	»	conati sunt	»	10,9	×	gens	»	mea			
			conatae coacti									
			~ conat(i) sunt nomen									
			~ conati sunt delere nomen									

× × × × × × × 151: = **L** quam (duxit) rex × et fecit
× (reginam) 130 **IF**: = **ο'** ~ quam rex accepit uxorem et
voluit esse reginam **O**

dixit 152

regina 152: βασιλισσα 93 392

4 totum versiculum omittit **L**

enim 151 autem 130 **IFO**: = **ο'**

eram **RIF** sum **O**: = **Lo'**

haman **C** amman **Q**

5 totum versiculum omittit **L** de textu versiculi
huius in 151 vide sub vs. 3 de textu versiculi huius in PS-
AU spe → 35-36, 39

× × × × **RIO**: = **Lo'** nam tenebrae et tumultus **F**
flumina 151; PS-AU spe: cf **L** × 130 **IFO**: = **ο'**
autem gentes × 151 ~ autem erant gentes PS-AU
spe ~ gentes autem × 130 **I** gentes vero × P² (→
66) gentesque × Ω^{M*} — δε 93: gentes × erant
F gentes × × **O**
quaecumque venerant 151 quae convenerunt UQ
(→ 66); PS-AU spe quae convenerant 130 **IFO**
× × × **RIO**; PS-AU spe: = **Lo'** in iussione aman **F**
× × × **RIF**; PS-AU spe: = **Lo'** hi sunt qui **O** hae
sunt quae ΘS² × × qui P*
perdere nomen × × iudaeorum **RIF**: = **ο'** perdere

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'	οὗτος	ἐστίν	Ισραηλ,	οἱ	βοήσαντες	πρὸς	τὸν	θεὸν	καὶ	σωθέντες·	καὶ	ἔσωσεν
R		×	×	×	×	×	×			×	×	
I		est	Israhel	×	exclamantes	ad	deum			×	×	salvavit
			Israel	quae	clamavit					et		
F		erat	»	quod	exclamans	»	dominum			×	×	salvatum
O		Israhel	est	qui	clamavit	»	deum			et	×	salvum fecit
		×		quae			dominum					

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'	κύριος	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ,	καὶ	ἐρρύσατο	κύριος	ἡμᾶς	ἐκ			πάντων
	×						×	×				
R	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×
I	×		eos	×	et	liberavit		eos	de	manibus	omnium	×
								illos				×
								×				
F	×	×	×	×	»	liberatum est		×	»	»	»	»
O	dominus	populum	suum		liberavitque			nos	»	×	×	omnibus

L	×	×	×	ἥλιος	καὶ	φῶς	ἡ	ἐγένετο	τοῖς	Ἰουδαίοις	ἐπιφανεία	τοῦ	θεοῦ,
o'	τῶν	κακῶν	τούτων,	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R	×			sol	et	luna		erant		Iudaei			
I	malorum			»	»	»		erat		Iudaeis			
						lumen		erit					
				×	×	×		×		×			
F	»			×	×	×		×		×			
O	malis			×	×	×		×		×			
	×												

genus × × iudaeorum PS-AU spe: γενοϛ 106' delere nomen conati sunt iudaeorum **O**(iudeorum Π^FΣ^TΘ^HQF UΨ^DΩ) delere nomen conatae sunt iudaeorum Θ^S2 (vide hae sunt quae *supra*) delere nomen coacti sunt iudaeorum E* ~ delere conat(i) sunt nomen iudaeorum Θ^H(conate)Γ^AΩ^{SJ} ~ conati sunt delere nomen iudaeorum CΣ^TΩ^M

6 totum versiculum omittit L de textu versiculi huius in 151 vide sub vs. 3 de textu versiculorum F 6-7 in PROS → 36, 39, 64

— nam ... malorum 151: = L × mea × gens **I**: — δε 583 × mea autem gens 130 nam × autem genus **F** ~ × gens autem mea **O**: = o'

est israhel 130 123 est israel 152 erat israhel **F** ~ israhel est **O**(srahel C; srl Σ^T; ihl Π^FQ; israel Ω^{SJ}; srl Λ^L; isrl AΦEΘP²HNFKUSWT^AΨ^DΩ^M) × est P* et clamantis 123 (*correxī in schemate ex sequenti*) exclamantes 152: = o' quae clamavit 130 Π^FΣ^T E²ΘQUSW²Γ^AΩSM (→ 66) quod exclamans **F** qui clamavit **O**

fons hester e(st)/ **152**: /posillos factus est fluvius grandis erat lumen et sol et aqua multa esther est fluvius quam dixit rex et fecit regina/

4 **109**: /duo autem dracones ego eram et aman/ **123**: /duo aut(em) dracones ego era(m) et aman/ **130**: /duo

deum **IO** dominum 130 **F** CΛ^LΣ^TΦ^{R*G}EΘ^AFKWT^A Ψ^DΩ^{SJ} (→ 66)

× salvavit 123 et salvavit 130(-bit) 152: = o' ×

salvatum **F** et salvum fecit **O**

× 130 **IF**: — κυριος A **C** dominus **O**: = o'

— κυριος A **C**

eos × 130 **I** × × **F** populum suum **O**: = o'

o': et liberavit 130 **I** ~ liberavitque **O** et

liberatum est **F** liberare cfAU

— κυριος O-S^c-A a (→ 65) **C**

eos 123 illos 152 × 130 **F**: — ημας V nos

O: = o'

de manibus omnium malorum **IF** de manibus ×

malorum 130 de × omnibus malis **O** de × omnibus ×

CΣ^T malum cfAU

sol et luna 151 123 sol et lumen 152: = L × × ×

130 **FO**: = o'

erant iudaei 151 erat iudaeis 123: = L erit iudaeis

152 × × 130 **FO**: = o'

autem dracones ego era(m) et aman/ **151**: /duo enim dracones ego eram et aman/ **152**: /duo autem dracones ego eram et aman/

5 **109**: /nam tenebre et tumultus gentes erant que convenerant in iussione aman perdere nomen iude-

L	τοῦτο	τὸ	κρίμα.	7,55	καὶ					ἐποίησεν	ὁ	θεὸς	τὰ	σημεῖα
ο'	×	×	×		»					»	»	»	»	»
R	hoc	iudicium		×	×	×	×	×	×	fecit	deus		signa	
I	»	»		×	×	×	×	×	×	»	»		»	
F	×	×		et	ideo	tibi	gratias	domine	quoniam	fecisti		×	nova	
							~ gratias tibi							
O	×	×		»	×	×	×	×	×	fecit		×	signa	

L	καὶ	τὰ	τέρατα	×	×	ταῦτα,	ἃ	οὐ	γέγονεν	ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν.		
ο'	»	»	»	τὰ	μεγάλα	×	»	»	»	»	»	»		F 7
				×	×	ταῦτα								
R	et	prodigia		×	ista	×	non	sunt	facta	in	gentibus			
I	»	»		×	»	quae	»	»	»	»	»			
F	signa	et	prodigia	×	qualia	»	»	»	»	»	»			
O	magna	atque	portenta	×	×	×	×	×	inter	gentes				10,10
									in					

L	καὶ	ἐποίησε				κλήρους	δύο,					ἕνα		
ο'	διὰ	τοῦτο	ἐποίησεν			»	»					»		
R	et	fecit	×	×	×	sortes	duas	×	×	×	×	unam		
I	»	»	×	×	×	»	»	×	×	×	×	»		
							duos							
F	×	dividens	omne	saeculum	in	»	»	×	×	et	elegisti	»		
										×				
O	et	×	×	×	×	duas	sortes	esse	praecepit	×	×	»		
												una		

hoc iudicium 151 **I**: = **L** × × 130 **FO**: = **ο'**
 × × × × × 151 **I** et × × × × × 130 **O**: = **Lo'** et
 ideo tibi gratias domine quoniam **F** ~ et ideo gratias tibi
 domine quoniam *cf* **PROS**
 fecit deus **RI**: = **Lo'** fecisti × **F**; **PROS** fecit ×
O
 ταῦτα **V**: = **L**: signa et prodigia × ista 151 123 152:
 — τα μεγάλα 670 ~ nova signa et prodigia ista 130:
cf Haelewyck, *Monacensis* 6239 304-305 (nova = κατὰ <
 κατὰ ?) nova signa et prodigia × **F**; **PROS** ~ signa
 magna atque portenta × **O**: *cf* **ο'**
 × non sunt facta 151 × × × × **O** **ο'**: quae non

sunt facta 130 **I** qualia non sunt facta **F**; **PROS**
 in gentibus **RIF**; **PROS**: = **Lo'** inter gentes **O** in
 gentes **Λ^L**
7 *totum versiculum omittit L* *de textu versiculi*
huius in PROS vide sub vs. 6
 et fecit × × × 151 **I**: = **L** sed fecit × × × 130 ×
 dividens omne saeculum in **F**; **PROS** et × × × **O**
 sortes duas 151 **IF**; **PROS** sortes duos 130 ~
 duas sortes **O**
 × × **RIF**; **PROS**: = **Lo'** esse praecepit **O**
 × × **RIO**: = **Lo'** et elegisti **F** × elegisti **PROS**
 una **UQ**

orum/ **123**: /gentes aut(em) qu(a)e convener(ant) p(er)-
 dere nom(en) iud(a)eo(rum)/ **130**: /gentes autem q(uae)
 comvenerant p(er)dere nomen iudeorum/ **151**: /flumina
 au(tem) gentes quecu(m)q(uae) venerant p(er)dere nom(en)
 iudeo(rum)/ **152**: /gentes autem quae convenerant per-
 dere nomen iudaeorum/ **PS-AU** spe 130 (677,10): in
 libro hester (ster *V₁*; ester *V₂*; hesdrae *S*) flumina autem erant
 gentes, quae convenerunt perdere (p[er]dare *MVC*; predicare
L) genus Iudaeorum/Jr 47(29),2

6 **109**: /nam autem genus erat israhel quod exclamans
 ad dominum salvatum et liberatum est de manibus omnium
 malorum et ideo tibi gratias domine quoniam fecisti noba
 signa et prodigia qualia non sunt facta in gentibus/ **123**:
 /mea gens e(st) i(sra)h(e)l et clamantis ad d(eu)m salvavit
 eos et liberavit eos de manib(us) om(n)iu(m) malo(rum) sol

et luna erat iud(a)eis hoc iudicium fec(it) d(eu)s signa et
 p(ro)digia ista qu(a)e n(on) sunt facta in gentibus/ **130**:
 /mea autem gens e(st) isr(a)h(el) qua<e> clamavit ad
 d(omi)n(u)m et salvabit eos et liberavit de manib(us)
 malor(um) et fecit d(eu)s nova signa et p(ro)digia ista
 q(uae) n(on) s(unt) facta in gentib(us)/ **151**: /sol et luna
 erant iudei hoc iudicium fec(it) d(eu)s signa et p(ro)digia
 ista n(on) sunt facta i(n) gentib(us)/ **152**: /mea gens est
 israel exclamantes ad deum et salvavit eos et liberavit illos
 de manibus omnium malorum sol et lumen erit iudaeis hoc
 iudicium fecit deus signa et prodigia ista quae non sunt
 facta in gentibus/ **AU** ep Div 28,2,1 (134,12): Ez 37,1/
 discant de quanto malo per tantam instantiam liberentur/
 Mt 25,41 **PROS** voc 1,5 (651D): Lv 19,2/et quamvis
 scriptum sit in libro Esther, dicente Mardocheo: gratias tibi,

L		τῷ λαῶ	τοῦ θεοῦ	καὶ		ἕνα	×	τοῖς ἔθνεσιν·	7,56	καὶ
o'		»	»	»		»	παῶσιν	»	F 8	»
R	×	populo	×	et	×	unam	×	genti		et
I	×	populi populum	dei	»	×	» aliam ×	×	» gentilibus		»
F	tibi	»	tui	×	relinquens	aliam	×	gentibus		»
O	×	populo populi populum	dei	et ×	×	alteram altera	cunctarum	gentium	10,11	venit- erit-

L		προσῆλθον						οἱ δύο κληροὶ οὗτοι εἰς	
o'		ἦλθον						»	»
R	×	×	accesserunt	×	×	×	×	hae	duae
I	×	×	»	×	×	×	×	haec	»
F	secundum	quod	praevererunt	omnia	haec	manifestata	sunt	in	has
O	×	×	-que ×	×	×	×	×	×	utraque
									ultra ×

L	ῥας	κατὰ	καιρὸν	καὶ	×	ἡμέρας	κυριεύσεως	τοῦ αἰωνίου	ἐν
o'	ῥαν	καὶ	»	»	εἰς	ἡμέραν	κρίσεως	×	ἐνώπιον
R	hora	secundum	tempus	et	×	dies	iudicii	×	×
I	horas	»	»	»	×	»	»	×	×
F	hora	in	tempore	×	in	die	iudicii	quod	habeas
O	statutum	ex	illo	iam	tempore	diem	×	×	×
	statutum statutum stratum				×	die pro die ×			coram
		×	×	×	×	×	×	×	×

× **RIO**: = *Lo'* tibi **F**; PROS
 populo × 151 populo dei 130 **O**: = *Lo'* populi
 dei 123 A²Π^FΦΕΘΠNSΨ^DΩ (→ 66) populum dei 152
 Λ^{L*} populi tui **F**; PROS
 et × **RIO**: = *Lo'* × relinquens **F**; PROS × ×
 CΣ^TΓ^A
 unam 151 123: = *Lo'* aliam 152 **F**; PROS ×
 130 alteram **O** altera U
 × **RI**^F: = *L* cunctarum **O**: *cf o'*
 genti 151 123 152 gentium **O** *o'*: gentilibus
 130 gentibus **F**; PROS
8 totum versiculum omittit L desinit 130 in
 conspe<ctu>
 et × × accesserunt **RI**: = *L* et secundum quod praeve-
 nerunt **F** venit- × × -que **O** venit × × × WΩ^M erit-
 × × -que Γ^A
 × × × × **RIO**: = *Lo'* omnia haec manifestata sunt
 in **F**
 haec duae sortes **R**: = *Lo'* haec duae gentes **I** (→
 54) has duas sortes **F** utraque sors **O** ultra sors

E* × sors CΣ^T
 ordo verborum: (hora) (secundum tempus) (et) (×)
 (dies iudicii) **RI**^F: = *L* ~ (statutum) ex illo (iam) tempore
 (diem) × **O** (→ 65) statutum × × × × × × × × × U*
 hora 151 152 **F** horas 130 123 (→ 53): = *L* (vel
 dittographia ?)
 statutam Ω^M statum Λ^{L*}Π^FΣ^TΕ*W* stratum Q
 + diem W²
 secundum tempus **RI**: = *L* in tempore **F**
 et **RI** × **F**
 — iam H*
 × **RI**: — εἰς 106' in **F**
 dies iudicii **R** 123 die × × × × × × × 152: homoeo-
 teleuton (→ 57) die iudicium **F** (correxī in schemate)
 die W² pro die Γ^A × AΣ^TΦΕFKΨ^D
 × × **R** 123 **O**: = *o'* quod habeas **F**
 in omnibus gentibus in conspectu dei 151 *cf* 130
 123 in omnibus gentibus × × × **F**: = *L* ~ coram × deo
 universis gentibus **O**: — καὶ b 249' Ἀ coram × deo
 universisque gentibus FK: = *o'*

Domine, quoniam fecisti nova signa et prodigia, qualia non sunt facta in gentibus/

7 109: /dividens omne seculum in sortes duas

et elegisti unam tibi populi tui relinquens aliam gen-
 tibus/ 123: /et fec(it) sortes duas una(m) p(o)p(u)li d(e)i
 et una(m) genti/ 130: /sed fecit sortes duos unam populo

L	πασι	τοῖς	ἔθνεσιν.	×	×	×	×	7,57	καὶ		
ο'	×	τοῦ	θεοῦ	καὶ	πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν.	F 9	»		
				×							
R	omnibus	gentibus			in	conspectu	dei		et	×	×
I	»	»			»	»	»		»	×	×
	×	×			×	×	×				
F	»	»			×	×	×		»	qualiter	diligas
O	×	deo			universis	gentibus		10,12	»	×	×
		domino			universisque				ecce		
	×	×									

L											ἐμνήσθη
ο'											»
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	commemoratus	est
I	×	×	×	×	×	×	×	×	his	»	»
F	populum	tuum	ambulantem	in	conspectu	tuo	quoniam	in	»	rememoratus	es
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	recordatus	est
											×

L	ὁ	θεός	τοῦ	λαοῦ	αὐτοῦ	καὶ	ἐδικαίωσε	τὴν	κληρονομίαν	αὐτοῦ.	7,58	καὶ
ο'	»	»	»	»	»	»	ἐδικαίωσεν	»	»	ἑαυτοῦ.		×
		κυριος										
R	×		populi	sui	et		servavit		hereditatem	suam		
I	×		»	»	»		»		»	»		
F	×		»	tui	»		servasti		»	tuam		
O	dominus	»		sui	ac		misertus		hereditati	suae		
	×		populo	suo				+ est	hereditatis			

L	πᾶς	ὁ	λαὸς	ἀνεβοήσε	φωνῇ	μεγάλη	καὶ	εἶπεν	Εὐλογητὸς	εἶ,	κύριε,	ὁ	μνησθεὶς
ο'	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
R													
I													
F													
O													

9 totum versiculum omittit L
 ecce ANT-M 266v; Brev. Goth.
 × × × × × × × × **RIO**; ANT-M; Brev. Goth.: =
 Lo' qualiter diligas populum tuum ambulantem in con-
 spectu tuo quoniam **F**
 × × **RO**; ANT-M; Brev. Goth. × his 123 in his
 152 **F**
 commemoratus est **RI** rememoratus es **F** recor-
 datus est **O**; ANT-M; Brev. Goth.; PS-MEL recordatus
 × E*
 × **RIF** A (→ 66) dominus **O**; ANT-M; Brev. Goth.;

PS-MEL: κυριος A 249'
 populo Q²; ANT-M 189r
 sui **RIO**; ANT-M 266v; Brev. Goth.; PS-MEL tui
F suo ANT-M 189r
 et **RIF** ac **O**
 servavit **RI** servasti **F** misertus **O** misertus
 est Δ^LΘ^HP²HΓ^AΩ^M; ANT-M; Brev. Goth.
 hereditatem suam **RI** hereditatem tuam **F** heredi-
 tati suae **O**; ANT-M; Brev. Goth. hereditatis suae Σ^TEΘ^A
 PHNSW*Γ^AΩSM

d(e)i et gentilib(us)/ **151**: /et fec(it) sortes duas unam
 pop(u)lo et unam genti/ **152**: /et fecit sortes duas unam
 populum dei et aliam genti/ **PROS** voc 1,5 (651D): /
 dividens omne saeculum in sortes duas, elegisti unam tibi
 populi tui, relinquens aliam gentibus/Ac 14,14

8 **109**: /et secundum quod prevenerunt omnia hec

manifestata sunt in has duas sortes in hora in tempore in
 die iudicium quod habeas in omnibus gentibus/ **123**: /et
 accesser(unt) h(a)ec duae g(ente)s in horas s(e)c(un)d(u)m
 te(m)p(us) et dies iudicii in om(n)ib(us) gentib(us) in con-
 spectu d(e)i/ **130**: /et accaser(unt) (ex acc**eser[unt])
 hae du<ae> sortes in horas secundum tempus et dies iudicii

L	τῶν διαθηκῶν τῶν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν· ἀμήν.	7,59	καὶ	ἔσονται	αὐτοῖς
o'	×	×	×	×	×
R				et	erunt
I				»	»
F				»	erit
O			10,13	»	observabuntur
			×		observabantur celebrabitur

L		αἱ ἡμέραι αὗται ἐν μηνὶ Ἀδαρ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ								
o'		»	»	»	»	»	×	»	»	×
R	×	×	in	illis	diebus	in	mense	Adar	quartadecima	×
I	×	×	»	»	»	»	»	»	»	×
F	hoc	constitutum	×	×	×	»	»	»	»	×
O	×	×	×	dies	isti	»	»	»	quarta decima	et
					istae	×				×

L	τῇ πεντεκαίδεκάτῃ		τοῦ αὐτοῦ μηνὸς					μετὰ συναγωγῆς		καὶ	
ο´	»	»	»	»	»				»	»	»
	×	×									
R	×	×	×	duodecimi	mensis	×	×	dies	synagogae	×	cum
I	×	×	×	»	»	×	×	»	»	×	»
				duodecima							
F	×	×	die	decimi	»	ut	exultent	×	»	tuae	in
O	quinta	decima	»	eiusdem	»	×	×	×	×	×	cum
	×	×		~ mensis	eiusdem						×

10 *totum versiculum omittit L*
— et ANT-M
erunt **RI**: = *Lo'* erit **F** observabuntur **O**; Brev.
Goth. observabantur Ψ^D celebrabitur ANT-M
— αὐτοῖς 583 $\mathfrak{E}$
× × **RIO**: = *Lo'* hoc constitutum **F**
in illis diebus **RI** × × × **F** *Lo'*: ~ × dies isti
O; Brev. Goth. × dies istae ANT-M
— in $C\S^T$ — in mense adar quarta decima et quinta
decima die eiusdem mensis × × × × ANT-M; Brev. Goth.:
adaptatio liturgica, quam non notavi in schemate

× × × **RIF** (→ 84) Ψ^D (→ 66): — καὶ τῇ πεντεκαίδε-
κατῇ **S*** **A*** 583 248 et quinta decima **O**: = *Lo'*
× **RI**: = *Lo'* die **FO**
duodecimi **R** 123 duodecima 152 decimi
F eiusdem **O**: = *Lo'* ~ mensis eiusdem $\text{A}\Pi^{\text{F}}\text{FK}$
× × **RIO**: = *Lo'* ut exultent **F**
dies synagogae × **RI** × synagogae tuae × **F** × ×
× **O**
cum × **RI** in × **F** cum omni **O** cum summo
ANT-M × summo Brev. Goth.

in omnib(us) ge<n>tib(us) in conspe<ctu> **151**: /et
accesserunt he due sortes in hora s(e)c(un)d(u)m temp(us) et
dies iudicii in omnib(us) gentib(us) in conspectu dei/ **152**:
/et accesserunt haec duae gentes in hora secundum tempus
et die/

9 **109**: /et qualiter diligas populum tuum ambulante[m]
in conspectu tuo quoniam in his rememoratus es populi tui et
servasti hereditatem tuam/ **123**: /et his co(m)memoratus
e(st) p(o)p(u)li sui et servavit hereditatem sua(m)/ **151**: /
et co(m)memoratus e(st) pop(u)li sui et servavit hereditatem
sua(m)/ **152**: /et in his commemoratus est populi sui
et servavit hereditatem suam/ ANT-M 189r (142): A
10/et recordatus est Dominus populo suo, et misertus est
hereditati sue/A 10 266v (210): (*Antiph.*) ecce recor-
datus est Dominus populi sui et misertus est hereditati

suae, alleluia/ Brev. Goth. (628C): ecce recordatus est
Dominus populi sui et misertus est hereditati suae/ **PS-**
MEL P 1,35 (9): Gn 8,1/et alibi : recordatus est Dominus
populi sui/1 Rg 15,11 V 1,29 (16,27): recordare Dei,
misereri : recordatus est Dominus Noe (cf Gn 8,1) (+ et
alibi : recordatus est Dominus populi sui B-R)

10 **109**: /et erit hoc constitutum in mense adar
quartadecima die decimi mensis ut exultent sinagoge tue
in letitiam et gaudium in universas progenies et in omni
populo israhel amen/Sap 1,1 **123**: /et er(unt) in illis
dieb(us) in mense adar quartadecima duo decimi m(en)sis
dies synagogae cu(m) l(a)etitia et voluptate in p(ro)jenias
v(est)ras in p(o)p(u)lo i(sra)h(e)l/explicit lib(er) ester/incipit
lib(er) hesdra **151**: /et erunt in illis dieb(us) in mense
adar quartadecima duodecimi m(en)sis dies synagoge cum

L		χαρᾶς	καὶ	εὐφροσύνης	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ				
o'		»	»	»	»	»	»				
R	×	laetitia	et	voluptate				×	×	×	×
I	×	»	»	»				×	×	×	×
F	×	laetitiam	»	gaudium				×	×	×	×
O	omni summo	studio ~ gaudio	» et ×	gaudio studio ×	+ magno			in unum coetum populi			populo ~ populi coetum

L		κατὰ			γενεάς		εἰς τὸν αἰῶνα	ἐν		τῷ λαῷ	
o'		»			»		» » »	»		» »	
R	×	in	×	×	progenie	vestra		×	in	×	populo
I	×	»	×	×	progenies	vestras		×	»	×	»
F	×	»	universas	×	»	×		et	»	omni	»
O	congregati congregato congregant* congregari	»	cunctas cunctis	deinceps	generationes	×		×	×	×	populi ×

L	αὐτοῦ	Ἰσραηλ.		×	×	×	×	×	×	×	×
o'	»	»	+ αμην	ετους	τεταρτου	βασιλευοντος	Πτολεμαιου	και	Κλεοπατρας		
	του	×		F 11	ἔτους	τετάρτου	βασιλεύοντος	Πτολεμαίου	καὶ	Κλεοπάτρας	
R	Istrahel	×		×	×	×	×	×	×	×	
I	Israhel	×		×	×	×	×	×	×	×	
F	Israel	amen		×	×	×	×	×	×	×	
O	»	×	11,1	anno	quarto	regnantibus	Ptolemeo	et	Cleopatra		
	×										

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'	εἰσηνεγκεν	Δοσιθεος	<ος>	εφη	εἶναι	ιερευς	και	Λενιτης	και	Πτολεμαιος	
	εἰσήνεγκεν	Δοσίθεος,	ὅς	ἔφη	εἶναι	ἱερεὺς	καὶ	Λενίτης,	καὶ	Πτολεμαῖος	
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
O	adtulerunt	Dositheus	qui se	sacerdotem	et	levitici generis	ferebat	et	Ptolemeus		

laetitia et voluptate **RI** laetitiam et gaudium
F studio et gaudio **O**; ANT-M; Brev. Goth. ~ gaudio
 et studio Π^F studio × × UW*
 + magno ANT-M; Brev. Goth.
 × × × × **RIF**: = *Lo'* in unum (coetum populi con-
 gregati) **O**: cf μετα συναγωγης *supra*
 ~ populi coetum Ω^S
 populo congregato E²
 congregant* E* congregari Π^F
 × × **RI**: = *Lo'* universas × **F** cunctas deinceps
O cunctis deinceps FK
 progenie vestra 151: cf γεγενεαν omnes codices ver-
 sionis graecae o' exc. B S O 249' **A** progenies vestras **I**
Lo': progenies × **F** generationes × **O**
 × in × populo 151 **I**: = *Lo'* et in omni populo **F** ×
 × × populi **O** × × × × P*

του V 55 108 670 **C**^{NP*}**A**
 istrahel 151 israhel 123 **FO** israel 152
 Ω^J srabel C srhl Σ^T ihl Π^FQ isrl Φ^{RGV}EHFKS
 WΓ^AΨ^DΩSM srl Λ^L × P*: — ισραηλ b
 × **RIO**: = *Lo'* amen **F**: + αμην 93'
11 totum versiculum omittunt LU de omissione
 versiculi huius in vetere latina versione → 84 subscriptio
 legitur in versione hieronymiana post 16,24
 + ετους τεταρτου βασιλευοντος πτολεμαιου
 και κλεοπατρας εισηνεγκε δοσιθεος <ος> εφη ειναι
 ιερευς και λευιτης και πτολεμαιος ο υιος αυτου την
 προκειμενην επιστολην των φρουραι ην (α 19*^{ut vid})
 εφθασαν ειναι και ερμηνευκεναι λυσιμαχον πτολε-
 μαιου τον εν ιερουσαλημ 19: = o'
 explicit liber edisse qui dicitur hester 151 (→
 46) explicit liber × × × ester 123 × × × × × 152 **F**

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
	ο	υιος	αυτου	την	προκειμενην	επιστολην	των	Φρουραι	ην	εφθασαν	ειναι	και
o'	ό	υίος	αυτοῦ	τήν	προκειμένην	ἐπιστολήν	τῶν	Φρουραι	ἥν	ἔφασαν	εἶναι	καὶ
R	×	×			×	×		×	×	×	×	
I	×	×			×	×		×	×	×	×	
F	×	×			×	×		×	×	×	×	
O	filius	eius			hanc	epistulam	Phurim	quam	dixerunt	interpretatum		

L		×		×		×	×	×	×	×
		ερμηνευκεναι		Λυσιμαχον		Πτολεμαιου	τον	εν		Ιερουσαλημ
o'		ἐρμηνευκέναι		Λυσίμαχον		Πτολεμαίου,	τῶν	ἐν		Ιερουσαλημ.
R		×		×		×	×	×		×
I		×		×		×	×	×		×
F		×		×		×	×	×		×
O		esse		Lysimachum		Ptolomei	filium	in		Hierusalem

L		τελος	του	βιβλιου		της	Εσθηρ
o'		τελος		βιβλιου			Εσθηρ
R	explicit	liber	Edisse	qui	dicitur	Hester	
I	»	»	×	×	×	Ester	
	×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×	×	×	×	
O	explicit	liber	×	×	×	Hester	
	finit	×	×	×	×	Esther	
						×	+ amen
							+ deo gratias amen
							+ (habet) (versus) DCC
							+ secundum hieronimum
							+ explicit tertius ordo agiograforum

Θ^AKSΩSM explicit liber × × × hester CAΠ^FEHQW(esther)
 Ψ^DΩ^J finit × × × × hester Λ^L finit × × × × esther
 N finit × × × × Σ^T
 + amen Π^F + deo gratias amen N + habet

(om. Φ^{VP}) versus (~ versus habet Γ^A; + numero Φ^V) DCC
 ΦΓ^A + secundum hieronimum P + explicit tertius
 ordo agiograforum Θ^H

leticia et voluptate in progenie vestra in pop(u)lo istrachel/
 explicit liber edisse q(u)i d(icitu)r hest(er)/incipit liber
 iudith **152:** /et erunt in illis diebus in mense adar quarta
 decima duodecima mensis dies synagogae cum laetitia et
 voluptate in progenies vestras in populo israel **ANT-**

M 266v (210): /celebrabitur dies iste cum summo studio et
 gaudio magno **Brev. Goth.** (628C): /et observabuntur
 dies isti summo studio et gaudio magno

CORRECTIONS ET COMPLÉMENTS

A propos de l'introduction

Page 9 (J.-C. HAELEWYCK, *Monacensis 6239*): lire RB 103 (1993) 289-306 (au lieu de RB 102).

P. 18-22: l'analyse des préfaces vulgates repose largement sur une recherche menée par Dom Pierre Bogaert (Maredsous) qui a bien voulu m'offrir ses notes personnelles.

P. 29 (dernier paragraphe en petit caractère): lire 8,2 *omniaque bona eius* (au lieu de 7,10).

P. 33: la note 49 est à supprimer; elle n'a plus d'objet puisque, dans l'édition, j'ai considéré finalement que RES-R 7511 était témoin de C 25 (et non de C 30).

P. 43 (à propos de E 8): il ne faut pas corriger *regnum quietem* en *regnum quietum*, puisque l'adjectif *quies* est connu des dictionnaires.

P. 44 (à propos de 2,3): finalement j'ai édité *dentur et nitores* en ligne majeure **R** (et non *dentur eis nitores*).

P. 45 (9,29 *custodientium*): après Φρουραι ajouter (ou Φρουρων).

P. 48 (à propos de E 6): lire *circumventi* au lieu de *circumventa*.

P. 53 (à propos de 3,1): j'ai renoncé finalement à indiquer en variante sous **I** la leçon double *et exaltavit illum et praetulit illum*; elle n'apparaît donc pas au schéma.

P. 56 (à propos de 2,10 *renuntiaret*): le ms. 159F témoigne de la leçon *renuntiaret* et non de la leçon *nuntiaret* comme indiqué.

P. 58 (à propos de 3,15 *ponebatur*): F lit *ponebatur* (et non *proponebatur*).

P. 58 (à propos de H 4): 123 lit *conviolationem* (et non *violationem*).

P. 60 (à propos de 2,21 *quaesierunt*): lire *promotus* (et non *praemotus*).

P. 60 (à propos de B 2-6): le texte de l'édit a été en partie retraduit sur o' (au lieu de complètement retraduit).

P. 61 (à propos de 1,14 *principes*): supprimer entièrement la ligne; en effet 146 et 123 lisent aussi *principes Persarum et Medorum*.

P. 66 (à propos de 10,10): ajouter après A² les témoins Π^FΦΕΘΠNSΨ^DΩ qui lisent aussi *populi*.

P. 77ss: ajouter J.-C. HAELEWYCK, *The Relevance of the Old Latin Version for the Septuagint, with Special Emphasis on the Book of Esther*: Journal of Theological Studies 57 (2006) 439-473.

A propos de l'édition

2,5: lire SUL chr 2,12,5 (68,7) : /haec Iudaea (au lieu de 15/haec Iudaea)

A partir de la page 241, l'utilisation d'un nouveau programme informatique de mise en page (InDesign) m'a obligé à modifier la police grecque (devenue Palatino Linotype) et à renoncer à reproduire fidèlement dans l'apparat des témoins les abréviations telles qu'elles apparaissent dans les témoins manuscrits; à partir de la page 241, les lettres abrégées sont indiquées entre parenthèses, ainsi p(ro)mover(unt).

6,4: ajouter dans l'apparat critique, sur la même ligne que εἰπεν 392, la variante suivante: — dixit ... dilectionis eius 151 **H**: = o' : = **Ϡ**

INDEX DES TÉMOINS

MANUSCRITS

109 = Madrid, Bibliotheca de la Universidad Complutense 31: tout Esther
 123 = Vercelli, Archivio Capitolare Eusebiano XXII (76): tout Esther
 130 = München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6239: de A 1 à F 8
 135 = Milano, Bibliotheca Ambrosiana E. 26 inf. (olim E. 76 inf.): de A 1 à 2,23
 136 = Monte Cassino, Archivio della Badia 557 A: de A 1 à 2,23
 137 = Monte Cassino, Archivio della Badia 35: de A 1 à 2,23
 138 = Monte Cassino, Archivio della Badia 521 AA: de A 1 à 2,23
 139 = Monte Cassino, Archivio della Badia 572 AA: de A 1 à 2,23
 140 = München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6225: de A 1 à 2,23
 141 = Köln, Erzbischöfliche Diözesan- und Dom-bibliothek 43: de A 1 à 2,23
 142 = Roma, Biblioteca Vallicelliana B. 7: de A 1 à 2,23
 146 = Lyon, Bibliothèque de la Ville 430 (356): de A 1 à H 2
 151 = Paris, Bibliothèque nat. de France, lat. 11549: tout Esther
 152 = Pechianus (manuscrit perdu): de 3,1 à F 10
 154 = Leipzig, Universitätsbibliothek, Fundus der Stadtbibliothek Rep. II fol. 34: de A 1 à 2,23
 155 = Oxford, Ashmolean Museum Pap. Antinoopolis 14: 3,15 à 4,1 + 4,4-6
 159 = Roma, Biblioteca Nazionale Centrale Sess. XXVII-3 (117): de A 1 à 2,23
 159B = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana lat. 5729: A 1-11
 159F = Koblenz, Landeshauparchiv Best. 701 Nr. 110 (olim Görres-Gymnasium 1): de A 1 à 2,23
 159G = Mainz, Stadtbibliothek I 383a + 383b (olim 32 + 36): de A 1 à 2,23
 μ^A = Milano, Biblioteca Ambrosiana A. 24 bis inf.: C 1-4 + 8-10
 μ^B = Bergamo, Biblioteca di S. Alessandro in Co-

lonna 242: C 1-4 + 8-10
 ϱ^A = Milano, Biblioteca Ambrosiana C. 228 inf.: C 1-4 + 8-10
 ϱ^S = St. Gallen, Stiftsbibliothek 365: C 1-4 + 8-10
 ϱ^W = Würzburg, Universitätsbibliothek M. p. th. f. 62: C 1-2 + 10
 τ^{69} = León, Archivo catedralicio 2: C 14, 25, 24, 23 (dans cet ordre)
 Mainz, Domschatz 972: C 1-4 + 8-10
 Verona, Biblioteca Capitolare LXXXII (77): C 1-4 + 8-10

AUTEURS

A-SS

Genovefa: 9,28
 Helia: C 27
 Ign: C 4.30
 Land: 2,9
 Pelagia C: C 13
 Pionius: 3,15

Agrestius

C 4

AM

ep add 14: 4,16
 Hel: 4,16; D 1; 5,12; 7,1
 Jos: 3,1.9
 off: 3,1; 7,10
 Ps: C 22

AMst

q: 4,16; C 2.5.30; 6,10; 8,7; E 18
 Rm: C 4.5

AN

Aeth: 9,37

Apollonius: 2,7; D 5	CAE
dub: 7,6	
gen: 1,2,9	bre: C 23
Jb: C 4	s Lem 2: C 13
Ptr: C 3.5	
Steph: D 8	CAn
Ver pag: E 6	
ANT-M	co: 6,1-2
	CAN
A 9.10; C 10.28.29; 8,15-17; 9,22.27-28.31; F 9-10	Laod I: tit
ANT-S	
8,15-16	CAr
AU	in: C 4
	Ps: C 2
Chr: C 26; D 6-8	CLAU-T
do: C 24	
ep 262: C 27	Ru: D 2
ep Div 20: 2,15; D 6	
ep Div 28: 6,10; F 6	CLE-R
Gn q: 2.12-13	
gr: D 7-8	D 2
Jul im: D 8	
Pel: C 24; D 6-8	COM
Ps: C 27	
q Du: 2,12	ap: C 5
re: C 25	CY
[AU]	ep 55: E 12
ep Div 11: C 22	EUCH
PS-AU	inst: 2,16; 3,7.12; 5,14; 7,9
s 48: C 10	EVA-G
s Cai I,15: D 2	
s Cai I,66: 4,16; C 12	7,10; 9,21
spe: F 5	
BED	FOR
Esr: 1,2.13	Dion: 10,3
Gn: 2,9.12-13; C 25	
rat: tit; A 1	PS-FU
Brev. Goth.	s Mor 20: C 4
C 2-4.8.10.14-21.25-26.28-29.27.24.30.22.23; F 9-10	FU-M
	aet: D 12; 5,3.14; 6,11; 7,10

	HES	Lectionarius missae
C 5		C 1-4.8-10
	HI	[LEO II.]
Abd: C 22		9,22
ep 130: C 27		
ep 49: C 22		M-A
Ez: C 22		
Gal: C 22; 7,9		C 1-4.8-10.16
Is: C 27.22		
Jl: C 22		M-Go
Jos: tit		
Os: C 22		D 2
Pel: 1,1; 3,12; B 1; 6,1-2; 8,9; E 1		
q: 2,9.12-13		M-M
	PS-HI	C 8.10.25.24.30.23
ep 9: C 5		M-R
	PS-IGN	C 2-4.8-10.25.24.23
Ant: C 3		MART I.
Her: C 30		
Php: C 2-4		C 7
	ILD	MAXn
ill: B 4		Am: 7,9-10
	IN	PS-MEL
tit		F 9
	PS-IS	NEM
com: C 10		C 2
corr: C 2.14		PAU-N
	GI	carm 26: 7,10
exc: D 2		PHI
	JUV	C 4
E 5.23		POE
	KA	
C: A 13		Mer 58: 1,1.3-5.10-12; 2, 7-9.17-18.21-23; 3,1-2.5-6.11.13; 4,3.1.7.16-17; C 5.7; D 5-6.8.12; 5,4.8.14;

7,3.6.10; 8,2.9.12; 9,5

PROL

chr: A 2.13.16-17; 1,1-3.9-12.19; 2,2.5.10.17.19-
20.22-23; 3,1-2.5-6.8-9.12-13; B 1.6.; 4,1.11.16; C
28; D 2.6-8; 5,4; 6,11.14; 7,1-3.7-10; 8,2

Ps Int: tit

TE

PROS

Jud: 1,1
mart: 5,14

voc: F 6-7

QU

TIT

fer: D 2

tit

pro: A 2.12.16; 2,7.16-17.19; 3,6.11; 4,8.11.16; C 3; D
2.6-8; 5,4; 7,3-4.10

PS-VIG

sy: C 30; D 2

Var: C 2.16.23

RES-R

C 2-3.8-10.25.24.30.22.23

Responsoriale Taurinense

C 10

RUF

pri: 6,1-2.11; 7,9

Ps: C 22

Rm: 2,15.17

S-Hib

B 4

S-Mo

C 13; 7,10

SALV

gu: D 2

SISB

exh: C 10

STE-A

2,9

SUL